

ภาคผนวก ง

ตารางวิเคราะห์คำปรากฏร่วมโดยใช้คลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน

ตารางที่ 1

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: awful | (3) noun collocates:<br><br>1. chow<br><br>2. winter                                                                                                                 | (4) translation:<br><br>1. (อาหาร) แสนเลว<br><br>2. (ฤดูหนาว) อันทารุณ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                      | target text                                                                                                                                                          |                                                                        |
| 1. Another day, this time on the front lines after weeks of <b>awful chow</b> , we were given something called “coffee cake” that had the look and texture of asphalt paving. (hope02E)                                                                                                                                                                               |                      | 1. อีกวันหนึ่ง คราวนี้ที่แนวหน้า หลังต้องกิน <b>อาหารแสนเลว</b> อยู่หลายสัปดาห์ เราก็ได้กินอะไรบางอย่างที่เรียกว่า “เค้กกาแฟ” ซึ่งหน้าตาและเนื้อขนมไม่ผิดกับยางมะตอย |                                                                        |
| 2. And as the <b>awful winter</b> inched toward the spring of 1945, the Germans tried to dispose of the corpses that littered the camp. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                     |                      | 2. และขณะที่ <b>ฤดูหนาวอันทารุณ</b> คืบเข้าสู่ฤดูใบไม้ผลิของปี 1945 พวกเยอรมันพยายามกำจัดซากศพที่เกลื่อนกลาดอยู่ในค่ายกักกันนั้น                                     |                                                                        |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                        |
| คำว่า awful ใช้บอกคุณภาพหรือลักษณะของคน วัตถุ สถานการณ์ หรือสิ่งแวดล้อม โดยทั่วไปแปลว่า “แย่มาก” อาจมีความหมายเชิงอารมณ์ในทางรังเกียจ หวาดกลัว หรือทุกข์ทรมาน ซึ่งก็ขึ้นอยู่กับว่าผู้พูดรู้สึกอย่างไรกับสิ่งที่ต้องประสบนั้น หากเป็นสภาพดินฟ้าอากาศ เช่น awful winter (2) อาจแปลว่า “ฤดูหนาวอันทารุณ” หรือสภาพอาหารการกิน เช่น awful chow (1) อาจแปลว่า “อาหารแสนเลว” |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                        |
| ในการปรับบทแปล มีการเติมคำเชื่อม “ฤดูหนาว <b>อันทารุณ</b> ” (2) ทำให้ความหมายเน้นกว่าแปลว่า “ฤดูหนาวทารุณ”                                                                                                                                                                                                                                                            |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                        |

## ตารางที่ 2

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                    |                                                                                |                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT002                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: bad | (3) noun collocates:<br>1. stuff<br>2. dreams<br>3. weather<br>4. apple        | (4) translation:<br>1. (สิ่ง) เลวร้าย<br>2. (ฝัน) ร้าย<br>3. (อากาศ) ไม่ดี<br>4. (ตัวอย่าง) เลวๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                    |                                                                                |                                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    | target text                                                                    |                                                                                                  |
| 1. Singing seemed to make the <b>bad stuff</b> go away. (hope06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    | 1. การร้องเพลงดูราวกับจะขับไล่ <b>สิ่งเลวร้าย</b> ออกไป                        |                                                                                                  |
| 2. “You’re having your <b>bad dreams</b> again.” (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    | 2. “เธอ <b>ฝันร้าย</b> อีกแล้ว”                                                |                                                                                                  |
| 3. If it still ran, Dad could have used it in <b>bad weather</b> to go back and forth to work. (love03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    | 3. ถ้ารถคันนี้ยังวิ่งได้ พ่อคงจะได้ขับไปทำงานและกลับบ้านเวลา <b>อากาศไม่ดี</b> |                                                                                                  |
| 4. “You think it’s bad just having to come and see the <b>bad apple</b> once in a while.” (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    | 4. “แม่คิดว่าแย่ไหมที่ต้องมาหาลูกที่เป็น <b>ตัวอย่างเลวๆ</b> นานๆ ครั้ง”       |                                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                    |                                                                                |                                                                                                  |
| คำว่า bad ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรม อาจแปลว่า “เลวร้าย” เช่น bad stuff (1) แปลว่า “สิ่งเลวร้าย; ใช้กับความฝัน มักแปลว่า “ร้าย” เช่น bad dream (2) แปลว่า “ฝันร้าย”; ใช้บอกสภาพอากาศ อาจแปลว่า “ไม่ดี” เช่น bad weather (3) แปลว่า “อากาศไม่ดี”; ใช้เป็นสำนวน bad apple (4) มีความหมายเดียวกับสำนวน rotten apple แปลตรงตัวว่า “แอปเปิลเน่า” ซึ่งมีความหมายเชิงอุปมา หมายถึงคนที่มีอิทธิพลไม่ดีเหนือคนอื่น คือเป็น “ตัวอย่างที่ไม่ดี” หรือ “ตัวอย่างเลวๆ” ซึ่งอาจทำให้คนอื่นทำไม่ดีหรือเลวตามไปด้วย ในการปรับบทแปลมีการเปลี่ยนหน้าที่คำนามที่ถูกขยายเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์ก็กลายเป็นคำวิเศษณ์ “เธอ <b>ฝันร้าย</b> ” (2); ใช้คำซ้ำ “ <b>ตัวอย่างเลวๆ</b> ” (4) ซึ่งอาจทำให้ความหมายเบาลงและภาษาไม่ห้วน |                    |                                                                                |                                                                                                  |

## ตารางที่ 3

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT003                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective: bare | (3) noun collocates:<br>1. gravel<br>2. boards<br>3. fingers<br>4. spot                                                                                                                  | (4) translation:<br>1. (กรวด) -<br>2. (แผ่นไม้กระดาน)<br>เกลี้ยงๆ<br>3. (นิ้ว) เปลา<br>4. (ลำแสง) สว่างจ้า |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                            |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                            |                     | target text                                                                                                                                                                              |                                                                                                            |
| 1. For 70 yards, the top layer of asphalt had been melted away in the inferno, in one section down six inches to <b>bare gravel</b> - except for a patch about as big as a kitchen table, so lightly scorched by fire that a painted line was still visible. (hope01E) |                     | 1. ยางมะตอยที่ลาดถนนถูกไฟเผาละลายไปหมดเป็นระยะถึง 70 หลา บางแห่งไหม้ลึกลงไปหกนิ้วจนถึง <b>กรวด</b> นอกจากบริเวณหนึ่งขนาดเท่าโต๊ะในครัวที่ไหม้ไฟเพียงเล็กน้อยจนเส้นที่ป้ายสีไว้มองเห็นได้ |                                                                                                            |
| 2. My mother looked like a photograph by Dorothea Lange, one of those Depression-era children pinned against a backdrop of <b>bare boards</b> and a denuded landscape. (hope03E)                                                                                       |                     | 2. แม่มองดูเหมือนรูปที่ถ่ายโดยโดโรเทีย แลงจ์เป็นรูปเด็กคนหนึ่งในสมัยเศรษฐกิจตกต่ำยืนอยู่ตรงฉากหลังซึ่งเป็น <b>แผ่นไม้กระดานเกลี้ยงๆ</b> และภูมิทัศน์ที่ไม่มีอะไรเลย                      |                                                                                                            |
| 3. They now bobbed in water, <b>bare fingers</b> clinging to sheets of broken ice and a tree branch, eyes huge with terror. (hope07E)                                                                                                                                  |                     | 3. เด็กสองคนกำลังลอยกระเพื่อมอยู่ในน้ำ <b>นิ้ว</b> เปลา ยึดแผ่นน้ำแข็งที่แตกและกิ่งไม้ไว้ นัยน์ตาเบิกกว้างด้วยความกลัวสุดขีด                                                             |                                                                                                            |

## ตารางที่ 3 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                                                                                                                             |
| 4. The <b>entire hall</b> was electric with excitements as the lights went out and a bare spot caught a little lady walking out on the stage, through smoke, looking more than beautiful - she was radiant.<br>(love02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4. <b>บรรยากาศ</b> เต็มไปด้วยความตื่นเต้น ขณะที่แสงไฟดับลงและลำแสงสว่างจ้าจับไปที่สาวน้อยผู้เดินออกมาบนเวทีท่ามกลางกลุ่มควัน ภาพเธอที่เห็นเกินกว่าจะเรียกว่าสวยงาม แต่เปล่งรัศมีเจิดฉาย |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                         |
| <p>คำว่า bare มักใช้กับอวัยวะหรือส่วนของร่างกายที่ไม่มีเสื้อผ้าหรือสิ่งปกคลุม มีแนวโน้มแปลว่า “เปล่า”, “เปลือย”, “เปลือยเปล่า” เช่น bare fingers (3) แปลว่า “นิ้วเปล่า”; ใช้บอกลักษณะพื้นผิวของวัตถุที่ไม่มีสิ่งปิดทับหรือมีการตกแต่งใดๆ อาจแปลว่า “เกลี้ยง” เช่น bare boards (2) แปลว่า “แผ่นไม้กระดานเกลี้ยงๆ”; อาจใช้บอกลักษณะแสงไฟ เช่น bare spot (4) คำว่า spot ในที่นี้คือ spotlight หมายถึงลำแสงที่ส่องมาที่ตัวนักแสดง คำว่า bare เมื่อใช้ขยายแสงไฟ จึงอาจแปลว่า “สว่างจ้า” เพื่อเน้นว่ามีแต่ลำแสงอย่างเดียว ไม่มีเทคนิคอื่นเสริม</p> <p>ในการปรับบทแปล อาจแปลโดยละคำคุณศัพท์ คงแปลแต่คำนาม เช่น bare gravel (1) อาจแปลว่า “กรวด” อย่างเดียว เมื่อวัตถุที่กล่าวถึงมีความหมายชัดเจนในบริบทว่าไม่มีสิ่งอื่นผสมอยู่ด้วย; อาจเติมคำซ้ำ “แผ่นไม้กระดานเกลี้ยงๆ” (2) คำว่า “เกลี้ยง” ในที่นี้ ใช้ในความหมายว่า “ไม่ขรุขระหรือไม่มีลวดลาย” การใช้รูปคำซ้ำอาจทำให้ความหมายเบาลง คือไม่เน้นเท่ากับคำว่า “เกลี้ยง” และทำให้อ่านรื่นไหลกว่าการใช้คำเดียว</p> |                                                                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 4

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                 |                                                                        |                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (2) adjective:<br><br>beautiful | (3) noun collocates:<br><br>1. world<br><br>2. breakfast<br><br>3. day | (4) translation:<br><br>1. (โลก) ที่สวยงาม<br><br>2. (อาหารเช้า) ที่แสนอร่อย<br><br>3. (วัน) ท้องฟ้าสดใส |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |                                                                        |                                                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 | target text                                                            |                                                                                                          |
| 1. “If everyone would follow her example, we would live in a beautiful world.”<br>(hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 | 1. “ถ้าทุกคนทำตามเธอ พวกเราก็จะได้อยู่ในโลกที่สวยงาม”                  |                                                                                                          |
| 2. “Thanks for the beautiful breakfast, son, I enjoyed it a lot.” (love03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 | 2. “ขอบใจนะลูกสำหรับอาหารเช้าที่แสนอร่อย พ่อชอบมากเลย”                 |                                                                                                          |
| 3. It was a beautiful day, with a slight breeze rippling the eucalyptus trees.<br>(love11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 | 3. วันนั้นท้องฟ้าสดใส สายลมอ่อนไล้ต้นยูคาลิปตัสจนส่ายไหว               |                                                                                                          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                 |                                                                        |                                                                                                          |
| คำว่า beautiful ใช้กับโลกหรือสังคม มีความหมายเชิงนามธรรม หมายถึงในอุดมคติ หรือมีความสุขสมบูรณ์พูนสุข มีแนวโน้มแปลว่า “สวยงาม” เช่น beautiful world (1) แปลว่า “โลกที่สวยงาม; ใช้กับอาหาร มีความหมายแฝงความรู้สึกชื่นชมในฝีมือผู้ทำ อาจแปลว่า “แสนอร่อย” เช่น beautiful breakfast (2) แปลว่า “อาหารเช้าที่แสนอร่อย”; ใช้กับวันเวลา มีความหมายแฝงถึงลักษณะอากาศที่ดีให้ความรู้สึกสดชื่นมีความสุข อาจแปลว่า “สดใส” หรือเสริมคำเน้นสิ่งที่สดใสอาจแปลว่า “ท้องฟ้าสดใส” เช่น beautiful day (3) แปลว่า “วันท้องฟ้าสดใส” |                                 |                                                                        |                                                                                                          |
| ในการปรับบทแปล มีการเติมคำเชื่อม “โลกที่สวยงาม” (1), “อาหารเช้าที่แสนอร่อย” (2) เพื่อเน้นคำนามที่ขยาย; มีการย้ายตำแหน่งคำนามที่ขยายมาไว้ต้นประโยคแสดงการเน้น “วันท้องฟ้าสดใส” (3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |                                                                        |                                                                                                          |

## ตารางที่ 5

|                                                                                                                                         |                    |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT005                                                                                                                         | (2) adjective: big | (3) noun collocates:<br>1. chair<br>2. concert<br>3. deal<br>4. man<br>5. passion<br>6. pot<br>7. woman                 | (4) translation:<br>1. (เก้าอี้) ตัวใหญ่<br>2. (การแสดงดนตรี) ครั้งใหญ่<br>3. (เรื่อง) ไม่ใช่ ~ธรรมดา<br>4. (ชาย) ตัวใหญ่<br>5. (ความรัก) อย่างสุดหัวใจ<br>6. ละลายหายไปจนหมดสิ้น<br>7. (หญิง) ร่วงใหญ่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                    |                    |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                         |
| source text                                                                                                                             |                    | target text                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                         |
| 1. For weeks he scarcely spoke, and when he was home, he did little but sit in his <b>big chair</b> and stare out the window. (hope10E) |                    | 1. เขาเกือบไม่พูดกับใครเลยหลายสัปดาห์ และเมื่อกลับบ้านก็แทบไม่ทำอะไรเลย เขาแต่นั่งจ้องออกไปนอกหน้าต่างที่เก้าอี้ตัวใหญ่ |                                                                                                                                                                                                         |
| 2. It was early in 1995 when we were practicing for our <b>big concert</b> “Rhythm of the Earth.” (love02E)                             |                    | 2. เมื่อต้นปี 1995 เราฝึกซ้อมการแสดงดนตรีครั้งใหญ่ชื่อ “จังหวะแผ่นดิน”                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| 3. Erik hated being called Honey, so it had been a <b>big deal</b> when he let Kathy call him by this pet name. (love12E)               |                    | 3. เरिकไม่ชอบให้เธอเรียกว่า “ฮันนี่” ดังนั้น ต้องไม่ใช่เรื่องธรรมดาแน่ถ้าเขายอมให้แคทีเรียกชื่อเล่นนี้ได้               |                                                                                                                                                                                                         |
| 4. He was a <b>big man</b> , but by the time he died, he was like a string bean. (love04E)                                              |                    | 4. พ่อเคยตัวใหญ่ แต่ตอนตายตัวพ่อผอมลีบ                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| 5. His <b>big passion</b> was his daughter. (love11E)                                                                                   |                    | 5. เขาทุ่มเทความรักให้ลูกสาวคนนี้อย่างสุดหัวใจ                                                                          |                                                                                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 5 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                                                     |
| 6. At this moment everything falls into a big pot between him and me - the questions without answers and the answers that are too difficult to face. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 6. ในขณะนี้ทุกสิ่งทุกอย่างระหว่างเราก็จะละลายหายไปจนหมดสิ้น ไม่ว่าจะ เป็นคำถามที่ไม่มีคำตอบหรือคำตอบที่ยากจะรับ |
| 7. In the middle of this chaos, a big woman stepped in sweating. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7. ท่ามกลางความโกลาหลนั้น หญิงร่างใหญ่ผู้หนึ่งก็เดินเหงื่อซึมเข้ามา                                             |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า big ใช้บอกขนาดรูปร่างของคนหรือวัตถุ โดยทั่วไปแปลว่า “ใหญ่” เช่น big chair (1) แปลว่า “เก้าอี้ตัวใหญ่”, big man (4) แปลว่า “ชายตัวใหญ่”, big woman (7) แปลว่า “หญิงร่างใหญ่”; ใช้กับเหตุการณ์ มีแนวโน้มแปลว่า “ใหญ่” และอาจมีความหมายแฝงว่ามีความสำคัญ เช่น big concert (2) แปลว่า “การแสดงดนตรีครั้งใหญ่”; ใช้เป็นสำนวน big deal (3) บ่งบอกว่า เป็นเรื่องที่มีความสำคัญหรือมีความหมายเป็นพิเศษ อาจแปลว่า “ไม่ใช่เรื่องธรรมดา”; ใช้เป็นสำนวน big passion (5) บ่งบอกระดับของความรัก อาจแปลว่า “รักอย่างสุดหัวใจ”; ใช้เป็นสำนวน to fall into a big pot (6) แปลตรงตัวว่า “ร่วงหล่นในบาตรขนาดใหญ่” ซึ่งมีความหมายเชิงอุปมา อาจแปลว่า “ละลายหายไปจนหมดสิ้น”</p> <p>ในการปรับบทแปล มีการเติมลักษณนาม “เก้าอี้ตัวใหญ่” (1), “การแสดงดนตรีครั้งใหญ่” (2), “หญิงร่างใหญ่” (7); มีการละคำนาม แต่ยังคงลักษณนามไว้จาก “พ่อเคยเป็นชายตัวใหญ่” เป็น “พ่อเคยตัวใหญ่” (4); มีการเปลี่ยนหน้าที่ของคำนามจากประธานเป็นกรรม และจากคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ “เขาทุ่มเทความรักให้ลูกสาวคนนี้อย่างสุดหัวใจ” (5)</p> |                                                                                                                 |

## ตารางที่ 6

|                                                                                              |                      |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT006                                                                              | (2) adjective: black | (3) noun collocates:<br>1. crust<br>2. crust<br>3. days<br>4. dog<br>5. dog<br>6. dog<br>7. emptiness<br>8. emptiness<br>9. eyes<br>10. people<br>11. smoke<br>12. stove<br>13. stove<br>14. teenagers<br>15. trousers<br>16. women | (4) translation:<br>1. (สะเก็ด) ดำ<br>2. (สะเก็ด) สีดำ<br>3. (วัน) ที่มีดมน<br>4. (สุนัข) สีดำ<br>5. (หมา) สีดำ<br>6. (หมา) สีดำ<br>7. (ที่ว่าง) อันมืดมิด<br>8. (ความว่างเปล่า) ที่<br>มืดมน<br>9. (ดวงตา) ดำ<br>10. (คน) ดำ<br>11. (ควัน) สีดำ<br>12. (เตา) สีดำ<br>13. (เตา) สีดำ<br>14. (เด็กวัยรุ่น) ผิวดำ<br>15. (กางเกง) สีดำ<br>16. (ผู้หญิง) ผิวดำ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                         |                      |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| source text                                                                                  |                      | target text                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1. Heavy, <b>black crust</b> covered her back and head, oozing fluid. (hope11E)              |                      | 1. <b>สะเก็ดดำ</b> หนาที่ปกคลุมหลังและศีรษะมีน้ำเหลืองเยิ้ม                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2. A thick, <b>black crust</b> , split by ugly cracks, covered her back and scalp. (hope11E) |                      | 2. หลังและหนังศีรษะมี <b>สะเก็ด</b> หนา <b>สีดำ</b> ที่ปริเป็นรอยแตกน่าเกลียดแผ่อยู่เต็ม                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## ตารางที่ 6 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                                                                                                    |
| 3. Blurred <b>black days</b> followed, and then came the moment she saw a truck dragging the lifeless body of her husband. (hope09E)                                                                       | 3. <b>วันที่มืดมน</b> และพรมัวผ่านไปวันแล้ววันเล่า แล้วเวลาก็มาถึง เมื่อเธอเห็นรถบรรทุกลากร่างที่ไร้ชีวิตของสามีเธอไป                                                                                          |
| 4. Our older son, Rafael, 20, had taken leave from college to join the rest of us: Diego, 13, my wife, Dorothy, and our little <b>black dog</b> , Santos. (hope04E)                                        | 4. ราฟาเอล ลูกชายคนโตวัย 20 ลามหาวิทยาลัย มาร่วมขบวนกับพวกเรา ซึ่งมีดีเอโกวัย 13 โดโรธี ภรรยาของผม และซานโตส <b>สุนัขตัวเล็กสีดำ</b> ของเรา                                                                    |
| 5. Nobody had seen our little black dog. (hope04E)                                                                                                                                                         | 5. แต่ไม่มีใครเห็นหมาสีดำตัวเล็กๆ ของเราเลย                                                                                                                                                                    |
| 6. "I don't know if it is yours, but the police at Denton Bridge have a small <b>black dog</b> found on the beach." (hope04E)                                                                              | 6. "ผมไม่รู้ว่ามันนั้นเป็นของคุณหรือเปล่า แต่ตำรวจที่สะพานเดนตันมี <b>หมาสีดำ</b> เล็กๆ ที่มีคนพบที่ชายหาด"                                                                                                    |
| 7. Now Odom hitched himself to the hoist cable overhead and sat in the chopper's open doorway, his legs stretching into the <b>black emptiness</b> , his face stinging from the 45-m.p.h. winds. (hope05E) | 7. ขณะนี้โอดัมเกี่ยวตัวเข้ากับตะขอสายเคเบิลของก๊วณที่อยู่เหนือศีรษะ แล้วนั่งลงที่ช่องประตูเฮลิคอปเตอร์ซึ่งเปิดอยู่และยืดขาออกไปใน <b>ที่ว่างอันมืดมิด</b> ใบหน้าเขาชาจากลมที่พัดด้วยความเร็ว 45 ไมล์ต่อชั่วโมง |
| 8. Now huddling together in the <b>black emptiness</b> , the older children tried to comfort the crying babies. (hope09E)                                                                                  | 8. ขณะนี้เด็กๆ ยืนเกาะกลุ่มกันท่ามกลาง <b>ความว่างเปล่าที่มืดมน</b> เด็กโตพยายามปลอบเด็กเล็กที่ร้องไห้                                                                                                         |
| 9. Now every time a shadow falls over that port, it reminds me of the love in those bright <b>black eyes</b> . (hope04E)                                                                                   | 9. เดียวนี้ทุกครั้งที่มีเงาทาบที่ช่องนั้น ฉันจะนึกถึงแววตาที่แสดงถึงความรักใน <b>ดวงตาดำ</b> ใสคู่ นั้น                                                                                                        |

## ตารางที่ 6 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                          | target text                                                                                                                                                                                                 |
| 10. Then, too, there was the notion, held by some, that <b>black people</b> simply didn't excel in opera. (hope06E)                                                                                                                  | 10. แล้วยังมีความคิดของคนบางคนที่ว่า <b>คนดำ</b> ไม่อาจเอาดีทางโอเปราได้                                                                                                                                    |
| 11. I played under the six-foot circular saw blade, and heard the whack of the ax into the thick hide of redwood, the dying thunder crack of great trees, and the roar of the diesel tractor belching <b>black smoke</b> . (hope03E) | 11. ผมเล่นอยู่ใต้ใบเลื่อยวงเดือนกว้างหกฟุต และได้ยินเสียงขวานแหวกเปลือกไม้อันหนาของต้นเรดวูด เสียงดังสนั่นของไม้ใหญ่ที่ปรี๊ดออกจากต้น และเสียงดังกระหึ่มจากรถแทรกเตอร์ดีเซลที่พ่น <b>ควันสีดำ</b> ออกมาโขมง |
| 12. A small <b>black stove</b> . (hope03E)                                                                                                                                                                                           | 12. นั่นคือเตาเล็กๆ <b>สีดำ</b>                                                                                                                                                                             |
| 13. But nearby, almost within reach, on the concrete walk which sparkles in the afternoon sun, is a small <b>black stove</b> with little burner lids, and a skillet for cooking mud pies. (hope03E)                                  | 13. แต่บนทางเดินคอนกรีต สิ่งที่ต้องแสงแดดยามบ่ายเป็นประกายคือ <b>เตาสีดำ</b> ใบเล็ก พร้อมด้วยฝาปิดหัวเตาเล็กๆ กับกระทะสำหรับทำพายจากดินโคลนวางอยู่แค่เอื้อม                                                 |
| 14. "Your kids'll be having babies by the time they're fifteen just like the rest of the <b>black teenagers</b> around here." (hope10E)                                                                                              | 14. "พออายุ 15 ลูกๆ ของนายก็จะมีลูกเหมือนพวก <b>เด็กวัยรุ่นผิวดำ</b> แถวนี้นั่นแหละ"                                                                                                                        |
| 15. "They're seated cross-legged, dressed in loose white cotton shirts and baggy <b>black trousers</b> with bright-red sashes." (love07E)                                                                                            | 15. พวกเขา นั่งขัดสมาธิ สวมเสื้อผ้าฝ้ายหลวมๆ สีขาวกับกางเกงตัวโคร่ง <b>สีดำ</b> มีผ้าคาดเอวสีแดงสด"                                                                                                         |

## ตารางที่ 6 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | target text                                                                                                                                |
| 16. She completed her studies in 1973 and became the first <b>black woman</b> to be offered a residency in the department of obstetrics and gynecology at New York City's Roosevelt Hospital. (hope10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 16. เธอสำเร็จการศึกษาในปี 1973 และเป็นผู้หญิงผิวดำคนแรกที่ได้รับการเสนอให้เป็นแพทย์ประจำด้านสูติรีเวชกรรมที่โรงพยาบาลรูดอล์ฟของนครนิวยอร์ก |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |
| <p>คำว่า black ใช้บอกสีของวัตถุ สิ่งของ สัตว์ หรือชิ้นส่วนอวัยวะ แปลว่า “ดำ” หรือ “สีดำ” (1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 15); ใช้บอกเชื้อชาติด้วยลักษณะสีผิว มักแปลว่า “ผิวดำ” (14, 16) บางครั้งอาจแปลเป็นสำนวนว่า “คนดำ” (10); ใช้กับบริเวณพื้นที่อับแสงที่มองไม่เห็นสิ่งใดๆ มีแนวโน้มแปลว่า “มืดมิด” (7); ใช้กับวันเวลาหรือบรรยากาศสิ่งแวดล้อม มีความหมายแฝงถึงความรู้สึกท้อแท้สิ้นหวัง มักจะแปลว่า “มืดมน” (3, 8)</p> <p>ปรับบทแปลโดยเติมคำเชื่อม “วันที่มืดมน” (3), “ความว่างเปล่าที่มืดมน” (8), “ที่ว่างอันมืดมิด” (7) ซึ่งอาจเน้นค่านามที่ขยาย และทำให้อ่านรื่นไหลกว่าไม่มีคำเชื่อม</p> |                                                                                                                                            |

## ตารางที่ 7

|                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT007                                                                                                                             | (2) adjective: blind | (3) noun collocates:<br>1. buddy<br>2. man<br>3. man<br>4. man<br>5. man<br>6. man<br>7. man<br>8. man<br>9. men      | (4) translation:<br>1. (เพื่อน) ตาบอด<br>2. (ชาย) ตาบอด<br>3. (ชาย) ตาบอด<br>4. (ชาย) ตาบอด<br>5. (ชาย) ตาบอด<br>6. (ชาย) ตาบอด<br>7. (ชาย) ตาบอด<br>8. (ชาย) ตาบอด<br>9. (หนุ่ม) ตาบอด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                        |                      |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                         |
| source text                                                                                                                                 |                      | target text                                                                                                           |                                                                                                                                                                                         |
| 1. On stage in Shanghai, Fon sang with her <b>blind buddy</b> , Huak, a shy kaen player from Khon Kaen. (love02E)                           |                      | 1. บนเวทีที่เซี่ยงไฮ้ ฝนแสดงคู่กับฮวก <b>เพื่อนตาบอด</b> ซึ่งเป็นนักเป่าแคนชื่อยายจากขอนแก่น                          |                                                                                                                                                                                         |
| 2. The <b>blind man</b> and I followed, caught up in a long string of tourists. (love07E)                                                   |                      | 2. <b>ชายตาบอด</b> และผมเดินตามจนไปติดอยู่ที่แถวนักท่องเที่ยวยาวเหยียด                                                |                                                                                                                                                                                         |
| 3. As the lights dimmed, the <b>blind man</b> asked, “What do our fellow tourists look like?” (love07E)                                     |                      | 3. พอแสงไฟเริ่มสลัว <b>ชายตาบอด</b> ถามว่า “นักท่องเที่ยวที่มาเป็นยังงัยกันบ้าง”                                      |                                                                                                                                                                                         |
| 4. As we waited for our drinks, the <b>blind man</b> said, “The music seems out of tune to our Western ears, but it has charm...” (love07E) |                      | 4. ขณะรอเครื่องดื่ม <b>ชายตาบอด</b> พูดขึ้นว่า “เสียงดนตรีฟังแปลกๆ ไม่คุ้นหูชาวตะวันตกอย่างเราเลยนะ แต่มีเสน่ห์ดี...” |                                                                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 7 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                                                                                |
| 5. As I lowered my voice further and spoke close to his ear, the <b>blind man</b> leaned his head eagerly toward me. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5. ขณะที่ผมลดเสียงให้ค่อยลงอีกและพูดใกล้หูเขา <b>ชายตาบอด</b> เอียงศีรษะฟังผมอย่างตั้งใจ                                                   |
| 6. “Yes, yes, I see them,” the <b>blind man</b> said quietly, smiling. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6. “ใช่ ใช่ ผมมองเห็นครับ” <b>ชายตาบอด</b> พูดเบาๆ พลางยิ้ม                                                                                |
| 7. “On their fingertips are golden fingernails perhaps four inches long,” I told the <b>blind man</b> . (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 7. “พวกเธอสวมเล็บโลหะสีทองที่ปลายนิ้ว ยาวสักสี่นิ้วเห็นจะได้” ผมบอก <b>ชายตาบอด</b>                                                        |
| 8. Back at the hotel lobby, with my Chinese guest still in the company of others, the <b>blind man</b> extended a large hand, which gripped mine warmly. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                       | 8. เมื่อกลับมาถึงห้องโถงของโรงแรม แยกชาวจีนของผมยังคงอยู่กับคนอื่นๆ <b>ชายตาบอด</b> ยื่นมือขนาดใหญ่มาจับมือผมอย่างอบอุ่นอย่างนั้น ชั่วครู่ |
| 9. Soon Fon was singing with us all the time and had made new friends in the young <b>blind men</b> who sang and played, too. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9. ต่อมาไม่นาน ฝนก็ร้องเพลงกับพวกเรามาตลอด และได้เพื่อนใหม่ๆ เป็น <b>หนุ่มตาบอด</b> ซึ่งทั้งร้องและเล่นดนตรี                               |
| (6) analysis:<br>คำว่า blind ใช้กับคนในความหมายพิการทางสายตา แปลว่า “ตาบอด” (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) ในการแปลไม่นิยมใช้คำเชื่อม เช่น “ชายที่ตาบอด”, มีการปรับบทแปลคำว่า man (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8) จากคำเต็ม “ผู้ชาย” เป็นคำลดรูป “ชาย” ซึ่งทำให้อ่านกระชับ และแปลคำว่า men (9) โดยใช้คำว่า “หนุ่ม” ซึ่งนอกจากกระชับความแล้ว ยังมีความหมายแฝงถึงความอ่อนเยาว์ ซึ่งตรงกับคำว่า “young” คุณศัพท์อีกคำที่ขยายอยู่ข้างหน้า |                                                                                                                                            |

## ตารางที่ 8

|                                                                                                                                                                               |                     |                                                         |                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT008                                                                                                                                                               | (2) adjective: blue | (3) noun collocates:<br>1. eyes<br>2. eyes              | (4) translation:<br>1. (นัยน์ตา) สีฟ้า<br>2. (ดวงตา) สีฟ้า |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                          |                     |                                                         |                                                            |
| source text                                                                                                                                                                   |                     | target text                                             |                                                            |
| 1. He was tall and lean, with penetrating blue eyes. (hope02E)                                                                                                                |                     | 1. ร่างเขาผอมสูง นัยน์ตาสีฟ้ามองทะลุเข้าไปในตัวเรา      |                                                            |
| 2. His blue eyes, watery and dulled, locked on me and wouldn't let go. (love10E)                                                                                              |                     | 2. ดวงตาสีฟ้าและและพร่ามัวนั้นจับจ้องผมชนิดไม่คลาดสายตา |                                                            |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                 |                     |                                                         |                                                            |
| คำว่า blue ใช้บอกสีของวัตถุ โดยทั่วไปแปลว่า สีฟ้า, สีน้ำเงิน เมื่อใช้กับสีของตา มักแปลว่า “สีฟ้า” (1, 2) และไม่นิยมละคำว่า “สี” คือไม่ใช่ว่า “ตาฟ้า” แต่ใช้ว่า “ตาสีฟ้า” เสมอ |                     |                                                         |                                                            |

## ตารางที่ 9

|                                                                                                                                                                                                             |                       |                                                                                                                |                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT009                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: bright | (3) noun collocates:<br>1. eyes<br>2. speck                                                                    | (4) translation:<br>1. (ดวงตา) <i>ไม่เคยคลาย<br/>ความสดใส</i><br>2. (จุด) สว่าง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                |                                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                                 |                       | target text                                                                                                    |                                                                                 |
| 1. As she helped tend the family garden and fetched water from the spring, Rona's smiling <b>bright eyes</b> never faded. (hope11E)                                                                         |                       | 1. ขณะที่โรนาช่วยดูแลสวนของครอบครัวและตักน้ำจากน้ำพุ <b>ดวงตา</b> ของเธอที่มีรอยยิ้ม <i>ไม่เคยคลายความสดใส</i> |                                                                                 |
| 2. Her grandmother pointed at a <b>bright speck</b> near the horizon. (love11E)                                                                                                                             |                       | 2. ยายชี้มือไปที่ <b>จุดสว่าง</b> ใกล้ขอบฟ้า                                                                   |                                                                                 |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                               |                       |                                                                                                                |                                                                                 |
| คำว่า bright บอกลักษณะทางกายภาพของวัตถุ เมื่อใช้กับสี แปลว่า “สด”, ใช้กับแสง แปลว่า “สว่าง” (2), ใช้กับดวงตา มักแปลว่า “สดใส” ซึ่งอาจมีความหมายแฝงเชิงบวก สื่อถึงจิตใจที่เปี่ยมด้วยความหวัง หรือมีพลังชีวิต |                       |                                                                                                                |                                                                                 |

## ตารางที่ 10

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                   |                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT010                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: broad | (3) noun collocates:<br>1. flats ( <i>of sand</i> )<br>2. leaves                                  | (4) translation:<br>1. (ผืนทราย) กว้างใหญ่<br>2. (ใบข้าวโพด) ใบกว้าง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                   |                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      | target text                                                                                       |                                                                      |
| 1. Just beyond the bridge were <b>broad flats</b> of sand pounded that night by row after row of massive breakers. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      | 1. เลยสะพานนั้นออกไปเป็น <b>ผืนทรายกว้างใหญ่</b> ซึ่งเวลากลางคืนจะถูกคลื่นหัวแตกซัดลูกแล้วลูกเล่า |                                                                      |
| 2. The <b>broad leaves</b> slashed at our faces, and the ears of corn clunked us in the head. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                      | 2. เราถูก <b>ใบข้าวโพดใบกว้าง</b> ซูตตีใบหน้าและถูกฝักข้าวโพดฟาดหัว                               |                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |                                                                                                   |                                                                      |
| คำว่า broadใช้บอกขนาดของวัตถุ โดยทั่วไปแปลว่า “กว้าง”; เมื่อใช้บรรยายลักษณะภูมิประเทศ เช่น ผืนทราย (broad flats of sand) อาจแปลว่า “กว้างใหญ่” (1) ซึ่งเป็นคำซ้อน ทำให้ความหมายหนักขึ้น คือมีขนาดใหญ่กว่าใช้คำว่า “กว้าง” คำเดียว และอาจมีความหมายเชิงอารมณ์ คือสร้างความรู้สึกแฉะแฉะแก่ผู้อ่านได้; เมื่อใช้บอกลักษณะของใบไม้ มักเติมลักษณนาม “ใบ” ประกอบหน้าคำว่า “กว้าง” เช่น ใบข้าวโพดใบกว้าง (2) |                      |                                                                                                   |                                                                      |

## ตารางที่ 11

|                                                                                                                                                                                                                                                    |                     |                                                                                                                             |                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT011                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective: busy | (3) noun collocates:<br><br>1. road<br><br>2. artery                                                                        | (4) translation:<br><br>1. (ถนน) รถคั้บคั้ง<br><br>2. (ถนนใหญ่) ที่มื้รถ<br><br>พลุกพล่าน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                               |                     |                                                                                                                             |                                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                                        |                     | target text                                                                                                                 |                                                                                           |
| 1. Buddy Marsh, a truck driver for 40 years, steered his gasoline tanker down the busy road leading to New Zealand's biggest shopping mall, in South Auckland. (hope01E)                                                                           |                     | 1. บัดดี มาร์ช ซึ่งขับรถบรรทุกมานาน 40 ปีบังคับรถบรรทุกน้ำมันเบนซินไปตามถนนรถคั้บคั้งที่ทอดไปสู่ศูนย์การค้าในเซาท์ไอล์แลนด์ |                                                                                           |
| 2. John ran to his truck, grabbed a length of yellow rope and raced across the busy artery, dodging traffic. (hope07E)                                                                                                                             |                     | 2. จอห์นวิ่งไปที่รถกระบะ คั้ว้าเชือกสีเหลืองมาเส้นหนึ่ง แล้ววิ่งหลบหลั้กรถข้ามถนนใหญ่ที่มีรถพลุกพล่านไป                     |                                                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                      |                     |                                                                                                                             |                                                                                           |
| คั้วว่า busy ใช้บอกสภาวะของลั้งใดลั้งหนึ่ง โดยทั้วไปแปลว่า “ยั้งเหยง”, “วุ่นวาย”; เมื่อใช้กับสภาพทั้งถนน อาจแปลว่า “คั้บคั้ง” (1) หรือ “พลุกพล่าน” (2) แต่มั้กเติมคั้วว่า “รถ” หรือ “ที่มีรถ” เพื่อขยายความให้ชัดเจนนั้ว่าเป็นเรื่งของสภาพการจราจร |                     |                                                                                                                             |                                                                                           |

## ตารางที่ 12

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                     |                                                                     |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT012                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective: calm | (3) noun collocates:<br>1. night<br>2. life                         | (4) translation:<br>1. (คืน) ที่ <u>คลื่นลมสงบ</u><br>2. (ชีวิต) ที่ <u>สงบ</u> |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                               |                     |                                                                     |                                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     | target text                                                         |                                                                                 |
| 1. On such a <b>calm night</b> there could be only one cause - current. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                  |                     | 1. ใน <u>คืนที่คลื่นลมสงบ</u> เช่นนี้มีเพียงสาเหตุเดียวคือ กระแสน้ำ |                                                                                 |
| 2. They looked forward to more children and a <b>calm life</b> . (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                         |                     | 2. ทั้งสองหวังจะมีลูกอีกหลายๆ คนและมี <u>ชีวิตที่สงบ</u>            |                                                                                 |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                     |                                                                     |                                                                                 |
| คำว่า calm โดยทั่วไปแปลว่า “สงบ” อาจใช้ในความหมายอ้างอิงถึงสภาพของเหตุการณ์ หรือบรรยากาศของเวลาหรือสถานที่ ซึ่งอาจเติมคำอธิบายเพื่อให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น “คืนที่ <u>คลื่นลมสงบ</u> ” (1); อาจมีความหมายแฝงในเชิงบวก คือมีนัยประหวัดถึงความสุข มีแนวโน้มแปลว่า “สงบ”, “สงบสุข” เช่น <u>ชีวิตที่สงบ</u> (2) |                     |                                                                     |                                                                                 |

## ตารางที่ 13

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |                                                          |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | (2) adjective: close | (3) noun collocates:<br>1. bonds<br>2. friends           | (4) translation:<br>1. กระชับ (เกลียวสัมพันธ์)<br>2. (เพื่อน) รัก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                          |                                                                   |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      | target text                                              |                                                                   |
| 1. Life afloat had knit close bonds. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      | 1. ชีวิตบนท้องน้ำกระชับเกลียวสัมพันธ์ของพวกเขา           |                                                                   |
| 2. Mike Odom and Mario Vittone were Peterson's close friends. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      | 2. ไมก์ โอดัมกับมาริโอ วิตโทนีเป็นเพื่อนรักของปีเตอร์สัน |                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      |                                                          |                                                                   |
| <p>คำว่า close ใช้บอกระยะห่างของวัตถุ โดยทั่วไปแปลว่า “ใกล้” แต่ใช้กับความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ มักแปลว่า “ใกล้ชิด” ซึ่งอาจมีความหมายแฝงถึงความรักใคร่สนิทสนมที่มีต่อกัน ดังนั้น close friends (2) ที่แปลว่า “เพื่อนรัก” จึงสะท้อนความหมายแฝงนี้ อย่างไรก็ตามในบางบริบท คำกริยาที่ประกอบข้างหน้า อาจมีผลต่อการเลือกใช้คำและการปรับโครงสร้างของภาษาในการแปล เช่น knit close bonds (1) คำว่า knit (v.) แปลว่า “ถัก” และ bonds (n.) แปลว่า “ความสัมพันธ์” เมื่อใช้ร่วมกันว่า knit bonds อาจแปลว่า “ถักทอสายสัมพันธ์” และเมื่อแทรกคำขยาย close (adj.) ก็อาจแปลว่า “ถักทอสายสัมพันธ์ให้แน่นแฟ้น” แต่ในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำกริยา “กระชับ” ซึ่งเป็นคำที่มักปรากฏร่วมกับ “ความสัมพันธ์” ในขณะเดียวกันก็รวบรวมความหมายของคำว่า close เข้ามาด้วย (เพราะการกระชับความสัมพันธ์ก็คือการทำให้ความสัมพันธ์แนบแน่นขึ้น)และปรับเป็น “เกลียวสัมพันธ์” เพื่อเก็บความหมายเชิงเปรียบเทียบของคำว่า knit (เนื่องจากสิ่งที่ถักทออาจมีลักษณะเป็นเกลียว และเกลียวสัมพันธ์ก็เป็นคำปรากฏร่วมที่ใช้ในภาษาไทย) รวมทั้งมีการเล่นสัมผัสพยางค์ “กระชับเกลียว” (ในต้นฉบับเล่นเสียงสระ “close bonds”) จึงทำให้บทแปลนี้มีผลเทียบเคียงในเชิงวรรณศิลป์และมีลักษณะภาษาที่สั้นกระชับและชัดเจนเช่นเดียวกับต้นฉบับ</p> |                      |                                                          |                                                                   |

## ตารางที่ 14

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                     |                                                                   |                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT014                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (2) adjective: cold | (3) noun collocates:<br>1. drops<br>2. shoulders                  | (4) translation:<br>1. (หยดน้ำฝน) เย็นเยือก<br>2. (สายตา) ที่ไม่เป็นมิตร |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                     |                                                                   |                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                     | target text                                                       |                                                                          |
| 1. Cold drops slammed down, battering Rona's encrusted back. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                     | 1. หยดน้ำฝนเย็นเยือกเทลงมากระแทกหลังที่เต็มไปด้วยสะเก็ดหนาของโรนา |                                                                          |
| 2. Cold shoulders promptly turned my way. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     | 2. ทันใดนั้น สายตาที่ไม่เป็นมิตรก็พุ่งมาที่ผม                     |                                                                          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                   |                                                                          |
| <p>คำว่า cold ใช้บอกระดับอุณหภูมิของสิ่งต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “หนาว”, “หนาวเย็น” ในบางบริบทอาจแปลว่า “เย็นเยือก” (1) ซึ่งทำให้ความหมายหนักขึ้น คือเน้นมากขึ้น และอาจมีความหมายแฝงถึงความรู้สึกทรมาณ; ใช้เป็นสำนวนที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ เช่น cold shoulders: to give someone the cold shoulder หมายถึงปฏิบัติอย่างไม่เป็นมิตร แต่เนื่องจากไม่มีสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยโดยตรง ในที่นี้จึงแปลตีความว่า “สายตาที่ไม่เป็นมิตร” (2) ซึ่งอาจทำให้มีความหมายแรงกว่าความหมายเดิมในต้นฉบับ เพราะเวลาที่ใครส่ง “สายตาที่ไม่เป็นมิตร” กับเรา เราอาจรู้สึกว่าเขาเกลียดชังเรา แต่ถ้าเขา “ปฏิบัติอย่างไม่เป็นมิตร” เราอาจรู้สึกแค่ว่าเขาไม่สนใจใยดีเรา (แต่ยังไม่ถึงขั้นเกลียดเรา)</p> |                     |                                                                   |                                                                          |

## ตารางที่ 15

|                                                                                                                                                                                                                                      |                     |                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT015                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: dark | (3) noun collocates:<br>1. bread<br>2. eyes<br>3. night<br>4. nights<br>5. path<br>6. tower                                                                                                                       | (4) translation:<br>1. (ขนมปัง) ดำ<br>2. (ตา) -<br>3. (คืน) ที่มีด<br>4. (กลางคืน) ที่มีดมืด<br>5. (หนทาง) อันมืดมิด<br>6. (หอคอย) อันมืดมน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                 |                     |                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                          |                     | target text                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                             |
| 1. The stipulated ration, one slice of <b>dark bread</b> and half a bowl of thin soup, barely warded off starvation. (hope09E)                                                                                                       |                     | 1. อาหารที่ได้ปันส่วนคือ <b>ขนมปังดำ</b> หนึ่งชิ้นกับชุปใสครึ่งถ้วยก็เพียงแค่นั้นไม่ให้อดตาย                                                                                                                      |                                                                                                                                             |
| 2. Don't hold back now, don't cast your <b>dark eyes</b> down. (hope03E)                                                                                                                                                             |                     | 2. แม่จำ อย่ารั้งรออยู่เลย อย่ามัวแต่ <b>หลบตา</b> อยู่เลย                                                                                                                                                        |                                                                                                                                             |
| 3. In a world that is often harsh and frightening, the kindness these two souls extended towards me on that cold, <b>dark night</b> , shines in my heart still. (love14E)                                                            |                     | 3. ในโลกที่มักจะแข็งกร้าวและน่ากลัว ความกรุณาที่คนทั้งสองหยิบยื่นให้ดิฉันใน <b>คืนที่มีด</b> และหนาวเย็นนั้น ยังสว่างไสวอยู่ในใจดิฉันจนบัดนี้                                                                     |                                                                                                                                             |
| 4. They called her Sister Luba and cherished her as they had their own lost mothers, for it was Luba who scavenged necessities, nursed them when they fell ill and sang lullabies through their long, <b>dark nights</b> . (hope09E) |                     | 4. เด็กๆ เรียกเธอว่าซิสเตอร์ลูบาและรักเธอเหมือนที่เคยรักแม่ผู้สละบุญของตนเอง ทั้งนี้เพราะลูบาเป็นผู้แสวงหาสิ่งจำเป็นต่อชีวิตมาให้ พยาบาลเด็กๆ ในยามเจ็บไข้และร้องเพลงกล่อมในยาม <b>กลางคืนที่มีดมืด</b> และยาวนาน |                                                                                                                                             |

## ตารางที่ 15 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                                                                                                                                     |
| 5. Now, as she negotiated the long, <b>dark path</b> home, lighting her way with a small oil lamp, Nenita's thoughts were hopeful. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 5. ขณะที่เนนิตาเดินกลับบ้านบน <b>หนทางอันมืดมิด</b> และยาวไกลโดยอาศัยแสงจากตะเกียงน้ำมันดวงเล็ก ๆ นั้น ความคิดของเธอเต็มไปด้วยความหวัง                                                          |
| 6. It was about that time I began to view her as a forlorn creature, one of those maidens imprisoned in some <b>dark tower</b> , or toiling unobserved in the kitchens of an ignoring patriarch. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6. เวลานั้นเองที่ผมเริ่มมองเห็นว่าแม่เป็นหญิงผู้โดดเดี่ยว หญิงผู้หนึ่งที่ถูกกักขังอยู่ใน <b>หอคอยอันมืดมน</b> หรือกำลังทำงานหนักโดยไม่มีใครรู้เห็นอยู่ในครัวของบ้านที่ผู้เป็นประมุขไม่ได้รับรู้ |
| (6) analysis:<br>คำว่า dark ใช้กับเวลาและสถานที่ หมายถึงไม่มีแสงสว่างใดๆ มักจะแปลว่า “มืด” (3), “มืดมิด” (4, 5) หากมีความหมายแฝงถึงความรู้สึกหดหู่ไร้ซึ่งความหวัง มีแนวโน้มแปลว่า “มืดมน” (6); ใช้กับอาหาร เช่น dark bread แปลว่า “ขนมปังดำ” (1) หมายถึงขนมปังที่ทำจากแป้งสาลีไม่ขัดขาว; บางครั้งอาจเป็นส่วนหนึ่งของสำนวน เช่น cast one's dark eyes down (2) ซึ่งในการแปลอาจละคำคุณศัพท์ dark และแปลเป็นสำนวนว่า “หลบตา”; ในการแปลอาจเติมคำเชื่อม “ที่”, “อัน” (3, 4, 5, 6) ซึ่งอาจเน้นคำนามที่ขยายและช่วยให้ภาษาอ่านไหล |                                                                                                                                                                                                 |

## ตารางที่ 16

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                     |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT016                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective: dead | (3) noun collocates:<br>1. carcass<br>2. man<br>3. parents<br>4. man                                                                                                                                                                  | (4) translation:<br>1. (ร่าง) ไร้วิญญาณ<br>2. (-) ตายแน่แล้ว<br>3. (พ่อหรือแม่) ที่ตายไปแล้ว<br>4. (คน) ที่ตายไปแล้ว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                               |                     |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     | target text                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |
| 1. Although tradition held that a dolphin was a sign of good luck, the mammals occasionally became tangled in their giant nets - and the fishermen sometimes killed them, for a <b>dead carcass</b> was far easier to remove from the expensive nets than a desperately fighting mammal. (love08E) |                     | 1. แม้คนโบราณจะเชื่อว่าโลมาเป็นสัตว์นำโชค แต่สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมชนิดนี้มักว่ายเข้าไปติดแหวนยักษ์ และบางครั้งชาวประมงก็ต้องฆ่ามัน เพราะการปลดร่างไร้วิญญาณออกจากอวนราคาแพงย่อมง่ายกว่าการจัดการกับสัตว์เป็นๆ ที่พยายามดิ้นเอาชีวิตรอด |                                                                                                                      |
| 2. I'm a <b>dead man</b> , he thought. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                   |                     | 2. เราตายแน่แล้ว เขาคิด                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                      |
| 3. The unspoken code that Hershey boys held was not just the denial of feeling, but the denial that our <b>dead parents</b> had existed at all. (love04E)                                                                                                                                          |                     | 3. กฎที่ไม่ได้เอ่ยออกมาซึ่งเด็กในโรงเรียนเฮอริชียึดถือก็คือ ไม่เพียงแต่เราจะต้องไม่ยอมรับว่ามีความรู้สึก แต่ต้องไม่ยอมรับด้วยว่าพ่อหรือแม่ของเราที่ตายไปแล้วเคยมีตัวตน                                                                |                                                                                                                      |

## ตารางที่ 15 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                      |
| 4. “By all the rules, Skinner was a <b>dead man</b> ,” began the story. (love10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 4. “ดูตามรูปการ สกินเนอร์คือ <b>คนที่ตายไปแล้ว</b> ”<br>นั่นคือประโยคเริ่มเรื่อง |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า dead ใช้กับคน สัตว์ หรือสิ่งมีชีวิตอื่นๆ หมายถึงไม่มีชีวิตอยู่อีกต่อไป โดยทั่วไปแปลว่า “ตาย” (2, 3, 4); ใช้กับซากสัตว์ เมื่อต้องการเน้นให้เห็นภาพเปรียบเทียบระหว่างสัตว์ที่ตายแล้วกับสัตว์ที่ยังมีชีวิตอยู่ เช่น dead carcass อาจแปลโดยใช้ภาษาภาพพจน์ที่เปรียบสัตว์เป็นมนุษย์ว่า “ร่างไร้วิญญาณ” (1)</p> <p>ในการแปลอาจปรับบทแปลโดยเติมคำเชื่อม “ที่” (3, 4) ซึ่งช่วยเน้นคำนามที่ขยาย หรือละคำนามที่ขยายและเปลี่ยนหน้าที่จากคำคุณศัพท์เป็นคำกริยา เช่นในสำนวน I am a dead man. อาจแปลว่า “เราตายแน่แล้ว” (2) ซึ่งไม่ได้มีความหมายตรงตัว (literal meaning) ว่า “ตายจริงๆ” แต่เป็นความหมายเชิงเปรียบเทียบ (figurative meaning) ว่า “แย่แล้ว” คือตกอยู่ในสถานการณ์ที่อาจมีอันตรายถึงชีวิต</p> |                                                                                  |

## ตารางที่ 17

|                                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                                  |                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT017                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: dear | (3) noun collocates:<br>1. daughter<br>2. daughter<br>3. god                                                     | (4) translation:<br>1. (ลูกสาว) ที่รัก<br>2. (ลูกสาว) สุดที่รัก<br>3. อะไรกันนี้ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                              |                     |                                                                                                                  |                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                       |                     | target text                                                                                                      |                                                                                  |
| 1. A few days later, just after Christmas, Wade brought home a birthday card that read “For a <b>Dear Daughter</b> , Loving Birthday Wishes.” (love11E)                                                           |                     | 1. สองสามวันต่อมา เวกก็นำบัตรอวยพรวันเกิดกลับมาบ้านใบหนึ่งมีข้อความว่า “แต่ <b>ลูกสาวที่รัก</b> สุขสันต์วันเกิด” |                                                                                  |
| 2. “For a <b>Dear Daughter</b> ...” Her heart raced. (love11E)                                                                                                                                                    |                     | 2. “แต่ <b>ลูกสาวสุดที่รัก</b> ...” หัวใจเธอเต้นแรง                                                              |                                                                                  |
| 3. <b>Dear God</b> ! she thought, and reached for the telephone. (love11E)                                                                                                                                        |                     | 3. <b>อะไรกันนี้</b> เธอคิด แล้วเอื้อมมือไปคว้าโทรศัพท์                                                          |                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                     |                     |                                                                                                                  |                                                                                  |
| คำว่า dear ใช้กับคน มีความหมายแสดงความรักใคร่ โดยทั่วไปแปลว่า “ที่รัก” (1), “สุดที่รัก” (2); ใช้เป็นคำอุทาน เช่น dear God! (3) เป็นสำนวน แสดงความตกใจ อาจแปลว่า “อะไรกันนี้” ซึ่งไม่ได้แปลความหมายของคำว่า “dear” |                     |                                                                                                                  |                                                                                  |

## ตารางที่ 18

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |                                                                                                                                  |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT018                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective:<br><br>decent | (3) noun collocates:<br><br>1. chance (of survival)<br><br>2. place                                                              | (4) translation:<br><br>1. (โอกาสรอดชีวิต)<br>ค่อนข้างมาก<br><br>2. (ที่) ดีๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              |                                                                                                                                  |                                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              | target text                                                                                                                      |                                                                               |
| 1. Trauma victims need to get to a hospital within an hour of injury - the so-called golden hour - to have a decent chance of survival. (hope01E)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                              | 1. ผู้เจ็บหนักจะต้องไปถึงโรงพยาบาลภายในหนึ่งชั่วโมงหลังได้รับบาดเจ็บซึ่งเรียกว่าชั่วโมงทอง เพื่อให้มีโอกาสรอดชีวิตได้ค่อนข้างมาก |                                                                               |
| 2. “Sir,” he said quietly, “if you have children you know why I want mine to have a decent place to live.” (hope10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              | 2. “ท่านครับ” เขาพูดเบาๆ “ถ้าท่านมีลูก ท่านก็คงทราบว่าทำไมผมจึงอยากมีที่ดีๆ ให้ลูกๆ อยู่”                                        |                                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                              |                                                                                                                                  |                                                                               |
| คำว่า decent ใช้บอกคุณภาพของคน สถานที่ หรือสิ่งของ โดยทั่วไปแปลว่า “เหมาะสม” อาจมีความหมายในเชิงเป็นที่ยอมรับของสังคม เช่น decent place อาจแปลว่า “ที่ดีๆ” (2) หรืออาจมีความหมายในเชิงของเหตุผลหรือเงื่อนไขความเป็นจริงของสถานการณ์ เมื่อใช้กับคำนามอย่างคำว่า “โอกาส” (chance) จะแปลว่า “ค่อนข้างมาก” (แต่มีระดับความเป็นไปได้้น้อยกว่า คำว่า “good” chance) เช่น decent chance of survival แปลว่า “โอกาสรอดชีวิตค่อนข้างมาก” (1) |                              |                                                                                                                                  |                                                                               |

## ตารางที่ 19

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                                                                                                                                                                    |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT019                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) adjective: deep | (3) noun collocates:<br>1. holes<br>2. sadness                                                                                                                     | (4) translation:<br>1. (หลุม) ลึก<br>2. (รู้สึกเศร้าโศก)อย่างลึกซึ้ง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     |                                                                                                                                                                    |                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     | target text                                                                                                                                                        |                                                                      |
| 1. But by that hot and dangerous July, I was overdosed on “adventure,” keenly interested in survival and very fond of large rocks and deep holes. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                  |                     | 1. แต่พอถึงเดือนกรกฎาคมที่แสนร้อนและเต็มไปด้วยอันตรายนั้น ผมก็ได้ “ผจญภัย” จนเกินพอแล้ว ผมกลับสนใจอย่างยิ่งที่จะเอาชีวิตรอด และรักก้อนหินก้อนโตๆ กับหลุมลึกเอามากๆ |                                                                      |
| 2. But in my deep sadness I felt a glow of pride for having served with him, and for having learned the lessons of leadership that would serve me all my life. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                     |                     | 2. แต่ทั้งๆ ที่รู้สึกเศร้าโศกอย่างลึกซึ้ง ผมก็รู้สึกภาคภูมิใจที่เคยทำงานร่วมกับเขาและได้เรียนรู้ถึงความเป็นผู้นำที่จะเป็นประโยชน์ต่อผมไปชั่วชีวิต                  |                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                                                                                                                                                                    |                                                                      |
| คำว่า deep ใช้อธิบายลักษณะทางกายภาพของวัตถุ โดยทั่วไปแปลว่า “ลึก” เช่น deep holes “หลุมลึก” (1) หรือใช้บอกระดับความรู้สึกของผู้พูด อาจมีความหมายแฝงที่บ่งบอกความสำคัญของความรู้สึกนั้น โดยทั่วไปแปลว่า “อย่างลึกซึ้ง” เช่น deep sadness อาจแปลว่า “รู้สึกเศร้าโศกอย่างลึกซึ้ง” ซึ่งในที่นี้มีการปรับบทแปลจากคำนาม “ความเศร้าโศก” เป็นคำกริยา “รู้สึกเศร้าโศก” และคำขยายนามเป็นคำขยายกริยาแทน |                     |                                                                                                                                                                    |                                                                      |

## ตารางที่ 20

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                 |                                                                               |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (2) adjective:<br><br>different | (3) noun collocates:<br><br>1. dream<br><br>2. girls                          | (4) translation:<br><br>1. (ความฝัน) อีกแบบ<br><br>2. (เด็กหญิง) - |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |                                                                               |                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 | target text                                                                   |                                                                    |
| 1. But Mr. Barr held out a <b>different dream</b> . (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                 | 1. แต่ครูบารียื่น <b>ความฝันอีกแบบ</b> ให้เรา                                 |                                                                    |
| 2. The four-year-olds gawked as Peter tried the shoe on three <b>different girls</b> . (love12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                 | 2. <b>เด็กหญิง</b> วัยสี่ขวบสามคนเดินกระมิดกระเมี้ยนมาให้ปีเตอร์ลองสวมรองเท้า |                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                 |                                                                               |                                                                    |
| คำว่า different ใช้แสดงการเปรียบเทียบหรือจำแนกแยกแยะ โดยทั่วไปแปลว่า “แตกต่าง” อาจมีความหมายแฝงในเชิงบวกว่ามีลักษณะโดดเด่นหรือพิเศษกว่าสิ่งอื่นๆ ในประเภทเดียวกัน เช่น different dream (1) หากใช้ในความหมายว่าเป็นความฝันแบบที่ไม่เหมือนใคร different ก็อาจแปลว่า “อีกแบบ”; ใช้กล่าวถึงคนหรือสิ่งทั้งหลายที่เป็นประเภทเดียวกัน แต่ก็มีลักษณะแตกต่างกัน มักแปลว่า “ต่าง”, “ต่างๆ” แต่ในบางบริบทอาจไม่แปล เช่น different girls (2) มีการละคำคุณศัพท์และแปลแต่คำนาม “เด็กหญิง” อาจเนื่องจากมีคำแสดงจำนวน “สามคน” ที่บ่งชัดว่าเป็นเด็กคนละคนอยู่แล้ว |                                 |                                                                               |                                                                    |

## ตารางที่ 21

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                |                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (2) adjective:<br><br>difficult | (3) noun collocates:<br><br>1. passage<br><br>2. spot                          | (4) translation:<br><br>1. (โน้ต) ยากๆ<br><br>2. (จุด) ที่ลำบาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                 |                                                                                |                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                 | target text                                                                    |                                                                 |
| 1. When I couldn't figure out a <b>difficult passage</b> , I would knock on Mr. Barr's office door. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                 | 1. เมื่ออ่าน <b>โน้ตยากๆ</b> ตอนหนึ่งไม่ออก ผมจะไปเคาะประตูห้องทำงานของครุบาร์ |                                                                 |
| 2. We were in a <b>difficult spot</b> . (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                 | 2. เราอยู่ใน <b>จุดที่ลำบาก</b>                                                |                                                                 |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                 |                                                                                |                                                                 |
| คำว่า difficult ใช้ในการประเมินสิ่งที่ประสบอยู่ตรงหน้า ซึ่งอาจเป็นปัญหาในการทำความเข้าใจหรือการจัดการให้ผ่านพ้นไปได้ โดยทั่วไปแปลว่า “ยาก” ถ้าใช้กับสถานการณ์ มักแปลว่า “ลำบาก” หรือ “ยากลำบาก”; ในการแปลอาจซ้ำคำ ซึ่งอาจมีผลทำให้ความหมายเบาลง/หนักขึ้น และอ่านรี้นไหลมากขึ้น เช่น difficult passage แปลว่า “โน้ตยากๆ” (1) หรืออาจเติมคำเชื่อม “ที่” เพื่อเน้นคำนามที่ขยาย เช่น difficult spot แปลว่า “จุดที่ลำบาก” (2) |                                 |                                                                                |                                                                 |

## ตารางที่ 22

|                                                                                                                                                 |                    |                                                                                                                         |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT022                                                                                                                                 | (2) adjective: dry | (3) noun collocates:<br>1. grass<br>2. socks<br>3. suits<br>4. suit<br>5. suit                                          | (4) translation:<br>1. (หญ้า) แห้ง<br>2. (ถุงเท้า) แห้งๆ<br>3. ชุดกันน้ำ<br>4. ชุดกันน้ำ<br>5. ชุดกันน้ำ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                            |                    |                                                                                                                         |                                                                                                          |
| source text                                                                                                                                     |                    | target text                                                                                                             |                                                                                                          |
| 1. A burning branch fell in the <b>dry grass</b> , and the fire spread. (hope03E)                                                               |                    | 1. กิ่งไม้ที่ลุกไหม้ตกลงมาบน <b>หญ้าแห้ง</b> แล้วไฟก็ลุกลามออกไป                                                        |                                                                                                          |
| 2. But he knew that morale was a function not so much of inspiration as of good boots, <b>dry socks</b> , extra ammo and hot meals. (hope02E)   |                    | 2. แต่ก็รู้ว่าการปลุกปลอบขวัญให้กำลังใจได้ไม่เท่ารองเท้าบูตดีๆ <b>ถุงเท้าแห้งๆ</b> กระสุนสำรอง และอาหารร้อนๆ            |                                                                                                          |
| 3. Odom and Vittone changed into rubberized <b>dry suits</b> designed to keep a man comfortable for up to 50 minutes in frigid water. (hope05E) |                    | 3. โอดัมและวิตโทนีเปลี่ยนเสื้อผ้าเป็น <b>ชุดกันน้ำ</b> ซึ่งออกแบบให้ผู้สวมสามารถอยู่ในน้ำเย็นจัดได้อย่างสบายนาน 50 นาที |                                                                                                          |
| 4. The frigid wind howled through the hood of his <b>dry suit</b> . (hope05E)                                                                   |                    | 4. ลมหนาวจัดเสียงหวีดหวิวพัดผ่านหมวกคลุมศีรษะของ <b>ชุดกันน้ำ</b> ที่เขาสวมอยู่                                         |                                                                                                          |
| 5. Almost in anger, Peterson grabbed Odom's <b>dry suit</b> and banged his body against the wall of the raft. (hope05E)                         |                    | 5. ปีเตอร์สันจับ <b>ชุดกันน้ำ</b> ของโอดัมกระแทกตัวเขากับข้างลำเรือราวกับกำลังโกรธแค้น                                  |                                                                                                          |

ตารางที่ 22 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า dry โดยทั่วไปใช้บอกสภาพที่ไม่เปียกน้ำของสิ่งต่างๆ จะแปลว่า “แห้ง” เช่น dry grass “หญ้าแห้ง” (1) และอาจใช้ในรูปคำซ้ำเพื่อให้ความหมายแปลอ่านแล้วรื่นไหล และอาจทำให้มีความหมายเบาลง/หนักขึ้น เช่น dry socks อาจแปลว่า “ถุงเท้าแห้งๆ”; ใช้กับชุดเสื้อผ้าน้ำ เช่น dry suit (3, 4, 5) ในที่นี้เป็นศัพท์ในวงการกีฬาดำน้ำ จะแปลว่า ชุดกันน้ำ หมายถึงชุดที่ใช้ดำน้ำ มาจากคำเต็มว่า diving dry suits

## ตารางที่ 23

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                                             |                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT023                                                                                                                                                                                                                                                 | (2) adjective: dusty | (3) noun collocates:<br>1. road<br>2. cases                                                                                 | (4) translation:<br>1. (ถนน) ฝุ่นฟุ้ง<br>2. (กล่อง) ที่มีฝุ่นจับ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                            |                      |                                                                                                                             |                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                     |                      | target text                                                                                                                 |                                                                  |
| 1. I met Capt. Samuel R. Bird on a <b>dusty road</b> near An Khe, South Vietnam, one hot July day in 1966. (hope02E)                                                                                                                                            |                      | 1. ผมพบร้อยเอก แซมวอล อาร์. เบิร์ดที่ <b>ถนนฝุ่นฟุ้ง</b> สายหนึ่งใกล้เมืองอันเคในเวียดนามใต้ในวันอากาศร้อนเดือนกรกฎาคม 1966 |                                                                  |
| 2. Old instruments had been lifted from <b>dusty cases</b> and polished to perfection. (hope12E)                                                                                                                                                                |                      | 2. เครื่องดนตรีเก่าๆ เอาออกมาจาก <b>กล่องที่มีฝุ่นจับ</b> และขัดจนขึ้นเงา                                                   |                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |                                                                                                                             |                                                                  |
| คำว่า dusty โดยทั่วไปใช้บอกสภาพที่ “เต็มไปด้วยฝุ่น” ของวัตถุ สิ่งของ หรือสถานที่ อาจเสริมคำขยายเพื่อให้เห็นภาพในสภาพที่เป็นจริง แต่การเสริมคำก็ขึ้นกับคำนามที่ปรากฏร่วมด้วย เช่น “ถนน” ก็ใช้คำเสริมว่า “ฟุ้ง” (1) หรือถ้าเป็นวัตถุขนาดเล็ก ก็ใช้คำว่า “จับ” (2) |                      |                                                                                                                             |                                                                  |

## ตารางที่ 24

|                                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                                                                                                                                                       |                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT024                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective: early | (3) noun collocates:<br>1. hour<br>2. evening<br>3. teens                                                                                                                             | (4) translation:<br>1. (เวลา) เข้าตรู่<br>2. (ยาม) เย็น<br>3. (วัยรุ่น) - |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                                                                                                       |                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                                               |                      | target text                                                                                                                                                                           |                                                                           |
| 1. I found though, at this <b>early hour</b> and with just the two of us together, a special bond seemed to enter our relationship, a bond absent during the rest of the day. (love03E)                                                                   |                      | 1. ผมพบว่า การได้อยู่กับพ่อสองต่อสองใน <b>เวลาเข้าตรู่</b> แบบนี้ทำให้ความผูกพันของเราก่อตัวขึ้นเป็นพิเศษ เป็นความผูกพันที่หาไม่ได้ในช่วงเวลาที่เหลือแต่ละวัน                         |                                                                           |
| 2. I shared their joy, but was saddened that, at last, I would have to acknowledge I was at the Third Age, the <b>early evening</b> of my life. (love05E)                                                                                                 |                      | 2. ผมยินดีร่วมกับเขา แต่ก็รู้สึกเศร้าที่ต้องยอมรับในที่สุดว่าผมเข้าปัจฉิมวัยแล้ว วัยที่เป็น <b>ประหนึ่งยามเย็น</b> ของชีวิต                                                           |                                                                           |
| 3. Six girls in their <b>early teens</b> appeared, and I described their sarong-like silk skirts, white blouses with shoulder sashes, and gold-colored headdresses like small crowns, with flexible points that moved in rhythm with the dance. (love07E) |                      | 3. เด็กสาว <b>วัยรุ่น</b> หกคนปรากฏตัว และผมบรรยายว่าพวกเธอนุ่งผ้าซิ่นไหม สวมเสื้อสีขาวมีผ้าสะพายบ่า และเครื่องประดับศีรษะสีทองคล้ายมงกุฎเล็กๆ ที่ยอดไหวไปมาเข้ากับจังหวะของการพ้อนรำ |                                                                           |

## ตารางที่ 24 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า early ใช้กับเวลา หมายถึงช่วงต้นๆ ของเวลานั้น มีแนวโน้มแปลว่า “เช้าตรู่” (1) หรืออาจแปลว่า “เย็น” (2) เมื่อใช้ร่วมกับ evening ซึ่งหมายถึงช่วงเวลาตั้งแต่บ่ายถึงค่ำ (เทียบกับภาษาไทยที่มีคำบอกช่วงเวลาเจาะจงกว่าหรือละเอียดกว่า); ใช้กับวัยหรือช่วงอายุ มักแปลว่า “ตอนต้น”

ในการแปลอาจใช้คำจากกลุ่มแทนคำลูกกลุ่ม เช่น ใช้คำว่า “เวลา” แทน “ชั่วโมง” (1); ใช้คำที่มีความหมายเชิงอุปมา “ประหนึ่งยามเย็น” (2); แปลแต่คำนาม teens “วัยรุ่น” โดยละคำขยาย “ตอนต้น” (3) อาจเป็นเพราะไม่ใช่คำสำคัญในบริบท และต้องการให้อ่านกระชับ

## ตารางที่ 25

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (2) adjective:<br>elegant | (3) noun collocates:<br>1. man<br>2. movement<br>3. heads                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (4) translation:<br>1. (ชาย) ท่าทางสง่า<br>2. สง่างาม (เวลา<br>เคลื่อนไหว)<br>3. (ศีรษะ) อันสง่างาม |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                     |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                           | target text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                     |
| 1. Early the next morning I met a polite and <b>elegant man</b> wearing fine clothes. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                           | 1. เช้าตรู่วันรุ่งขึ้น ผมพบชายท่าทางสุภาพ <b>สง่า</b> และแต่งตัวดี                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                     |
| 2. The nails accentuate each <b>elegant movement</b> of their hands. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                           | 2. เล็บสีทองช่วยเน้นให้มือดู <b>สง่างาม</b> ยิ่งขึ้น <b>เวลาเคลื่อนไหว</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                     |
| 3. As the evening progressed, the more I observed and was rewarded with excited nods of the head, the more I discovered: colors, patterns and designs of local costumes; the texture of skin under soft lights; the movement of long, black Asian hair as <b>elegant heads</b> angled to the music; the intense expressions of the musicians as they played; even the flashing white smile of our waitress in the half-darkness. (love07E) |                           | 3. ขณะค่ำคืนดำเนินต่อไป ยิ่งผมได้สังเกตมากขึ้น และได้เห็นเพื่อนตาบอดพยักหน้าด้วยความตื่นเต้น ก็ยิ่งรู้สึกว่าได้ค้นพบมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสี ลวดลาย และรูปแบบของเครื่องแต่งกายท้องถิ่น รวมทั้งผิวพรรณภายใต้แสงไฟอ่อนๆ การขยับของเส้นผมดำแบบชาวเอเชียขณะที่ <b>ศีรษะอันสง่างาม</b> โคลงไปตามดนตรี สีหน้าเอาจริงเอจังของนักดนตรีขณะเล่นดนตรี และแม้แต่รอยยิ้มเห็นฟันขาวของบริกรหญิงของเราซึ่งอยู่ในที่สลัว |                                                                                                     |

## ตารางที่ 25 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า elegant โดยทั่วไปแปลว่า “สง่า”, “สง่างาม” ใช้บอกบุคลิภาพของคน (1) หรือลักษณะการเคลื่อนไหวของร่างกาย (2,3); ในการแปลอาจเติมคำบอกลักษณะ เช่น “ชายท่าทางสง่า” (1), เติมคำเชื่อมเพื่อเน้นคำนามที่ขยาย เช่น “ศิระะอันสง่างาม” (3) หรือปรับคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ “ดูสง่างาม” และคำนามที่ขยายเป็นวิเศษณ์วลี “เวลาเคลื่อนไหว” (2)

## ตารางที่ 26

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 |                                                                                                                  |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective:<br><br>emotional | (3) noun collocates:<br><br>1. waters<br><br>2. states                                                           | (4) translation:<br><br>1. (-) อารมณ์<br><br>2. อารมณ์ (ต่างๆ) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                 |                                                                                                                  |                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 | target text                                                                                                      |                                                                |
| 1. He is practiced at staying out of dangerous <b>emotional waters</b> . (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                 | 1. เขาเชี่ยวชาญในการหลีกเลี่ยง <b>อารมณ์</b> อันอาจเป็นอันตรายแก่ตัวเอง                                          |                                                                |
| 2. Many people believe that dolphins' sophisticated sonar system allows them to sense and respond to people's <b>emotional states</b> . (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                 | 2. หลายคนเชื่อว่าเพราะโลมามีระบบโซนาร์ที่ซับซ้อน ซึ่งทำให้มันสามารถรับรู้และตอบสนอง <b>อารมณ์ต่างๆ</b> ของมนุษย์ |                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                 |                                                                                                                  |                                                                |
| คำว่า emotional ใช้ในความหมายที่เกี่ยวข้องกับอารมณ์ความรู้สึก อาจมีความหมายกลางๆ เช่น emotional states ซึ่งแปลว่า (ภาวะ) อารมณ์ต่างๆ (2) หรือมีความหมายแฝง สื่อถึงอารมณ์ที่อาจมีผลกระทบกระเทือนจิตใจ ซึ่งมักขึ้นอยู่กับการตีความ รวมทั้งคำนามที่ขยาย เช่น emotional waters ทำให้คำปรากฏรวมนี้อาจมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ คือเปรียบอารมณ์เหมือนกระแสน้ำที่อาจไหลเชี่ยวกรากเป็นภัยต่อผู้ประสบได้ แต่ในบทแปล ใช้แค่ “อารมณ์” (1) คำเดียว ไม่แปลคำว่า waters จึงทำให้ความหมายเชิงเปรียบเทียบนี้หายไป ในตัวอย่างทั้งสองที่กล่าวมานี้มีการปรับบทแปลจากคำคุณศัพท์เป็นคำนาม |                                 |                                                                                                                  |                                                                |

## ตารางที่ 27

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               |                                                                                                 |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT027                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective:<br><br>endless | (3) noun collocates:<br><br>1. days<br><br>2. transports<br><br>3. stacks (of<br>pancakes)      | (4) translation:<br><br>1. (วัน) อันแสนยืดยาว<br><br>2. (ขบวนรถ) ไม่หยุดชนคน<br><br>3. (แพนเค้กเป็นตั่งๆ) ที่<br>ทยอยออกมาเรื่อยๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |                                                                                                 |                                                                                                                                   |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                               | target text                                                                                     |                                                                                                                                   |
| 1. <b>Endless days</b> and phantom-filled nights passed. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               | 1. วันอันแสนยืดยาวและคำคืนที่เต็มไปด้วยภาพหลอกหลอนผ่านพ้นไป                                     |                                                                                                                                   |
| 2. <b>Endless transports</b> brought ever more starving souls to be jammed into jerry-built, vermin-infested barracks. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               | 2. ขบวนรถไม่หยุดชนคนที่หิวโหยเข้ามาอัดแอกันในค่ายที่สร้างขึ้นลวกๆและเต็มไปด้วยสัตว์แพร่เชื้อโรค |                                                                                                                                   |
| 3. Annie welcomed all with smiles, hugs and <b>endless stacks</b> of pancakes. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               | 3. แอนนี่ต้อนรับพวกเรากับรอยยิ้ม อ้อมกอด และแพนเค้กเป็นตั่งๆ ที่ทยอยออกมาเรื่อยๆ                |                                                                                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |                                                                                                 |                                                                                                                                   |
| คำว่า endless โดยทั่วไปแปลว่า “ไม่มีที่สิ้นสุด” แต่เมื่อนำไปใช้ในบริบทต่างๆ อาจปรับคำแปลได้หลากหลาย เป็นต้นว่าใช้กับวันเวลา อาจแปลว่า “แสนยืดยาว” (และอาจเติมคำเชื่อม “อัน” เพื่อเน้นมากขึ้น) เช่น endless days “วันอันแสนยืดยาว” (1) ซึ่งอาจเป็นเพราะไม่มีสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทย (ไม่แปลว่า “ไม่มีวันสิ้นสุด” เพราะเป็นสำนวนที่ไม่ใช่ประธานของประโยค); ใช้กับการขนส่งก็อาจแปลว่า “ไม่หยุด” เช่น endless transport “ขบวนรถไม่หยุดชนคน” (2) ซึ่งมีการปรับในระดับโครงสร้างอีกด้วยคือ เปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาในรูปปฏิเสธ “ไม่หยุด” (ไม่แปลว่า “ไม่สิ้นสุด” เพราะคำว่า “สิ้นสุด” เป็นกริยาที่ไม่ต้องการกรรมมารับ แต่ในที่นี้มีกรรมคือ “คน”) และเปลี่ยนคำนามเป็นประโยค “ขบวนรถ...ชนคน”; ใช้เน้นปริมาณของสิ่งของ อาจแปลว่า “ทยอยออกมาเรื่อยๆ” เช่น endless stacks of pancakes “แพนเค้กเป็นตั่งๆ ที่ทยอยออกมาเรื่อยๆ” ซึ่งมีการเปลี่ยนคำนาม (stacks) เป็นคำขยายในรูปคำซ้ำ “เป็นตั่งๆ” เพื่อเน้นว่ามีจำนวนมาก และเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยาย “ที่ทยอยออกมาเรื่อยๆ” |                               |                                                                                                 |                                                                                                                                   |

## ตารางที่ 28

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                                        |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT028                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective:<br><br>enormous | (3) noun collocates:<br><br>1. dolphin<br><br>2. frame                                                                                                 | (4) translation:<br><br>1. (โลมา) ตัวใหญ่<br><br>2. (ลำตัว) ยาว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |                                                                                                                                                        |                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                | target text                                                                                                                                            |                                                                 |
| 1. Suddenly, a young woman points and cries: "Look!" Just a stone's skip away, an enormous dolphin soars high in the air, tracing a giant arc against the sky. (love08E)                                                                                                                                                                                                               |                                | 1. แล้วหญิงสาวคนหนึ่งก็ชี้ไปยังท้องทะเลห่างจากเรือเพียงเล็กน้อย พลางร้องขึ้นว่า "ดูนั่น" โลมาตัวใหญ่กำลังกระโจนขึ้นกลางอากาศ ตัวเรียวโค้งทาบทาบแผ่นฟ้า |                                                                 |
| 2. He seemed to take to her, allowing her to run her hand along the slippery length of his enormous frame. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                | 2. ดูเหมือนมันจะให้ความสนิทสนมยอมให้เธอลูกมือไปตามลำตัวยาวลื่นของมัน                                                                                   |                                                                 |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                |                                                                                                                                                        |                                                                 |
| คำว่า enormous โดยทั่วไปใช้บอกขนาดของวัตถุหรือสิ่งมีชีวิต หมายถึงมีขนาดที่ "ใหญ่โตมาก" ดังนั้นการแปลโดยใช้คำว่า "ใหญ่" คำเดียว เช่น enormous dolphin "โลมาตัวใหญ่" (1) จึงทำให้ความหมายเบากว่าต้นฉบับ หรือบางครั้งคำในบริบทใกล้เคียงก็มีผลต่อการแปล เช่น คำว่า "length" ที่ปรากฏอยู่ใกล้ๆ enormous frame (2) ทำให้เน้นที่ความยาว มากกว่าความใหญ่ ผลคือทำให้ไม่เกิดการแปลคำว่า enormous |                                |                                                                                                                                                        |                                                                 |

## ตารางที่ 29

|                                                                                                                                                                                                                       |                       |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT029                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: entire | (3) noun collocates:<br>1. length ( <i>of the tanker</i> )<br>2. group<br>3. hall<br>4. night                                                                                           | (4) translation:<br>1. มาตามข้าง (คันรถบรรทุก)<br>2. (กลุ่มคน) ทั้งหมด<br>3. บรรยากาศ<br>4. ทั้ง (คืน) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                  |                       |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                           |                       | target text                                                                                                                                                                             |                                                                                                        |
| 1. A wall of fire ran the <b>entire length</b> of the tanker, threatening to sweep under the trailer where Shirley lay. (hope01E)                                                                                     |                       | 1. ไฟเป็นแฉวงลาม <b>มาตามข้าง</b> คันรถบรรทุกทำท่าว่าจะขยายลงไปได้รถพ่วงตรงจุดที่เชอร์ลีนนอนอยู่                                                                                        |                                                                                                        |
| 2. As she floated through songs in Thai, Chinese, Japanese, even Lao, the <b>entire group</b> gathered to witness. (love02E)                                                                                          |                       | 2. ขณะเธอขับร้องเพลงต่างๆ ในภาษาไทย จีน ญี่ปุ่น และแม้แต่ลาว <b>กลุ่มคนทั้งหมด</b> ที่อยู่ตรงนั้นก็ล้อมวงเข้ามาฟัง                                                                      |                                                                                                        |
| 3. The <b>entire hall</b> was electric with excitements as the lights went out and a bare spot caught a little lady walking out on the stage, through smoke, looking more than beautiful - she was radiant. (love02E) |                       | 3. <b>บรรยากาศ</b> เต็มไปด้วยความตื่นเต้น ขณะที่แสงไฟดับลงและลำแสงสว่างจ้าจับไปที่สาวน้อยผู้เดินออกมาบนเวทีท่ามกลางกลุ่มควัน ภาพเธอที่เห็นเกินกว่าจะเรียกว่าสวยงาม แต่เปล่งรัศมีเจิดฉาย |                                                                                                        |
| 4. They also sat with me the <b>entire night</b> and translated everything the doctors said. (love14E)                                                                                                                |                       | 4. สองพ่อลูกอยู่ข้างๆ ดิฉัน <b>ทั้งคืน</b> และช่วยแปลคำพูดของหมอให้ฟัง                                                                                                                  |                                                                                                        |

## ตารางที่ 29 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า entire โดยทั่วไปแปลว่า “ทั้งหมด”; ใช้กับคนเป็นหมู่คณะ มักจะแปลว่า “ทั้งหมด” แสดงการเน้นจำนวน เช่น entire group “กลุ่มคนทั้งหมด” (2); ใช้กับวัน แสดงถึงระยะเวลา มีแนวโน้มแปลว่า “ทั้ง” (และวางหน้านามที่ขยาย) เช่น entire night “ทั้งคืน” (4); บางครั้งอาจไม่แปล เช่น entire length (1) ซึ่งอาจเป็นเพราะบริบทฉายภาพชัดแล้วว่าไฟกำลังลามตลอดแนวยาวของรถบรรทุก หรือ entire hall (3) ซึ่งอาจเป็นเพราะความรู้สึกตื่นเต้นที่สัมผัสได้ “ทั่วทั้งห้องโถง” มีความหมายเชิงอุปมา หมายถึง “บรรยากาศ” ภายในห้องโถงนั่นเอง

## ตารางที่ 30

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                                                                                                                     |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT030                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective:<br><br>eternal | (3) noun collocates:<br><br>1. life<br><br>2. life                                                                                  | (4) translation:<br><br>1. (ชีวิต) นิรันดร์<br><br>2. (อยู่ไป) ชั่วนิรันดร์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                               |                                                                                                                                     |                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               | target text                                                                                                                         |                                                                             |
| 1. The second was God's gift to John, eternal life. (hope07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               | 1. รายที่สองคือของขวัญที่พระเจ้าประทานให้แก่จอห์น นั่นคือ <b>ชีวิตนิรันดร์</b>                                                      |                                                                             |
| 2. I see him now as he saw himself then: austere, omniscient, assured of eternal life. (love05E)                                                                                                                                                                                                                                                       |                               | 2. ผมยังมองเห็นท่านในปัจจุบันอย่างที่ท่านเห็นตัวเองในขณะนั้น คือเป็นคนเคร่งครัด เก่งไปเสียทุกเรื่อง และจะ <b>อยู่ไปชั่วนิรันดร์</b> |                                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |                                                                                                                                     |                                                                             |
| คำว่า eternal ใช้บอกถึงการดำรงอยู่ตลอดกาลของสิ่งต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “นิรันดร์”, “นิรันดร์”, “ชั่วนิรันดร์” เช่น ชีวิตนิรันดร์ (1) บางครั้งโครงสร้างไวยากรณ์แบบ parallel structure ก็มีผลต่อการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ เช่น จากคำว่า life (2) แทนที่จะแปลเป็นคำนามว่า “ชีวิต” กลับแปลเป็นกริยา “อยู่” เพื่อให้คู่ขนานกับคำกริยาข้างหน้าคือ “เป็น”, “เก่ง” |                               |                                                                                                                                     |                                                                             |

## ตารางที่ 31

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                                                                       |                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT031                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: exact | (3) noun collocates:<br>1. whereabouts<br>2. copy                                                                                                     | (4) translation:<br>1. (ที่อยู่) แน่นนอน<br>2. (แบบ) เดียวกับ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                                                                       |                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      | target text                                                                                                                                           |                                                               |
| 1. Now Lim began calling the editorial office of Today, but no one he spoke to that Sunday knew the <b>exact whereabouts</b> of the burnt child. (hope11E)                                                                                                                           |                      | 1. แล้วลิมก็เริ่มโทรศัพท์ไปถึงสำนักงานบรรณาธิการของหนังสือพิมพ์ทูเดย์ แต่ไม่มีใครที่เขาพูดด้วยสัปดาห์นั้นรู้ <b>ที่อยู่แน่นนอน</b> ของเด็กที่ถูกไฟลวก |                                                               |
| 2. It held an <b>exact copy</b> of his high school ring. (love10E)                                                                                                                                                                                                                   |                      | 2. ในกล่องมีแหวนโรงเรียน <b>แบบเดียวกับ</b> ของพ่อ                                                                                                    |                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |                                                                                                                                                       |                                                               |
| คำว่า exact โดยทั่วไปแปลว่า “ถูกต้อง” แต่เป็นความถูกต้องที่เน้นว่ามีลักษณะตรงกันทุกอย่าง บางครั้งอาจแปลว่า “ตรงเผง”, “แน่นอน”, “ตายตัว”; ใช้กับสถานที่ เช่น exact whereabouts หมายถึง “ที่อยู่แน่นนอน” (1); ใช้กับคำที่แสดงประเภทหรือแบบ เช่น exact copy แปลว่า “แบบเดียวกับ...” (2) |                      |                                                                                                                                                       |                                                               |

## ตารางที่ 32

|                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT032                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: extra | (3) noun collocates:<br>1. ammo<br>2. month<br>3. hours<br>4. study<br>5. eyes<br>6. fiver                                                                                                    | (4) translation:<br>1. (กระสุน) สำรอง<br>2. อีกหนึ่ง (เดือน)<br>3. (เวลา) พิเศษ<br>4. (ดูหนังสือ) เพิ่มเติม<br>5. (ตา) พิเศษ<br>6. คิดเพิ่มอีก (ห้าปอนด์) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                          |                      | target text                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                           |
| 1. But he knew that morale was a function not so much of inspiration as of good boots, dry socks, <b>extra ammo</b> and hot meals. (hope02E)                                                                                         |                      | 1. แต่ก็รู้ว่าการปลุกปลอบขวัญให้กำลังใจได้ไม่เท่า รองเท้าบูตดีๆ ถุงเท้าแห้งๆ <b>กระสุนสำรอง</b> และ อาหารร้อนๆ                                                                                |                                                                                                                                                           |
| 2. Two months later, in a thatched hut in the Mekong Delta, I got a letter from Sam's sister, saying that he had conned his commanding officer into letting him stay an <b>extra month</b> with his beloved Bravo Company. (hope02E) |                      | 2. สองเดือนต่อมา ขณะอยู่ในกระท่อมมุงจากที่ ปากแม่น้ำโขง ผมได้รับจดหมายจากน้องสาวของ แซมแล้วว่า เขาจัดการจนผู้บังคับบัญชายอมให้เขา อยู่กับกองร้อยบราโว่ที่เขารักมากต่อไป <b>อีกหนึ่ง เดือน</b> |                                                                                                                                                           |
| 3. She began singing solos in church and spent <b>extra hours</b> practicing at school. (hope06E)                                                                                                                                    |                      | 3. เดนิซเริ่มร้องเพลงเดี่ยวในโบสถ์และ <b>ใช้เวลา พิเศษ</b> ฝึกซ้อมที่โรงเรียน                                                                                                                 |                                                                                                                                                           |
| 4. If one had a test, Tass woke her at four in the morning for <b>extra study</b> . (hope10E)                                                                                                                                        |                      | 4. ถ้าใครต้องสอบ แทสจะปลุกเด็กคนนั้นให้ตื่นแต่ ตีสี่เพื่อ <b>ดูหนังสือเพิ่มเติม</b>                                                                                                           |                                                                                                                                                           |
| 5. "I like those <b>extra eyes</b> he's got," said another, pointing to my glasses. (love04E)                                                                                                                                        |                      | 5. "ฉันชอบ <b>ตาพิเศษ</b> ของเขานะ" เด็กอีกคนพูด พร้อมกับชี้ที่แว่นตาของผม                                                                                                                    |                                                                                                                                                           |

## ตารางที่ 32 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | target text                                                                                                                                         |
| 6. "That's an <b>extra fiver!</b> " jokes our boat's captain, delighted at having introduced us to Fungie, Ireland's friendly dolphin. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6. "อย่างนี้ต้อง <b>คิดเพิ่มอีกห้าปอนด์</b> นะ" กัปตันเรือหยอกเล่น ทำทางปลาบปลื้มที่มีโอกาสแนะนำพวกเราให้รู้จักฟังกี้ เจ้าโลมาเพื่อนยากของไอร์แลนด์ |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                     |
| คำว่า extra โดยทั่วไปแปลว่า "พิเศษ" หมายถึงสิ่งที่เพิ่มเข้ามา; ใช้กับอาวุธยุทธภัณฑ์ แปลว่า "สำรอง" เช่น extra ammo "อาวุธสำรอง" (1); ใช้กับระยะเวลาที่แน่นอนช่วงหนึ่ง แปลว่า "อีกหนึ่ง" เช่น extra month "อีกหนึ่งเดือน" (2); ใช้กับเวลาที่ไม่ระบุจำนวนแน่ชัด อาจแปลว่า "พิเศษ" เช่น extra hours "เวลาพิเศษ" (3) ซึ่งมีการปรับบทแปลของคำนามจากคำลูกกลุ่มเป็นคำจากกลุ่ม ทำให้ความหมายกว้างขึ้น; ใช้กับการศึกษาเล่าเรียน อาจแปลว่า "เพิ่มเติม" เช่น extra study "คู่มือเพิ่มเติม" (4) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์; ใช้เป็นจำนวน เช่น extra eyes แปลว่า "ตาพิเศษ" (5) ในที่นี้เป็นจำนวนที่หมายถึงแว่นตา แต่ไม่แปลว่า "แว่นตา" เพื่อรักษาความหมายเชิงเปรียบเทียบของต้นฉบับไว้; ใช้กับจำนวนเงินที่แน่นอน แปลว่า "เพิ่มอีก" เช่น extra fiver "คิดเพิ่มอีกห้าปอนด์" ซึ่งมีการปรับบทแปลเป็นกริยาวลี |                                                                                                                                                     |

## ตารางที่ 33

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     |                                                                                     |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT033                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: fake | (3) noun collocates:<br>1. boobs<br>2. noses<br>3. hearts                           | (4) translation:<br>1. (หน้าอก) ปลอม<br>2. (จมูก) ปลอม<br>3. (หัวใจ) ปลอม |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     |                                                                                     |                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                     | target text                                                                         |                                                                           |
| 1. But I was sick of famous singers with fake boobs, fake noses, even fake hearts. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                |                     | 1. แต่ผมเบื่อมาระอาพวงนักร้องชื่อดังที่มีหน้าอกปลอม จมูกปลอม และแม้กระทั่งหัวใจปลอม |                                                                           |
| 2. But I was sick of famous singers with fake boobs, fake noses, even fake hearts. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                |                     | 2. แต่ผมเบื่อมาระอาพวงนักร้องชื่อดังที่มีหน้าอกปลอม จมูกปลอม และแม้กระทั่งหัวใจปลอม |                                                                           |
| 3. But I was sick of famous singers with fake boobs, fake noses, even fake hearts. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                |                     | 3. แต่ผมเบื่อมาระอาพวงนักร้องชื่อดังที่มีหน้าอกปลอม จมูกปลอม และแม้กระทั่งหัวใจปลอม |                                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     |                                                                                     |                                                                           |
| คำว่า fake โดยทั่วไปแปลว่า “ปลอม” มีความหมายในทางหลอกลวง มักใช้กับวัตถุที่ทำเลียนแบบของจริงที่มีค่า เช่น ภาพวาด หรือใช้กับส่วนของร่างกายที่ทำศัลยกรรมเสริมสวย เช่น fake boobs “หน้าอกปลอม” (1) หรือ fake noses “จมูกปลอม” (2) หรือใช้เป็นสำนวนเชิงเปรียบเทียบ เช่น fake hearts “หัวใจปลอม” หมายถึงจิตใจที่หลอกลวง ไม่มีความจริงใจต่อผู้อื่น |                     |                                                                                     |                                                                           |

## ตารางที่ 34

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                                                                                                                                                                                          |                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT034                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) adjective:<br><br>familiar | (3) noun collocates:<br><br>1. presence<br><br>2. recitation                                                                                                                             | (4) translation:<br><br>1. (ภาพ) ชินตา<br>2. (การรำพัน) ที่คั่นหู |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                |                                                                                                                                                                                          |                                                                   |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                | target text                                                                                                                                                                              |                                                                   |
| 1. Lee became a <b>familiar presence</b> at the three neighborhood schools. (hope08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                | 1. ลีกลายเป็น <b>ภาพชินตา</b> ที่โรงเรียนในละแวกนั้นทั้งสามแห่ง                                                                                                                          |                                                                   |
| 2. Then comes the <b>familiar recitation</b> : the litany of wrongs he has suffered, of how I and others have failed him, of how the system is failing him now, of how life is not his fault. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                | 2. <b>การรำพันที่คั่นหู</b> ก็เริ่มขึ้น ความไม่เป็นธรรมทั้งหลายที่เขาได้รับ ดิฉันและคนอื่นๆไม่ได้หนุอย่างที่เขาควร ระบบกำลังทำให้เขาผิดหวัง และที่ชีวิตเขาเป็นเช่นนี้ไม่ใช่ความผิดของเขา |                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                                                                                                                                                                          |                                                                   |
| คำว่า familiar ใช้กับคน วัตถุ หรือความคิดต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “คุ้นเคย” บ่งบอกว่าผู้พูดรู้จักหรือเข้าใจสิ่งที่กล่าวถึงเป็นอย่างดี บางครั้งเวลาแปลอาจเสริมคำเพื่อบ่งชี้ช่องทางรับรู้ เช่น familiar presence หมายถึงการมาอยู่ให้เห็นจนเป็นที่คุ้นเคย ก็อาจแปลเป็นสำนวนว่า “ภาพชินตา” (1) หรือ familiar recitation ก็อาจแปลว่า “การรำพันที่คั่นหู” (2) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าคำแปลของ familiar จะขึ้นกับค่านามในภาษาบทแปลด้วย เช่น แปลว่า “ชิน” เมื่อใช้กับ “ตา” และแปลว่า “คุ้น” เมื่อใช้กับ “หู” |                                |                                                                                                                                                                                          |                                                                   |

## ตารางที่ 35

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                                                         |                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT035                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective:<br><br>favorite | (3) noun collocates:<br><br>1. shows<br><br>2. games    | (4) translation:<br><br>1. (รายการ) ที่ชอบมาก<br><br>2. (เกม) ที่ชอบเล่นกัน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                                         |                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                | target text                                             |                                                                             |
| 1. They spoke about her favorite shows.<br>(hope01E)                                                                                                                                                                                                                                                                |                                | 1. ทั้งสองพูดถึงกันถึงเรื่องรายการที่ชอบมาก             |                                                                             |
| 2. One of the favorite games among the boys was tackle. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                                   |                                | 2. เกมที่พวกนักเรียนชอบเล่นกันก็คือจับตัวคนที่ได้ลูกบอล |                                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                                                         |                                                                             |
| คำว่า favourite โดยทั่วไปแปลว่า “โปรดปราน”, “ชื่นชอบ” อาจปรับบทแปลจากคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยาย (adjective clause) เช่น รายการที่ชอบมาก (1) หรืออาจแปลโดยเสริมคำกริยาที่ใช้กับสิ่งที่ชอบนั้น เช่น เกมที่พวกนักเรียนชอบเล่น (2) ในที่นี้ไม่แปลว่า “รายการโปรด” หรือ “เกมโปรด” อาจเป็นเพราะฟังดูเป็นสำนวนภาษาต่างประเทศ |                                |                                                         |                                                                             |

## ตารางที่ 36

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        |                                                                                                                                |                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT036                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective: fearful | (3) noun collocates:<br>1. possibility<br>2. uncertainty                                                                       | (4) translation:<br>1. (ความเป็นไปได้) ที่น่าสะพรึงกลัว<br>2. (ความไม่แน่ใจ) อันน่ากลัว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                |                        |                                                                                                                                |                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                        | target text                                                                                                                    |                                                                                         |
| 1. It was a world where alternatives were few, choices crucial, and loss a <b>fearful possibility</b> . (hope03E)                                                                                                                                                                                                                   |                        | 1. เป็นโลกที่มีของเพื่อเลือกน้อย การเลือกจึงสำคัญมาก และการสูญเสียคือ <b>ความเป็นไปได้น่าสะพรึงกลัว</b>                        |                                                                                         |
| 2. I don't miss the worry, the <b>fearful uncertainty</b> of never knowing, or the accusatory phone call when disaster has struck and it somehow becomes my fault. (love06E)                                                                                                                                                        |                        | 2. ดิฉันไม่ได้คิดถึงความวิตก <b>ความไม่แน่ใจอันน่ากลัว</b> ที่จะไม่ได้รับความจริง ไม่ได้คิดถึงเสียงโทรศัพท์ที่เหมือนจะกล่าวโทษ |                                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                        |                                                                                                                                |                                                                                         |
| คำว่า fearful ใช้บ่งบอกระดับความเลวร้ายของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น โดยทั่วไปแปลว่า “น่ากลัว” “น่าเกรงกลัว”, “น่าสะพรึงกลัว” เช่น fearful uncertainty “ความไม่แน่ใจอันน่ากลัว” (2) หรือ fearful possibility “ความเป็นไปได้น่าสะพรึงกลัว” (1) ซึ่งทั้งสองตัวอย่างมีการปรับบทแปลจากคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยายโดยการเติมคำเชื่อม “อัน”, “ที่” |                        |                                                                                                                                |                                                                                         |

## ตารางที่ 37

|                                                                                                                                                                                            |                      |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT037                                                                                                                                                                            | (2) adjective: final | (3) noun collocates:<br>1. surge ( <i>of flame</i> )<br>2. time<br>3. fanfare<br>4. clue                                                                                                     | (4) translation:<br>1. (เปลวไฟวูบ) สุดท้าย<br>2. (ครั้ง) สุดท้าย<br>3. (เล่นเพลง) เป็นครั้ง<br>สุดท้าย<br>4. (เงื่อนปรีศนา) สุดท้าย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                     |
| source text                                                                                                                                                                                |                      | target text                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                     |
| 1. He wrapped his arms tightly around her and waited for the <b>final surge</b> of flame that would surely immolate them both. (hope01E)                                                   |                      | 1. เขาเอาแขนรัดร่างเธอไว้แน่นและคอยเปลวไฟวูบ <b>สุดท้าย</b> ที่จะมาเผาผลาญชีวิตของเขาทั้งสอง                                                                                                 |                                                                                                                                     |
| 2. Shortly before 5 a.m., he struggled one <b>final time</b> with the small hand-held radio, using his last bit of strength to engage the transmit button. (hope05E)                       |                      | 2. ก่อนเวลา 5.00 น. ไม่นาน เขาพยายามใช้เครื่องวิทยุมือถือขนาดเล็กเป็น <b>ครั้งสุดท้าย</b> โดยใช้แรงเหวี่ยงสุดท้ายจัดการกับปุ่มส่งวิทยุ                                                       |                                                                                                                                     |
| 3. A few months later, during a Jordan Vocational High School Friday-night football game, 110 of us from across the nation gathered to play a <b>final fanfare</b> of gratitude. (hope12E) |                      | 3. สองสามเดือนต่อมา ระหว่างการแข่งขันฟุตบอลประจำคืนวันศุกร์ของโรงเรียนมัธยมอาชีวะจอร์แดน พวกเรา 110 คนจากทั่วประเทศก็มาชุมนุมกันเพื่อ <b>เล่นเพลง</b> แสดงความขอบคุณเป็น <b>ครั้งสุดท้าย</b> |                                                                                                                                     |
| 4. The <b>final clue</b> sent her to a ritzy eatery. (love12E)                                                                                                                             |                      | 4. <b>เงื่อนปรีศนา</b> สุดท้ายนำเธอไปยังร้านอาหารหรูหรมีระดับ                                                                                                                                |                                                                                                                                     |

## ตารางที่ 37 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า final โดยทั่วไปแปลว่า “สุดท้าย” ใช้ขยายเวลา เช่น final time แปลว่า “ครั้งสุดท้าย” (2); ใช้กับวัตถุ เช่น final surge of flame แปลว่า “เปลวไฟวูบสุดท้าย” (1), final clue “เงื่อนปรีศนาสุดท้าย” (4) แต่อาจปรับบทแปลจากคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลีขยายกริยาที่อยู่ข้างหน้า เช่น final fanfare “เล่นเพลงเป็นครั้งสุดท้าย” (3) ทำให้เน้นเวลา แทนที่จะเน้นว่าเป็น “เพลงสุดท้าย”

## ตารางที่ 38

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                     |                                                                                 |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| (1) code: CT038                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: fine | (3) noun collocates:<br>1. soldier<br>2. clothes                                | (4) translation:<br>1. (ทหาร) แสนดี<br>2. (แต่งตัว) ดี |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                     |                                                                                 |                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                     | target text                                                                     |                                                        |
| 1. I ached that I had never told him what a <b>fine soldier</b> and man he was.<br>(hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     | 1. ผมรู้สึกเจ็บปวดที่ไม่เคยบอกเขาว่า เขาเป็น <b>ทหารแสนดี</b> และคนแสนดีเพียงใด |                                                        |
| 2. Early the next morning I met a polite and elegant man wearing <b>fine clothes</b> .<br>(love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     | 2. เช้าตรู่วันรุ่งขึ้น ผมพบชายท่าทางสุภาพ สง่า และ <b>แต่งตัวดี</b>             |                                                        |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     |                                                                                 |                                                        |
| คำว่า fine ใช้บอกคุณภาพของคนหรือสิ่งต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “ดี” มักมีความหมายในทางชื่นชมหรือเป็นที่ยอมรับของผู้พูด ในการแปลอาจเติมคำวิเศษณ์ เช่น fine soldier “ทหารแสนดี” (1) เพื่อเน้นย้ำความรู้สึกชื่นชมที่ผู้พูดมีต่อบุคคลที่กำลังกล่าวถึง บางครั้งไม่ได้ใช้กับคน เช่น ใช้กับบุคลิกหรือการแต่งตัว อาจปรับบทแปลโดยเปลี่ยนจากคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ เช่น fine clothes อาจแปลว่า “แต่งตัวดี” (2) |                     |                                                                                 |                                                        |

## ตารางที่ 39

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                     |                                                                                                                                            |                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT039                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (2) adjective: free | (3) noun collocates:<br>1. country<br>2. hand<br>3. time                                                                                   | (4) translation:<br>1. (ประเทศ) เสรี<br>2. (มือ) ข้างที่ว่าง<br>3. (อยู่) ว่าง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                            |                     |                                                                                                                                            |                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                     | target text                                                                                                                                |                                                                                |
| 1. At every table grace, he thanked God for sending him Annette and for making it possible for me to live at home in a <b>free country</b> . (hope02E)                                                                                                                                                          |                     | 1. เวลาสวดภาวนาก่อนกินอาหารทุก <b>มือ</b> เขาขอบคุณพระเจ้าที่ส่งแอนเน็ตมาให้เขา และที่ <b>ทำให้</b> ผมสามารถมีบ้านอยู่ใน <b>ประเทศเสรี</b> |                                                                                |
| 2. With his <b>free hand</b> he grabbed it, and with the other, he clutched the boy. (hope07E)                                                                                                                                                                                                                  |                     | 2. จอห์นคว้าเชือกด้วย <b>มือข้างที่ว่าง</b> ขณะที่มืออีกข้างจับตัวเด็กไว้มั่น                                                              |                                                                                |
| 3. After dinner, we were allowed an hour of <b>free time</b> until study period. (love04E)                                                                                                                                                                                                                      |                     | 3. หลังอาหารเย็น เราได้รับอนุญาตให้ <b>อยู่ว่าง</b> หนึ่งชั่วโมงก่อนถึงเวลาดูหนังสือ                                                       |                                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                                                            |                                                                                |
| คำว่า free โดยทั่วไปแปลว่า “อิสระ”; ใช้กับประเทศ มีแนวโน้มแปลว่า “เสรี” (1); 2. ใช้กับมือ มักแปลว่า “ว่าง” ซึ่งอาจปรับบทแปลโดยเติมคำลักษณนามและคำเชื่อม “มือ <b>ข้างที่ว่าง</b> ” (2); ใช้กับเวลา มักแปลว่า “ว่าง” ซึ่งอาจปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยาและคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ “ <b>อยู่ว่าง</b> ” (3) |                     |                                                                                                                                            |                                                                                |

## ตารางที่ 40

|                                                                                                                                                                                                       |                            |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT040                                                                                                                                                                                       | (2) adjective:<br>friendly | (3) noun collocates:<br>1. neighborhood<br>2. dolphin<br>3. dolphin<br>4. dolphin                                                                                                      | (4) translation:<br>1. (แถบ) น้าอยู่<br>2. (เจ้าโลมา) เพื่อนยาก<br>3. (โลมา) เป็นมิตร<br>4. (โลมา) ผู้เป็นมิตร |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                  |                            |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                           |                            | target text                                                                                                                                                                            |                                                                                                                |
| 1. When Hattie Robinson moved from a lonely farm outside Tallahassee to West Perrine, Fla., this suburb of Miami was a <b>friendly neighborhood</b> of small frame houses. (hope08E)                  |                            | 1. เมื่อแฮตตี โรบินสันย้ายบ้านจากไร่อันโดดเดี่ยวนอกเมืองแทลลาฮัสซีมาอยู่ที่เวสต์เพอร์ริน รัฐฟลอริดา แถบชานเมืองของไมอามีแห่งนี้ยัง <b>น้าอยู่</b> มีบ้านโครงบ้านหลังเล็กๆ              |                                                                                                                |
| 2. “That’s an extra fiver!” jokes our boat’s captain, delighted at having introduced us to Fungie, Ireland’s <b>friendly dolphin</b> . (love08E)                                                      |                            | 2. “อย่างนี้ต้องคิดเพิ่มอีกห้าปอนด์นะ” กัปตันเรือหยอกเล่น ท่าทางปลาบปลื้มที่มีโอกาสแนะนำพวกเราให้รู้จักฟังก์กี <b>เจ้าโลมาเพื่อนยาก</b> ของไอร์แลนด์                                   |                                                                                                                |
| 3. As word of the <b>friendly dolphin</b> trickled out, more and more visitors streamed in, and for years the creature has healed, inspired, and befriended townspeople and visitors alike. (love08E) |                            | 3. ยิ่งข่าว <b>โลมาเป็นมิตร</b> แพร่กระจายออกไป ผู้คนก็แห่กันมาเยือนมากขึ้น ตลอดหลายปีหลังจากนั้น สัตว์โลกตัวนี้ก็ช่วยบำบัดรักษา ให้กำลังใจและความเป็นมิตรกับชาวเมืองรวมทั้งผู้มาเยือน |                                                                                                                |
| 4. Intrigued, Hughie calmed down quickly, listening to his mother describe him frolicking in the sea with a <b>friendly dolphin</b> . (love08E)                                                       |                            | 4. ฮิวอี้หยุดองแ่งทันทีเพราะสนใจและนอนนิ่งฟังแม่บรรยายภาพตัวเขาหยอกล้อกับ <b>โลมาผู้เป็นมิตร</b> กลางทะเล                                                                              |                                                                                                                |

ตารางที่ 40 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า friendly ใช้กับคนหรือสัตว์ โดยทั่วไปแปลว่า “เป็นมิตร” เช่น friendly dolphin “โลมาเป็นมิตร” (3) แต่อาจปรับบทแปลโดยเติมคำลักษณนาม “โลมาผู้เป็นมิตร” (4) แสดงการเน้นมากขึ้น บางครั้งอาจแปลว่า “เพื่อนยาก” (2) ซึ่งมีความหมายแฝงแสดงความรักความผูกพัน และอาจปรับบทแปลโดยเติมคำเรียกขาน “เจ้าโลมา” เพื่อแสดงความใกล้ชิดสนิทสนม; ใช้กับที่อาศัย แปลว่า “น่าอยู่” เช่น friendly neighbourhood อาจแปลว่า “แถบนี้น่าอยู่” (1) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นประโยค โดยเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำกริยา

## ตารางที่ 41

|                                                                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                 |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| (1) code: CT041                                                                                                                                                                        | (2) adjective: frigid | (3) noun collocates:<br>1. water<br>2. wind                                                                     | (4) translation:<br>1. (น้ำ) เย็นจัด<br>2. (ลม) หนาวจัด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                   |                       |                                                                                                                 |                                                         |
| source text                                                                                                                                                                            |                       | target text                                                                                                     |                                                         |
| 1. Odom and Vittone changed into rubberized dry suits designed to keep a man comfortable for up to 50 minutes in frigid water. (hope05E)                                               |                       | 1. โอดัมและวิตโทนีเปลี่ยนเสื้อผ้าเป็นชุดกันน้ำ ซึ่งออกแบบให้ผู้สวมสามารถอยู่ในน้ำเย็นจัดได้อย่างสบายนาน 50 นาที |                                                         |
| 2. The frigid wind howled through the hood of his dry suit. (hope05E)                                                                                                                  |                       | 2. ลมหนาวจัดเสียงหวีดหวิวพัดผ่านหมวกคลุมศีรษะของชุดกันน้ำที่เขาสวมอยู่                                          |                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                          |                       |                                                                                                                 |                                                         |
| คำว่า frigid ใช้กับสภาพอากาศ โดยทั่วไปแปลว่า “หนาวจัด” เช่น frigid wind แปลว่า “ลมหนาวจัด” (2) แต่ถ้าใช้กับน้ำ เช่น frigid water มักแปลว่า “น้ำเย็นจัด” (1) ไม่ค่อยใช้ว่า “น้ำหนาวจัด” |                       |                                                                                                                 |                                                         |

## ตารางที่ 42

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     |                                                                                                                        |                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT042                                                                                                                                                                                                                                                                         | (2) adjective: full | (3) noun collocates:<br>1. force (of blast)<br>2. length<br>3. bloom                                                   | (4) translation:<br>1. (แรงระเบิด) เต็มที่<br>2. ตลอด (ความยาว)<br>3. (เบ่งบาน) เต็มที่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                    |                     |                                                                                                                        |                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     | target text                                                                                                            |                                                                                         |
| 1. Marsh and Petera, shielded from the <b>full force</b> of the blast by the trailer's chassis, staggered out into the open.<br>(hope01E)                                                                                                                                               |                     | 1. มาร์ชกับเพเทรานั่งอยู่หลังช่วงล่างของรถพ่วงจึงไม่ได้รับ <b>แรงระเบิดเต็มที่</b> แล้วทั้งสองก็เดินโซเซออกมาในที่โล่ง |                                                                                         |
| 2. We couldn't fit into the uniforms let alone march the <b>full length</b> of the field.<br>(hope12E)                                                                                                                                                                                  |                     | 2. เราสวมเครื่องแบบไม่เข้า อย่าว่าแต่จะเดิน <b>ตลอดความยาว</b> ของสนามฟุตบอลเลย                                        |                                                                                         |
| 3. After four years of college, a loving romance was in <b>full bloom</b> between Karen Schifferle and Peter Stachowiak.<br>(love12E)                                                                                                                                                   |                     | 3. หลังสี่ปีในมหาวิทยาลัย ความรักของคาเรนชิฟเฟอร์เลกับปีเตอร์ สตาโคเวียกก็ <b>เบ่งบานเต็มที่</b>                       |                                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                           |                     |                                                                                                                        |                                                                                         |
| คำว่า full โดยทั่วไปแปลว่า “เต็มที่” ใช้บอกระดับความแรง เช่น full force of the blast แปลว่า “แรงระเบิดเต็มที่” (1); ใช้กับดอกไม้ เช่น full bloom แปลว่า “เบ่งบานเต็มที่” (3) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นกริยาวลี; ใช้กับความยาว อาจแปลว่า “ตลอด” เช่น full length “ตลอดความยาว” (2) |                     |                                                                                                                        |                                                                                         |

## ตารางที่ 43

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                       |                                                                                                                                                            |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT043                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (2) adjective: gentle | (3) noun collocates:<br>1. hum<br>2. creature<br>3. man                                                                                                    | (4) translation:<br>1. (ฮัมเพลง) เสียงอ่อนโยน<br>2. (สัตว์) จิตใจอ่อนโยน<br>3. (คน) สุภาพอ่อนโยน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                       |                                                                                                                                                            |                                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       | target text                                                                                                                                                |                                                                                                  |
| 1. Suddenly, from across the car's roof, she heard a deep and gentle hum. (hope06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                       | 1. ทันใดนั้น เธอก็ได้ยินเสียงต่ำลึกและอ่อนโยนฮัมเพลงลอยข้ามหลังคารถมา                                                                                      |                                                                                                  |
| 2. The soothing water, the attentiveness of the giant, gentle creature, the happiness she saw in his friendly, smiling face - all helped Hilary begin to feel again. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       | 2. เธอกลับมีชีวิตชีวาอีกครั้งหลังได้สัมผัสสายน้ำที่ช่วยบรรเทา ได้รับความสนใจจากโลมาตัวใหญ่ จิตใจอ่อนโยน และได้สัมผัสความสุขจากใบหน้ายิ้มแย้มเป็นมิตรของมัน |                                                                                                  |
| 3. Although a muscular six feet, three inches tall, Ken was a gentle man whom everyone loved. (love11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       | 3. แม้เคนจะร่างสูงใหญ่ถึงหกฟุตสามนิ้ว แต่ก็เป็นคนสุภาพอ่อนโยนจนเป็นที่รักของทุกคน                                                                          |                                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                       |                                                                                                                                                            |                                                                                                  |
| คำว่า gentle โดยทั่วไปแปลว่า “อ่อนโยน”; ใช้กับคนหรือสัตว์ มักมีการเสริมคำเพื่อเน้นลักษณะบุคลิกหรือจิตใจ เช่น gentle man “คนสุภาพอ่อนโยน” (3) ซึ่งมีการเสริมคำว่า “สุภาพ” เน้นบุคลิกหรือ gentle creature “โลมาจิตใจอ่อนโยน” (2) ซึ่งมีการใส่คำเน้น “จิตใจ” และแปลคำนามจากความหมายโดยกว้าง (creature หมายถึงสัตว์โลก) เป็นคำเจาะจงในบริบทคือ โลมา; ใช้กับเสียง มักแปลว่า “อ่อนโยน” เช่น gentle hum “เสียงฮัมเพลงอ่อนโยน” (1) ซึ่งมีการแปลคำว่า hum โดยใช้คำทับศัพท์และเติมคำอธิบาย |                       |                                                                                                                                                            |                                                                                                  |

## ตารางที่ 44

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT044                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: giant | (3) noun collocates:<br>1. arc<br>2. nets                                                                                                                                                                                                     | (4) translation:<br>1. (ตัวเรียวโค้ง) -<br>2. (แหวน) ยักษ์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                  |                      |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                      | target text                                                                                                                                                                                                                                   |                                                            |
| 1. Suddenly, a young woman points and cries: Look! Just a stone's skip away, an enormous dolphin soars high in the air, tracing a <b>giant arc</b> against the sky.<br>(love08E)                                                                                                                      |                      | 1. แล้วหญิงสาวคนหนึ่งก็ชี้ไปยังท้องทะเลห่างจากเรือเพียงเล็กน้อย พลางร้องขึ้นว่า “ดูนั่น” โลมาตัวใหญ่กำลังกระโจนขึ้นกลางอากาศ <b>ตัวเรียวโค้ง</b> ทาบาทแผ่นฟ้า                                                                                 |                                                            |
| 2. Although tradition held that a dolphin was a sign of good luck, the mammals occasionally became tangled in their <b>giant nets</b> - and the fishermen sometimes killed them, for a dead carcass was far easier to remove from the expensive nets than a desperately fighting mammal.<br>(love08E) |                      | 2. แม้คนโบราณจะเชื่อว่าโลมาเป็นสัตว์นำโชค แต่สัตว์เลื้อยลูกด้วยนมชนิดนี้มักง่ายเข้าไปติด <b>แหวนยักษ์</b> และบางครั้งชาวประมงก็ต้องฆ่ามัน เพราะการปลดร่างไว้วิญญานออกจากอวนราคาแพงย่อมง่ายกว่าการจัดการกับสัตว์เป็นๆ ที่พยายามดิ้นเอาชีวิตรอด |                                                            |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |
| คำว่า giant โดยทั่วไปแปลว่า “ยักษ์” ใช้บอกขนาดของสิ่งมีชีวิต หรือวัตถุสิ่งของ เช่น giant nets “แหวนยักษ์” (2) แต่บางครั้งก็ไม่แปล เช่น giant arc (1) แปลว่า “ตัวเรียวโค้ง” โดยละคำว่า “ยักษ์” ซึ่งอาจเป็นเพราะไม่ใช่คำสำคัญในบริบท และทราบจากข้อความก่อนหน้านี้แล้วว่าโลมามีขนาดใหญ่ตัวใหญ่           |                      |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |

## ตารางที่ 45

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |                                                                                                                                          |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT045                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective:<br><br>golden | (3) noun collocates:<br><br>1. hour<br><br>2. fingernails                                                                                | (4) translation:<br><br>1. (ชั่ว)โมง) ทอง<br><br>2. (เล็บ) โลหะสีทอง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              |                                                                                                                                          |                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              | target text                                                                                                                              |                                                                      |
| 1. Trauma victims need to get to a hospital within an hour of injury - the so-called <b>golden hour</b> - to have a decent chance of survival. (hope01E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              | 1. ผู้เจ็บหนักจะต้องไปถึงโรงพยาบาลภายในหนึ่งชั่วโมงหลังได้รับบาดเจ็บซึ่งเรียกว่า <b>ชั่วโมงทอง</b> เพื่อให้มีโอกาสรอดชีวิตได้ค่อนข้างมาก |                                                                      |
| 2. "On their fingertips are <b>golden fingernails</b> perhaps four inches long," I told the blind man. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                              | 2. "พวกเธอสวม <b>เล็บโลหะสีทอง</b> ที่ปลายนิ้ว ยาวสักสี่นิ้วเห็นจะได้" ผมบอกชายตาบอด                                                     |                                                                      |
| (6) analysis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                              |                                                                                                                                          |                                                                      |
| คำว่า golden ในความหมายแรก โดยทั่วไปหมายถึงทำด้วยทอง มักแปลว่า "ทอง" เช่น golden ring แปลว่า "แหวนทอง" ความหมายต่อมาคือใช้บอกสี แปลว่า "สีทอง" เช่น golden fingernails แปลว่า "เล็บสีทอง" แต่บางครั้งอาจเสริมคำให้ความหมายชัดเจนขึ้นว่าเป็นสีทองของวัสดุอะไร เช่น "เล็บโลหะสีทอง" (2) ซึ่งการแปลเช่นนี้แสดงว่าผู้แปลต้องมีความรู้ว่าจะนำในการแสดงฟอนเล็บใส่เล็บปลอมที่ทำด้วยโลหะ คำว่า golden ยังอาจมีความหมายแฝงในเชิงบวก สื่อถึงสิ่งที่ดีเป็นพิเศษ เวลาแปลอาจแปลตรงตัว บางคำอาจกลายเป็นสำนวนคุ้นหูคนไทย เช่น golden opportunity แปลว่า "โอกาสทอง" (หมายถึงโอกาสที่ดีเป็นพิเศษ) หรือ golden hour ก็อาจแปลว่า "ชั่วโมงทอง" (1) ซึ่งสื่อความหมายแฝงในทำนองเดียวกันนี้ สำนวนอื่นๆ ที่มีแนวโน้มแปลตรงตัว ได้แก่ golden age แปลว่า "ยุคทอง" (หมายถึงยุคที่เจริญรุ่งเรือง), golden rule แปลว่า "กฎทอง" (หมายถึงหลักเกณฑ์อันนำมาซึ่งความสำเร็จ) แต่บางสำนวนก็ค่อนข้างไปทางแปลเอาความ เช่น golden jubilee แปลว่า "งานฉลองครบรอบปีที่ 50" ซึ่งอาจหมายถึงงานครบรอบวันคล้ายวันเกิด หรือครบรอบวันแต่งงานก็ได้ |                              |                                                                                                                                          |                                                                      |

## ตารางที่ 46

| (1) code: CT046 | (2) adjective: good | (3) noun collocates: | (4) translation:        |
|-----------------|---------------------|----------------------|-------------------------|
|                 |                     | 1. behavior          | 1. (ประพฤติตัว) ดี      |
|                 |                     | 2. boots             | 2. (รองเท้าบูต) ดีๆ     |
|                 |                     | 3. care              | 3. (ดูแล) อย่างดี       |
|                 |                     | 4. character         | 4. (เด็ก) ดี            |
|                 |                     | 5. cheer             | 5. (ความเบิกบาน) มาก    |
|                 |                     | 6. company           | 6. (เพื่อน) ที่ดี       |
|                 |                     | 7. eye               | 7. (นัยน์ตา) ข้างที่ดี  |
|                 |                     | 8. eyes              | 8. (นัยน์ตา) ดี         |
|                 |                     | 9. guy               | 9. (คน) ดี              |
|                 |                     | 10. intentions       | 10. (เจตนา) ดี          |
|                 |                     | 11. jobs             | 11. (ทำงาน) ดีๆ         |
|                 |                     | 12. look             | 12. (มอง) ชัดๆ          |
|                 |                     | 13. luck             | 13. สัตว์นำ (โชค)       |
|                 |                     | 14. nature           | 14. (อุปนิสัย) น่ารัก   |
|                 |                     | 15. order            | 15. (เรียบร้อย) -       |
|                 |                     | 16. place            | 16. (ที่) เหมาะ         |
|                 |                     | 17. Samaritan        | 17. (ชาย) ใจอารี        |
|                 |                     | 18. Samaritan        | 18. (คน) ใจงาม          |
|                 |                     | 19. Samaritans       | 19. (คน) ใจอารี         |
|                 |                     | 20. start            | 20. (การเริ่มต้น) ที่ดี |
|                 |                     | 21. thing            | 21. ดี                  |
|                 |                     | 22. try              | 22. (พยายามเล่น) อย่าง  |
|                 |                     | 23. way              | เต็มที                  |
|                 |                     |                      | 23. (วิธีการ) -         |

## ตารางที่ 46 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                            |                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                     | target text                                                                                                                                                          |
| 1. If Lee couldn't get a parent to come to a child's aid, he'd vouch for the kid himself and guarantee <b>good behavior</b> . (hope08E)                         | 1. ถ้าลีไม่สามารถพาผู้ปกครองมาช่วยเด็กได้ เขาก็จะรับรองเองและรับประกันว่าจะให้เด็ก <b>ประพฤติตัวดี</b>                                                               |
| 2. But he knew that morale was a function not so much of inspiration as of <b>good boots</b> , dry socks, extra ammo and hot meals. (hope02E)                   | 2. แต่ก็รู้ว่าการปลุกปลอบขวัญให้กำลังใจได้ไม่เท่า <b>รองเท้าบูตดีๆ</b> ถุงเท้าแห้งๆ กระสุนสำรอง และอาหารร้อนๆ                                                        |
| 3. I thought she would take <b>good care</b> of it. (hope03E)                                                                                                   | 3. แม่คิดว่าแมรี่คงจะ <b>ดูแล</b> เตาให้เป็นอย่างดี                                                                                                                  |
| 4. I'd like to think that my testimony to his earlier <b>good character</b> helped. (love09E)                                                                   | 4. ดิฉันอยากจะคิดว่าการที่ดิฉันให้ปากคำว่าเขาเคยเป็น <b>เด็กดี</b> คงมีส่วนช่วยบ้าง                                                                                  |
| 5. But no amount of <b>good cheer</b> could obliterate the crippling effect of her injuries. (hope11E)                                                          | 5. แต่ <b>ความเบิกบาน</b> ไม่ว่าจะมากสักปานใด ก็ไม่สามารถลบล้างผลจากบาดแผลที่ทำให้เธอพิการไปได้                                                                      |
| 6. He'd sailed with us through the Caribbean, the Atlantic and the Mediterranean, keeping sharp watch and <b>good company</b> , and bringing us luck. (hope04E) | 6. ซานโตสแล่นเรือมากับเราผ่านทะเลแคริบเบียน มหาสมุทรแอตแลนติก และทะเลเมดิเตอร์เรเนียน โดยเฝ้ายามให้อย่างระแวดระวัง เป็น <b>เพื่อนที่ดี</b> ของเรา และนำโชคดีมาให้เรา |
| 7. I saw his brow knit as he looked through his one <b>good eye</b> , trying to remember. (hope02E)                                                             | 7. ผมเห็นเขาขมวดคิ้วขณะมองด้วย <b>นัยน์ตาข้างที่ดี</b> และพยายามจะนึกให้ออก                                                                                          |
| 8. "Do you have <b>good eyes</b> , strong hands and at least half a brain?" (hope12E)                                                                           | 8. "พวกเธอ <b>นัยน์ตาดี</b> มือแข็งแรง และมีสมองอย่างน้อยครึ่งหนึ่งหรือเปล่า"                                                                                        |

## ตารางที่ 46 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                          | target text                                                                                                                                                                                                                                     |
| 9. Luckily, it turned out that he was a <b>good guy</b> . (love14E)                                                                                                                                                                                                                                  | 9.เคราะห์ดีที่ชายคนนี้เป็น <b>คนดี</b>                                                                                                                                                                                                          |
| 10. Answering will escalate this into an argument, so I wait and listen as my actions and words of the past, full of hope and <b>good intentions</b> , come back to me distorted, made over to fit the story he wants to have of himself as a victim. (love06E)                                      | 10. ดังนั้นดิฉันจึงเฝ้าฟังขณะที่การกระทำและคำพูดในอดีตของดิฉันซึ่งเปี่ยมด้วยความหวังและ <b>เจตนาดี</b> ถูกบิดเบือนย้อนมาเข้าหูเพื่อให้เข้ากับเรื่องที่เขาสร้างขึ้นโดยให้ตัวเองเป็นเหยื่อผู้เคราะห์ร้าย                                          |
| 11. Few Jordan students even dreamed of college or good jobs. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                              | 11. มีนักเรียนโรงเรียนจอร์แดนไม่กี่คนที่ฝันว่าจะได้เข้ามหาวิทยาลัยหรือได้ทำงานดี ๆ                                                                                                                                                              |
| 12. I lean back to get a <b>good look</b> at his face. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                     | 12. ดิฉันเอนตัวออกเพื่อจะได้ <b>มองเห็น</b> เขาชัด ๆ                                                                                                                                                                                            |
| 13. Although tradition held that a dolphin was a sign of <b>good luck</b> , the mammals occasionally became tangled in their giant nets - and the fishermen sometimes killed them, for a dead carcass was far easier to remove from the expensive nets than a desperately fighting mammal. (love08E) | 13. แม้คนโบราณจะเชื่อว่าโลมาเป็น <b>สัตว์นำโชค</b> แต่สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมชนิดนี้มักว่ายเข้าไปติดแหอวนยักษ์ และบางครั้งชาวประมงก็ต้องฆ่ามัน เพราะการปลดร่างไว้วิญญานออกจากอวนราคาแพงย่อมง่ายกว่าการจัดการกับสัตว์เป็นๆ ที่พยายามดิ้นเอาชีวิตรอด |
| 14. The teachers spoke well of Rona, often mentioning her <b>good nature</b> . (hope11E)                                                                                                                                                                                                             | 14. พวกครูชมเชยโรนาโดยมักเอ่ยถึง <b>อุปนิสัยน่ารัก</b> ของเธอ                                                                                                                                                                                   |

## ตารางที่ 46 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                        | target text                                                                                                                                                                                                               |
| 15. My father took two birds, which Jerry retrieved in <b>good order</b> . (love13E)                                                                                                                                                                                               | 15. พ่อยิงนกสองตัวและเจอรี่ก็วิ่งไปเก็บนกมาให้ <b>เรียบร้อย</b>                                                                                                                                                           |
| 16. It was a <b>good place</b> to raise her grandson, Lee Arthur Lawrence, whose mother and father had split up. (hope08E)                                                                                                                                                         | 16. <b>ที่นี่</b> เหมาะสำหรับเลี้ยงดูหลานชายของเธอคือ ลี อาเทอร์ ลอเรนซ์ ซึ่งพ่อกับแม่แยกทางกัน                                                                                                                           |
| 17. The service was packed with relatives, friends and strangers who had read about the heroic <b>good Samaritan</b> in the local paper. (hope07E)                                                                                                                                 | 17. มีคนมาร่วมพิธีแน่นขนัด ทั้งญาติมิตรและคนแปลกหน้าที่ได้อ่านในหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นถึงเรื่อง <b>ชายใจอารี</b> ผู้กล้าหาญ                                                                                                 |
| 18. The <b>Good Samaritan</b> of Woodbridge (hope07E)                                                                                                                                                                                                                              | 18. <b>คนน้ำใจงาม</b> แห่งเมืองวูดบริดจ์                                                                                                                                                                                  |
| 19. There really are <b>good Samaritans</b> out there. (love14E)                                                                                                                                                                                                                   | 19. ยังคงมี <b>คนแปลกหน้าใจอารี</b> อยู่ในโลกนี้จริงๆ                                                                                                                                                                     |
| 20. Going to Ellington would be a <b>good start</b> . (hope06E)                                                                                                                                                                                                                    | 20. การไปเรียนที่เอลลิงตันจึงเป็นการ <b>เริ่มต้นที่ดี</b>                                                                                                                                                                 |
| 21. "I thought I'd failed for a while," I said. "But when I watched him run, saw how he loves it, I guess I thought that was a good enough thing."<br><br>"It is a <b>good thing</b> ," my father said. He looked at me keenly. "Now we'll just wait to see how you run. (love13E) | 21. "ผมคิดว่าผมล้มเหลวชั่วขณะหนึ่ง" ผมตอบพ่อ "แต่เมื่อผมเฝ้าดูเจอรี่วิ่ง เห็นมันรักการวิ่ง ผมก็คิดว่านั่นเป็นสิ่งที่ดีพอแล้ว"<br><br>"ดีแน่" พ่อพูด ท่านมองดูผมอย่างใจจดใจจ่อ "คราวนี้เราก็จะคอยดูกันว่าลูกจะวิ่งอย่างไร" |

## ตารางที่ 46 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                       |
| 22. He gave this a <b>good try</b> , too, but soon he was saying to Rita, "Okay, Baby, as soon as your feet can touch the pedals, the piano's for you." (hope10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 22. เขาพยายามเล่นอย่างเต็มที่อีก แต่ไม่ช้าเขาก็บอกริตาว่า "เอาละ หนูน้อย ทันทีที่เท้าลูกเหยียบแป้นเปียโนถึง เปียโนก็จะเป็นของลูก" |
| 23. Not a <b>good way</b> to move up in the Army, I thought. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 23. นี่ไม่ใช่วิธีที่จะก้าวหน้าในกองทัพเลย ผมนึก                                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                   |
| <p>คำว่า good โดยทั่วไปแปลว่า "ดี" มักมีความหมายในทำนองว่า มีลักษณะอย่างที่ต้องการ ซึ่งอาจเป็นเรื่องของคุณภาพ (2,12) ความเอาใจใส่ (3, 6) คุณธรรมหรือความถูกต้อง (9, 10, 17, 18, 19, 20, 23) ความเป็นปกติ (7, 8) ความสุภาพเรียบร้อย (1, 4) ความเหมาะสม (16, 21) ความถูกต้อง (13, 14) ความก้าวหน้า (11) ความเป็นระเบียบเรียบร้อย (15); ใช้บอกปริมาณหรือระดับ อาจแปลว่า "มาก" (5) หรือ "เต็มที่" (22); บางครั้งคำที่แปลก็อยู่ติดกับนามเลย เช่น เจตนาดี อุปนิสัยน่ารัก แต่บางครั้งก็มีคำอื่นมาแทรกในนามวลี เช่น เพื่อนที่ดี นัยน์ตาข้างที่ดี ซึ่งน่าจะเป็นเพราะต้องการเน้นคำนามที่ถูกขยาย; มีการปรับโครงสร้างจากคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ "ประพจน์ดี" (1) "ดูแล...เป็นอย่างดี" (3) "พยายามเล่นอย่างเต็มที่" (22); ใช้คำซ้ำ "รองเท้าบูตดีๆ" เพื่อให้ภาษาฟังดูไม่ห้วนและอาจมีความหมายเบาลง/หนักขึ้น; คำนามที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรม ในภาษาต้นฉบับ "Samaritans" ซึ่งหมายถึงคนใจบุญ หรือคนที่ชอบช่วยเหลือผู้ตกทุกข์ได้ยาก (18,19, 20) ถ่ายทอดผ่านคำคุณศัพท์ที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรมเทียบเคียงกันในภาษาแปลว่า "ใจอารี" "น้ำใจงาม" ซึ่งหมายถึงมีความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ถึงคนอื่น; แปลละคำคุณศัพท์ ทำให้ความหมายที่ต้องการเน้นหายไป (23); ใช้ในความหมายแสดงความเห็นด้วย อาจแปลว่า "ดี" (21)</p> |                                                                                                                                   |

## ตารางที่ 47

|                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT047                                                                                                                                                 | (2) adjective: great | (3) noun collocates:<br>1. danger<br>2. march<br>3. pain<br>4. relief<br>5. respect<br>6. satisfaction<br>7. seriousness<br>8. trees<br>9. value                     | (4) translation:<br>1. (ภยันตราย) ร้ายแรง<br>2. (เพลงมาร์ช) ที่ยิ่งใหญ่<br>3. (ความเจ็บปวด) ใหญ่<br>หลวง<br>4. (โล่งใจ) อย่างยิ่ง<br>5. (ความนับถือ) อย่างยิ่ง<br>6. (ความพอใจ) อย่างยิ่ง<br>7. (ใคร่ครวญ) อย่างเอา<br>จริงเอางัง<br>8. (ไม้) ใหญ่<br>9. (มีค่า) มาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                            |                      |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                     |                      | target text                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1. For his extraordinary efforts in rescuing three people in the face of <b>great danger</b> , Mike Odom was awarded the Distinguished Flying Cross. (hope05E)) |                      | 1. จากปฏิบัติการอันเยี่ยมยอดในการช่วยชีวิตคนสามคนท่ามกลาง <b>ภยันตรายร้ายแรง</b> นี้ ไมก์ โอดัม ได้รับเหรียญสดุดีสำหรับนักบิน Distinguished Flying Cross เป็นบำเหน็จ |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2. “You must have eaten raw meat and gunpowder for breakfast!” he’d exclaim when we captured the spirit of a <b>great march</b> . (hope12E)                     |                      | 2. “พวกเธอคงกินเนื้อดิบกับดินปืนเป็นอาหารเช้า” เขาพูดด้วยความดีใจเมื่อเราสามารถเล่น <b>เพลงมาร์ชที่ยิ่งใหญ่</b> ได้อย่างเข้าถึงวิญญาณเพลง                            |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3. The circles under his eyes told of sleepless hours and <b>great pain</b> . (hope02E)                                                                         |                      | 3. วงใต้เนยน์ตาบ่งถึงการนอนไม่หลับและ <b>ความเจ็บปวดใหญ่หลวง</b>                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## ตารางที่ 47 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                         | target text                                                                                                                                                                                                           |
| 4. But when I went into the house, to my <b>great relief</b> Dad was in his chair near the fireplace, reading, with Jerry asleep at his feet. (love13E)                                                                             | 4. แต่พอเข้าไปในบ้าน ผมก็ <b>โล่งใจอย่างยิ่ง</b> เมื่อเห็นพ่อนั่งอ่านหนังสืออยู่บนเก้าอี้ใกล้เตาผิงโดยมีเจอร์รีนอนหลับอยู่แทบเท้าของท่าน                                                                              |
| 5. Miami developer Jeb Bush read a letter from his father, the President. "It takes a special man to stand up for what he believes," Bush read. "He will be remembered with <b>great respect</b> ." (hope08E)                       | 5. และเจบ บุช ผู้พัฒนาเมืองไมอามี อ่านจดหมายจากพ่อของเขาซึ่งดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี ข้อความที่อ่านตอนหนึ่งบอกว่า "ต้องเป็นคนพิเศษจึงจะยืนหยัดเพื่อสิ่งที่เขาเชื่อได้ เราจะจดจำเขาไว้ <b>ด้วยความนับถืออย่างยิ่ง</b> " |
| 6. About a week after our trip, the chairman summoned me to his office and told me he had received a call from the Chinese executive, who expressed <b>great satisfaction</b> with the trip. (love07E)                              | 6. ประมาณหนึ่งสัปดาห์หลังการเดินทาง ประธานบริษัทเรียกผมเข้าไปพบที่ห้องทำงานและบอกผมว่าได้รับโทรศัพท์จากผู้บริหารชาวจีน ซึ่งแสดง <b>ความพอใจอย่างยิ่ง</b> กับการเดินทางครั้งนั้น                                       |
| 7. She is deliberating with <b>great seriousness</b> . (hope03E)                                                                                                                                                                    | 7. เธอใคร่ครวญอย่าง <b>เอาจริงเอาจัง</b>                                                                                                                                                                              |
| 8. I played under the six-foot circular saw blade, and heard the whack of the ax into the thick hide of redwood, the dying thunder crack of <b>great trees</b> , and the roar of the diesel tractor belching black smoke. (hope03E) | 8. ผมเล่นอยู่ใต้ใบเลื่อยวงเดือนกว้างหกฟุต และได้ยินเสียงขวานแหวกเปลือกไม้อันหนาของต้นเรดวูด เสียงดังสนั่นของ <b>ไม้ใหญ่</b> ที่ปรือออกจากต้นและเสียงดังกระหึ่มจากรถแทรกเตอร์ดีเซลที่พ่นควันสีดำออกมาโขมง              |

## ตารางที่ 47 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | target text                 |
| 9. Of great value, Skinner replied.<br>(love10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 9. มีค่ามาก ลุงสกินเนอร์ตอบ |
| (6) analysis:<br>คำว่า great ใช้บอกขนาด ปริมาณ หรือระดับ อาจมีความหมายกลางๆ หรือมีความหมายในทางที่ดีและไม่ดี ซึ่งขึ้นอยู่กับบริบท และอาจแปลว่า “ใหญ่” (8) “ใหญ่หลวง” (3.) “มาก” (9) “อย่างยิ่ง” (4, 5, 6) หากแปลว่า “ยิ่งใหญ่มาก” (2) จะมีความหมายเชิงบวก หากแปลว่า “ร้ายแรง” (1) จะมีความหมายเชิงลบ; คำนามที่แสดงความรู้สึก (4) อาจแปลเป็นคำกริยา และปรับคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลี “อย่างยิ่ง” เพื่อขยายคำกริยานั้น; เติมคำเชื่อม “ที่” เพื่อเน้นคำนามที่ถูกขยาย (2); ปรับคำนามเป็นวิเศษณ์วลี และแปลละคำคุณศัพท์ (7) |                             |

## ตารางที่ 48

|                                                                                                                                               |                             |                                                                                                  |                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT048                                                                                                                               | (2) adjective:<br><br>happy | (3) noun collocates:<br><br>1. birthday<br><br>2. birthday<br><br>3. birthday<br><br>4. birthday | (4) translation:<br><br>1. สุขสันต์ (วันเกิด)<br><br>2. สุขสันต์ (วันเกิด)<br><br>3. สุขสันต์ (วันเกิด)<br><br>4. สุขสันต์ (วันเกิด) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                          |                             |                                                                                                  |                                                                                                                                      |
| source text                                                                                                                                   |                             | target text                                                                                      |                                                                                                                                      |
| 1. Happy Birthday was emblazoned above a drawing of the Little Mermaid from the Disney film. (love11E)                                        |                             | 1. ลูกโป่งมีคำว่า <b>สุขสันต์วันเกิด</b> อยู่เหนือรูปวาดเงือกน้อยจากภาพยนตร์ของวอลต์ ดิสนีย์     |                                                                                                                                      |
| 2. “Tell him ‘Happy Birthday. I love you and miss you.’” she rattled off. (love11E)                                                           |                             | 2. “บอกพ่อนะคะว่า ‘ <b>สุขสันต์วันเกิด</b> ค่ะพ่อ หนูรักพ่อและคิดถึงพ่อมาก’ ” เดซี่รีพุดรัว      |                                                                                                                                      |
| 3. Intrigued, she read: “November 8, 1993. Happy Birthday, Daddy...” (love11E)                                                                |                             | 3. ดอนนาอ่านด้วยความงุน “8 พฤศจิกายน 1993 <b>สุขสันต์วันเกิด</b> ค่ะพ่อ...”                      |                                                                                                                                      |
| 4. “Happy birthday from your daddy,” Trish began. (love11E)                                                                                   |                             | 4. “ <b>สุขสันต์วันเกิด</b> จากพ่อของหนู” ทริชเริ่ม                                              |                                                                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                 |                             |                                                                                                  |                                                                                                                                      |
| คำว่า happy โดยทั่วไปแปลว่า “มีความสุข”; ใช้เป็นสำนวนสำหรับอวยพรวันเกิด happy birthday แปลเหมือนกันทุกครั้งว่า “สุขสันต์วันเกิด” (1, 2, 3, 4) |                             |                                                                                                  |                                                                                                                                      |

## ตารางที่ 49

|                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT049                                                                                                                                                                  | (2) adjective: hard | (3) noun collocates:<br>1. living<br>2. splash<br>3. time<br>4. time<br>5. work<br>6. work                                                                  | (4) translation:<br>1. (การมีชีวิตรอยู่) ลำบาก<br>2. (น้ำสาด) กระเซ็น<br>3. ต่อกว่า<br>4. (-) แส่นยากเย็น<br>5. (การทำงาน) หนัก<br>6. (งาน) หนักมาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                             |                     |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                     |
| source text                                                                                                                                                                      |                     | target text                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                     |
| 1. <b>Hard living</b> made him lean and gaunt, but the routine and regularity of prison food give him a fullness of face that becomes him. (love06E)                             |                     | 1. <b>ชีวิตที่ลำบาก</b> ทำให้เขาซูบผอม แต่การทำกิจวัตร และการกินอาหารเป็นเวลาทำให้ใบหน้า เขามีขึ้นซึ่งเหมาะกับเขา                                           |                                                                                                                                                     |
| 2. He pushed out the door, descended most of the way in the harness, then released it and hit the icy water with a <b>hard splash</b> . (hope05E)                                |                     | 2. เขาผลักบานประตูเหล็กออกไป ทิ้งตัวที่ อยู่ในสายคล้องลงไปจนเกือบถึงพื้นน้ำแล้วเอาสาย คล้องออก ปล่อยตัวลงไปกระแทกผืนน้ำที่เย็นเยือก จน <b>น้ำสาดกระเซ็น</b> |                                                                                                                                                     |
| 3. I would have given them a <b>hard time</b> , but he never would. (love13E)                                                                                                    |                     | 3. ผมคง <b>ต่อกว่า</b> พ่อแม่ของเด็กที่ทำแบบนี้ แต่พ่อจะไม่ทำเช่นนั้น                                                                                       |                                                                                                                                                     |
| 4. When he'd finally come back, exhausted and red-eyed, he'd lie on the ground with an expression of such doggy content that I had a <b>hard time</b> bawling him out. (love13E) |                     | 4. ในที่สุดมันก็กลับมา ทั้งเหน็ดเหนื่อยและนัยน์ตาแดงก่ำ แล้วนอนลงบนพื้นด้วยท่าทางของสุนัขที่ แส่นสบายใจจนกว่าจะเรียกให้มันลุกขึ้นได้ก็ <b>แส่นยากเย็น</b>   |                                                                                                                                                     |

## ตารางที่ 49 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | target text                                                                                                                                                                                                 |
| 5. But inside their scrubbed apartment was a secret world filled with the uplifting words of gospel music, encyclopedias and wall hangings reminding the children that <b>hard work</b> and faith were the paths to success. (hope06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 5. แต่ภายในอพาร์ทเมนต์ที่ขัดถูสะอาด มีโลกลับที่เต็มไปด้วยเพลงสวดซึ่งมีถ้อยคำชุบจิตใจ รวมทั้งหนังสือสารานุกรมและผืนผ้าแขวนข้างฝา ซึ่งเตือนพวกเด็กๆว่า <b>การทำงานหนัก</b> และความศรัทธาคือหนทางสู่ความสำเร็จ |
| 6. It was <b>hard work</b> , and Sam was everywhere, pitching in with the men. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6. <b>งานนั้นหนักมาก</b> และแซมก็อยู่ทุกหนทุกแห่ง ทำงานซะมกเข้มน้เคียงบ่าเคียงไหล่กับพวกทหาร                                                                                                                |
| (6) analysis:<br>คำว่า hard อาจแปลว่า “ยาก”, “หนัก”, “แข็ง” ขึ้นอยู่กับคำนามที่ขยาย; ใช้กับชีวิตความเป็นอยู่ แปลว่า “ลำบาก” เช่น hard living “ชีวิตที่ลำบาก” (1) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เน้นคำนามที่ขยาย; ใช้กับช่วงเวลา แปลว่า “ยากเย็น” เช่น hard time “แสนยากเย็น” (4) ซึ่งมีการปรับบทแปลโดยละคำนามและเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลี มีการเติมคำบอกระดับ “แสน” เพื่อเน้นมากขึ้น; ใช้กับงานหรือการทำงาน แปลว่า “หนัก” เช่น hard work “การทำงานหนัก” (5) บางครั้งอาจปรับโครงสร้าง เช่น hard work อาจแปลว่า “งานนั้นหนักมาก” (6) ซึ่งมีการปรับจากนามวลีเป็นประโยค ทำให้คำว่า “หนัก” เป็นกริยาของประโยค และเติมคำบอกระดับ “มาก” เพื่อเน้นอีกด้วย; ใช้กับน้ำ อาจแปลว่า “กระเซ็น” เช่น hard splash “น้ำสาดกระเซ็น” (2) ซึ่งมีการปรับนามวลีเป็นประโยค โดยเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ “กระเซ็น” ขยายคำกริยา “สาด”; แปลเป็นสำนวน give someone hard time อาจแปลว่า “ต่อว่า” (3) |                                                                                                                                                                                                             |

## ตารางที่ 50

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                                 |                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT050                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: harsh | (3) noun collocates:<br>1. circumstances<br>2. choices                                                                          | (4) translation:<br>1. (-) ความลำบาก<br>ยากแค้น<br>2. (-) ยากลำบาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |                                                                                                                                 |                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      | target text                                                                                                                     |                                                                    |
| 1. Though her own life was filled with harsh circumstances, she believed that the future would be better as soundly as she believed in God. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      | 1. แม้ชีวิตของแม่จะเต็มไปด้วย <b>ความลำบากยากแค้น</b> แต่แม่ก็เชื่อว่าอนาคตจะต้องดีขึ้นด้วยความมั่นใจเหมือนที่แม่เชื่อในพระเจ้า |                                                                    |
| 2. Indeed, life in Negros Occidental was rife with harsh choices. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      | 2. “ชีวิตในโรงพยาบาลเนกรอสออกซิเดนทัล <b>ยากลำบาก</b> ในทุกด้าน                                                                 |                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      |                                                                                                                                 |                                                                    |
| คำว่า harsh ให้ออกลักษณะทางกายภาพของสิ่งต่างๆ อาจแปลว่า “หยาบ”, “แข็ง”, “กระด้าง”, “รุนแรง” ขึ้นอยู่กับนามที่ขยาย; ใช้ขยายเส้นผม เช่น harsh hair แปลว่า “ผมเส้นหยาบ”; ใช้ขยายน้ำเสียง เช่น harsh voice อาจแปลว่า “เสียงกระด้าง”; ใช้ขยายสภาพอากาศ harsh weather อาจแปลว่า สภาพอากาศรุนแรง; ใช้กับสถานการณ์หรือเหตุการณ์ที่กดดันหรือบีบคั้นจิตใจ มักแปลว่า “ยากลำบาก” เช่น hard choices แปลว่า “ยากลำบาก” (2) ซึ่งมีการปรับบทแปลโดยละคำนามและปรับคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาหลักของประโยค หรือ hard circumstances อาจแปลว่า “ความลำบากยากแค้น” (1) ซึ่งในการแปลมีการละคำนามและปรับคุณศัพท์เป็นนามในรูปคำซ้อน ทำให้ความหมายหนักขึ้น |                      |                                                                                                                                 |                                                                    |

## ตารางที่ 51

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      |                                                                                    |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT051                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective: heavy | (3) noun collocates:<br>1. hearts<br>2. rain<br>3. knot                            | (4) translation:<br>1. (หัวใจ) ที่หนักอึ้ง<br>2. (ฝน) ตกหนัก<br>3. (ปม) หนักอึ้ง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |                                                                                    |                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      | target text                                                                        |                                                                                  |
| 1. With <b>heavy hearts</b> the next morning, we hauled the anchor for our trip upriver. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      | 1. เช้าวันรุ่งขึ้น เราถอนสมอเพื่อเดินทางขึ้นไปตามลำน้ำด้วย <b>หัวใจที่หนักอึ้ง</b> |                                                                                  |
| 2. A <b>heavy rain</b> broke loose in midafternoon. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      | 2. ตอนบ่ายจัดมี <b>ฝนตกหนัก</b>                                                    |                                                                                  |
| 3. Dad fingered the <b>heavy knot</b> of the kerchief tied around his neck. (love10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      | 3. พ่อลูบ <b>ปมหนักอึ้ง</b> ของผ้าเช็ดหน้าที่พันอยู่รอบคอ                          |                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                    |                                                                                  |
| คำว่า heavy โดยทั่วไปแปลว่า “หนัก”; ใช้บอกปริมาณ แปลว่า “หนัก” เช่น heavy rain “ฝนตกหนัก” (2) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นประโยค ทำให้คำคุณศัพท์กลายเป็นวิเศษณ์ ขยายกริยาของประโยค; ใช้กับน้ำหนัก แปลว่า “หนัก” เช่น heavy knot อาจแปลว่า “ปมหนักอึ้ง” (3) ซึ่งมีการเสริมคำว่า “อึ้ง” แสดงลักษณะของน้ำหนัก; ใช้กับสิ่งที่ต้องแบกรับ มีความหมายเชิงอารมณ์ แปลว่า “หนักอึ้ง” เช่น heavy hearts “หัวใจที่หนักอึ้ง” (1) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เน้นคำนามที่ขยาย |                      |                                                                                    |                                                                                  |

## ตารางที่ 52

|                                                                                                                                                           |                     |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT052                                                                                                                                           | (2) adjective: high | (3) noun collocates:<br>1. grades<br>2. pitch<br>3. school<br>4. school<br>5. school<br>6. school<br>7. school<br>8. school<br>9. winds                         | (4) translation:<br>1. (คะแนน) ดีมาก<br>2. (-) สูง<br>3. (โรงเรียน) มัธยม<br>4. (โรงเรียน) มัธยม<br>5. (-) มัธยม/ลาย<br>6. (โรงเรียน) มัธยม<br>7. (โรงเรียน) มัธยม<br>8. (โรงเรียน) มัธยม<br>9. (ลม) ที่แรงจัด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                      |                     |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                |
| source text                                                                                                                                               |                     | target text                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |
| 1. At the University of Manitoba, he earned <b>high grades</b> , was near the top of his class and was elected president of the student body. (love01E)   |                     | 1. ที่มหาวิทยาลัยมานิโทบา <b>คะแนน</b> ของเขา <b>ดีมาก</b> จนเกือบติดอันดับหนึ่งของรุ่นและได้รับเลือกเป็นประธานนักศึกษา                                         |                                                                                                                                                                                                                |
| 2. The old clear voice of command was slower now, labored and with an odd, <b>high pitch</b> . (hope02E)                                                  |                     | 2. เสียงพูดที่เคยมีอำนาจและชัดเจนบัดนี้ช้าลง เปล่งออกมาด้วยความลำบากและ <b>สูง</b> อย่างแปลกๆ                                                                   |                                                                                                                                                                                                                |
| 3. Denyce stepped off the bus in Georgetown before a three-story, white-brick <b>high school</b> on a quiet, shaded street of lawns and houses. (hope06E) |                     | 3. เดนิซก้าวลงจากรถประจำทางในย่านจอร์จทาวน์ ที่หน้า <b>โรงเรียนมัธยม</b> ซึ่งเป็นตึกก่ออิฐสามชั้นสีขาว ที่ถนนเงียบๆ ซึ่งร่มรื่นและมีบ้านกับสนามหญ้าเรียงรายอยู่ |                                                                                                                                                                                                                |

## ตารางที่ 52 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                              |                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                       | target text                                                                                                                                                           |
| 4. After graduating from <b>high school</b> , Donna waited a year until Jeanette was finished; then both planned to go to Howard University on scholarships. (hope10E)                            | 4. หลังจบ <b>โรงเรียนมัธยม</b> ดอนนาคอยอยู่หนึ่งปีจนเจเน็ตเรียนจบ แล้วทั้งสองก็วางแผนที่จะขอทุนการศึกษาไปเข้าเรียนที่มหาวิทยาลัยฮาวเวิร์ด                             |
| 5. He explained that his son had worked for two years after graduating from <b>high school</b> , saving for college. (love01E)                                                                    | 5. คนขายเนื้อเล่าว่า พอจบ <b>มัธยมปลาย</b> ลูกชายก็ทำงานอยู่สองปีเพื่อเก็บเงินเรียนต่อมหาวิทยาลัย                                                                     |
| 6. "There is a public high school that you should consider applying to," Denyce's music teacher, Judith Grove, told her one day in 1977, when Denyce was in junior <b>high school</b> . (hope06E) | 6. "มีโรงเรียนมัธยมของรัฐบาลแห่งหนึ่งที่หนูน่าจะลองไปสมัคร" จูดีท กรอฟ ครูดนตรีของเดนนิชบอกเธอวันหนึ่งในปี 1977 ขณะเดนนิชเรียนอยู่ใน <b>โรงเรียนมัธยมต้น</b>          |
| 7. "There is a public <b>high school</b> that you should consider applying to," Denyce's music teacher, Judith Grove, told her one day in 1977, when Denyce was in junior high school. (hope06E)  | 7. "มี <b>โรงเรียนมัธยม</b> ของรัฐบาลแห่งหนึ่งที่หนูน่าจะลองไปสมัคร" จูดีท กรอฟ ครูดนตรีของเดนนิชบอกเธอวันหนึ่งในปี 1977 ขณะเดนนิชเรียนอยู่ใน <b>โรงเรียนมัธยมต้น</b> |
| 8. Percussionist Jim Fletcher teaches humanities at a local <b>high school</b> - and plays in the Columbus Symphony. (hope12E)                                                                    | 8. จิม เฟลตเชอร์ ผู้เล่นเครื่องเคาะและตี ขณะนี้สอนวิชามนุษยศาสตร์ที่ <b>โรงเรียนมัธยม</b> ในละแวกของเรา และยังเล่นอยู่ในวงโคลัมบัสซิมโฟนีอีกด้วย                      |

## ตารางที่ 52 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                        |
| 9. The <b>high winds</b> had caused it to chafe against the door edge. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 9. <b>ลมที่แรงจัด</b> พัดสายนั้นเสียดสีกับขอบประตู |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <p>คำว่า high โดยทั่วไปใช้บอกขนาดของวัตถุหรือสิ่งปลูกสร้าง แปลว่า “สูง”; ใช้กับคะแนน อาจแปลว่า “ดีมาก” เช่น high grades “คะแนนดีมาก” (1) ซึ่งในที่นี้มีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นประโยค ทำให้คำนามหลักเป็นประธานของประโยค และคำคุณศัพท์กลายเป็นกริยาวิเศษณ์; ใช้กับเสียง แปลว่า “สูง” เช่น high pitch (2) ซึ่งในที่นี้ไม่แปลคำนาม “ระดับเสียง” (pitch) และปรับคำคุณศัพท์ “สูง” เป็นคำวิเศษณ์ขยายกริยา “เปล่ง” ที่อยู่ข้างหน้า; ใช้กับโรงเรียน high school เป็นคำนามประสม (compound noun) แปลว่า “โรงเรียนมัธยมปลาย” แต่ในที่นี้เปลี่ยนเป็น “โรงเรียนมัธยม (3, 4, 6, 7, 8) หรือ “มัธยมปลาย” (5); ใช้กับลม แปลว่า “แรงจัด” เช่น high winds “ลมที่แรงจัด” (9) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เน้นคำนามที่ขยาย</p> |                                                    |

## ตารางที่ 53

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT053                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective: hot | (3) noun collocates:<br>1. meals<br>2. chocolate                                                                                                                                                                                                      | (4) translation:<br>1. (อาหาร) ร้อนๆ<br>2. (ช็อกโกแลต) ร้อนๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    | target text                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |
| 1. But he knew that morale was a function not so much of inspiration as of good boots, dry socks, extra ammo and hot meals. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    | 1. แต่ก็รู้ว่าการปลุกปลอบขวัญให้กำลังใจได้ไม่เท่า รองเท้าบูตดีๆ ถุงเท้าแห้งๆ กระสุนสำรอง และ <b>อาหารร้อนๆ</b>                                                                                                                                        |                                                              |
| 2. After warming her up with hot chocolate and calming her fears of being punished at home for going out to the lake - which was forbidden - the neighbor phoned Darielle's mom and told her not to worry, that the girl was safe and that it had been simply an accident. (love09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                    | 2. หลังเอา <b>ช็อกโกแลตร้อนๆ</b> ให้ดื่มเพื่อร่างกายจะได้อบอุ่นและปลอบว่าไม่ต้องกลัวทางบ้านลงโทษฐานที่ไปทะเลสาบซึ่งที่ถูกห้ามไว้ เพื่อนบ้านผู้นี้ก็โทรศัพท์ถึงแม่ของแดเรียล บอกว่าไม่ต้องกังวล เพราะลูกสาวปลอดภัยดี และที่เกิดขึ้นเป็นเพียงอุบัติเหตุ |                                                              |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
| hot โดยทั่วไปแปลว่า “ร้อน” ใช้บอกระดับอุณหภูมิที่สูงของวัตถุ สิ่งของ อาหาร อากาศ ฯลฯ และในการแปลอาจซ้ำคำเพื่อให้ฟังสละสลวยขึ้น เช่น hot meals แปลว่า “อาหารร้อนๆ” (1), hot chocolate “ช็อกโกแลตร้อนๆ” (2) ; ใช้กับอาหารที่เผ็ดหรือเครื่องเทศรสจัด มักแปลว่า “เผ็ด” เช่น hot curries แปลว่า “แกงเผ็ด”; ใช้กับการแข่งขันที่มีการต่อสู้กันอย่างเต็มที่ มีแนวโน้มแปลว่า “ดุเดือด” เช่น hot competition “การแข่งขันที่ดุเดือด ; อาจมีความหมายเชิงบวกว่าเป็นเรื่องสำคัญ เช่น hot topic อาจแปลว่า “ประเด็นร้อน”, เป็นเรื่องสดใหม่ เช่น hot news อาจแปลว่า “ข่าวสดๆ ร้อนๆ”, เป็นเรื่องที่ได้รับคามนิยม เช่น hot show แปลว่า “การแสดงที่คนนิยม”; อาจมีความหมายเชิงลบว่าเป็นเรื่องที่น่ารังเกียจหรือยุ่งยาก เช่น hot situation อาจแปลว่า “สถานการณ์ที่ยุ่งยาก”; ใช้เป็นสำนวน เช่น hot temper อาจแปลว่า “อารมณ์ร้อน” หมายถึงคนที่ฉุนเฉียวง่าย |                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |

## ตารางที่ 54

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                                                    |                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT054                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: huge | (3) noun collocate:<br>1. backlog (of work)<br>2. park<br>3. stones                                                                | (4) translation:<br>1. (งานค้ำ) มากมาย<br>2. (สวนสาธารณะ) กว้างใหญ่<br>3. (ก้อนหิน) ใหญ่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                                                                                                                                    |                                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     | target text                                                                                                                        |                                                                                          |
| 1. The stacks of paper testified to a huge backlog of work, even though I had been putting in seven-day weeks. (love07E)                                                                                                                                                                                                                          |                     | 1. กองกระดาษสูงเป็นตึกฟ้องว่ายังมีงานค้ำอยู่มากมายทั้งที่ผมทำงานสัปดาห์ละเจ็ดวันมาหลายสัปดาห์แล้ว                                  |                                                                                          |
| 2. In the whole of that huge park, he had found it! (love14E)                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                     | 2. ในสวนสาธารณะที่กว้างใหญ่นั้น เขามั่นพบ                                                                                          |                                                                                          |
| 3. We'd sit on the huge stones of the levee and she'd tell me stories about the freighters churning upriver to Sacramento. (hope03E)                                                                                                                                                                                                              |                     | 3. เราจะนั่งกันบนก้อนหินใหญ่ที่ริมฝั่งน้ำ และแม่เล่าเรื่องเรือบรรทุกสินค้าที่แล่นแหวกน้ำเป็นฟองขึ้นไปตามแม่น้ำจนถึงเมืองซาคราเมนโต |                                                                                          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                     |                                                                                                                                    |                                                                                          |
| huge โดยทั่วไปแปลว่า “ใหญ่”, “ใหญ่โต”; ใช้บอกขนาดของวัตถุ แปลว่า “ใหญ่” เช่น huge stones แปลว่า “ก้อนหินใหญ่” (3); ใช้บอกขนาดของพื้นที่ อาจแปลว่า “กว้างใหญ่” เช่น huge park “สวนสาธารณะที่กว้างใหญ่” (2) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เน้นคำนามที่ขยาย; ใช้บอกจำนวนหรือปริมาณ อาจแปลว่า “มากมาย” เช่น huge backlog of work “งานค้ำอยู่มากมาย” (1) |                     |                                                                                                                                    |                                                                                          |

## ตารางที่ 55

|                                                                                                                                                                                                                                                       |                             |                                                                                                           |                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT055                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective:<br><br>human | (3) noun collocates:<br><br>1. playmates<br><br>2. body<br><br>3. being                                   | (4) translation:<br><br>1. (เพื่อนเล่น) เป็นมนุษย์<br><br>2. (ร่างกาย) มนุษย์<br><br>3. (-) มนุษย์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                  |                             |                                                                                                           |                                                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                           |                             | target text                                                                                               |                                                                                                    |
| 1. Gradually the dolphin's trust in his human playmates grew, and by 1986 he was playful and affectionate. (love08E)                                                                                                                                  |                             | 1. จนเจ้าโลมาค่อยๆ ไว้วางใจเพื่อนเล่นที่เป็นมนุษย์มากขึ้นเรื่อยๆ ถึงปี 1986 ฟังก็เริ่มเล่นหัวหยอกล้อกับคน |                                                                                                    |
| 2. Then, out of the barracks, tottering slowly, painfully, came the wreckage of a human body. (love10E)                                                                                                                                               |                             | 2. จากนั้นก็มีซากมนุษย์เดินโซเซมาจากโรงทหาร                                                               |                                                                                                    |
| 3. I didn't do anything that another human being wouldn't have done. (love10E)                                                                                                                                                                        |                             | 3. และสิ่งที่พ่อทำนั้น มนุษย์คนไหนๆ ก็ต้องทำ                                                              |                                                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                         |                             |                                                                                                           |                                                                                                    |
| human โดยทั่วไป แปลว่า “มนุษย์” (2), “ที่เป็นมนุษย์” (1); อาจใช้ในความหมายตรงข้ามกับสิ่งที่เป็นเครื่องจักร เช่น human errors อาจแปลว่า “ความผิดพลาดของมนุษย์”; บางครั้งอาจไม่แปลคำนามที่ขยาย (2); ใช้เป็นคำประสม เช่น human being แปลว่า “มนุษย์” (3) |                             |                                                                                                           |                                                                                                    |

## ตารางที่ 56

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |                                                                                                                                                                          |                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT056                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | (2) adjective:<br><br>humanitarian | (3) noun collocates:<br><br>1. services<br><br>2. work                                                                                                                   | (4) translation:<br><br>1. (การกระทำ) ที่เปี่ยมด้วยมนุษยธรรม<br><br>2. (งาน) การกุศล |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |                                                                                                                                                                          |                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    | target text                                                                                                                                                              |                                                                                      |
| 1. His voice charged with emotion, the deputy lord mayor, on behalf of Queen Beatrix bestowed on Luba the Netherlands' Silver Medal of Honor for Humanitarian Services. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    | 1. รองนายกเทศมนตรี ซึ่งเสียงเต็มต้นด้วยอารมณ์เป็นตัวแทนสมเด็จพระราชินีนาถบีทริกซ์มอบเหรียญเงินอันทรงเกียรติของเนเธอร์แลนด์ยกย่องการกระทำที่เปี่ยมด้วยมนุษยธรรมให้แก่ลูบา |                                                                                      |
| 2. In 1988 I received the Order of Canada <sup>4</sup> for my humanitarian work. (love01E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                    | 2. ปี 1988 ผมได้รับเครื่องอิสริยาภรณ์จากรัฐบาลแคนาดาในฐานะที่อุทิศตัวเพื่องานการกุศล                                                                                     |                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |                                                                                                                                                                          |                                                                                      |
| คำว่า humanitarian โดยทั่วไปแปลว่า “มีมนุษยธรรม” หมายถึงมีจิตใจช่วยเหลือผู้ตกทุกข์ได้ยาก มักใช้กับการกระทำ พฤติกรรม หรือความรู้สึกนึกคิด ในการแปลอาจปรับโครงสร้างเป็นประโยคขยายโดยเติมคำเชื่อม “ที่, ซึ่ง, อัน” และเลือกใช้คำที่เน้นความหมายมากขึ้น เช่น humanitarian services อาจแปลว่า “การกระทำที่เปี่ยมด้วยมนุษยธรรม” (1) หรือในบางบริบทอาจแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงมากขึ้น เช่น humanitarian work อาจแปลว่า “งานการกุศล” |                                    |                                                                                                                                                                          |                                                                                      |

## ตารางที่ 57

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |                                                                                            |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT057                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective:<br><br>hungry | (3) noun collocates:<br><br>1. animal<br><br>2. addiction                                  | (4) translation:<br><br>1. (มัน) ซึ่งหิว<br><br>2. (ติด) ด้วยความกระหาย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              |                                                                                            |                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              | target text                                                                                |                                                                         |
| 1. The Swede smuggled the wet, hungry animal into his hotel room and fed him.<br><br>(hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                              | 1. ชายชาวสวีเดนแอบเอา <b>มันซึ่ง</b> ทั้งเปียกและ <b>หิว</b> เข้าไปในโรงแรมแล้วให้อาหารมัน |                                                                         |
| 2. It seemed to take possession of those who smoked it, with a vicious, hungry addiction. (hope08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                |                              | 2. ยานี้ดูเหมือนจะเข้าครอบงำผู้ที่สูบให้ <b>ติดด้วย</b><br><b>ความกระหาย</b> อย่างรุนแรง   |                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                              |                                                                                            |                                                                         |
| คำว่า hungry โดยทั่วไปแปลว่า “หิว” ใช้บอกสภาพร่างกายที่ต้องการอาหารของคนหรือสัตว์ ในการแปลอาจเติมคำเชื่อม “ที่, ซึ่ง, อัน” เน้นความหมายของคำคุณศัพท์มากขึ้น เช่น hungry animal อาจแปลว่า “มันซึ่งหิว” (1); ใช้กับสิ่งเสพติด อาจแปลว่า “กระหาย” เช่น hungry addiction ในการแปลอาจปรับโครงสร้างโดยการเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยาและคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลี เป็น “ติดด้วยความกระหาย” (2) |                              |                                                                                            |                                                                         |

## ตารางที่ 58

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |                                                                                                                                                         |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT058                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective: icy | (3) noun collocates:<br>1. water<br>2. current                                                                                                          | (4) translation:<br>1. (ผืนน้ำ) ที่เย็นเยือก<br>2. (กระแสน้ำ) เย็นจัด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                                                                                         |                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    | target text                                                                                                                                             |                                                                       |
| 1. He pushed out the door, descended most of the way in the harness, then released it and hit the icy water with a hard splash. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    | 1. เขาผลักบานประตูเฮลิคอปเตอร์ออกไป ทั้งตัวที่อยู่ในสายคล้องลงไปจนเกือบถึงพื้นน้ำแล้วเอายาคคล้องออก ปล่อยตัวลงไปกระแทกผืนน้ำที่เย็นเยือกจนน้ำสาดกระเซ็น |                                                                       |
| 2. As John scrambled down the bank of swollen stream, he could see two small boys neck-deep in the icy current. (hope07E))                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                    | 2. ขณะจอห์นตะกายลงไปยังฝั่งของลำธารที่น้ำเอ่อล้น เขาเห็นเด็กผู้ชายเล็กๆ สองคนอยู่ในกระแสน้ำเย็นจัดจมลึกถึงคอ                                            |                                                                       |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                                                                                                                                                         |                                                                       |
| คำว่า icy มีความหมายโดยตรงว่า “เต็มไปด้วยน้ำแข็ง”, “ปกคลุมด้วยน้ำแข็ง” เช่น icy roads อาจแปลว่า “ถนนเป็นน้ำแข็ง”; อาจมีความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า “เย็นเป็นน้ำแข็ง” เช่น icy winds แต่มักแปลโดยใช้คำกลางๆ ว่า “ลมหนาวจัด” หรือ icy current (2) มีแนวโน้มแปลว่า “กระแสน้ำเย็นจัด” มากกว่า “กระแสน้ำหนาวจัด” บางครั้งอาจแปลโดยใช้คำซ้อนว่า “หนาวเยือก”, “เย็นเยือก”, “หนาวยะเยือก”, “เย็นยะเยือก” ซึ่งมีลักษณะเป็นภาษาวรรณกรรมและอาจทำให้มีความหมายเชิงอารมณ์ คือ สร้างความรู้สึกร่วมกับผู้อ่าน เช่น icy waters อาจแปลว่า “ผืนน้ำที่เย็นเยือก (1) โดยอาจเติมคำเชื่อม “ที่” เพื่อเน้นคำนามที่ขยาย; อาจมีความหมายแฝงในเชิงลบ ส่อถึงความไม่เป็นมิตร มักใช้กับแววตา น้ำเสียง กิริยาท่าทาง หรือการแสดงออกต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “เย็นชา” เช่น icy glimpse อาจแปลว่า “ปลายตามองอย่างเย็นชา” มีสำนวนที่น่าสนใจ เช่น icy grip of death อาจแปลว่า “เงื้อมมืออันเล็ดเย็นของมัจจุราช” หรือ icy grip of fear อาจแปลว่า “ความกลัวจับขั้วหัวใจ” เป็นต้น |                    |                                                                                                                                                         |                                                                       |

## ตารางที่ 59

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |                                                                                         |                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT059                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: ideal | (3) noun collocates:<br>1. situation<br>2. family                                       | (4) translation:<br>1. (ที่นั่น) เหมาะที่สุด<br>2. (ครอบครัว)<br>แบบอุดมคติ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                      |                                                                                         |                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      | target text                                                                             |                                                                             |
| 1. It was an <b>ideal situation</b> for a boy of six. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      | 1. <b>ที่นั่นเหมาะที่สุด</b> สำหรับเด็กผู้ชายอายุหกขวบ                                  |                                                                             |
| 2. It provided an anchor of love for children who had something less than the <b>ideal family</b> . (love09E)                                                                                                                                                                                                                                                     |                      | 2. บ้านนี้ให้ความรักเป็นเครื่องยึดเหนี่ยวเด็กๆ ที่ไม่ได้มาจาก <b>ครอบครัวแบบอุดมคติ</b> |                                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      |                                                                                         |                                                                             |
| คำว่า ideal โดยทั่วไปแปลว่า “อุดมคติ” มักใช้กับสังคมในฝันหรือบุคคลที่เป็นแบบอย่าง ในการแปลอาจมีการเติมคำลักษณนาม เช่น ideal family อาจแปลว่า “ครอบครัว <b>แบบอุดมคติ</b> ” (2); ใช้กับบุคคล สถานการณ์ หรือสถานที่ในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยเฉพาะ อาจแปลว่า “เหมาะสมที่สุด” ในการแปลอาจปรับโครงสร้างคำคุณศัพท์เป็นคำกริยา และคำนามที่ขยายเป็นประธานของกริยานั้น (1) |                      |                                                                                         |                                                                             |

## ตารางที่ 60

|                                                                                                                                                                                                |                             |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT060                                                                                                                                                                                | (2) adjective:<br>important | (3) noun collocates:<br>1. sacrifice<br>2. lesson<br>3. part<br>4. question<br>5. test                                                        | (4) translation:<br>1. (การเสียสละ) ครั้ง<br>สำคัญ<br>2. (สิ่ง) ที่สำคัญ<br>3. (บทบาท) สำคัญ<br>4. (คำถาม) ที่สำคัญ<br>5. (การทดสอบ) ครั้งสำคัญ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                           |                             |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                    |                             | target text                                                                                                                                   |                                                                                                                                                 |
| 1. It was an <b>important sacrifice</b> for both of them. (hope03E)                                                                                                                            |                             | 1. นั้นเป็นการเสียสละครั้งสำคัญของพ่อกับแม่                                                                                                   |                                                                                                                                                 |
| 2. You learn an <b>important lesson</b> from grandchildren. (love05E)                                                                                                                          |                             | 2. แต่เราได้เรียนรู้สิ่งที่สำคัญอย่างหนึ่งจากหลานๆ                                                                                            |                                                                                                                                                 |
| 3. Lynn recalled that when the lady who ran her anchor home died, people came from far and wide, back to the place that had played such an <b>important part</b> in their childhood. (love09E) |                             | 3. ส่วนลินน์จำได้ว่า เมื่อหญิงที่ดูแลบ้านพักพิงของเธอเสียชีวิต ผู้คนต่างมาจากทุกสารทิศเพื่อหวนสู่สถานที่ซึ่งเคยมีบทบาทสำคัญยิ่งในวัยเด็กของตน |                                                                                                                                                 |
| 4. That's because Rick decided to catch this flight to ask you a very <b>important question</b> . (love12E)                                                                                    |                             | 4. เพราะริกตัดสินใจเดินทางกับเที่ยวบินนี้เพื่อจะถามคำถามที่สำคัญมากกับคุณ                                                                     |                                                                                                                                                 |

## ตารางที่ 60 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                          |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                   | target text                                                                                                            |
| <p>5. As I stood watching my dog fail the most <b>important test</b> of his life, Dad put his hand on my shoulder: "We've got to face it – he's not going to measure up."<br/>(love13E)</p>                                   | <p>5. ขณะผมยืนเฝ้ามองสุนัขของผมประสบความสำเร็จสูงสุดในชีวิตของมัน พ่อเอามือวางบนบ่าผม "เราต้องยอมรับว่ามันไม่ดีพอ"</p> |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า important โดยทั่วไปแปลว่า "สำคัญ" มักใช้กับภารกิจ (1, 5) บทบาทหน้าที่ (3) หรือปัญหา (2, 4); ในการปรับบทแปลมีแนวโน้มเติมคำเชื่อม "ที่" หรือลักษณนาม "ครั้ง" เพื่อเน้นความหมายของคำนามที่ขยาย</p> |                                                                                                                        |

## ตารางที่ 61

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT061                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (2) adjective:<br>intense | (3) noun collocates:<br>1. expressions<br>2. desire<br>3. disappointment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (4) translation:<br>1. (สีหน้า) เอาจริงเอาจัง<br>2. (ความปรารถนา) อันแรงกล้า<br>3. (ความผิดหวัง)<br>อย่างรุนแรง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                 |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                           | target text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |
| 1. As the evening progressed, the more I observed and was rewarded with excited nods of the head, the more I discovered: colors, patterns and designs of local costumes; the texture of skin under soft lights; the movement of long, black Asian hair as elegant heads angled to the music; the <b>intense expressions</b> of the musicians as they played; even the flashing white smile of our waitress in the half-darkness. (love07E) |                           | 1. ขณะที่ค่ำคืนดำเนินต่อไป ยิ่งผมได้สังเกตมากขึ้น และได้เห็นเพื่อนตบอดพยักหน้าด้วยความตื่นเต้น ก็ยิ่งรู้สึกว่าได้ค้นพบมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสี ลวดลาย และรูปแบบของเครื่องแต่งกายท้องถิ่น รวมทั้ง ผิวพรรณภายใต้แสงไฟอ่อนๆ การขยับของเส้นผมดำ แบบชาวเอเชียขณะที่ศีรษะอันสง่างามโคลงไปตามดนตรี <b>สีหน้าเอาจริงเอาจัง</b> ของนักดนตรีขณะเล่นดนตรี และแม้แต่รอยยิ้มเห็นฟันขาวของบริกรหญิงของเราซึ่งยืนอยู่ในที่สลัว |                                                                                                                 |
| 2. Despite my <b>intense desire</b> to train him well, I began to feel a strange sense of joy when he ran. (love13E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                           | 2. แม้จะมี <b>ความปรารถนาอันแรงกล้า</b> ที่จะฝึกมัน อย่างดี ผมก็เริ่มรู้สึกสนุกสนานแปลกๆ ไปด้วยเมื่อมันวิ่ง                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |

## ตารางที่ 61 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | target text                                                      |
| 3. Imagining his <b>intense disappointment</b> , I felt close to tears. (love13E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3. ผมอยากร้องไห้เมื่อคิดถึง <b>ความผิดหวังอย่างรุนแรง</b> ของพ่อ |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                  |
| <p>คำว่า intense โดยทั่วไปแปลว่า “เข้มข้น”; ใช้กับสีหน้าท่าทาง อาจแปลว่า “เอาจริงเอาจัง” เช่น intense expressions “สีหน้าเอาจริงเอาจัง” (1); ใช้กับการแสดงออกทางอารมณ์ อาจมีความหมายแฝงเชิงบวก แปลว่า “แรงกล้า” เช่น intense desire “ความปรารถนาอันแรงกล้า” (2) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “อัน” เน้นคำนามที่ขยายและทำให้ภาษารื่นไหล หรืออาจมีความหมายเชิงลบ แปลว่า “รุนแรง” เช่น intense disappointment “ความผิดหวังอย่างรุนแรง” (3) ซึ่งมีการปรับบทแปลโดยเติมคำว่า “อย่าง” เพื่อเน้นระดับของอารมณ์ที่เกิดขึ้น</p> |                                                                  |

## ตารางที่ 62

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |                                                                                                     |                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT062                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (2) adjective: joyful | (3) noun collocates:<br>1. embrace<br>2. place                                                      | (4) translation:<br>1. (สวมกอด) กันอย่างดีใจ<br>2. (สถานที่)<br>อันแสนรื่นรมย์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |                                                                                                     |                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       | target text                                                                                         |                                                                                |
| 1. The foursome huddled in a joyful embrace. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                       | 1. ทั้งสี่เข้าสวมกอดกันอย่างดีใจ                                                                    |                                                                                |
| 2. Jerry lifted his head just slightly, licked my hand, stretched his legs, and then went back to the joyful place of his dreams. (love13E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       | 2. เจอร์รี่ผงกหัวขึ้นมาเล็กน้อย เลียมือผม เขี่ยขา แล้วกลับไปสู่สถานที่อันแสนรื่นรมย์ในความฝันของมัน |                                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                       |                                                                                                     |                                                                                |
| คำว่า joyful โดยทั่วไปแปลว่า “รื่นรมย์”, “มีความสุข” ในการแปลอาจปรับโครงสร้างจากคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยายโดยเติมเชื่อม “อัน” และเติมคำบอกระดับ “แสน” เพื่อเน้นคำคุณศัพท์มากขึ้น เช่น joyful place อาจแปลว่า “สถานที่อันแสนรื่นรมย์” (2) หรือปรับนามวลี (คุณศัพท์ + นาม) จาก joyful embrace เป็นกริยาวลี (กริยา + วิเศษณ์) ว่า “สวมกอดกันอย่างดีใจ” (1) ซึ่งในที่นี้ยังแปลโดยใช้คำที่มีความหมายแคบลงอีกด้วย (ใช้คำว่า “ดีใจ” แทนที่ “รื่นรมย์”) |                       |                                                                                                     |                                                                                |

## ตารางที่ 63

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT063                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (2) adjective: large | (3) noun collocates:<br>1. hand<br>2. house<br>3. rocks                                                                                                         | (4) translation:<br>1. (มือ) ขนาดใหญ่<br>2. (บ้าน) หลังใหญ่<br>3. (ก้อนหิน) ก้อนโตๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                     |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      | target text                                                                                                                                                     |                                                                                     |
| 1. Back at the hotel lobby, with my Chinese guest still in the company of others, the blind man extended a <b>large hand</b> , which gripped mine warmly. (love07E)                                                                                                                                                              |                      | 1. เมื่อกลับมาถึงห้องโถงของโรงแรมแขกชาวจีนของผมยังคงอยู่กับคนอื่นๆ ชายตาบอดยื่น <b>มือขนาดใหญ่</b> มาจับมือผมอย่างอบอุ่นอย่างนั้นชั่วครู่                       |                                                                                     |
| 2. He lived in a <b>large house</b> where there was a tumultuous noise every hour as cuckoo and other clocks sang, rang or boomed the time. (love05E)                                                                                                                                                                            |                      | 2. ท่านอยู่ใน <b>บ้านหลังใหญ่</b> ซึ่งทุกชั่วโมงจะระงมไปด้วยเสียงจากนาฬิกาที่มีนกคุกคุและนาฬิกาอื่นๆ บอกเวลาด้วยเสียงร้องเพลง เสียงกระดิ่ง และเสียงตีดังกระหึ่ม |                                                                                     |
| 3. I was overdosed on “adventure,” keenly interested in survival and very fond of <b>large rocks</b> and deep holes. (hope02E)                                                                                                                                                                                                   |                      | 3. ผมก็ได้ “ผจญภัย” เกินพอแล้ว ผมกลับสนใจอย่างยิ่งที่จะเอาชีวิตรอด และรัก <b>ก้อนหินก้อนโตๆ</b> กับหลุมลึกเอามากๆ                                               |                                                                                     |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                     |
| คำว่า large โดยทั่วไปใช้บอกขนาดของวัตถุสิ่งของ แปลว่า “ใหญ่” หรือ “โต” ในการปรับบทแปลอาจเติมคำบอกลักษณะนาม เช่น large house “บ้าน <b>หลังใหญ่</b> ” หรือเติมคำว่า “ขนาด” เพื่อเน้นการบอกขนาด เช่น large hand “มือ <b>ขนาดใหญ่</b> ” หรือใช้คำซ้ำ เช่น large rocks “ก้อนหินก้อน <b>โตๆ</b> ” ซึ่งอาจทำให้มีความหมายเบาลง/หนักขึ้น |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                     |

## ตารางที่ 64

|                                                                                                                                                                      |                     |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT064                                                                                                                                                      | (2) adjective: last | (3) noun collocates:<br>1. bit ( <i>of strength</i> )<br>2. chord<br>3. day<br>4. day ( <i>of school</i> )<br>5. months<br>6. resort<br>7. time<br>8. transmission<br>9. weekend<br>10. year | (4) translation:<br>1. (แรงเหวี่ยง) สุดท้าย<br>2. (เสียงคอร์ด) สุดท้าย<br>3. (วัน) สุดท้าย<br>4. หนึ่งวันก่อนโรงเรียนปิด<br>5. (ช่วงเดือน) ทำๆ<br>6. จนปัญญา<br>7. (ครั้ง) สุดท้าย<br>8. (การส่งวิทยุ) ครั้งสุดท้าย<br>9. (สุดสัปดาห์) ที่แล้ว<br>10. (ปี) ที่แล้ว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                 |                     |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| source text                                                                                                                                                          |                     | target text                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. Shortly before 5 a.m., he struggled one final time with the small hand-held radio, using his <b>last bit</b> of strength to engage the transmit button. (hope05E) |                     | 1. ก่อนเวลา 5.00 น. ไม่นาน เขาพยายามใช้เครื่องวิทยุมือถือขนาดเล็กเป็นครั้งสุดท้ายโดยใช้แรง <b>เหวี่ยงสุดท้าย</b> จัดการกับปุ่มส่งวิทยุ                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2. “Not bad!” he lied as our <b>last chord</b> echoed in the auditorium. (hope12E)                                                                                   |                     | 2. “ไม่เลว” เขาปิด ขณะ <b>เสียงคอร์ดสุดท้าย</b> ของเรา ก้องไปในห้องประชุม                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3. On his <b>last day</b> , January 27, 1967 - his 27th birthday - the men had secretly planned a party, even arranging to have a cake flown in. (hope02E)           |                     | 3. ใน <b>วันสุดท้าย</b> ของเขาซึ่งเป็นวันที่ 27 มกราคม 1967 และเขาอายุครบ 27 ปี พวกเขาแอบเตรียมจัดงานให้และถึงกับจัดการส่งเค้กที่จะส่งมาทางเครื่องบิน                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4. “If you want to be the best,” he said on our <b>last day</b> of school that year, “it will mean giving it everything you have...” (hope12E)                       |                     | 4. “ถ้าพวกเธออยากเก่งที่สุด” เขาบอก <b>หนึ่งวันก่อนโรงเรียนปิด</b> ในปีนั้น “ก็หมายความว่า เธอจะต้องทุ่มเททุกสิ่งทุกอย่างที่มี...”                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## ตารางที่ 64 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                         |                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                  | target text                                                                                                                          |
| 5. I have a mental snapshot: my mother in her last months sitting outside in the sun, her swollen legs propped up on a pillow. (hope03E)     | 5. ผมมีภาพที่ตราตรึงอยู่ในความทรงจำคือ แม่ในช่วงเดือนท้ายๆ ของชีวิตขณะนั่งอยู่กลางแจ้งนอกบ้าน                                        |
| 6. As a last resort, Trish took Desiree to Ken's grave, hoping that it would help her come to terms with his death. (love11E)                | 6. เมื่อจนปัญญาเข้า ทริชจึงพาเดซีรี่ไปที่หลุมศพเคนด้วยหวังจะให้หลานยอมรับว่าพ่อตายแล้ว                                               |
| 7. Last time he was out, he had a girlfriend, a dog, a job, but a penchant for fighting and a refusal to follow rules. (love06E)             | 7. ครั้งสุดท้ายที่เขาพ้นโทษออกมา เขามีเพื่อนหญิง มีสุนัข และมีงานทำ แต่ความชอบต่อสู้และไม่ยอมทำตามกฎเกณฑ์ก็ยังมีอยู่                 |
| 8. It was his last transmission. (hope05E)                                                                                                   | 8. นั่นเป็นการส่งวิทยุครั้งสุดท้ายของเขา                                                                                             |
| 9. "Last weekend I told members of the Atlanta Symphony that we would perform the piece by Mendelssohn tonight," he said, grinning wickedly. | 9. "เมื่อสุดสัปดาห์ที่แล้ว ครอบครัวพวกนักดนตรีในวงแอตแลนติกซิมโฟนีที่เราจะเล่นเพลงของเมนเดลโซห์นคืนนี้" เขาบอกพลางยิ้มอย่างเจ้าเล่ห์ |
| 10. Last year, it was the turn of five-year-old Hughie Hamilton, who has cerebral palsy. (love08E)                                           | 10. ฮิวอี้ แฮมิลตัน เด็กชายวัยห้าขวบซึ่งเป็นอัมพาตเนื่องจากโรคสมองอักเสบ ก็มาว่ายน้ำกับฟังกีเมื่อปีที่แล้ว                           |

## ตารางที่ 64 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า last ใช้กับวันเวลาที่ผ่านมานานในอดีต แปลว่า “ที่แล้ว” เช่น last weekend “สุดสัปดาห์ที่แล้ว”, last year “ปีที่แล้ว”; ใช้กับช่วงเวลาหลังสุด แปลว่า “สุดท้าย” เช่น last day “วันสุดท้าย” (3), last time “ครั้งสุดท้าย” (7) บางครั้งก็แปลว่า “ท้ายๆ” เช่น last months “ช่วงเดือนท้ายๆ” (5) ซึ่งมีการใช้คำซ้ำเพื่อแสดงความเป็นพหูพจน์ บางครั้งก็แปลโดยระบุจำนวนเวลา เช่น last day of school แปลว่า “หนึ่งวันก่อนโรงเรียนปิด” (4); ใช้กับเหตุการณ์ การกระทำ บุคคล หรือสิ่งของที่เกิดขึ้นหลังสุดหรือมาเป็นอันดับหลังสุด แปลว่า “สุดท้าย” เช่น last chord “เสียงคอร์ดสุดท้าย” (2), last bit of strength “แรงเฮือกสุดท้าย” (1), last transmission “การส่งวิทยุครั้งสุดท้าย” (8) ซึ่งมีการเติมลักษณนาม “ครั้ง” ทำให้ความหมายในบทแปลชัดเจน (ไม่แปลว่า “การส่งวิทยุสุดท้าย” เพราะอาจทำให้เข้าใจว่าขยายวิทยุ); ใช้เป็นสำนวน as a last resort แปลว่า “เมื่อจนปัญญา” (6)

## ตารางที่ 65

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                                                                                                                                                                            |                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT065                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: late | (3) noun collocates:<br>1. afternoon<br>2. afternoon<br>3. sixties                                                                                                         | (4) translation:<br>1. (ตอนบ่าย) คล้อย<br>2. (ตอนบ่าย) แก่ๆ<br>3. อายุเกือบ 70 ปี |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                                            |                                                                                   |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                     | target text                                                                                                                                                                |                                                                                   |
| 1. In the <b>late afternoon</b> , we'd take a walk along the tracks. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                     | 1. <b>ตอนบ่ายคล้อย</b> เราจะเดินกันไปตามทางรถไฟ                                                                                                                            |                                                                                   |
| 2. It was <b>late afternoon</b> when the chairman of our Bangkok-based company gave me a last-minute assignment: I would leave the next day to accompany an important Chinese businessman to tourist sites in Chiang Mai. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     | 2. <b>ตอนบ่ายแก่ๆ</b> วันหนึ่ง ประธานของบริษัทผมซึ่งมีสำนักงานอยู่ในกรุงเทพฯ สั่งงานผมในนาทีสุดท้ายให้พานักธุรกิจชาวจีนสำคัญคนหนึ่งไปชมสถานที่ท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงใหม่ |                                                                                   |
| 3. Now in his <b>late 60s</b> , he had mastered the skill of sightless tourism, using his remaining four senses to create pictures in his mind. (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     | 3. ขณะนี้เขา <b>อายุเกือบ 70 ปี</b> และมีทักษะในการท่องเที่ยวโดยไม่ใช้สายตา แต่ใช้ประสาทรับรู้ที่เหลืออีกสี่อย่างช่วยสร้างภาพขึ้นในใจ                                      |                                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     |                                                                                                                                                                            |                                                                                   |
| คำว่า late โดยทั่วไปแปลว่า “สาย”, “ช้า”; ใช้กับเวลา แปลว่า “สาย”, “คล้อย”, “ดึก” ขึ้นกับช่วงของวัน เช่น late afternoon อาจแปลว่า “ตอนบ่ายคล้อย” (1) หรือ “ตอนบ่ายแก่ๆ” (2) ซึ่งตัวอย่างหลังมีการใช้คำซ้ำ ช่วยให้เรื่องที่เล่าฟังสบายๆ; ใช้กับฤดู อายุ หรือยุคสมัย แปลว่า “ปลาย” เช่น late spring “ปลายฤดูใบไม้ผลิ” บางครั้งอาจปรับบทแปลให้เป็นธรรมชาติในภาษาไทย เช่น late 60s แทนที่จะแปลว่า “อายุปลาย 60” ก็แปลว่า “อายุเกือบ 70 ปี” (3) ซึ่งในที่นี้ยังมีการปรับโครงสร้างจากนามวลีเป็นประโยคอีกด้วย |                     |                                                                                                                                                                            |                                                                                   |

## ตารางที่ 66

|                                                                                                                                                                            |                     |                                                                                                                                       |                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT066                                                                                                                                                            | (2) adjective: left | (3) noun collocates:<br>1. ankle<br>2. arm<br>3. ear<br>4. ear<br>5. hand<br>6. side ( <i>of head</i> )<br>7. side ( <i>of head</i> ) | (4) translation:<br>1. (ข้อเท้า) ซ้าย<br>2. (แขน) ซ้าย<br>3. (หู) ซ้าย<br>4. (หู) ซ้าย<br>5. (มือ) ซ้าย<br>6. (ศีรษะข้าง) ซ้าย<br>7. (ศีรษะด้าน) ซ้าย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                       |                     |                                                                                                                                       |                                                                                                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                |                     | target text                                                                                                                           |                                                                                                                                                       |
| 1. Slugs shattered his <b>left ankle</b> and right leg. (hope02E))                                                                                                         |                     | 1. กระสุนทำให้ <b>ข้อเท้าซ้าย</b> และขาขวาของเขาแตก                                                                                   |                                                                                                                                                       |
| 2. He could see that heavy red scars covered her neck and back, that the healing was pulling her shoulders upward, that she couldn't raise her <b>left arm</b> . (hope11E) |                     | 2. เขามองเห็นแผลเป็นหนาสีแดงอยู่ทั่วคอและแผ่นหลังของเธอ และเห็นด้วยว่าบาดแผลที่หายแล้วรั้งไหล่จนทำให้เธอยก <b>แขนซ้าย</b> ไม่ได้      |                                                                                                                                                       |
| 3. Her <b>left ear</b> was a tiny nub of charcoal. (hope11E)                                                                                                               |                     | 3. <b>หูซ้าย</b> ใหม่เหลือเป็นปุ่มก้อนถ่านเล็กๆ                                                                                       |                                                                                                                                                       |
| 4. Her <b>left ear</b> was virtually gone. (hope11E)                                                                                                                       |                     | 4. <b>หูซ้าย</b> เท่าที่ดูไม่มีเหลือแล้ว                                                                                              |                                                                                                                                                       |
| 5. He turned to see Odom's <b>left hand</b> reaching out, grasping at him blindly. (hope05E)                                                                               |                     | 5. เมื่อหันไปดูก็เห็น <b>มือซ้าย</b> ของโอดัมยื่นสะเปะสะปะมาไขว่คว้าตัวเขา                                                            |                                                                                                                                                       |
| 6. Another struck the <b>left side</b> of his head, carrying off almost a quarter of his skull. (hope02E)                                                                  |                     | 6. กระสุนอีกระสุนหนึ่งเจาะเข้า <b>ศีรษะข้างซ้าย</b> ทำให้กะโหลกศีรษะเกือบหนึ่งในสี่กระเด็นออกมา                                       |                                                                                                                                                       |

## ตารางที่ 66 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                             | target text                                                                                                                                                                                             |
| 7. The wiry, smiling soldier's soldier was blind in the <b>left side</b> of his head.<br>(hope02E)                                                                                                                      | 7. ยอดทหารผู้ยิ้มแย้มร่างเพรียวคนนี้ตาข้างซ้ายบอดสนิทและตาขวาเกือบบอด ศัลยแพทย์เอาสะเก็ดโลหะและเนื้อเยื่อที่เสียหายออกจากสมองส่วนลึกของเขาจน <b>ศีรษะด้านซ้าย</b> เป็นรอยบวมเห็นได้ชัด (ไม่มีในต้นฉบับ) |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                         |
| คำว่า left แปลว่า “ซ้าย” ใช้บอกทิศทาง ตำแหน่ง หรือด้านที่อยู่ตรงข้ามกับ “ขวา” ทุกตัวอย่างในที่นี้ใช้กับร่างกาย แปลว่า “ซ้าย” (1, 2, 3, 4, 5) อาจเติมคำว่า “ข้าง” (6) หรือ “ด้าน” (7) หน้าคำว่า “ซ้าย” เพื่อเน้นความหมาย |                                                                                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 67

| (1) code: CT067 | (2) adjective: little | (3) noun collocates: | (4) translation:                 |
|-----------------|-----------------------|----------------------|----------------------------------|
|                 |                       | 1. beer              | 1. แต่ช่วงสั้นๆ ที่ได้ดื่มเบียร์ |
|                 |                       | 2. box               | 2. (กล่อง) เล็กๆ                 |
|                 |                       | 3. boy               | 3. (เด็ก) น้อย                   |
|                 |                       | 4. boys              | 4. (เด็กชาย) เล็กๆ               |
|                 |                       | 5. brother           | 5. (น้องชาย) -                   |
|                 |                       | 6. cajoling          | 6. (เกลี้ยกล่อม) อยู่สักพัก      |
|                 |                       | 7. clubs             | 7. (สโมสร) เล็กๆ                 |
|                 |                       | 8. cock (of head)    | 8. (เอียงคอ) เล็กน้อย            |
|                 |                       | 9. cottage           | 9. (บ้าน) น้อย                   |
|                 |                       | 10. entourage        | 10. (ขบวน) เล็กๆ                 |
|                 |                       | 11. girl             | 11. (เด็กหญิง) ตัวน้อย           |
|                 |                       | 12. girl             | 12. (เด็กหญิง) ตัวเล็กๆ          |
|                 |                       | 13. girl             | 13. (เด็กหญิง) ตัวน้อย           |
|                 |                       | 14. girl             | 14. (ลูก) -                      |
|                 |                       | 15. girl             | 15. (เด็กหญิง) ตัวน้อย           |
|                 |                       | 16. girl             | 16. (เด็กหญิง) ตัวน้อย           |
|                 |                       | 17. girl             | 17. (เด็ก) น้อย                  |
|                 |                       | 18. girl             | 18. (เด็กผู้หญิง) -              |
|                 |                       | 19. girl             | 19. (ลูกสาว) ตัวน้อยๆ            |
|                 |                       | 20. goose            | 20. (ห่าน) น้อย                  |
|                 |                       | 21. hand             | 21. (มือ) น้อยๆ                  |
|                 |                       | 22. hands            | 22. (มือ) เล็กๆ                  |
|                 |                       | 23. house            | 23. (บ้าน) หลังน้อย              |
|                 |                       | 24. idea             | 24. ไม่ค่อยรู้                   |
|                 |                       | 25. lady             | 25. (สาว) น้อย                   |
|                 |                       | 26. lady             | 26. -                            |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

|                                                                                                                                                  |                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT067                                                                                                                                  | (2) adjective: little | (3) noun collocates:<br>27. lady<br>28. lady<br>29. lady<br>30. money<br>31. mouse<br>32. pieces<br>33. room<br>34. sprucing up                                                                                             | (4) translation:<br>27. เด็ก (หญิง)<br>28. (สาว) น้อย<br>29. (สาว) น้อย<br>30. แทบไม่มี (เงิน)<br>31. (หนู) ตัวน้อยๆ<br>32. (ท่อน) เล็ก (ท่อน)น้อย<br>33. ตำแหน่งที่ค่อนข้าง<br>ล่อแหลม<br>34. (จัดการตกแต่ง) บ้าง<br>เล็กน้อย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                             |                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
| source text                                                                                                                                      |                       | target text                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                |
| 1. But that <b>little beer</b> and bull session was exactly what those war-weary men needed. (hope02E)                                           |                       | 1. แต่ช่วงสั้นๆ ที่ได้ดื่มเบียร์และคุยไถกันคือ สิ่ง ที่ทหารผู้อ่อนล้าจากสงครามต้องการ                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                |
| 2. Skinner fumbled in his pocket and brought out a <b>little box</b> . (love10E)                                                                 |                       | 2. ลุงสกินเนอร์ล้วงกล่องเล็กๆ มาจากกระเป๋า                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                |
| 3. We discussed my son and the behavior of an essentially happy <b>little boy</b> who was having trouble adjusting to so many changes. (love14E) |                       | 3. เขาพูดโทรศัพท์กับดิฉันอยู่กว่าชั่วโมง เราพูดกัน ถึงเรื่องลูกชายดิฉันและพฤติกรรมของ <b>เด็กน้อย</b> ที่ โดยเนื้อแท้แล้วเป็นเด็กที่มีความสุข แต่กำลังมี ปัญหาจากการต้องปรับตัวให้เข้ากับ ความเปลี่ยนแปลงหลายอย่างเหลือเกิน |                                                                                                                                                                                                                                |
| 4. He shared his bedroom with two <b>little boys</b> who cried nearly every night for their parents. (hope07E)                                   |                       | 4. เขาให้ <b>เด็กชายเล็กๆ</b> สองคนเข้ามานอนใน ห้องนอน และเด็กสองคนนี้ร้องไห้หาพ่อแม่เกือบ ทุกคืน                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                            |                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                     | target text                                                                                                                                      |
| 5. There was the time her <b>little brother</b> Dan wanted a motorbike; John helped him build one. (hope07E)                                                                    | 5. ครั้งหนึ่ง แดน <b>น้องชาย</b> ของเธออยากได้จักรยานยนต์ จอห์นก็ช่วยเขาสร้างขึ้นมาคันหนึ่ง                                                      |
| 6. And so, after a <b>little cajoling</b> , here was Buddy at Mrs. Martin's playing the piano. (hope07E)                                                                        | 6. หลัง <b>เกลี้ยกล่อมอยู่สักพัก</b> บัดดี้ก็มาเล่นเปียโนที่บ้านนางมาร์ติน                                                                       |
| 7. Now, we officers and sergeants had our <b>little clubs</b> to which we repaired. (hope02E)                                                                                   | 7. ที่จริงพวกนายทหารและนายสิบมี <b>สโมสรเล็กๆ</b> ที่พวกเราไปสนุกกัน                                                                             |
| 8. I knew when he'd scented quail because he'd give a <b>little cock</b> of his head as he passed them. (love13E)                                                               | 8. ผมรู้เมื่อเจอรวิได้กลิ่นนกคุ้ม เพราะมันจะ <b>เอียงคอเล็กน้อย</b> ขณะวิ่งผ่านฝูงนก                                                             |
| 9. That <b>little cottage</b> became the band's second home. (hope12E)                                                                                                          | 9. <b>บ้านน้อย</b> หลังนั้นจึงเป็นบ้านที่สองของพวกนักดนตรี                                                                                       |
| 10. Finally the sad <b>little entourage</b> stopped to wait out the storm. (hope11E)                                                                                            | 10. ในที่สุด <b>ขบวนเล็กๆ</b> ที่น่าเศร้าก็ต้องหยุดคอยให้พายุผ่านไป                                                                              |
| 11. She showed us this conviction daily, and yet the earliest tale I heard her tell about herself was of a <b>little girl</b> who had to give up what she loved best. (hope03E) | 11. แม่ทำให้เราเห็นความมั่นใจนี้ทุกวัน และเรื่องของแม่ที่เล่าให้เราฟังเป็นเรื่องแรกสุดก็คือเรื่อง <b>เด็กหญิงตัวน้อย</b> ผู้ต้องสละสิ่งรักที่สุด |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                              | target text                                                                                                                                                                                                     |
| 12. Now the newspaper had the solution. It urged Mayor Lim to give the money to someone who really deserved the gold: a <b>little girl</b> who three months before had won her scars and her honor not in a boxing ring but in a ring of fire. (hope11E) | 12. แล้วหนังสือพิมพ์ก็เสนอทางออกโดยขอให้นายกเทศมนตรีлимมอบเงินจำนวนนี้แก่ผู้ที่สมควรได้เหรียญทอง คือ <b>เด็กหญิงตัวเล็ก ๆ</b> ซึ่งเมื่อสามเดือนที่แล้วได้แผลเป็นและเกียรติยศมาจากสังเวียนเพลิงไม่ใช่สังเวียนมวย |
| 13. A local newspaper and radio station had carried stories about the courageous <b>little girl</b> who was burned saving her brothers and sisters, and funds were raised to help pay the hospital bills. (hope11E)                                      | 13. หนังสือพิมพ์และสถานีวิทยุในท้องถิ่นพูดถึงเรื่องของ <b>เด็กหญิงตัวน้อย</b> ผู้กล้าหาญที่ถูกไฟลวกขณะช่วยชีวิตพี่น้อง และมีผู้บริจาคเงินสมทบเพื่อช่วยค่ารักษาในโรงพยาบาล                                       |
| 14. Perhaps a doctor would at least confirm there was no life in her <b>little girl</b> . (hope11E)                                                                                                                                                      | 14. อย่างน้อยหมอจะได้ยืนยันว่า <b>ลูก</b> เธอเสียชีวิตแล้ว                                                                                                                                                      |
| 15. Noting the way music transformed her mother, Dorothy, the <b>little girl</b> decided that it was something you could always call on, even when you possessed nothing else. (hope06E)                                                                 | 15. เมื่อเธอเห็นความเปลี่ยนแปลงในตัวโดโรธีผู้เป็นแม่ที่เกิดจากเสียงเพลง <b>เด็กหญิงตัวน้อย</b> ตัดสินใจเลยว่าดนตรีเป็นที่พึ่งได้ แม้เมื่อไม่มีสมบัติอื่นใด                                                      |
| 16. “We had to protect this <b>little girl</b> so that her spirit could be celebrated,” he said. (hope11E)                                                                                                                                               | 16. “พวกเราต้องช่วยกันปกป้อง <b>เด็กหญิงตัวน้อย</b> นี้ไว้เพื่อจะได้ชื่นชมจิตใจของเธอ” เขาบอก                                                                                                                   |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                    |                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                             | target text                                                                                                              |
| 17. "Maybe we were chosen to help this <b>little girl</b> ." (love11E)                                                                                                  | 17. "เราอาจได้รับเลือกให้เป็นคนช่วย <b>เด็กน้อย</b> คนนี้ได้"                                                            |
| 18. "A <b>little girl</b> no bigger than Donna here was raped this afternoon in front of our building." (hope10E)                                                       | 18. " <b>เด็กผู้หญิง</b> ตัวไม่โตไปกว่าดอนนาถูกข่มขืนเมื่อบ่ายวันนี้ตรงหน้าตึกของเรานี่เอง"                              |
| 19. Watching how tirelessly the <b>little girls</b> tried to coax music out of their instruments, Donald made another sacrifice and hired a teacher for them. (hope10E) | 19. เมื่อเฝ้าดู <b>ลูกสาวตัวน้อยๆ</b> พยายามปลุกเสียงเพลงออกมาจากเครื่องดนตรี โดนัลด์ก็ยอมเสียสละอีกครั้งโดยจ้างครูมาสอน |
| 20. "Hurry up, <b>little goose</b> ," he tells Joanna, who is studying a rag doll and a black cast-iron toy stove. (hope03E)                                            | 20. "เร็วเข้า <b>ห่านน้อย</b> " เขาบอกโจแอนนาซึ่งกำลังมองดูตุ๊กตาผ้ากับเตาของเล่นสีดำทำด้วยเหล็กหล่อ                     |
| 21. How is it possible that that <b>little hand</b> became so scarred and nicotine stained? (love06E)                                                                   | 21. เป็นไปได้อย่างไรที่ <b>มือน้อยๆ</b> กลับเต็มไปด้วยรอยแผลและคราบน้ำโคติน                                              |
| 22. Quick and smart, she scurried through the fields, her <b>little hands</b> snatching weeds from among the cane stalks. (hope11E)                                     | 22. ด้วยความฉลาดปราดเปรียว เธอวิ่งฝ่าไร่แล้ว <b>ใช้มือเล็กๆ</b> ดึงหญ้ารกที่ขึ้นระหว่างต้นอ้อยออก                        |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                      | target text                                                                                                                                                                               |
| 23. "Round and round the garden, like a little mouse," was our favorite; "one step, two step, into his <b>little house</b> ," and my fingers would scurry up his arm to the little mouse house in his ticklish armpit. (love06E) | 23. "เดินวนไปรอบสวนเหมือนหนูตัวน้อยๆ " เป็นเกมที่เราเคยชอบ หนึ่งก้าวสองก้าวเข้าไปในบ้าน <b>หลังน้อย</b> ของเขา" แล้วนิ้วมือดิฉันก็จะไต่แขนเขาขึ้นไปที่บ้านหนูตัวน้อยไปจี้รักแร้เขา        |
| 24. Actually, I had <b>little idea</b> how to be a man, except to act stoically. (love04E)                                                                                                                                       | 24. ที่จริงผม <b>ไม่ค่อยรู้</b> หรือว่าความเป็นลูกผู้ชายนั้นจะต้องทำอย่างไร                                                                                                               |
| 25. The entire hall was electric with excitements as the lights went out and a bare spot caught a <b>little lady</b> walking out on the stage, through smoke, looking more than beautiful - she was radiant. (love02E)           | 25. บรรยากาศเต็มไปด้วยความตื่นเต้น ขณะที่แสงไฟดับลงและลำแสงสว่างจ้าจับไปที่ <b>สาวน้อย</b> ผู้เดินออกมาบนเวทีท่ามกลางกลุ่มควัน ภาพเธอที่เห็นเกินกว่าจะเรียกว่าสวยงาม แต่เปล่งรัศมีเจิดฉาย |
| 26. Thailand's Festival was hailed as the best ever and letters soon poured in from around the country and Asia celebrating that <b>little lady</b> Fon all alone. (love02E)                                                     | 26. การจัดเทศกาลดนตรีที่ประเทศไทยครั้งนั้นได้รับคำยกย่องว่ายอดเยี่ยมที่สุดตั้งแต่เคยมีมา ไม่ช้าจดหมายก็หลั่งไหลมาจากทั่วประเทศและเอเชียซึ่งล้วนแสดงความชื่นชมในตัวฝน                      |
| 27. By now, the <b>little lady</b> had become a young woman who answered with her usual mixture of smile and sadness. (love02E)                                                                                                  | 27. เมื่อถึงตอนนี้ <b>เด็กหญิง</b> ซึ่งกลายเป็นสาวน้อย กล่าวตอบด้วยใบหน้ายิ้มระคนเศร้าเช่นเคย                                                                                             |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                      | target text                                                                                                                                                                       |
| 28. The smoke of incense bathed the room and the <b>little lady</b> in the picture next to her coffin looked hopeful, lonely. (love02E)                                                                                          | 28. ครันธูปกระจายไปทั่วศาลา <b>สาวน้อย</b> ในรูปภาพที่ตั้งข้างโลงมองดูมีความหวังและอ้างว้าง                                                                                       |
| 29. My mother turned to me and ordered, "Take care of this <b>little lady</b> , son. Give her her moments." (love02E)                                                                                                            | 29. แม่หันมาสั่งผมว่า "ดูแล <b>สาวน้อย</b> คนนี้ให้ดีนะ ลูก ให้โอกาสเธอด้วย"                                                                                                      |
| 30. Like our families, Robert M. Barr's had <b>little money</b> as he was growing up. (hope12E)                                                                                                                                  | 30. เช่นเดียวกับครอบครัวของพวกเรา ครอบครัวของโรเบิร์ต เอ็ม. บาร์ <b>แทบไม่มีเงิน</b> เลยขณะที่เขาโตขึ้น                                                                           |
| 31. "Round and round the garden, like a little mouse," was our favorite; "one step, two step, into his <b>little house</b> ," and my fingers would scurry up his arm to the little mouse house in his ticklish armpit. (love06E) | 31. "เดินวนไปรอบสวนเหมือนหนูตัวน้อยๆ" เป็นเกมที่เราเคยชอบ หนึ่งก้าวสองก้าวเข้าไปในบ้าน <b>หลังน้อย</b> ของเขา" แล้วนิ้วมือดิฉันก็จะไต่แขนเขาขึ้นไปที่บ้านหนูตัวน้อยไปจี้รักแร้เขา |
| 32. He was known to stop the music, break his baton into <b>little pieces</b> and throw them at an offender. (hope12E)                                                                                                           | 32. เขาเคยสั่งให้หยุดเล่น หักไม้ให้จ้งหวะเป็น <b>ท่อนเล็กท่อนน้อย</b> แล้วขว้างใส่คนที่ทำผิด                                                                                      |
| 33. About a mile from his exit he saw a station wagon barely pulled off the road, leaving <b>little room</b> to be out of harm's way. (hope07E)                                                                                  | 33. ประมาณหนึ่งไมล์ก่อนถึงทางออก เขาเห็นรถแบบตรวจการณ์คันหนึ่งแล่นเข้าจอดข้างทางเกือบไม่สำเร็จและอยู่ในตำแหน่งที่ค่อนข้างล่อแหลมต่ออันตราย                                        |

## ตารางที่ 67 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | target text                                                                                    |
| 34. Yet in Lee's mind, the neighborhood of his youth was still here; it just needed a little sprucing up. (hope08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 34. แต่ลิเห็นว่สภาพละแวกบ้านสมัยที่เข่าเป็นหนุ่มยังคงอยู่ เพียงแต่ต้องจัดการตกแต่งบ้างเล็กน้อย |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                |
| <p>คำว่า little ใช้กับคน หรือส่วนของร่างกาย หรือคำแทนชื่อเรียกคน มักแปลว่า “น้อย” หรือ “เล็ก” (อาจมีการเติมคำลักษณนาม “ตัว” หรือใช้ในรูปคำซ้ำ) มีความหมายเชิงบวกที่แฝงความรู้สึกสงสาร (3, 4, 12, 13, 17, 21, 28) หรือแฝงความรู้สึกชื่นชมเอ็นดู (11, 15, 16, 19, 20, 22, 25, 29) บางครั้งก็ละการแปลโดยใช้คำคำเดียวที่มีความหมายแทนนามวลี เช่น little girl แปลว่า “ลูก” (14) หรือไม่แปลเลยเพราะเป็นเพียงส่วนขยายชื่อคน เช่น little lady Fon (26); ใช้แสดงความเป็นพี่เป็นน้อง แปลว่า “น้อง” (5); ใช้บอกวัย มักแปลว่า “เด็ก” (18, 27); ใช้กับคำนามอื่นๆ ในความหมายบอกขนาด มักแปลว่า “เล็ก” หรือ “น้อย”, อาจใช้คำซ้ำ (2, 7, 10) หรือคำซ้อน (32), มีความหมายแฝงความรู้สึกอบอุ่น (9, 23) หรือน่ารัก (31); ใช้บอกระยะเวลา จะแปลว่า “ช่วงสั้นๆ” “สักพัก” (1, 6); ใช้บอกจำนวนหรือปริมาณ มักแปลว่า “เล็กน้อย” (8, 34) บางครั้งมีความหมายในทางลบ และแปลโดยปรับโครงสร้างจากนามวลีเป็นกริยาวลีในรูปปฏิเสธ เช่น little idea แปลว่า “ไม่ค่อยรู้” (24) “แทบไม่มีเงิน” (30) หรือแปลแบบตีความ “ตำแหน่งที่ค่อนข้างล่อแหลม” มาจาก little room (33)</p> |                                                                                                |

## ตารางที่ 68

|                                                                                                                          |                      |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT068                                                                                                          | (2) adjective: local | (3) noun collocates:<br>1. bandmaster<br>2. bank<br>3. clinic<br>4. costumes<br>5. electrician<br>6. gym<br>7. memento<br>8. newspaper<br>9. paper | (4) translation:<br>1. (หัวหน้าวงดนตรี) ใน<br>ท้องถิ่น<br>2. (ธนาคาร) ในท้องถิ่น<br>3. (คลินิก) ในเมือง<br>4. (เครื่องแต่งกาย) ท้องถิ่น<br>5. (ช่างไฟฟ้า) ในหมู่บ้าน<br>6. (โรงยิม) ในละแวกนั้น<br>7. (ของที่ระลึก) พื้นบ้าน<br>8. (หนังสือพิมพ์) ในท้องถิ่น<br>9. (หนังสือพิมพ์) ท้องถิ่น |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                     |                      |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| source text                                                                                                              |                      | target text                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1. A <b>local bandmaster</b> coached him on the tuba and got him a scholarship to the Cincinnati Conservatory. (hope12E) |                      | 1. <b>หัวหน้าวงดนตรีในท้องถิ่น</b> นั้นสอนเขาเล่นแตรทูบาและหาทุนการศึกษาให้เขาได้เข้าเรียนที่โรงเรียนดนตรีซินซินเนติ                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. Deed in hand, he called on the president of the <b>local bank</b> . (hope10E)                                         |                      | 2. เขาขอพบประธานของ <b>ธนาคารในท้องถิ่น</b> โดยนำโฉนดไปด้วย                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3. He drove me back to the nearest town and got me fixed up at the <b>local clinic</b> . (love14E)                       |                      | 3. เขาขับรถพาฉันกลับไปเมืองที่ใกล้ที่สุดและให้ฉันได้รับการรักษาที่ <b>คลินิกในเมือง</b>                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## ตารางที่ 68 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | target text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4. As the evening progressed, the more I observed and was rewarded with excited nods of the head, the more I discovered: colors, patterns and designs of <b>local costumes</b> ; the texture of skin under soft lights; the movement of long, black Asian hair as elegant heads angled to the music; the intense expressions of the musicians as they played; even the flashing white smile of our waitress in the half-darkness. (love07E) | 4. ขณะค่ำคืนดำเนินต่อไป ยิ่งผมได้สังเกตมากขึ้น และได้เห็นเพื่อนตบอดพยักหน้าด้วยความตื่นเต้น ก็ยิ่งรู้สึกว่าได้ค้นพบมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสี ลวดลาย และรูปแบบของ <b>เครื่องแต่งกายท้องถิ่น</b> รวมทั้งผิวพรรณภายใต้แสงไฟอ่อนๆ การขยับของเส้นผมดำแบบชาวเอเชียขณะที่ศีรษะอันสง่างามโคลงไปตามดนตรี สีหน้าเอาจริงเอาจังของนักดนตรีขณะเล่นดนตรี และแม้แต่รอยยิ้มเห็นฟันขาวของบริกรหญิงของเราซึ่งอยู่ในที่สลัว |
| 5. One afternoon in 1984 John O'Connor, a <b>local electrician</b> , was snorkeling with his daughter when suddenly she glimpsed a dolphin swimming underneath her on its back, looking up at her. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                | 5. บ่ายวันหนึ่งในปี 1984 จอห์น โอคอนเนอร์ <b>ช่างไฟฟ้าในหมู่บ้าน</b> กำลังดำน้ำตื้นดูปลากับลูกสาว ซึ่งเหลือบไปเห็นโลมาว่ายหงายหลังอยู่เบื้องล่าง พลังจ้องมองมาที่เขา                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6. John Henry Armstrong was failing at school, working nights at the mill, and spending his spare time hanging around a <b>local gym</b> with a gang. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                             | 6. จอห์น เฮนรี อาร์มสตรองกำลังล้มเหลวเรื่องการเรียน เขาทำงานตอนกลางคืนที่โรงสี และใช้เวลาว่างมั่วสุมอยู่กับแก๊งที่ <b>โรงยิมในละแวกนั้น</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7. My mother made small protests, expecting some <b>local memento</b> of this wonderful occasion. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7. แม่คัดค้านเล็กน้อยเพราะคิดว่าคงเป็น <b>ของที่ระลึกพื้นบ้าน</b> ถึงโอกาสอันแสนวิเศษนี้                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## ตารางที่ 68 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                                                      |
| 8. A local newspaper and radio station had carried stories about the courageous little girl who was burned saving her brothers and sisters, and funds were raised to help pay the hospital bills. (hope11E)                                                                                                                | 8. หนังสือพิมพ์และสถานีวิทยุในท้องถิ่นพูดถึงเรื่องของเด็กหญิงตัวน้อยผู้กล้าหาญที่ถูกไฟลวก ขณะช่วยชีวิตพี่น้อง และมีผู้บริจาคเงินสมทบเพื่อช่วยค่ารักษาในโรงพยาบาล |
| 9. The service was packed with relatives, friends and strangers who had read about the heroic good Samaritan in the local paper. (hope07E)                                                                                                                                                                                 | 9. มีคนมาร่วมพิธีแน่นขนัด ทั้งญาติมิตรและคนแปลกหน้าที่ได้อ่านในหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นถึงเรื่องชายใจอารีผู้กล้าหาญ                                                  |
| (6) analysis:<br>คำว่า local ใช้กับคน สิ่งของ สถานที่ หรือสื่อสิ่งพิมพ์ มีแนวโน้มแปลว่า “ท้องถิ่น” (1, 2, 4, 8, 9) ซึ่งอาจมีการเติมคำบุพบท “ใน” เพื่อเน้นมากขึ้น หรืออาจแปลว่า “พื้นบ้าน” (7) บางครั้งก็แปลโดยใช้คำที่มีความหมายเจาะจงเพื่อให้ความหมายชัดเจนเห็นภาพ “ในเมือง” (3.) “ในหมู่บ้าน” (5) หรือ “ในละแวกนั้น” (6) |                                                                                                                                                                  |

## ตารางที่ 69

|                                                                                                                                                     |                     |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT069                                                                                                                                     | (2) adjective: long | (3) noun collocates:<br>1. isolation<br>2. journey<br>3. journey<br>4. seconds<br>5. string ( <i>of tourists</i> )<br>6. talk<br>7. time<br>8. time<br>9. time<br>10. time<br>11. way<br>12. years | (4) translation:<br>1. (เวลาอันโดดเดี่ยว)<br>ยาวนาน<br>2. (เดินทาง) ไกล<br>3. (การเดินทาง) อัน<br>ยาวนาน<br>4. อึดใจ<br>5. (แถมนักท่องเที่ยว) ยาว<br>เหยียด<br>6. (พูด) ยืดยาว<br>7. (-) อยู่นาน<br>8. (-) อยู่นาน<br>9. (-) นานแล้ว<br>10. (-) อยู่นาน<br>11. ได้มาก<br>12. (ปี) อันยาวนาน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                |                     |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| source text                                                                                                                                         |                     | target text                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1. It was during this <b>long</b> isolation that she wrote down the story of the stove for her old friend Mary, and as a family keepsake. (hope03E) |                     | 1. ในเวลาอันโดดเดี่ยวยาวนานนี้ แม่เขียนเรื่องเตาของแม่เพื่อมอบให้แมรีเพื่อนเก่าและเอาไว้เป็นเครื่องเตือนใจครอบครัว                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2. So in June, Rona and Nenita left the hospital with some simple medicines for her wounds and set off on the <b>long</b> journey home. (hope11E)   |                     | 2. ดังนั้นในเดือนมิถุนายน โรนากับเนนิตาก็ออกจากโรงพยาบาลเพื่อเดินทางไกลกลับบ้านพร้อมด้วยยาพันๆ สำหรับรักษาแผล                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## ตารางที่ 69 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                            | target text                                                                                                                                                           |
| 3. Along with the policemen, the two started the <b>long journey</b> down the mountain - this time not on foot but on board a truck. (hope11E)                                                                                         | 3. แล้วสองแม่ลูกกับตำรวจก็เริ่มการเดินทางอันยาวนานลงเขามา คราวนี้ไม่ได้เดินแต่นั่งรถบรรทุก                                                                            |
| 4. For several <b>long seconds</b> Hughie floated atop the water, staring down into the eyes of Fungie. (love08E)                                                                                                                      | 4. ฮิวอี้ลอยตัวเหนือน้ำหลาย <b>อึดใจ</b> พลางจ้องตาดูฟังกี้                                                                                                           |
| 5. The blind man and I followed, caught up in a <b>long string</b> of tourists. (love07E)                                                                                                                                              | 5. ชายตาบอดและผมเดินตามจนไปติดอยู่ที่ <b>แถว</b> นักท่องเที่ยวยาวเหยียด                                                                                               |
| 6. The next day, I had a <b>long talk</b> with him under the oak tree. (love13E)                                                                                                                                                       | 6. วันรุ่งขึ้น ผมจึง <b>พูด</b> กับมัน <b>ยืดยาว</b> ได้ต้นโอ๊ก                                                                                                       |
| 7. No one spoke for a <b>long time</b> . (love04E)                                                                                                                                                                                     | 7. ไม่มีใครพูดอะไร <b>อยู่นาน</b>                                                                                                                                     |
| 8. "Mine had diabetes for a <b>long time</b> ," I said haltingly, "but it was his kidneys that went bad, and that's what killed him..." (love04E)                                                                                      | 8. "พ่อฉันเป็นโรคเบาหวาน <b>อยู่นาน</b> " ผมเล่าเสียงตะกุกตะกัก "แต่ที่ทำให้แย่ลงคือไต และพ่อตายเพราะโรคไต..."                                                        |
| 9. To have someone around whom the child's mother or father calls "Dad" gives the child a sense of history, of belonging, a feeling that the world has been here for a <b>long time</b> and will keep going, no matter what. (love05E) | 9. การมีคนที่เป็นพ่อหรือแม่ของเด็กเรียกว่า "พ่อ" อยู่ใกล้ๆ ทำให้เด็กได้รู้จักอดีต รู้สึกว่ามีพวกพ้อง รู้สึกว่าโลกนี้มีมานานแล้ว และยังคงอยู่สืบไปไม่ว่าจะเกิดอะไรขึ้น |

## ตารางที่ 69 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | target text                                                                                                                                                         |
| 10. The ticket agent put her on hold for a <b>long time</b> , then said that no other flights were available. (love12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10. เจ้าหน้าที่ขายตั๋วกลับให้เธอถือสายรอ <b>อยู่นาน</b> กว่าที่จะบอกว่าตั๋วเที่ยวอื่นเต็มหมดทุกเที่ยว                                                               |
| 11. Skin grafts went a <b>long way</b> toward removing her scars. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 11. การปลูกผิวหนังจะช่วยให้แผลเป็นของเธอหาย <b>ได้มาก</b>                                                                                                           |
| 12. And now, after seven <b>long years</b> , the woman who had missed her chance on America's greatest opera stage was making her debut there as its star performer. (hope06E)                                                                                                                                                                                                                          | 12. และขณะนี้ หลังจากเวลาเจ็ด <b>ปีอันยาวนาน</b> ผู้หญิงที่เคยพลาดโอกาสจะได้ขึ้นเวทีโอเปรายิ่งใหญ่ที่สุดของอเมริกากำลังจะแสดงที่เวทีนี้เป็นครั้งแรกในฐานะดาราแสดงนำ |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                     |
| คำว่า long ใช้บอกเวลาหรือมีความหมายเกี่ยวข้องกับเวลา มักแปลว่า “นาน” หรือ “ยาวนาน” (1, 7, 8, 9, 10,12) ในกรณีเป็นช่วงเวลาที่ยาวนาน เช่น ใช้กับวินาที อาจแปลว่า “อึดใจ” (4); ใช้กับการเดินทาง มักแปลว่า “ยาวนาน” (3) หรือ “ไกล” (2); ใช้กับการพูด มีแนวโน้มแปลว่า “ยืดยาว” (6) ซึ่งอาจมีความหมายแฝงว่า “น่าเบื่อ”; ใช้กับการเข้าแถว แปลว่า “ยาวเหยียด” (5); ใช้เป็นสำนวน go a long way แปลว่า “มาก” (11) |                                                                                                                                                                     |

## ตารางที่ 70

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |                                                                                                      |                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT070                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective: low | (3) noun collocates:<br>1. crouch<br>2. span                                                         | (4) translation:<br>1. (ย่อตัว) ลงต่ำ<br>2. (ช่วงพื้น) อันต่ำ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                                      |                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    | target text                                                                                          |                                                               |
| 1. He'd move compactly to the scent in a <b>low crouch</b> , placing his feet carefully as he went. (love13E)                                                                                                                                                                                                                                          |                    | 1. มัน <b>ย่อตัวลงต่ำ</b> พลงเคลื่อนตัวตามกลิ่นไปอย่างรัดกุม แต่อย่างก้าวเต็มไปด้วยความระมัดระวัง    |                                                               |
| 2. Snug in this anchorage, we could still hear surf thundering just beyond the <b>low span</b> of the Denton Bridge. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                         |                    | 2. ขณะทอดสมออยู่อย่างสบายใจ เรายังได้ยินคลื่นครืนๆ อยู่เลย <b>ช่วงพื้นอันต่ำ</b> ของสะพานเดนตันออกไป |                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                                                                                                      |                                                               |
| คำว่า low โดยทั่วไปแปลว่า “ต่ำ” ใช้บอกระยะห่างจากพื้นดินของคน สัตว์ วัตถุ หรือสิ่งก่อสร้าง เช่น low crouch อาจแปลว่า “ย่อตัวลงต่ำ” (1) ซึ่งเป็นการแปลโดยปรับโครงสร้างจากนามวลีเป็นกริยาวลี คือเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์, low span อาจแปลว่า “ช่วงพื้นอันต่ำ” (2) ซึ่งเป็นการแปลโดยเติมคำเชื่อม “อัน” ทำให้เน้นความหมายมากขึ้น |                    |                                                                                                      |                                                               |

## ตารางที่ 71

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                             |                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT071                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: magic | (3) noun collocates:<br>1. moments<br>2. realm                                                              | (4) translation:<br>1. (ช่วงเวลา) ที่อัศจรรย์<br>2. (อาณาจักร) มหัศจรรย์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                                             |                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      | target text                                                                                                 |                                                                          |
| 1. All we remember, I guess, are those magic moments in our lives when time stood still. (love05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      | 1. ผมคิดว่าสิ่งที่เรายังจำได้เสมอคือช่วงเวลาที่ยุติธรรมในชีวิตของเราเมื่อเวลาหยุดนิ่ง                       |                                                                          |
| 2. For the four years that they struggled on that ridge, my mother created a magic realm for a child. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      | 2. ช่วงเวลาสี่ปีที่พ่อกับคนเหล่านั้นทำงานหนักอยู่บนสันเขานั้น แม่ผมก็สร้างอาณาจักรมหัศจรรย์สำหรับเด็กขึ้นมา |                                                                          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |                                                                                                             |                                                                          |
| คำว่า magic ใช้กับสิ่งที่มีอำนาจพิเศษ สามารถบันดาลสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ให้กลายเป็นจริงขึ้นมา มักแปลว่า “วิเศษ” เช่น magic charm อาจแปลว่า “มนตร์วิเศษ”; ใช้กับสิ่งที่มีคุณสมบัติพิเศษ อาจหมายถึงสิ่งที่มีเสน่ห์น่าประทับใจ มีคุณค่าทางใจ หรือมีความสำคัญ มักแปลว่า “อัศจรรย์”, “มหัศจรรย์” เช่น magic realm อาจแปลว่า “อาณาจักรมหัศจรรย์” (2), magic moments อาจแปลว่า “ช่วงเวลาที่ยุติธรรม” (1) ซึ่งในการแปลอาจเติมคำเชื่อม “ที่” ช่วยเน้นความหมายคำนามที่ขยายมากขึ้น |                      |                                                                                                             |                                                                          |

## ตารางที่ 72

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                                                                                                                                                    |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT072                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | (2) adjective: main | (3) noun collocates:<br>1. blaze<br>2. gate<br>3. purpose                                                                                          | (4) translation:<br>1. (กองไฟ) ใหญ่<br>2. (ประตู) ใหญ่<br>3. (เจตนา) - |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                     |                                                                                                                                                    |                                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                     | target text                                                                                                                                        |                                                                        |
| 1. The trailer was still shielding them from the <b>main blaze</b> , but the air was so thick with gasoline fumes that the two could barely breathe. (hope01E)                                                                                                                                                                                                                 |                     | 1. รถพ่วงยังกั้นเขาไว้จาก <b>กองไฟใหญ่</b> แต่อากาศมีควันจากน้ำมันหนาแน่นจนทั้งสองเกือบหายใจไม่ออก                                                 |                                                                        |
| 2. I make a dash through the rain for the <b>main gate</b> . (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     | 2. ดิฉันวิ่งฝ่าฝนไปที่ <b>ประตูใหญ่</b>                                                                                                            |                                                                        |
| 3. Tackle was less of a game than an excuse to deliberately smash our bodies into each other for the <b>main purpose</b> , I realized later, of dissipating our frustration and anger. (love04E)                                                                                                                                                                               |                     | 3. ต่อมาผมก็รู้ว่า ที่จริงนี้ไม่ใช่เกมหรอก แต่เป็นข้ออ้างที่จะเอาร่างกายของเราเข้าไปชนกันจ๊ๆ โดย <b>เจตนา</b> เพื่อระบายความคับใจและความโกรธของเรา |                                                                        |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                    |                                                                        |
| คำว่า main โดยทั่วไปแปลว่า “หลัก” ซึ่งบ่งบอกถึงความสำคัญ; ใช้บอกขนาดของวัตถุหรือสถานที่ มีแนวโน้มแปลว่า “ใหญ่” เช่น main gate “ประตูใหญ่” (2), main blaze “กองไฟใหญ่” (1); ใช้กับจุดประสงค์ แปลว่า “หลัก” เช่น main purpose แปลว่า “จุดประสงค์หลัก” แต่ในที่นี้แปลว่า “เจตนา” (3) ซึ่งเป็นการแปลโดยละคำคุณศัพท์ แต่ไม่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงของความหมายและช่วยให้อ่านกระชับขึ้น |                     |                                                                                                                                                    |                                                                        |

## ตารางที่ 73

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |                                                                                                   |                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT073                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (2) adjective:<br><br>medical | (3) noun collocates:<br><br>1. assistant<br><br>2. expenses<br><br>3. procedures<br><br>4. school | (4) translation:<br><br>1. (ผู้ช่วย) แพทย์<br><br>2. (ค่า) รักษาพยาบาล<br><br>3. (-) การรักษาพยาบาล<br><br>4. (โรงเรียน) แพทย์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               |                                                                                                   |                                                                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                               | target text                                                                                       |                                                                                                                                |
| 1. Rhonda told her mother, Trish Moore, a 47-year-old medical assistant. (love11E)                                                                                                                                                                                                                                                         |                               | 1. รอนดาบอกทริช มัวร์ แม่วัย 47 ของเธอซึ่งทำงานเป็นผู้ช่วยแพทย์                                   |                                                                                                                                |
| 2. The city of Manila paid all medical expenses. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               | 2. โดยกรุงมะนิลาเป็นผู้จ่ายค่ารักษาพยาบาลทั้งหมด                                                  |                                                                                                                                |
| 3. Rona faced the medical procedures with the same courage she had when facing the fire. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                         |                               | 3. โรน่ายอมรับการรักษาพยาบาลอย่างกล้าหาญเหมือนเมื่อครั้งเผชิญกับไฟ                                |                                                                                                                                |
| 4. You got to go to college to be a doctor, and then medical school. (hope10E)                                                                                                                                                                                                                                                             |                               | 4. เราต้องเข้ามหาวิทยาลัยถ้าจะเป็นหมอ และต่อจากนั้นก็ต้องเข้าโรงเรียนแพทย์                        |                                                                                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |                                                                                                   |                                                                                                                                |
| คำว่า medical โดยทั่วไปแปลว่า “การแพทย์”; ใช้กับคน หรือสถานที่ มีแนวโน้มแปลว่า “แพทย์” เช่น medical assistant แปลว่า “ผู้ช่วยแพทย์” (1), medical school แปลว่า “โรงเรียนแพทย์” (4); ใช้กับค่าใช้จ่าย หรือขั้นตอนวิธีการ มักแปลว่า “รักษาพยาบาล” เช่น medical expenses แปลว่า “ค่ารักษาพยาบาล” (2), medical procedures “การรักษาพยาบาล” (3) |                               |                                                                                                   |                                                                                                                                |

## ตารางที่ 74

|                                                                                                                                                                                                                         |                                |                                                                                                  |                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT074                                                                                                                                                                                                         | (2) adjective:<br><br>military | (3) noun collocates:<br><br>1. plane<br><br>2. school                                            | (4) translation:<br><br>1. (เครื่องบิน) ทหาร<br><br>2. (โรงเรียน) นายทหาร |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                    |                                |                                                                                                  |                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                             |                                | target text                                                                                      |                                                                           |
| 1. When they were strong enough to travel, a British <b>military plane</b> took them home. (hope09E)                                                                                                                    |                                | 1. เมื่อเด็กเหล่านี้แข็งแรงพอจะเดินทางได้ <b>เครื่องบินทหาร</b> ของอังกฤษก็พากลับบ้าน            |                                                                           |
| 2. He had graduated from The Citadel, South Carolina's proud old <b>military school</b> . (hope02E)                                                                                                                     |                                | 2. เบิร์ตสำเร็จการศึกษาจากเดอะซีตาเดล <b>โรงเรียนนายทหาร</b> เก่าแก่น่าภาคภูมิใจของเซาท์แคโรไลนา |                                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                           |                                |                                                                                                  |                                                                           |
| คำว่า military ใช้กับสิ่งที่เกี่ยวข้องกับทหารหรือกองทัพ โดยทั่วไปแปลว่า “ทหาร”, “การทหาร” เช่น military plane แปลว่า “เครื่องบินทหาร” (1) บางครั้งอาจแปลว่า “นายทหาร” เช่น military school แปลว่า “โรงเรียนนายทหาร” (2) |                                |                                                                                                  |                                                                           |

## ตารางที่ 75

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                               |                                                                                                                                       |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT075                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective:<br>mischievous | (3) noun collocates:<br>1. playmate<br>2. tricks                                                                                      | (4) translation:<br>1. (เพื่อนเล่น) เจ้าเล่ห์<br>2. (เล่นตลก) หยอกล้อ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                              |                               |                                                                                                                                       |                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               | target text                                                                                                                           |                                                                       |
| 1. But Fungie quickly proved he was more than just a mischievous playmate.<br>(love08E)                                                                                                                                                                                                           |                               | 1. แต่ในไม่ช้า ฟังก์ก็พิสูจน์ให้เห็นว่ามันเป็นยิ่งกว่าเพื่อนเล่นเจ้าเล่ห์                                                             |                                                                       |
| 2. Rona worked from dawn to dusk, but no matter how tired she became, she remained cheery - laughing, singing and playing mischievous tricks. (hope11E)                                                                                                                                           |                               | 2. เธอทำงานตั้งแต่รุ่งสางจนพลบค่ำ แต่ไม่ว่าจะเหนื่อยสักปานใด เด็กน้อยก็ยังร่าเริงเสมอ โดยจะหัวเราะ ร้องเพลง และเล่นตลกหยอกล้อคนอื่น ๆ |                                                                       |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |                                                                                                                                       |                                                                       |
| คำว่า mischievous โดยทั่วไปแปลว่า “ซุกซน” เช่น mischievous child แปลว่า “เด็กซุกซน” แต่ในบางบริบทอาจแปลว่า “เจ้าเล่ห์” เช่น mischievous playmate “เพื่อนเล่นเจ้าเล่ห์” (1) ซึ่งสะท้อนถึงลักษณะนิสัยซุกซนและมีมุขตลกหลอกล่อมากมาย หรืออาจแปลว่า “หยอกล้อ” เช่น mischievous tricks “ตลกหยอกล้อ” (2) |                               |                                                                                                                                       |                                                                       |

## ตารางที่ 76

|                                                                                                                                                                                |                             |                                                                                                                            |                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT076                                                                                                                                                                | (2) adjective:<br><br>muddy | (3) noun collocates:<br><br>1. bank<br><br>2. waters                                                                       | (4) translation:<br><br>1. (ฝั่ง) ที่เป็นโคลน<br><br>2. (น้ำ) สีโคลน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                           |                             |                                                                                                                            |                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                    |                             | target text                                                                                                                |                                                                      |
| 1. Diego seized a fire extinguisher and attacked the flames as I steered toward a trawler tied to a concrete slab on the muddy bank. (hope04E)                                 |                             | 1. ดีเอโกคว้าเครื่องดับเพลิงมาต่อสู้กับไฟขณะที่ผมบังคับเรือให้แล่นไปที่เรือหาปลาซึ่งผูกอยู่กับแผ่นคอนกรีตบนฝั่งที่เป็นโคลน |                                                                      |
| 2. A waning moon had turned the muddy waters of Oyster Creek to quicksilver. (hope04E)                                                                                         |                             | 2. ดวงจันทร์ข้างแรมทำให้น้ำสีโคลนในออยสเตอร์ครีกเป็นเงาแวบดุจปรอท                                                          |                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                  |                             |                                                                                                                            |                                                                      |
| คำว่า muddy มีความหมายตรงตัวว่า “เต็มไปด้วยโคลน”, ใช้กับน้ำ หมายถึงเป็นน้ำที่มีโคลนผสมอยู่ อาจแปลว่า “น้ำสีโคลน” (1), ใช้กับผืนดิน เช่น muddy bank อาจแปลว่า “ฝั่งที่เป็นโคลน” |                             |                                                                                                                            |                                                                      |

## ตารางที่ 77

|                                                                                                                                                                                                         |                                  |                                                                                                       |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT077                                                                                                                                                                                         | (2) adjective:<br><br>mysterious | (3) noun collocates:<br><br>1. benefactor<br><br>2. place                                             | (4) translation:<br><br>1. (ผู้อุปการะ) ลี้กัลป์<br><br>2. (ที่) ลี้กัลป์ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                    |                                  |                                                                                                       |                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                             |                                  | target text                                                                                           |                                                                           |
| 1. For nearly 30 years, he told no one the identity of his <b>mysterious benefactor</b> .<br><br>(love01E)                                                                                              |                                  | 1. เกือบ 30 ปีที่เขาไม่บอกใครถึงชื่อของ <b>ผู้อุปการะ ลี้กัลป์</b>                                    |                                                                           |
| 2. "I say we go to the hide-out," said Lee, referring to a <b>mysterious place</b> I had not yet seen. (love04E)                                                                                        |                                  | 2. "ฉันว่าเราไปที่รังของเราดีกว่า" ลี้กล่าว เขาหมายถึง <b>ที่ลี้กัลป์</b> ของพวกเขาที่ผมยังไม่เคยเห็น |                                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                           |                                  |                                                                                                       |                                                                           |
| คำว่า mysterious โดยทั่วไปแปลว่า "ลี้กัลป์", "ลี้ลับ" ใช้กับบุคคลหรือสถานที่ มักแปลว่า "ลี้กัลป์" เช่น mysterious benefactor " <b>ผู้อุปการะลี้กัลป์</b> " (1), mysterious place " <b>ที่ลี้กัลป์</b> " |                                  |                                                                                                       |                                                                           |

## ตารางที่ 78

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT078                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | (2) adjective:<br><br>national | (3) noun collocates:<br><br>1. anthem<br><br>2. championship<br><br>3. competition                                                                                        | (4) translation:<br><br>1. (เพลง) ชาติ<br><br>2. (แข่งขันชนะเลิศ)<br>ระดับประเทศ<br><br>3. (การแข่งขัน)<br>ระดับชาติ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                | target text                                                                                                                                                               |                                                                                                                      |
| 1. He was the kind of guy whose eyes would mist during the singing of the <b>National Anthem</b> . (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                | 1. เขาเป็นคนประเภทที่น้ำตาจะ <sup>ู้</sup> รินด้วย <sup>ู้</sup> น้ำตาขณะมีการร้อง <b>เพลงชาติ</b>                                                                        |                                                                                                                      |
| 2. There, Bob Barr won a <b>national championship</b> and joined the Indianapolis Symphony. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                | 2. ที่โรงเรียนนั้น บ๊อบ บาร์ <b>แข่งขันชนะเลิศระดับประเทศ</b> และได้เข้าวงซิมโฟนีของอินดีแอนา-โพลิส                                                                       |                                                                                                                      |
| 3. Cross was at New York City's Lewisohn Stadium in 1952 when the Jordan Vocational High School band represented Georgia in the American Legion <b>national competition</b> . (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                | 3. ครอสอยู่ที่สนามกีฬาลูอิสโชนของกรุงนิวยอร์กในปี 1952 เมื่อวงดนตรีของโรงเรียนมัธยมอาชีวะจอร์แดนได้เป็นผู้แทนรัฐจอร์เจียในการ <b>แข่งขันระดับชาติ</b> ของสมาคมทหารผ่านศึก |                                                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |
| คำว่า national ใช้กับสิ่งที่เกี่ยวข้องกับชาติหรือประเทศ หรือบอกความเป็นชาติหรือประเทศ โดยทั่วไปแปลว่า “ชาติ” เช่น national anthem แปลว่า “เพลงชาติ” (1) อาจเติมคำว่า “แห่ง”, “ระดับ” เพื่อเน้นความสำคัญ เช่น national government “รัฐบาลแห่งชาติ”, national competition “การแข่งขันระดับชาติ” (3) ในการแปลบางครั้งอาจใช้คำว่า “ประเทศ” แทน และปรับโครงสร้างจากนามวลีเป็นกริยาวลี โดยเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ เช่น national championship อาจแปลว่า “แข่งขันชนะเลิศระดับประเทศ” |                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |

## ตารางที่ 79

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |                                                                           |                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT079                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective:<br><br>natural | (3) noun collocates:<br><br>1. habitat<br><br>2. part                     | (4) translation:<br><br>1. (ที่) ซึ่งชอบไปอยู่<br><br>2. ธรรมชาติ (อย่างหนึ่ง) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                               |                                                                           |                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               | target text                                                               |                                                                                |
| 1. Tops of hills, ocean shores and riverbanks were her <b>natural habitat</b> .<br><br>(hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               | 1. ยอดเขา ฝั่งมหาสมุทร และริมฝั่งแม่น้ำจึงเป็น <b>ที่ซึ่งแม่ชอบไปอยู่</b> |                                                                                |
| 2. Sam figured patriotism was just a <b>natural part</b> of being an American.<br><br>(hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               | 2. แซมเข้าใจว่าความรักชาติเป็น <b>ธรรมชาติอย่างหนึ่ง</b> ของคนอเมริกัน    |                                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               |                                                                           |                                                                                |
| natural โดยทั่วไปแปลว่า “ธรรมชาติ” ใช้กับสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติ เช่น natural resources แปลว่า “ทรัพยากรธรรมชาติ”; ใช้กับการกระทำหรือพฤติกรรมที่เกิดขึ้นเองโดยไม่ต้องเรียนรู้ของคนหรือสัตว์ เช่น natural instinct “สัญชาตญาณธรรมชาติ”; ใช้กับการกระทำที่เป็นปกติธรรมดาของคน หรือใช้บ่งบอกการกระทำ สีนัยหรืออากัปกิริยาที่มีลักษณะผ่อนคลาย ไม่ปั้นแต่ง อาจแปลว่า “ปกติ”, “ธรรมดา” เช่น natural response “การตอบสนองปกติ”<br><br>ในการแปลอาจมีการเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำนาม เช่น natural part อาจแปลว่า “ธรรมชาติอย่างหนึ่ง” (2) หรือเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลี her natural habitat เป็นสรรพนาม + ประโยคขยาย “ที่ซึ่งแม่ชอบไปอยู่” (1) |                               |                                                                           |                                                                                |

## ตารางที่ 80

|                                                                                                                                                                 |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT080                                                                                                                                                 | (2) adjective: new | (3) noun collocates:<br>1. appreciation<br>2. bedroom<br>3. captain<br>4. clothes<br>5. drug<br>6. friends<br>7. houseparents<br>8. image<br>9. life<br>10. lives<br>11. opera<br>12. optimism<br>13. reservations<br>14. store<br>15. strength<br>16. tattoo<br>17. tattoo<br>18. visitor | (4) translation:<br>1. (ความรู้สึกชื่นชม) อย่างใหม่<br>2. (ห้องนอน) ใหม่<br>3. (ผู้กอง) คนใหม่<br>4. (เสื้อผ้า) ใหม่<br>5. (ยาเสพติด) ชนิดใหม่<br>6. (เพื่อน) ใหม่ ๆ<br>7. (ครูผู้ปกครอง) คนใหม่<br>8. (ภาพ) ใหม่<br>9. (ชีวิต) ใหม่<br>10. (ชีวิต) ใหม่<br>11. (บทอุปการ) เรื่องใหม่<br>12. (มีกำลังใจ) มากขึ้น<br>13. (จองตัว) ใหม่<br>14. (ร้าน) ใหม่<br>15. (พลัง) ใหม่<br>16. (รอยสัก) ใหม่<br>17. (รอยสัก) ใหม่<br>18. (ผู้มาเยือน) หน้าใหม่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                            |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| source text                                                                                                                                                     |                    | target text                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. I felt a curious mixture of resentment for the leaders and yet a <b>new appreciation</b> for this woman who, all her life, had given herself away. (hope03E) |                    | 1. ผมเกิดความรู้สึกไม่พอใจพวกผู้นำของโบสถ์<br>ระคนกับ <b>ความรู้สึกชื่นชมอย่างใหม่</b> ในหญิงผู้ซึ่ง<br>ตลอดชีวิตมีแต่ทำให้ผู้อื่น                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## ตารางที่ 80 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                       |                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                    |
| 2. I spent the afternoon sitting in my <b>new bedroom</b> . (love04E)                                                                                                                      | 2. ผมใช้เวลาบ่ายนั้นนั่งอยู่ในห้องนอนใหม่ของผม                                                                                 |
| 3. I began to watch our <b>new captain</b> more closely. (hope02E)                                                                                                                         | 3. และผมก็เริ่มมองดูผู้กองคนใหม่อย่างพิถีพิถันมากขึ้น                                                                          |
| 4. You'll also need some <b>new clothes</b> . (love01E)                                                                                                                                    | 4. เธอคงต้องการเสื้อผ้าใหม่บ้าง                                                                                                |
| 5. During the 1980s, a <b>new drug</b> called crack began to flood the streets. (hope08E)                                                                                                  | 5. ในช่วงทศวรรษ 1980 ยาเสพติดชนิดใหม่ชื่อ แคร็กเริ่มระบาดไปทั่วทุกถนน                                                          |
| 6. Soon Fon was singing with us all the time and had made <b>new friends</b> in the young blind men who sang and played, too. (love02E)                                                    | 6. ต่อมาไม่นาน ฟนก็ร้องเพลงกับพวกเรามาตลอด และได้เพื่อนใหม่ๆ เป็นหนุ่มตาบอดซึ่งทั้งร้องและเล่นดนตรี                            |
| 7. Late that first spring, Mr. and Mrs. Carney became our <b>new houseparents</b> , and loosened the reins on us. (love04E)                                                                | 7. ปลายฤดูใบไม้ผลิปีแรก ครูคาร์นีกับภรรยามาเป็นครูผู้ปกครองคนใหม่ของเรา ทั้งสองเข้มงวดกับเราน้อยลง                             |
| 8. A <b>new image</b> to seep into my dreams. (love06E)                                                                                                                                    | 8. เป็นภาพใหม่ที่เข้ามาในความฝันของฉัน                                                                                         |
| 9. Luba began a <b>new life</b> too. (hope09E)                                                                                                                                             | 9. ลูบาเองก็ตั้งต้นชีวิตใหม่เช่นกัน                                                                                            |
| 10. At the request of the International Red Cross, Luba then accompanied 40 war-orphaned children from numerous other camps to Sweden, where they would begin <b>new lives</b> . (hope09E) | 10. ลูบาได้รับการขอร้องจากทางองค์การกาชาดสากลให้นำเด็กกำพร้าสงคราม 40 คนจากค่ายกักกันอื่นๆ ไปประเทศสวีเดนเพื่อตั้งต้นชีวิตใหม่ |

## ตารางที่ 80 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                        | target text                                                                                                                                                                                           |
| 11. And Indian author Vikram Seth went swimming with Fungie after he was commissioned to write the libretto for a <b>new opera</b> entitled <i>Arion and the Dolphin</i> . (love08E)                               | 11. วิกรม เซท นักประพันธ์ชาวอินเดีย ไปว่ายน้ำกับฟังก์กีหลังได้รับมอบหมายให้เขียนบทอุปรากรเรื่อง <b>ใหม่</b> ชื่อ <i>อะรียอนกับโลมา</i>                                                                |
| 12. “Since he swam with Fungie, I see in him a <b>new optimism</b> ,” his mother says. (love08E)                                                                                                                   | 12. “เขาเปลี่ยนไปและมีกำลังใจมากขึ้นตั้งแต่ไปว่ายน้ำกับฟังก์กี” แม่เล่า                                                                                                                               |
| 13. When Caryn tried to alter the <b>new reservations</b> , the United agent noticed special instructions on her computer screen. (love12E)                                                                        | 13. เมื่อแคร์นโทรฯไปจอง <b>ตั๋วใหม่</b> ทางตัวแทนของสายการบินยูไนเต็ดยกปฏิบัติตามคำชี้แจงพิเศษที่ปรากฏบนจอคอมพิวเตอร์                                                                                 |
| 14. Lee tacked up a sign on the wall behind the counter of his <b>new store</b> :<br><i>Lord, help me to remember<br/>That nothing is going to happen<br/>today<br/>You and I can't handle together.</i> (hope08E) | 14. ลีจึงเอาป้ายติดบนฝาหลังเคาน์เตอร์ใน <b>ร้านใหม่</b> ของเขามีข้อความว่า<br><i>พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยให้ข้าระลึกได้ว่า<br/>ไม่มีอะไรที่จะเกิดขึ้นในวันนี้<br/>ที่พระองค์ท่านกับข้าจัดการไม่ได้</i> |
| 15. The thought gave her <b>new strength</b> . (hope01E)                                                                                                                                                           | 15. ความคิดนี้ทำให้เธอเกิดพลังขึ้นมา <b>ใหม่</b>                                                                                                                                                      |
| 16. Now I understand his <b>new tattoo</b> . (love06E)                                                                                                                                                             | 16. ทีนี้ดิฉันก็เข้าใจรอยสัก <b>ใหม่</b> ของเขา                                                                                                                                                       |

## ตารางที่ 80 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                             |
| 17. "See my <b>new tattoo</b> ," he says suddenly, pulling down the neck of his shirt. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 17. “ดูรอยสักใหม่ของผมสิ” เขากล่าวขึ้นในทันใด แล้วดึงคอเสื้อลง          |
| 18. In 1983 fishermen noticed that it had attracted a <b>new visitor</b> . (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 18. ในปี 1983 ชาวประมงสังเกตเห็นว่ามี <b>ผู้มาเยือน</b> <b>หน้าใหม่</b> |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า new โดยทั่วไปแปลว่า “ใหม่”; ใช้กับคน มักแปลว่า “ใหม่” หมายถึงตำแหน่งหน้าที่การงานที่เพิ่งได้รับ เช่น new captain “ผู้กองคนใหม่” (3), new houseparents “ผู้ปกครองคนใหม่” (7) หรือหมายถึงบุคคลที่เพิ่งพบเห็นหรือฐานะความสัมพันธ์ที่เพิ่งพัฒนา เช่น new visitor “ผู้มาเยือนหน้าใหม่” (18), new friends “เพื่อนใหม่ๆ” (6) หรือมีความหมายแฝงที่แสดงถึงความหวัง เช่น new life “ชีวิตใหม่” (9), new lives (10); ใช้กับสิ่งของหรือผลงาน มีแนวโน้มแปลว่า “ใหม่” หมายถึงสิ่งที่เพิ่งคิดค้น/สร้างสรรค์/ทำขึ้นมา เช่น new drug “ยาเสพติดชนิดใหม่” (5), new opera “อุปรากรเรื่องใหม่” (11), new tattoo “รอยสักใหม่” (16, 17) หรือหมายถึงสิ่งที่ยังไม่ได้ใช้ เช่น new clothes “เสื้อผ้าใหม่” (4) หรือหมายถึงสิ่งที่เพิ่งเคยเห็น new image “ภาพใหม่” (8); ใช้กับสถานที่ มักแปลว่า “ใหม่” หมายถึงที่ที่เพิ่งปลูกสร้าง/เพิ่งเป็นเจ้าของ เช่น new bedrooms “ห้องนอนใหม่” (2), new store “ร้านใหม่” (14); ใช้กับอารมณ์ความรู้สึกหรือภาวะจิตใจ อาจแปลว่า “ใหม่” หรือ “มากขึ้น” หมายถึงความรู้สึกที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน เช่น new appreciation “ความรู้สึกชื่นชมอย่างใหม่” (1) หรือหมายถึงความรู้สึกที่เพิ่มขึ้น เช่น new optimism “มีกำลังใจมากขึ้น” (12) หรือหมายถึงความรู้สึกที่เกิดขึ้นอีกครั้งหนึ่ง เช่น new strength “เกิดพลังขึ้นมาใหม่” (15); ใช้กับการกระทำ อาจแปลว่า “ใหม่” หมายถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงสิ่งที่ทำมาก่อนแล้ว เช่น new reservations “จองตั๋วใหม่” (13)</p> <p>ในการแปลพบว่าไม่ค่อยแปลความหมายที่เป็นพหูพจน์ (ดู 4, 7, 10, 13) ในที่นี้มีตัวอย่างเดียวที่แปลคือ “เพื่อนใหม่ๆ” (6) ซึ่งใช้วิธีซ้ำคำในการสร้างความหมายพหูพจน์; มีการปรับบทแปลโดยการเติมคำแยกประเภทหรือบอกลักษณะนาม “อย่าง”, “คน”, “ชนิด”, “คน”, “เรื่อง”, “หน้า” ในตัวอย่าง 1, 2, 5, 7, 11, 18 ตามลำดับ; เปลี่ยนโครงสร้างจากจากนามวลีเป็นกริยาวลี (12, 13, 15) ซึ่งมีข้อสังเกตว่ามักเป็นคำนามธรรม (optimism, strength) หรือคำที่เป็นกริยานาม (reservation)</p> |                                                                         |

## ตารางที่ 81

| (1) code: CT081 | (2) adjective: next | (3) noun collocates: | (4) translation:       |
|-----------------|---------------------|----------------------|------------------------|
|                 |                     | 1. boat              | 1. (เรือ) ลำใหม่       |
|                 |                     | 2. day               | 2. (เช้าวัน) รุ่งขึ้น  |
|                 |                     | 3. day               | 3. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 4. day               | 4. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 5. day               | 5. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 6. day               | 6. -                   |
|                 |                     | 7. day               | 7. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 8. day               | 8. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 9. day               | 9. (วัน) รุ่งขึ้น      |
|                 |                     | 10. day              | 10. (วัน) รุ่งขึ้น     |
|                 |                     | 11. day              | 11. (วัน) รุ่งขึ้น     |
|                 |                     | 12. door             | 12. ข้างๆ              |
|                 |                     | 13. egg              | 13. (-) อีกรฟอง        |
|                 |                     | 14. exit             | 14. (ทางออก) แรก       |
|                 |                     | 15. instant          | 15. (วินาที) ต่อมา     |
|                 |                     | 16. minute           | 16. (นาที) ต่อมา       |
|                 |                     | 17. morning          | 17. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 18. morning          | 18. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 19. morning          | 19. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 20. morning          | 20. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 21. morning          | 21. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 22. morning          | 22. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 23. morning          | 23. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 24. morning          | 24. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |
|                 |                     | 25. morning          | 25. (เช้า) วันต่อมา    |
|                 |                     | 26. morning          | 26. (เช้า) วันรุ่งขึ้น |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

|                                                                                                                                                            |                     |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT081                                                                                                                                            | (2) adjective: next | (3) noun collocates:<br>27. night<br>28. survivor<br>29. time<br>30. time<br>31. village<br>32. week                                               | (4) translation:<br>27. (คืน) ต่อมา<br>28. (ผู้รอดชีวิต) คนต่อไป<br>29. (คราว) หน้า<br>30. (คราว) หน้า<br>31. (หมู่บ้าน) ที่อยู่ถัดไป<br>32. (สัปดาห์) ต่อมา |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                       |                     |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                              |
| source text                                                                                                                                                |                     | target text                                                                                                                                        |                                                                                                                                                              |
| 1. He would swim next to their trawlers until they neared the pier, then swim back to accompany the <b>next</b> boat. (love08E)                            |                     | 1. โดยว่ายประกบเรือประมงแต่ละลำจนใกล้ท่าจอดเรือ แล้วจึงว่ายกลับไปรับเรือลำใหม่                                                                     |                                                                                                                                                              |
| 2. The <b>next</b> day they wheeled Gaylene into Shirley's ward, and mother and daughter wept with happiness. (hope01E)                                    |                     | 2. <b>ในวันรุ่งขึ้น</b> พนักงานเซ็นเกล็นเข้าไปในห้องผู้ป่วยที่เชอร์ลีนนอนอยู่ แล้วสองแม่ลูกก็ร้องไห้ด้วยความดีใจ                                   |                                                                                                                                                              |
| 3. The <b>next</b> day Dorothy walked for miles down the beach, making inquiries at every hotel, talking to beach attendants, tourists, vendors. (hope04E) |                     | 3. <b>วันรุ่งขึ้น</b> โดโรธีเดินไปตามชายหาดเป็นระยะหลายไมล์ เธอเข้าไปถามโรงแรมทุกแห่งและพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ซึ่งดูแลฝั่ง นักท่องเที่ยว และคนขายของ |                                                                                                                                                              |
| 4. The <b>next</b> day, Mr. Barr stopped practice and yelled, "Where's John Henry?" (hope12E)                                                              |                     | 4. <b>วันรุ่งขึ้น</b> ครูบารับอกให้เราหยุดฝึกซ้อมและตะโกนว่า "จอห์น เฮนรี อยู่ไหน"                                                                 |                                                                                                                                                              |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                         | target text                                                                                                                                                            |
| 5. The <b>next day</b> when the young man showed Freed his figures, the shirtmaker looked them over and said: "Don't you want something for yourself?" (love01E)                                                                    | 5. <b>วันรุ่งขึ้น</b> เด็กหนุ่มให้ฟรีดดูจำนวนเงินที่ต้องการ นักธุรกิจเสื้อเชิ้ตตรวจดูแล้วถามว่า "แล้วเธอไม่ อยากได้ของส่วนตัวเองบ้างหรือ"                              |
| 6. It was late afternoon when the chairman of our Bangkok-based company gave me a last-minute assignment: I would leave the <b>next day</b> to accompany an important Chinese businessman to tourist sites in Chiang Mai. (love07E) | 6. ตอนบ่ายแก่ๆ วันหนึ่ง ประธานของบริษัทผมซึ่งมี สำนักงานอยู่ในกรุงเทพฯ สั่งงานผมในนาทีสุดท้าย ให้พานักธุรกิจชาวจีนสำคัญคนหนึ่งไปชมสถานที่ ท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงใหม่ |
| 7. Rhonda and Desiree had moved back to Yuba City, so Trish decided to deliver it to Rhonda the <b>next day</b> . (love11E)                                                                                                         | 7. แต่รอนดากับเดซีรีย้ายกลับไปบ้านเดิมที่เมืองยูบาแล้ว ทริชจึงตั้งใจจะเอาของไปให้ในวันรุ่งขึ้น                                                                         |
| 8. Still peeved, Caryn called United the <b>next day</b> to switch to8 an earlier flight. (love12E)                                                                                                                                 | 8. แครินยังไม่หายโกรธ <b>วันรุ่งขึ้น</b> จึงโทรฯไปที่สาย การบินยูไนเต็ดเพื่อขอเลื่อนเที่ยวบินที่เร็วกว่าเดิม                                                           |
| 9. The <b>next day</b> , I had a long talk with him under the oak tree. (love13E)                                                                                                                                                   | 9. <b>วันรุ่งขึ้น</b> ผมจึงพูดกับมันยืดยาวใต้ต้นโอ๊ก                                                                                                                   |
| 10. The <b>next day</b> I packed for school, then walked out to the kennel to say good-bye to Jerry. (love13E)                                                                                                                      | 10. <b>วันรุ่งขึ้น</b> ผมจัดกระเป๋าเตรียมไปโรงเรียน แล้ว เดินไปที่คอกสุนัขเพื่ออำลาเจอร์รี                                                                             |
| 11. <b>Next day</b> , the boy was back, smiling. (love09E)                                                                                                                                                                          | 11. <b>วันรุ่งขึ้น</b> เด็กคนนี้ก็กลับมาอีกด้วยใบหน้ายิ้มแย้ม                                                                                                          |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                             |                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                      | target text                                                                                                                           |
| 12. When a family opened a restaurant and store <b>next door</b> in the building Lee had vacated, the drug trade gravitated to it. (hope08E)                                     | 12. เมื่อมีครอบครัวหนึ่งมาเปิดภัตตาคารและร้านค้าในตึกข้างๆ ที่ลีย้ายออกไป พวกค้ายาเสพติดก็พุ่งไปที่นั่น                               |
| 13. The <b>next egg</b> read “will.” (love12E)                                                                                                                                   | 13. อีกฟองมีคำว่า “จะ”                                                                                                                |
| 14. Once back on the road, he turned off the <b>next exit</b> at a gas station on Whalley Avenue. (hope07E)                                                                      | 14. เมื่อกลับเข้าไปบนท้องถนนก็เลี้ยวออกที่ทางออกแรกไปที่ปั้มน้ำมันบนถนนแวลลีย์                                                        |
| 15. In the <b>next instant</b> , he was swallowed in a tumbling wave. (hope05E)                                                                                                  | 15. วินาทีต่อมา เขาก็ถูกคลื่นที่กลืนมาท่วมจนมิด                                                                                       |
| 16. Half in wonder, an officer once told me, “Sam can dress a man down till his ears burn, and the <b>next minute</b> that same guy is eager to follow him into hell.” (hope02E) | 16. นายทหารคนหนึ่งบอกผมอย่างกึ่งอัศจรรย์ใจว่า “แซมสามารถดูว่าคนจนหิวรอน้ำได้ และในนาทีเดียว คนคนนั้นก็กระตือรือร้นที่จะตามเขาไปลงนรก” |
| 17. <b>Next morning</b> we made our way back upriver. (hope04E)                                                                                                                  | 17. เช้าวันรุ่งขึ้น เราเดินทางขึ้นไปตามแม่น้ำ                                                                                         |
| 18. When Kennedy’s station officer, John Hyland, returned to the scene the <b>next morning</b> , he saw something that will haunt him for the rest of his life. (hope01E)        | 18. เมื่อจอห์น ไฮแลนด์ นายสถานีดับเพลิงของเคนเนดีกลับมายังที่เกิดเหตุเช้าวันรุ่งขึ้น เขาก็เห็นบางสิ่งบางอย่างที่จะหลอนเขาไปชั่วชีวิต  |
| 19. With heavy hearts the <b>next morning</b> , we hauled <sup>17</sup> the anchor for our trip upriver. (hope04E)                                                               | 19. เช้าวันรุ่งขึ้น เราถอนสมอเพื่อเดินทางขึ้นไปตามลำน้ำด้วยหัวใจที่หนักอึ้ง                                                           |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                            |                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                     | target text                                                                                                               |
| 20. Dorothy and I took a series of bush taxis and old buses back to Banjul the <b>next morning</b> . (hope04E)                                                  | 20. ผมกับโดโรธีนั่งรถรับจ้างและรถโดยสารเก่าๆ หลายช่วงกลับไปเมืองแบนจูล <b>เช้าวันรุ่งขึ้น</b>                             |
| 21. I was not surprised to find my toothbrush in the toilet the <b>next morning</b> . (love04E)                                                                 | 21. ผมไม่ประหลาดใจที่พบว่าแปรงสีฟันของผมลงไปอยู่ในส้วมตอน <b>เช้าวันรุ่งขึ้น</b>                                          |
| 22. The <b>next morning</b> my wife and I collected Leah from her playgroup. (love05E)                                                                          | 22. <b>เช้าวันรุ่งขึ้น</b> ผมกับภรรยาไปรับลีอาห์มาจากกลุ่มเพื่อนเล่น                                                      |
| 23. Early the <b>next morning</b> I met a polite and elegant man wearing fine clothes. (love07E)                                                                | 23. <b>เช้าตรู่วันรุ่งขึ้น</b> ผมพบชายท่าทางสุภาพ สง่า และแต่งตัวดี                                                       |
| 24. If you stayed overnight, there was no inconvenience - she simply made more pancakes the <b>next morning</b> . (love09E)                                     | 24. ถ้าเราจะค้างคืนก็ไม่มีอะไรขัดข้อง เธอเพียงแค่ทำอาหารเช้าเพิ่มใน <b>เช้าวันรุ่งขึ้น</b> เท่านั้น                       |
| 25. The <b>next morning</b> , Donna said to Wade: "You're right. We have this balloon for a reason" (love11E)                                                   | 25. <b>เช้าวันต่อมา</b> ดอนนาพูดกับเวดว่า "คุณพูดถูก" ลูกโป่งนี้ไม่ได้มาหาเราโดยบังเอิญ"                                  |
| 26. When Trish, eyes red from weeping, pulled into Rhonda's driveway the <b>next morning</b> at 6:45, her daughter and granddaughter were already up. (love11E) | 26. <b>เช้าวันรุ่งขึ้น</b> เมื่อทริชซึ่งร้องไห้จนตาแดงซ้ำขับรถไปถึงหน้าบ้านรอนดาตั้งแต่ 6.45 น. สองแม่ลูกตื่นมารออยู่แล้ว |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                    |                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                             | target text                                                                                                                                           |
| 27. The <b>next night</b> , after finishing his work as a delivery boy and cleaner at Churchill's, the wiry 20-year-old met with Freed in his factory office. (love01E) | 27. <b>คืนต่อมา</b> หลังเสร็จงานส่งของและทำความสะอาดที่ร้านเชอร์ชิล เด็กหนุ่มรูปร่างผอมเกร็งวัย 20 ก็ไปพบฟรีดที่ห้องทำงานในโรงงาน                     |
| 28. Once more, Odom dropped into the water and towed the <b>next survivor</b> - who had also jumped overboard - to the hoist. (hope05E)                                 | 28. โอโดมทิ้งตัวลงไปในน้ำอีกครั้งและลาก <b>ผู้รอดชีวิตคนต่อไป</b> ซึ่งกระโดดลงน้ำเหมือนกันมาที่สายกว้าน                                               |
| 29. "Sorry, Mario!" he said, slapping his friend on the back. "Maybe <b>next time</b> !" (hope05E)                                                                      | 29. "เสียใจด้วยนะ มารีโอ" เขาพูดพร้อมกับตบหลังเพื่อน <b>"คราวหน้าอาจเป็นของนาย"</b>                                                                   |
| 30. "The <b>next time</b> somebody says that to you," Donald growled, "you tell them you're going to be a doctor." (hope10E)                                            | 30. <b>"คราวหน้า</b> ถ้ามีใครพูดกับลูกอย่างนั้น" โดนัลด์ คำราม "ลูกบอกเขาไปเลยว่าลูกจะเป็นหมอ"                                                        |
| 31. Now she and Christina walked on toward the <b>next village</b> of Santiago, their sure steps avoiding sharp rocks and knee-deep wash ruts. (hope11E)                | 31. แล้วเธอกับคริสตินาก็เดินทางต่อไปยัง <b>หมู่บ้าน</b> ซานติอาโกที่อยู่ถัดไป ทั้งสองก้าวอย่างอย่างมั่นคง หลีกเลียงคมหินและร่องน้ำลึกถึงเข้าในหนองบึง |
| 32. <b>Next week</b> he'll be 58, she thought. (hope07E)                                                                                                                | 32. <b>สัปดาห์หน้า</b> เขาจะอายุ 58 เธอคิด                                                                                                            |

## ตารางที่ 81 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า next ใช้กับวันเวลา บอกถึงอนาคตกาล มักแปลว่า “รุ่งขึ้น” โดยเฉพาะเมื่อขยายคำว่า day, morning (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26) หรือแปลว่า “ต่อมา” (15, 16, 25, 27) และอาจแปลว่า “หน้า” (29, 30, 32); ใช้กับคน หรือสถานที่ บอกถึงลำดับที่ หรือตำแหน่งที่ตั้ง อาจแปลว่า “ต่อไป” (28) “ถัดไป” (31) หรือ “ข้างๆ” (12); ในบางบริบท เพื่อความชัดเจนและเป็นธรรมชาติในภาษาแปล อาจแปลว่า “แรก” (14); ใช้กับสิ่งของ บอกถึงจำนวน อาจแปลว่า “อีก” (13); ไม่แปล (6)

ในการปรับบทแปล มีการเติมคำบอกลักษณนาม เช่น “เรือลำใหม่” (1), “ผู้รอดชีวิตคนต่อไป” (28) และเปลี่ยนโครงสร้างโดยการเติมคำเชื่อมและกริยา เช่น “หมู่บ้านที่อยู่ถัดไป” (31)

## ตารางที่ 82

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                                                       |                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT082                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective: noisy | (3) noun collocates:<br>1. breath<br>2. gracelessness                                 | (4) translation:<br>1. (หายใจ) เสียง ~พืดพาด<br>2. เสียงดัง (น่าเกลียด) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                       |                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      | target text                                                                           |                                                                         |
| 1. The dolphin took a <b>noisy breath</b> - spurting air and water from his blowhole - and disappeared. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      | 1. เจ้าโลมาทำ <b>เสียงหายใจพืดพาด</b> พ่นอากาศและน้ำออกทางรูหายใจ จากนั้นก็หายตัวไป   |                                                                         |
| 2. I walk through, and with the same <b>noisy gracelessness</b> , the gate closes behind me. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      | 2. ดิฉันเดินผ่านเข้าไป พอคดล้อยหลัง ประตูก็ปิดด้วย <b>เสียงดังน่าเกลียด</b> อย่างเดิม |                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                       |                                                                         |
| noisy โดยทั่วไปแปลว่า “เสียงดัง”, “อึกทึก” ใช้กับคน สัตว์ สิ่งของ หรือสถานที่ เช่น noisy room ในการแปลอาจมีการแปลสลับจากคำนามเป็นคำคุณศัพท์และคำคุณศัพท์เป็นคำนาม เช่น noisy gracelessness อาจแปลว่า “เสียงดังน่าเกลียด” (2) นอกจากนี้อาจมีการใช้คำเลียนเสียงซึ่งเป็นภาษาภาพพจน์อย่างหนึ่ง แทนการแปลแบบตรงตัว เช่น take a noisy breath แทนที่จะแปลว่า “ทำเสียงหายใจดังๆ” ก็อาจแปลว่า “ทำเสียงหายใจพืดพาด” |                      |                                                                                       |                                                                         |

## ตารางที่ 83

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |                                                                                       |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT083                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective:<br><br>normal | (3) noun collocates:<br><br>1. channels<br><br>2. helmet                              | (4) translation:<br><br>1. (วิธีการ) ปกติธรรมดา<br><br>2. (หมวก) ปกติ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |                                                                                       |                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                              | target text                                                                           |                                                                       |
| 1. And, says one longtime observer, “he almost never uses <b>normal channels</b> .” (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                               |                              | 1. และผู้สังเกตการณ์มานานคนหนึ่งบอกว่า “เขาแทบไม่เคยใช้ <b>วิธีการปกติธรรมดา</b> เลย” |                                                                       |
| 2. He has a <b>normal helmet</b> . (love05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                              | 2. หมวกของเขาก็เป็น <b>หมวกปกติ</b>                                                   |                                                                       |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              |                                                                                       |                                                                       |
| normal โดยทั่วไปแปลว่า “ปกติ”, “ธรรมดา” ใช้บ่งบอกสิ่งที่เป็นไปตามความคาดหมายของคนในสังคม เช่น normal life แปลว่า “ชีวิตปกติ”, normal helmet “หมวกปกติ” (2) บางครั้งอาจแปลโดยใช้คำซ้อนว่า “ปกติธรรมดา” เช่น normal channels อาจแปลว่า “วิธีการปกติธรรมดา” (1) ถ้าใช้กับคน เช่น normal person หมายถึงเป็น “คนปกติ” คือไม่มีปัญหาผิดปกติทางจิต |                              |                                                                                       |                                                                       |

## ตารางที่ 84

|                                                                                                              |                    |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT084                                                                                              | (2) adjective: old | (3) noun collocates:<br>1. age<br>2. buses<br>3. confidence<br>4. exec<br>5. friend<br>6. instruments<br>7. life<br>8. man<br>9. man<br>10. man<br>11. neighborhood<br>12. silver<br>13. tradition | (4) translation:<br>1. (วัย) สูงอายุ<br>2. (รถโดยสาร) เก่าๆ<br>3. (ความมั่นใจ) แต่ครั้ง<br>ก่อน<br>4. อดีต (รองผู้บังคับกอง)<br>5. (เพื่อน) เก่า<br>6. (เครื่องดนตรี) เก่าๆ<br>7. (ชีวิต) เก่า<br>8. เสือเผ่า<br>9. พ่อ<br>10. เสือเผ่า<br>11. (ละแวกบ้าน) สมัยก่อน<br>12. (ชุดชั้นในสีอมมืด)<br>เก่าแก่<br>13. (ธรรมเนียม) เก่าแก่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                         |                    |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| source text                                                                                                  |                    | target text                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1. It's the perfect living portrait of childhood and <b>old age</b> , of Europe and Asia. (love07E)          |                    | 1. เป็นภาพชีวิตสมบูรณ์แบบที่แสดงถึง <b>วัยเด็กและสูงอายุ</b> ของคนยุโรปและเอเชีย                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2. Dorothy and I took a series of bush taxis and <b>old buses</b> back to Banjul the next morning. (hope04E) |                    | 2. ผมกับโดโรธีนั่งรถรับจ้างและ <b>รถโดยสารเก่าๆ</b> หลายช่วงกลับไปเมืองบันจูลเช้าวันรุ่งขึ้น                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3. Her <b>old confidence</b> returned. (hope06E)                                                             |                    | 3. <b>ความมั่นใจแต่ครั้ง</b> ก่อนกลับคืนมา                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## ตารางที่ 84 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                  |                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                           | target text                                                                                                                              |
| 4. The day before the burial, his <b>old exec</b> , Dean Parker, and I went to the funeral home to make sure everything was in order. (hope02E)       | 4. วันก่อนหน้าวันฝัง ดีน พาร์กเกอร์ <b>อดีตรองผู้บังคับกอง</b> ของเขากับผมไปยังสถานที่ทำพิธีเพื่อดูให้แน่ใจว่าทุกสิ่งทุกอย่างเรียบร้อยดี |
| 5. It was during this long isolation that she wrote down the story of the stove for her <b>old friend</b> Mary, and as a family keepsake. (hope03E)   | 5. ในเวลาอันโดดเดี่ยวยาวนานนี้ แม่เขียนเรื่องราวของแม่เพื่อมอบให้แมรี <b>เพื่อนเก่า</b> และเอาไว้เป็นเครื่องเตือนใจครอบครัว              |
| 6. <b>Old instruments</b> had been lifted from dusty cases and polished to perfection. (hope12E)                                                      | 6. <b>เครื่องดนตรีเก่าๆ</b> เอาออกมาจากกล่องที่มีฝุ่นจับและขัดจนแวววาว                                                                   |
| 7. About a year after being released from Mission Institution, the author's son closed the door firmly on his <b>old life</b> . (love06E)             | 7. ประมาณหนึ่งปีหลังได้รับการปล่อยตัวจากสถานกักกัน ลูกชายของผู้เขียนก็ตัดขาดจาก <b>ชีวิตเก่า</b>                                         |
| 8. They were going to "pay back the <b>old man</b> ." (hope02E)                                                                                       | 8. พวกทหารกำลังจะ "ใช้หนี้ <b>เสือเฒ่า</b> "                                                                                             |
| 9. After a pause Lee said, "My <b>old man</b> was a carpenter." (love04E)                                                                             | 9. หลังจากเงียบอยู่ครู่หนึ่ง ลีก็พูดขึ้นว่า "พ่อฉันเป็นช่างไม้"                                                                          |
| 10. Slowly and sheepishly we emerged from under our ponchos, and shovels in hand, we began helping "the <b>old man</b> " get the ditch dug. (hope03E) | 10. พวกเราค่อยๆ ออกมาจากใต้ผ้าคลุมกันฝนอย่างกระดากและเข้าช่วย " <b>เสือเฒ่า</b> " ขุดวางระบายน้ำจนเสร็จ                                  |

## ตารางที่ 84 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | target text                                                                                                                                                                   |
| 11. But he kept the <b>old neighborhood</b> locked away like a treasure in his mind. (hope08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 11. แต่ยังคงเก็บภาพ <b>ละแวกบ้านสมัยก่อน</b> ไว้ในใจ เป็นอย่างดีราวกับเป็นสมบัติมีค่า                                                                                         |
| 12. There was cake and coffee, white linen and <b>old silver</b> , and table talk about people and places gone by. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 12. มีการกินขนมกับกาแฟ ผ้าปูโต๊ะและผ้าเช็ดมือลินินสีขาว <b>ชุดช้อนส้อมมีดเงินเก่าแก่</b> และการนั่งคุยที่โต๊ะกาแฟเรื่องคนและสถานที่เก่าๆ                                      |
| 13. And in remote Alpine villages, some men still follow the <b>old tradition</b> of bringing their prospective bride an edelweiss that they've risked their lives scaling3 heights to pick. (love12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 13. และในหมู่บ้านห่างไกลแถบเทือกเขาแอลป์ ชายหนุ่มบางคนยังยึด <b>ธรรมเนียมเก่าแก่</b> ของท้องถิ่น ด้วยการเสี่ยงชีวิตไต่ยอดเขาสูงชันเพื่อเก็บดอกเอเดิลไวส์มามอบให้ว่าที่เจ้าสาว |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                               |
| <p>คำว่า old ใช้กับสิ่งของ มักแปลว่า “เก่า” (2, 6) หรือ “เก่าแก่” (12, 13); ใช้กับตำแหน่งหน้าที่ มีแนวโน้มแปลว่า “อดีต” (4); ใช้กับวัย อาจแปลว่า “สูงอายุ” (1); ใช้กับสถานที่ อาจแปลว่า “สมัยก่อน” (11); ใช้กับความรู้สึก อาจแปลว่า “แต่ครั้งก่อน” (3); ใช้ในความหมายแฝงที่ดี แปลว่า “เก่า” แสดงความรู้สึกสนิทสนมคุ้นเคยกันมานาน เช่น “เพื่อนเก่า” (5) หรือแสดงความรัก เช่น my old man (9) ซึ่งเป็นคำเรียกขานใช้เรียกบุคคลผู้เป็นพ่อ และมีความหมายแฝงความรู้สึกรักและผูกพันของผู้พูด แต่การแปลโดยใช้คำว่า “พ่อ” คำเดียวอาจทำให้ความหมายแฝงในต้นฉบับหายไป; ใช้แสดงความแก่ประสบการณ์ อาจแปลเป็นสำนวนเชิงเปรียบเทียบ เช่น old man อาจแปลว่า “เลื้อยเม่า” (8, 10) ซึ่งในที่นี้เป็นฉายาใช้เรียกทหารที่ผ่านประสบการณ์มาอย่างโชกโชน; ใช้ในความหมายแฝงความรู้สึกเชิงลบต่อสิ่งที่พูดถึง เช่น “ชีวิตเก่า” (7) ซึ่งในที่นี้หมายถึงชีวิตที่ “ซ้ำซาก” คือไม่มีอะไรน่าจดจำ (หากใช้คำแปลว่า “ชีวิตในอดีต” จะทำให้ความหมายแฝงหายไป กลายเป็นความหมายเป็นกลางที่บอกเล่าถึงชีวิตที่ผ่านมาอย่างธรรมดา); ปรับบทแปลโดยใช้คำซ้ำ (2, 6) ซึ่งอาจทำให้ความหมายเบาลง/หนักขึ้น</p> |                                                                                                                                                                               |

## ตารางที่ 85

|                                                                                                                                             |                     |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT085                                                                                                                             | (2) adjective: only | (3) noun collocates:<br>1. connection<br>2. friend<br>3. home<br>4. hours<br>5. joy<br>6. problem<br>7. thing<br>8. time                | (4) translation:<br>1. (สายสัมพันธ์) เดียว<br>2. (เพื่อน) คนเดียว<br>3. (บ้าน) แห่งเดียว<br>4. ไม่กี่ (ชั่วโมง)<br>5. แต่จะมี (ความสุข)<br>6. (คำสั่ง) เดียว (ที่มีปัญหา)<br>7. (เสียง) อย่างเดียว<br>8. (ครั้ง) เดียว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                        |                     |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                        |
| source text                                                                                                                                 |                     | target text                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. Anger is futile when the <b>only connection</b> you have to your real self has to leave in five minutes. (love06E)                       |                     | 1. ความโกรธไม่มีผลอะไรในเมื่อ <b>สายสัมพันธ์เดียว</b> ที่เรามีกับตัวตนที่แท้จริงของเราจะต้องจากไปในเวลาห้านาที                          |                                                                                                                                                                                                                        |
| 2. My mother is my <b>only friend</b> . (love02E)                                                                                           |                     | 2. แม่เป็น <b>เพื่อนคนเดียว</b> ของผม                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                        |
| 3. <i>Breath</i> had been our <b>only home</b> since I had built the vessel on St. John in the Virgin Islands in the early 1980s. (hope04E) |                     | 3. <i>เบรท</i> เป็น <b>บ้านแห่งเดียว</b> ของเรามาตั้งแต่ผมต่อเรือลำนี้ที่เกาะเซนต์จอห์นในหมู่เกาะเวอร์จิน ไอลैंแลนด์เมื่อต้นทศวรรษ 1980 |                                                                                                                                                                                                                        |
| 4. Odom appeared at his doorstep <b>only hours</b> later, his truck loaded with chain saws and generators. (hope05E)                        |                     | 4. โอดัมมาปรากฏตัวที่ประตูบ้านของเขาหลังเกิดเหตุ <b>ไม่กี่ชั่วโมง</b> เขาเลื่อยสายพานกับเครื่องปั่นไฟอย่างละหลายเครื่องใส่รถบรรทุกมา    |                                                                                                                                                                                                                        |
| 5. Then there is no sadness, <b>only joy</b> . (love05E)                                                                                    |                     | 5. แล้วเราจะไม่ทุกข์โศก <b>แต่จะมีความสุข</b>                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                        |
| 6. His <b>only problem</b> was “come.” (love13E)                                                                                            |                     | 6. <b>คำสั่งเดียว</b> ที่มัน <b>มีปัญหาคือ</b> “มานี่”                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                        |

## ตารางที่ 85 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                       |
| 7. But Denyce's voice wasn't the <b>only</b> thing that had failed her. (hope06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 7. ไม่ใช่เสียงอย่างเดียวที่ทำให้เดนิซู้สึกล้มเหลว |
| 8. It was the <b>only time</b> I saw her cry. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8. นั่นเป็นครั้งเดียวที่ผมเห็นแม่ร้องไห้          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                   |
| <p>คำว่า only ใช้เน้นคำนามที่ขยายว่ามีเพียงหนึ่ง มักแปลว่า “เดียว” (1, 2, 3, 6, 7, 8) ในบางบริบทอาจมีความหมายแฝงว่าดีที่สุด เช่น “เพื่อนคนเดียว” (2) ในที่นี้หมายถึง “เพื่อนที่ดีที่สุด” หรือมีความสำคัญ เช่น “บ้านแห่งเดียว” (3) บางครั้งก็ปรับบทแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีเป็นประโยคขยาย เช่น only problem แปลว่า “คำสั่งเดียวที่มีปัญหา” (6); ใช้กับเวลา เน้นว่าเร็วสุดที่ทำได้ อาจแปลว่า “ไม่กี่” (4); ใช้กับคำที่มีความหมายเชิงนามธรรม อาจปรับเป็นคำกริยา แปลว่า “จะมีแต่” เช่น “จะมีแต่ความสุข” (5) (ในหนังสือใช้ว่า “แต่จะมีความสุข” น่าจะพิมพ์สลับคำ); แปลโดยเติมลักษณนามหน้าคำคุณศัพท์ เช่น “เพื่อนคนเดียว”, “บ้านแห่งเดียว” ซึ่งมักพบในคำนามประเภทนับได้; แปลคำนามโดยใช้คำเจาะจง เช่น only thing แปลว่า “เสียงอย่างเดียว” (7) ซึ่งในที่นี้มีการเติมคำแยกประเภท “อย่าง” เพื่อเน้นมากขึ้นว่ายังมีอย่างอื่นอีกที่ทำให้เดนิซู้สึกล้มเหลว</p> |                                                   |

## ตารางที่ 86

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT086                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective:<br><br>original | (3) noun collocates:<br><br>1. flight<br><br>2. wardrobe                                                                                                                       | (4) translation:<br><br>1. (เที่ยวบิน) ที่จองไว้เดิม<br><br>2. (เสื้อผ้า ~ เต็มตู้) ไม่เหมือนใคร |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                | target text                                                                                                                                                                    |                                                                                                  |
| 1. Caryn's <b>original flight</b> had been too full to save a seat next to her, so he changed her reservations and got a co-worker to pretend to be a ticket agent and leave the flight cancellation message. (love12E)                                                                                                                             |                                | 1. <b>เที่ยวบินที่</b> แครินจองไว้เดิมนั้นเต็มจนไม่เหลือที่ว่างที่ติดกับเธอ เขาจึงเปลี่ยนตัวของเธอแล้วให้เพื่อนที่ทำงานสวมรอยเป็นบริษัทขายตั๋วโทรฯไปฝากข้อความยกเลิกตั๋ว       |                                                                                                  |
| 2. She called her boyfriend, Erik Escher, McFly after a character in the movie Back to the Future, who, like Erik, had a colorful, <b>original wardrobe</b> . (love12E)                                                                                                                                                                             |                                | 2. เธอเรียกเอริก เอสเชอร์ แฟนหนุ่มของเธอว่า แม็กฟลาย ตามชื่อตัวละครในภาพยนตร์เรื่องเจาะเวลาหาอดีต ซึ่งเหมือนเอริกตรงที่มี <b>เสื้อผ้า</b> หลากสีสัน <b>ไม่เหมือนใครเต็มตู้</b> |                                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                  |
| original ใช้กับสิ่งที่มีมาแต่เดิม โดยทั่วไปแปลว่า “เดิม” เช่น original name แปลว่า “ชื่อเดิม”; ใช้กับความคิด บ่งบอกการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆ ที่ไม่เหมือนใคร อาจแปลว่า “ริเริ่ม” เช่น original idea “ความคิดริเริ่ม”; ใช้กับผลงาน เช่น งานเขียน บทเพลง ภาพวาด บ่งบอกว่าไม่ได้ลอกเลียนแบบใคร มักแปลว่า “ต้นฉบับ” เช่น original painting “ภาพวาดต้นฉบับ” |                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                  |
| ในการแปลอาจมีการปรับจากคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ขยายกริยาที่เพิ่มเติมเข้ามาในประโยค ขยายที่มีคำเชื่อม “ที่” เช่น original flight อาจแปลว่า “เที่ยวบินที่จองไว้เดิม” (1) หรือแปลในรูปปฏิเสธ “ไม่เหมือนใคร” เพื่อเน้นเอกลักษณ์ของบุคคลที่กล่าวถึง เช่น original wardrobe อาจแปลว่า “เสื้อผ้าไม่เหมือนใครเต็มตู้”                                        |                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                  |

## ตารางที่ 87

|                                                                                                        |                    |                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT087                                                                                        | (2) adjective: own | (3) noun collocates:<br>1. barracks<br>2. child<br>3. children<br>4. foxholes<br>5. head<br>6. home<br>7. life<br>8. life<br>9. parents<br>10. reservoir<br>11. store<br>12. tribute<br>13. way | (4) translation:<br>1. (ค่าย) ของลูกบากับ<br>เด็กๆ<br>2. (ลูก) -<br>3. (ลูก) (ของเขา) เอง<br>4. (หลุมหลบภัย) (ของเขา)<br>เอง<br>5. (หัว) ตัวเอง<br>6. (บ้าน) -<br>7. (ชีวิต) -<br>8. (ชีวิต) -<br>9. (พ่อแม่) (เนนิตา)เอง<br>10. -<br>11. (ร้าน) ของตนเอง<br>12. (คำสรรเสริญ) (ของ<br>เธอ) เอง<br>13. (เส้นทาง) -. |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                   |                    |                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| source text                                                                                            |                    | target text                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. In their <b>own barracks</b> , a number of Luba's children fell ill. (hope09E)                      |                    | 1. ใน <b>ค่าย</b> ของลูกบากับเด็กๆ มีเด็กล้มเจ็บหลายคน                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2. "Because I am a mother too," she said. "Because I lost my <b>own child</b> in Auschwitz." (hope11E) |                    | 2. "เพราะดิฉันเองก็เป็นแม่" เธอตอบ "เพราะดิฉันสูญเสีย <b>ลูก</b> ไปที่เอาชวิทซ์"                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## ตารางที่ 87 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                    | target text                                                                                                                                                                                            |
| 3. A cousin of mine, who also apparently provided an anchor home, found it odd that his kids' friends kept coming back even though he treated them like his <b>own children</b> . (love09E)                                                    | 3.ญาติติฉันคนหนึ่งซึ่งดูเหมือนจะให้บ้านพักพิง เช่นกันพบว่าเพื่อนๆ ของลูกชอบมาที่บ้านเขา แม้เขาจะปฏิบัติต่อเด็กพวกนั้นเหมือนเป็น <b>ลูกของเขาเอง</b> ซึ่งนับว่าแปลก                                     |
| 4. He dug his <b>own foxholes</b> . (hope02E)                                                                                                                                                                                                  | 4. เขาขุด <b>หลุมหลบภัยของเขาเอง</b>                                                                                                                                                                   |
| 5. Then instead of putting the cap back on his <b>own head</b> , he reached over and placed it on mine. (love04E)                                                                                                                              | 5. แล้วแทนที่จะเอาหมวกสวม <b>หัวตัวเอง</b> เขากลับยื่นหมวกมาสวมให้ผม                                                                                                                                   |
| 6. Maybe my <b>own home</b> was an anchor home. (love09E)                                                                                                                                                                                      | 6. อาจเป็นได้ว่า <b>บ้าน</b> ของฉันก็เคยเป็นบ้านพักพิง                                                                                                                                                 |
| 7. Though her <b>own life</b> was filled with harsh circumstances, she believed that the future would be better as soundly as she believed in God. (hope03E)                                                                                   | 7. แม้ <b>ชีวิต</b> ของแม่จะเต็มไปด้วยความลำบากยากแค้น แต่แม่ก็เชื่อว่าอนาคตจะดีขึ้นด้วยความมั่นใจเหมือนที่แม่เชื่อในพระเจ้า                                                                           |
| 8. Such aspirations stood as a beacon over their living conditions, as did the manner in which Nenita lived her <b>own life</b> - sacrificing to give her children advantages, however small, that her own parents never dreamed of. (hope11E) | 8. ความหวังนี้เป็นดั่งโคมนำทางในสภาพชีวิตของสามีภรรยาคู่นี้ เช่นเดียวกับวิธีใช้ <b>ชีวิต</b> ของเธอที่ยอมเสียสละเพื่อประโยชน์ของลูกๆ ไม่ว่าจะน้อยนิดเพียงใด ซึ่งไม่เคยมีในความคิดของพ่อแม่เนนิตาเองเลย |

## ตารางที่ 87 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                    | target text                                                                                                                                                                                                    |
| 9. Such aspirations stood as a beacon over their living conditions, as did the manner in which Nenita lived her own life - sacrificing to give her children advantages, however small, that her <b>own parents</b> never dreamed of. (hope11E) | 9. ความหวังนี้เป็นดังโคมนำทางในสภาพชีวิตของสามีภรรยาคู่นี้ เช่นเดียวกับวิธีใช้ชีวิตของเธอที่ยอมเสียสละเพื่อประโยชน์ของลูกๆ ไม่ว่าจะน้อยนิดเพียงใด ซึ่งไม่เคยมีในความคิดของ <b>พ่อแม่</b> เนนิตา <b>เอง</b> เลย |
| 10. She was premature, and in the first days of her life while she was struggling to live, the ring helped me draw on my <b>own reservoir</b> of courage. (love10E)                                                                            | 10. ลูกคลอดก่อนกำหนดและช่วงวันแรกๆ ต้องดิ้นรนต่อสู้เพื่อให้มีชีวิต แหวนวงนี้ช่วยเรียกความเข้มแข็งอดทน <b>ให้ฉัน</b>                                                                                            |
| 11. Lee told Sarah he wanted his <b>own store</b> . (hope08E)                                                                                                                                                                                  | 11. ลีบอกซาร่าห์ว่าอยากมี <b>ร้านของตนเอง</b>                                                                                                                                                                  |
| 12. John's daughter, Jennifer, concluded the ceremony with her <b>own tribute</b> . (hope07E)                                                                                                                                                  | 12. เจนนิเฟอร์ ลูกสาวของจอห์นกล่าวในตอนท้ายพิธีด้วย <b>คำสรรเสริญของเธอเอง</b>                                                                                                                                 |
| 13. I was a teen-ager, already making my <b>own way</b> , self-satisfied with my prospects for which she and my father had sacrificed so much. (hope03E)                                                                                       | 13. ขณะนั้นผมเป็นวัยรุ่นกำลังได้เข้าไปตาม <b>เส้นทาง</b> ของผมด้วยความพอใจในตัวเอง และในความสำเร็จที่พ่อกับแม่ผู้เสียสละอย่างมากกรุณา <b>ไว้ให้</b>                                                            |

## ตารางที่ 87 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า own ใช้เน้นการแสดงความเป็นเจ้าของ มักแปลว่า “ของ...เอง” โดยคำที่อยู่ตรงกลางอาจเป็นนาม สรรพนาม หรือคำว่า “ตน”/ “ตัว” (3, 4, 5, 9, 11, 12); ในบางบริบทหรือบางคำ เวลาแปลเป็นไทย ไม่มีการเน้นความเป็นเจ้าของคือ ไม่ใช้คำว่า “เอง” เช่น เวลาแปลจากสรรพนามมาเป็นนาม เช่น their own barracks “ค่ายของลูบากับเด็กๆ” (1) หรือใช้กับคำว่า life (7,8) หรือเมื่อไม่แปลคำแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น my own child “ลูก” (2) หรือมีคำว่า “เอง” ซ้ำในประโยคเดียวกัน (13) หรือแปลโดยใช้คำที่มีนัยแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น การแปลสำนวน draw on my own reservoir of courage ซึ่งมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ (reservoir เป็นอุปลักษณ์ ความหมายหลักจึงอยู่ที่ “courage”) เป็นภาษาไทยว่า “เรียกความเข้มแข็งอดทนให้ฉัน” (10)

## ตารางที่ 88

|                                                                                                                                                  |                           |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT088                                                                                                                                  | (2) adjective:<br>painful | (3) noun collocates:<br>1. bursitis<br>2. months<br>3. necessity<br>4. years                                                                | (4) translation:<br>1. (อาการอักเสบ) ซึ่งทำให้เจ็บปวด<br>2. (หลายเดือน) ที่ทนทุกข์<br>3. (สิ่งจำเป็น) สำหรับความเจ็บปวด<br>4. ความเจ็บปวด (นับปี) |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                             |                           |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |
| source text                                                                                                                                      |                           | target text                                                                                                                                 |                                                                                                                                                   |
| 1. John seemed as young and energetic as ever, apart from the <b>painful bursitis</b> in his shoulder. (hope07E)                                 |                           | 1. นอกจาก <b>อาการอักเสบ</b> ที่หัวไหล่ <b>ซึ่งทำให้เจ็บปวด</b> แล้ว จอห์นยังดูหนุ่มและกระชุ่มกระชวยเหมือนเดิม                              |                                                                                                                                                   |
| 2. All through those <b>painful months</b> he thought about his friend, wondering whether there was the smallest chance he'd survived. (love10E) |                           | 2. ตลอด <b>หลายเดือนที่ทนทุกข์</b> พ่อคิดถึงเพื่อนและสงสัยว่าเขาจะมีโอกาสสักน้อยนิดที่จะรอดชีวิตหรือไม่                                     |                                                                                                                                                   |
| 3. I think I see him gird himself against the answer, like awaiting the stab of a vaccination needle, a <b>painful necessity</b> . (love06E)     |                           | 3. ดิฉันคิดว่ามองเห็นเขาตั้งท่าคอยรับคำตอบราวกับกำลังคอยเข็มฉีดยาซึ่ง <b>เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับความเจ็บปวด</b>                                |                                                                                                                                                   |
| 4. Reward performance. But Sam had another lesson to teach, one that would take long and <b>painful years</b> , a lesson in courage. (hope02E)   |                           | 4. แต่แซมยังมีอีกบทเรียนที่จะสอนพวกเรา บทเรียนที่ต้องใช้ <b>ความเจ็บปวด</b> และเวลาที่เนิ่นนาน <b>นับปี</b> นั่นคือบทเรียนเรื่องความกล้าหาญ |                                                                                                                                                   |

ตารางที่ 88 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า painful ใช้ในความหมายเจ็บปวดทางกาย ซึ่งอาจเกิดจากโรคหรือความเจ็บป่วย มักแปลว่า “เจ็บปวด” (1); ใช้ในความหมายเจ็บปวดทางใจ อาจแปลว่า “เจ็บปวด” หรือ “ทรมาน” (2, 3, 4); แปลโดยปรับคำคุณศัพท์ให้เป็นคำกริยา “อาการอักเสบซึ่งทำให้เจ็บปวด” (1); แปลโดยปรับคำคุณศัพท์ให้เป็นคำนาม “ความเจ็บปวดนานนับปี” (4); น่าจะแปลโดยปรับคุณศัพท์เป็นคำนาม จาก “สิ่งจำเป็นสำหรับความเจ็บปวด” (3) เป็น “ความเจ็บปวดที่จำเป็น” เพราะความหมายในที่นี้ เป็นการเปรียบเทียบในทำนองที่ว่า ถ้าจะฟังคำตอบก็ต้องยอมรับความจริง เหมือนกับการคิดวิเคราะห์ ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็น แต่ก็ต้องยอมรับความเจ็บปวดจากการถูกเข้มงวดด้วย

## ตารางที่ 89

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                                                                                                                                              |                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT089                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective:<br><br>parental | (3) noun collocates:<br><br>1. loss<br><br>2. neglect                                                                                        | (4) translation:<br><br>1. (เสีย) พ่อไป<br><br>2. (ถูก ~ ละเลยทอดทิ้ง)<br><br>พ่อแม่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                              |                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                | target text                                                                                                                                  |                                                                                      |
| 1. For the first time we realized that we held in common not only <b>parental loss</b> but also the need to release the sorrow that came with it. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                | 1. เป็นครั้งแรกที่เราตระหนักว่า เราไม่เพียงแต่ <b>เสียพ่อไป</b> เหมือนกัน แต่เรายังต้องการจะปลดปล่อยความเศร้าโศกที่เกิดขึ้นเหมือนกัน อีกด้วย |                                                                                      |
| 2. As the judge pointed out to me, many kids from wealthy homes suffer <b>parental neglect</b> . (love09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                | 2. ผู้พิพากษาท่านนี้ชี้ให้ดิฉันเห็นว่า มีเด็กจากครอบครัวร่ำรวยจำนวนมากที่ <b>ถูกพ่อแม่ละเลยทอดทิ้ง</b>                                       |                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                                                                                                                                              |                                                                                      |
| parental โดยทั่วไปแปลว่า “พ่อแม่” แต่อาจเกี่ยวข้องกับพ่อหรือแม่คนใดคนหนึ่ง หรือทั้งสองคนก็ได้ ขึ้นอยู่กับความหมายในบริบท เช่น parental neglect อาจแปลว่า “ถูกพ่อแม่ละเลยทอดทิ้ง” (2) ในที่นี้ยังมีการปรับบทแปลจากคำนามเป็นคำกริยาในรูปกรรมวาจก คือเน้นว่าถูกระทำ และคำคุณศัพท์เป็นคำนามที่ทำหน้าที่แสดงกริยากรรมวาจกนั้น หรือ parental loss ในบริบทนี้หมายถึงพ่อคนเดียว ก็อาจแปลว่า “เสียพ่อไป” (1) ในขณะเดียวกันก็มีการปรับบทแปลจากคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยานั้น |                                |                                                                                                                                              |                                                                                      |

## ตารางที่ 90

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        |                                                                                                                           |                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT090                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: partial | (3) noun collocates:<br>1. shock<br>2. use                                                                                | (4) translation:<br>1. (ตกใจ) ไม่หาย<br>2. (ใช้) ได้ไม่เต็มที่ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |                                                                                                                           |                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | target text                                                                                                               |                                                                |
| 1. Some were scared, and a few were still in <b>partial shock</b> at being in a shooting war. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                        | 1. บางคนขวัญผวา และหลายคนยัง <b>ตกใจไม่หาย</b> จากการยิงต่อสู้                                                            |                                                                |
| 2. He had only <b>partial use</b> of one arm, with which he'd raise himself in front of the mirror to brush his teeth and shave. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                        | 2. เขาใช้แขนได้เพียงข้างเดียวและ <b>ใช้ได้ไม่เต็มที่</b> แขนนั้นช่วยยันตัวให้เขาลุกขึ้นยืนหน้ากระจกเพื่อแปรงฟันและโกนหนวด |                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        |                                                                                                                           |                                                                |
| partial โดยทั่วไปแปลว่า “บางส่วน” (อาจแปลว่า “มีอคติ” หรือ “ลำเอียง” แต่มักไม่วางหน้าคำนาม) เช่น partial blindness อาจแปลว่า “ตาบอดเป็นบางส่วน” ในการแปลอาจมีการปรับบทแปลโดยการเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ (ที่มีความหมายปฏิเสธ) ขยายกริยานั้นเพื่อให้เข้าใจง่ายขึ้นและฟังสละสลวยเป็นธรรมชาติในภาษาไทย เช่น partial shock อาจแปลว่า “ตกใจไม่หาย” (1) หรือ partial use ก็อาจปรับบทแปลในทำนองเดียวกันว่า “ใช้ได้ไม่เต็มที่” (2) |                        |                                                                                                                           |                                                                |

## ตารางที่ 91

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |                                                                                                                                                |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT091                                                                                                                                                                                                                                                                      | (2) adjective: polite | (3) noun collocates:<br>1. conversation<br>2. conversation                                                                                     | (4) translation:<br>1. (วงสนทนา) ที่สุภาพ<br>2. (สนทนา) อย่างสุภาพ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                 |                       |                                                                                                                                                |                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       | target text                                                                                                                                    |                                                                    |
| 1. My unmentionable child, inquired about only by our closest friends. Dropped from the roster of polite conversation. (love06E)                                                                                                                                                     |                       | 1. ลูกผู้ไม่มีใครเอ่ยถึงของดิฉัน จะมีแต่เพื่อนสนิทที่สุดของเราเท่านั้นที่ถามถึงเขา ลูกผู้ถูกกีดกันออกจากวงสนทนาที่สุภาพ                        |                                                                    |
| 2. While he chatted with other tourists, I exchanged polite conversation in the darkness with a man seated in front of me, a Belgian who spoke fluent English. (love07E)                                                                                                             |                       | 2. ขณะที่เขาคูยกับนักท่องเที่ยวคนอื่น ผมก็สนทนาอย่างสุภาพในความมืดกับชายคนหนึ่งซึ่งนั่งข้างหน้าผม เขาเป็นชาวเบลเยียมพูดภาษาอังกฤษได้คล่องแคล่ว |                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                                                |                                                                    |
| polite โดยทั่วไปแปลว่า “สุภาพ” ในการแปลอาจมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เพื่อเน้นคำนามที่ขยาย เช่น the roster of polite conversation อาจแปลว่า “วงสนทนาที่สุภาพ” (1) หรือปรับคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ขยายกริยานั้น เช่น polite conversation อาจแปลว่า “สนทนาอย่างสุภาพ” |                       |                                                                                                                                                |                                                                    |

## ตารางที่ 92

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                                                                                    |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT092                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) adjective: poor | (3) noun collocates:<br>1. girl<br>2. kids<br>3. soul                              | (4) translation:<br>1. (หนู <sup>น้อย</sup> ) ที่น่าสงสาร<br>2. (เด็ก) จนๆ<br>3. (คน) ที่กำลังเดือดร้อน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                     |                                                                                    |                                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     | target text                                                                        |                                                                                                         |
| 1. “That <b>poor girl</b> .” Marsh said. “She didn’t have a chance.” (hope01E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     | 1. “ <b>หนูน้อยที่น่าสงสาร</b> ” มาร์ชเอ่ย “เธอไม่มีทางรอดเลย”                     |                                                                                                         |
| 2. It was 1946, and we were <b>poor kids</b> whose parents worked in mills and foundries. (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                     | 2. ปีนั้นคือปี 1946 พวกเราเป็น <b>เด็กจนๆ</b> ที่พ่อแม่ทำงานอยู่ตามโรงสีและโรงหล่อ |                                                                                                         |
| 3. She reassured herself that he probably had stopped to assist some <b>poor soul</b> in need. (hope07E))                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                     | 3. เธอบอกตัวเองอย่างมั่นใจว่าเขาคงหยุดช่วย <b>คนที่กำลังเดือดร้อน</b>              |                                                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                                                                                    |                                                                                                         |
| คำว่า poor เป็นคำที่มีหลายความหมาย ความหมายของคุณศัพท์คำนี้ไม่ได้ขึ้นกับคำนามแต่ขึ้นกับบริบท เช่นใน poor girl (1) อาจแปลว่า “จน” หรือ “น่าสงสาร” ก็ได้ แต่ในที่นี้พบว่าบริบทประโยคที่ตามมาคือ “She didn’t have a chance.” มีส่วนในการกำหนดความหมายและคำแปลว่า “หนูน้อยที่น่าสงสาร” และยังแปลคำนามโดยใช้คำที่มีความหมายสื่ออารมณ์คล้ายตามคุณศัพท์อีกด้วย ในทำนองเดียวกัน poor kids (2) มีบริบทขยายตามมาว่า ...whose parents worked in mills and foundries ซึ่งบ่งชี้ฐานะของครอบครัวนี้ จึงแปลว่า “เด็กจนๆ” การแปลโดยใช้คำซ้ำ “จนๆ” อาจทำให้ความหมายเบาลง/หนักขึ้น ในตัวอย่าง poor soul (3) แปลว่า “เดือดร้อน” ซึ่งนามวลี ...in need น่าจะมีผลต่อการเลือกคำแปล |                     |                                                                                    |                                                                                                         |

## ตารางที่ 93

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                                                                                                                                                                                              |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT093                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective:<br><br>powerful | (3) noun collocates:<br><br>1. beauty<br><br>2. winds                                                                                                                                        | (4) translation:<br><br>1. (เสียงไพเราะ) ทรงพลัง<br><br>2. (พายุ) จัดมาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                                                                              |                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                | target text                                                                                                                                                                                  |                                                                          |
| 1. I thought she might break – and then she sang. Her eyes rolled back and the <b>powerful beauty</b> that lifted from her throat made me think she had to be from some place else. (love02E)                                                                                                               |                                | 1. ผมคิดว่าเธออาจคุมสติไม่อยู่ แต่แล้วเธอก็เริ่มร้องเพลง พร้อมกับชันตาขึ้นมอง <b>เสียงไพเราะ ทรงพลัง</b> ที่เปล่งออกมาจากลำคอของเด็กหญิง ทำให้ผมรู้สึกว่าจะน่าจะมาจากที่อื่นซึ่งไม่ใช่โลกนี้ |                                                                          |
| 2. But the <b>powerful winds</b> made the process slow and dangerous. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                             |                                | 2. แต่ทำได้เชื่องช้าและเสี่ยงอันตรายเพราะ <b>พายุจัดมาก</b>                                                                                                                                  |                                                                          |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                                                                                                                                                                                              |                                                                          |
| คำว่า powerful อาจแปลว่า “มีอิทธิพล”, “มีอำนาจ” หรือ “ทรงพลัง” ขึ้นอยู่กับคำนามที่ขยาย เช่น powerful politician “นักการเมืองผู้มีอิทธิพล”; powerful engine “เครื่องยนต์ทรงพลัง”, powerful beauty “เสียงไพเราะทรงพลัง” (1) ฯลฯ หรืออาจเลือกใช้คำแปลที่เฉพาะเจาะจง เช่น powerful winds อาจแปลว่า “พายุจัดมาก” |                                |                                                                                                                                                                                              |                                                                          |

## ตารางที่ 94

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                                                                                                                                                                 |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT094                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective:<br><br>precious | (3) noun collocates:<br><br>1. aspirins<br><br>2. seconds                                                                                                       | (4) translation:<br><br>1. (แอสไพริน) อันแสนมีค่า<br><br>2. (เวลา) ที่มีค่า |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                                                                                                                                                                 |                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                | target text                                                                                                                                                     |                                                                             |
| 1. She went from child to child, feeding those who could eat, touching their foreheads with her lips to gauge their temperatures and doling out precious aspirins to the sickest. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                        |                                | 1. ลูบที่ต้องดูแลเด็กคนแล้วคนเล่าโดยป้อนอาหารให้เด็กที่ยังกินได้ เอาริมฝีปากแตะหน้าผากของเด็กเพื่อวัดไข้ และแจกแอสไพรินอันแสนมีค่าให้แก่เด็กซึ่งอาการหนักที่สุด |                                                                             |
| 2. Marsh grabbed an extinguisher from the truck's cab and sprayed around the girl, hoping to buy precious seconds. (hope01E)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                | 2. มาร์ชคว้าเครื่องดับเพลิงจากที่นั่งคนขับรถบรรทุกและพ่นไปรอบๆ ตัวเด็ก ด้วยความหวังว่าจะประวิงเวลาที่มีค่าอีกสักนิด                                             |                                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                                                                                                                                                                 |                                                                             |
| precious โดยทั่วไปแปลว่า “มีค่า” อาจหมายถึงของหายาก หรือมูลค่าที่เป็นตัวเงิน เช่น precious stone “หินมีค่า” หรือมีความสำคัญต่อจิตใจ เช่น precious memories “ความทรงจำอันมีค่า” ในการแปลอาจมีการเติมเชื่อม “ที่” เพื่อเน้นสิ่งที่ขยาย เช่น precious seconds “เวลาที่มีค่า” (2) หรือเติมคำเชื่อม “อัน” พร้อมคำบอกปริมาณ “แสน” เพื่อเน้นความสำคัญของสิ่งนั้นยิ่งขึ้น เช่น precious aspirins “แอสไพรินอันแสนมีค่า” (1) |                                |                                                                                                                                                                 |                                                                             |

## ตารางที่ 95

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                               |                                                                                                                     |                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT095                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective:<br><br>private | (3) noun collocates:<br><br>1. lessons<br><br>2. ritual<br><br>3. school                                            | (4) translation:<br><br>1. (ครู) พิเศษ<br><br>2. (พิธีกรรม) พิเศษ<br><br>3. (โรงเรียน)<br><br>เอกชน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |                                                                                                                     |                                                                                                     |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                               | target text                                                                                                         |                                                                                                     |
| 1. She'd have to take the <b>private lessons</b> so essential to compete on a world scale.<br>(hope06E)                                                                                                                                                                                                                   |                               | 1. และยังต้องเรียนกับ <b>ครูพิเศษ</b> ซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับการแข่งขันระดับโลก                                   |                                                                                                     |
| 2. Dad died on Veterans Day, 1989, and ever since, our family has memorialized that day with a special, <b>private ritual</b> .<br>(love10E))                                                                                                                                                                             |                               | 2. พ่อตายในวันทหารผ่านศึกปี 1989 นับแต่นั้นมาครอบครัวเราจะรำลึกถึงวันนั้นด้วย <b>พิธีกรรมพิเศษ</b> เฉพาะของครอบครัว |                                                                                                     |
| 3. Rita is chairman of the science department at a <b>private school</b> and is working toward a doctorate in child development. (hope10E)                                                                                                                                                                                |                               | 3. ริตาเป็นหัวหน้าภาควิชาวิทยาศาสตร์ใน <b>โรงเรียนเอกชน</b> และกำลังทำปริญญาเอกด้านพัฒนาการเด็ก                     |                                                                                                     |
| (6) analysis:<br>คำว่า private โดยทั่วไปแปลว่า “ส่วนตัว” เช่น private room แปลว่า “ห้องส่วนตัว”; ใช้กับการเรียนการสอน มักแปลว่า “พิเศษ” เช่นในสำนวน take the private lessons แปลว่า “เรียนกับครูพิเศษ” (1); ใช้กับพิธีกรรม อาจแปลว่า “พิเศษ” (2); ใช้กับโรงเรียน แปลว่า “เอกชน” (3) โรงเรียนเอกชนหมายถึงประเภทของโรงเรียน |                               |                                                                                                                     |                                                                                                     |

## ตารางที่ 96

|                                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                                                                                                  |                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT096                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective: puffy | (3) noun collocates:<br>1. eyes<br>2. sleeves                                                                                    | (4) translation:<br>1. (นัยน์ตา) บวม<br>2. (แขนเสื้อ) พองฟู |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                                                  |                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                               |                      | target text                                                                                                                      |                                                             |
| 1. Other women come here for visits; they don't have red-rimmed, <b>puffy eyes</b> .<br>(love06E)                                                                                                                                                         |                      | 1. ผู้หญิงอื่นมาที่นี่เพื่อเยี่ยมเยียน <b>นัยน์ตา</b> พวกเธอ <b>ไม่บวมแดง</b>                                                    |                                                             |
| 2. Peter, wearing a powder-blue tunic with navy-blue velvet trim and <b>puffy sleeves</b> , royal-blue tights and a plumed hat. (love12E)                                                                                                                 |                      | 2. ปีเตอร์นั่นเอง เขาสวมชุดรัดรูปสีฟ้าเดินเส้นกำมะหยี่สีกรมท่า <b>แขนเสื้อพองฟู</b> กางเกงรัดรูปสีน้ำเงินสด และสวมหมวกประดับขนนก |                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                                  |                                                             |
| puffy ใช้กับส่วนของร่างกาย มักแปลว่า “บวม” เช่น puffy eyes แปลว่า “ตาบวม” (1); ใช้กับเมฆ มักแปลว่า “ปุย” เช่น puffy clouds อาจแปลว่า “เมฆเป็นก้อนปุย”; ใช้กับเสื้อผ้า บอกลักษณะของแบบ อาจแปลว่า “พอง”, “ฟู” เช่น puffy sleeves แปลว่า “แขนเสื้อพองฟู” (2) |                      |                                                                                                                                  |                                                             |

## ตารางที่ 97

|                                                                                                                                                                                                                                                         |                      |                                                                                                                                     |                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT097                                                                                                                                                                                                                                         | (2) adjective: quick | (3) noun collocates:<br>1. calculations<br>2. exchange<br>3. getaway<br>4. pace                                                     | (4) translation:<br>1. (คำนวณ) อย่างรวดเร็ว<br>2. (การติดต่อ) อย่างรวดเร็ว<br>3. (ลูกออกไป) อย่างรวดเร็ว<br>4. (เดิน) เร็ว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                    |                      |                                                                                                                                     |                                                                                                                            |
| source text                                                                                                                                                                                                                                             |                      | target text                                                                                                                         |                                                                                                                            |
| 1. All eyes were on the co-pilot as he monitored fuel consumption over the next six minutes, then performed some quick calculations. (hope05E)                                                                                                          |                      | 1. นัยน์ตาทุกคู่จับจ้องอยู่ที่นักบินผู้ช่วยขณะเขาตรวจสอบปริมาณน้ำมันที่เครื่องจะต้องใช้ในเวลาที่ข้างหน้า แล้วลงมือคำนวณอย่างรวดเร็ว |                                                                                                                            |
| 2. A quick exchange of letters with her old childhood friend Mary Demjen arranged everything. (hope03E)                                                                                                                                                 |                      | 2. ด้วยการติดต่อทางจดหมายอย่างรวดเร็วกับแมรี เดมเจน เพื่อนเก่าตั้งแต่วัยเด็ก ทุกอย่างก็เรียบร้อย                                    |                                                                                                                            |
| 3. He sits sideways, only partly on the chair, feet poised, as if ready for a quick getaway. (love06E)                                                                                                                                                  |                      | 3. เขานั่งเอียงข้างหมิ่นๆ ไม่เต็มเก้าอี้ ทำตัวขึ้นราวกับเตรียมพร้อมที่จะลูกออกไปอย่างรวดเร็ว                                        |                                                                                                                            |
| 4. I knew it was Dad, striding at his usual quick pace in the cool, fresh air and swinging his lunch bucket in time with his footsteps. (love03E)                                                                                                       |                      | 4. ผมรู้เลยว่าเป็นพ่อซึ่งเดินเร็วตามปกติฝ่าความหนาว อากาศสดชื่น และแกว่งกล่องอาหารไปตามก้าวเดิน                                     |                                                                                                                            |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                                                                                                     |                                                                                                                            |
| คำว่า quick ใช้กับการกระทำ หรือการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้นภายในเวลาอันสั้น แปลว่า “เร็ว” หรือ “รวดเร็ว” (1, 2, 3, 4.); มีการปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์ “เดินเร็ว” (4), “คำนวณอย่างรวดเร็ว” (1), “ลูกออกไปอย่างรวดเร็ว” (3) |                      |                                                                                                                                     |                                                                                                                            |

## ตารางที่ 98

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                      |                                                                                                                                   |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT098                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) adjective: quiet | (3) noun collocates:<br>1. dinner<br>2. sort                                                                                      | (4) translation:<br>1. (มื๋อคำ) ในบรรยากาศ<br>เงียบๆ<br>2. (คน) เงียบๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      |                                                                                                                                   |                                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      | target text                                                                                                                       |                                                                        |
| 1. It commonly happens over a <b>quiet dinner</b> in a restaurant, in the glow of a setting sun on a waterside pier or in the privacy of a living room. (love12E)                                                                                                                                                                                            |                      | 1. ซึ่งโดยทั่วไปมักเกิดขึ้นระหว่าง <b>มื๋อคำในบรรยากาศเงียบๆ</b> ที่ร้านอาหารสักแห่งยามอาทิตย์อัสดงขอบฟ้าเรือเรือ ณ ท่าเรือริมน้ำ |                                                                        |
| 2. Odom, a slender 30-year-old, was a <b>quiet sort</b> . (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      | 2. โอดัม ชายร่างเพรียววัย 30 เป็น <b>คนเงียบๆ</b>                                                                                 |                                                                        |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |                                                                                                                                   |                                                                        |
| quiet โดยทั่วไปแปลว่า “เงียบ” ใช้กับคน อาจหมายถึงเป็นคนเฉยๆ ไม่ค่อยพูด เช่น quiet sort อาจแปลว่า “คนเงียบๆ” (2) ในที่นี้มีการปรับบทแปลโดยใช้คำซ้ำ เพื่อให้ฟังรื่นหู, ใช้กับเหตุการณ์หรือสถานที่ มักหมายถึงบรรยากาศที่ไม่มีเสียงรบกวน เช่น quiet dinner อาจแปลโดยการเติมคำอธิบายและใช้คำซ้ำว่า “มื๋อคำในบรรยากาศเงียบๆ” (1) ทำให้ความหมายชัดเจนขึ้นและสละสลวย |                      |                                                                                                                                   |                                                                        |

## ตารางที่ 99

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT099                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective:<br><br>ragged | (3) noun collocates:<br><br>1. band (of children)<br>2. band<br>3. figure                                         | (4) translation:<br><br>1. (เด็ก ~ กลุ่มหนึ่ง) สวมเสื้อผ้ารุ่งริ่ง<br>2. (เด็ก ~ เหล่านั้น) มอมแมม<br>3. (ร่าง) ในเสื้อผ้าขาดๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                              | target text                                                                                                       |                                                                                                                                |
| 1. A ragged band of children stood in an open area in the Bergen-Belsen concentration camp, shivering in the wind. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              | 1. เด็กสวมเสื้อผ้ารุ่งริ่งกลุ่มหนึ่งยืนตัวสั่นเทาท่ามกลางสายลมอยู่บนที่โล่งแจ้งในค่ายกักกันเมืองแบร์เกิน - เบลเซน |                                                                                                                                |
| 2. And she led the ragged band inside. (hope09E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                              | 2. แล้วเธอก็นำเด็กมอมแมมเหล่านั้นเข้ามาข้างใน                                                                     |                                                                                                                                |
| 3. A ragged figure pushing a shopping cart filled with aluminum cans stopped and listened. (hope08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                              | 3. ร่างในเสื้อผ้าขาดๆ ที่กำลังเข็นรถตะกร้าเต็มไปด้วยกระป๋องอะลูมิเนียมหยุดและเงี่ยหูฟัง                           |                                                                                                                                |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                |
| คำว่า ragged ใช้บอกลักษณะกายภาพ อาจแปลว่า “เสื้อผ้ารุ่งริ่ง” หรือ “เสื้อผ้าขาดๆ” (1, 3); ใช้ในความหมายแฝงว่าสกปรก อาจแปลว่า “มอมแมม” (2) ซึ่งน่าจะเป็นเพราะกล่าวถึงเด็กกลุ่มนี้มาก่อนแล้ว จึงไม่ได้อธิบายลักษณะของเสื้อผ้าอีก; ปรับบทแปลจากวลี “A ragged band of children” (1) เป็นประโยค “เด็กสวมเสื้อผ้ารุ่งริ่งกลุ่มหนึ่ง”; แปลคำนามบอกหมวดหมู่ “the band” (2) โดยใช้คำที่แทนโดยตรง “เด็กเหล่านั้น” |                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                |

## ตารางที่ 100

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                                                                       |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | (2) adjective: rapt | (3) noun collocates:<br>1. face<br>2. intensity<br>3. silence         | (4) translation:<br>1. (หน้า) ที่ปลาบปลื้ม<br>2. (สนใจ) อย่างใจจดจ่อ<br>3. (เงียบ) เหมือนถูกสะกด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                     |                                                                       |                                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                     | target text                                                           |                                                                                                  |
| 1. He turned a <b>rapt face</b> to her.<br>(hope10E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                     | 1. พ่อหัน <b>หน้า</b> ที่ปลาบปลื้มมาหาเธอ                             |                                                                                                  |
| 2. I had never before been listened to with such <b>rapt intensity</b> . (love07E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     | 2. ไม่เคยมีใคร <b>สนใจ</b> ฟังผมอย่าง <b>ใจจดจ่อ</b> เช่นนี้มาก่อนเลย |                                                                                                  |
| 3. We listened in <b>rapt silence</b> . (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     | 3. พวกเรานั่งฟังกัน <b>เงียบเหมือนถูกสะกด</b>                         |                                                                                                  |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                       |                                                                                                  |
| คำว่า rapt โดยทั่วไปแปลว่า “มีใจจดจ่อ” มักใช้กับความสนใจ เช่น rapt intensity อาจแปลว่า “สนใจอย่างใจจดจ่อ” (2) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์; ใช้กับใบหน้า rapt face อาจแปลว่า “ใบหน้า <b>ที่ปลาบปลื้ม</b> ” (1); ใช้กับความเงียบ rapt silence อาจแปลเป็นสำนวนที่มีความหมายเชิงอุปมาว่า “เงียบ <b>เหมือนถูกสะกด</b> ” (3) โดยแปลคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลี |                     |                                                                       |                                                                                                  |

## ตารางที่ 101

|                                                                                                                                                                                                                                             |                    |                                                                                                                                                            |                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| (1) code: CT101                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: raw | (3) noun collocates:<br>1. knuckles<br>2. meat                                                                                                             | (4) translation:<br>1. (ข้อนิ้ว) แดง<br>2. (เนื้อ) ดิบ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                        |                    |                                                                                                                                                            |                                                        |
| source text                                                                                                                                                                                                                                 |                    | target text                                                                                                                                                |                                                        |
| 1. I reach for his hand, and he accepts mine absently in his man's hand, which is big and unfamiliar to me, with its rough skin and <b>raw knuckles</b> . (love06E)                                                                         |                    | 1. ดิฉันยื่นมือไปจับมือเขา และเขาก็กุมมือนิดฉันไว้ อย่างใจลอยด้วยมือแบบผู้ชายซึ่งมีขนาดใหญ่และ ดิฉันไม่คุ้นเคย หนึ่งมือนั้นหยาบกร้านและ <b>ข้อนิ้ว แดง</b> |                                                        |
| 2. "You must have eaten <b>raw meat</b> and gunpowder for breakfast!" he'd exclaim when we captured the spirit of a great march. (hope12E)                                                                                                  |                    | 2. "พวกเธอคงกิน <b>เนื้อดิบ</b> กับดินปืนเป็นอาหารเช้า" เขาพูดด้วยความดีใจเมื่อเราสามารถเล่นเพลงมาร์ช ที่ยิ่งใหญ่ได้อย่างเข้าถึงวิญญาณเพลง                 |                                                        |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                                                                                            |                                                        |
| คำว่า raw โดยทั่วไปแปลว่า "ดิบ" ใช้กับวัตถุในสภาพธรรมชาติ หรืออาหารที่ไม่ผ่านการปรุง เช่น raw meat แปลว่า "เนื้อดิบ" (2); ใช้กับส่วนของร่างกาย บ่งบอกว่าผิวหนังบริเวณนั้นอาจถลอกจนมองเห็นเนื้อแดงๆ เช่น raw knuckles อาจแปลว่า "ข้อนิ้วแดง" |                    |                                                                                                                                                            |                                                        |

## ตารางที่ 102

|                                                                                                                                                                      |                     |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT102                                                                                                                                                      | (2) adjective: real | (3) noun collocates:<br>1. band<br>2. moment<br>3. parent<br>4. policeman<br>5. reward<br>6. self<br>7. show<br>8. toys                                                          | (4) translation:<br>1. (วงดนตรี) จริงๆ<br>2. (โอกาส) -<br>3. (พ่อหรือแม่) ที่แท้จริง<br>4. (ตำรวจ) จริงๆ<br>5. (รางวัล) ที่แท้จริง<br>6. (ตัวตน) ที่แท้จริง<br>7. (รายการ) -<br>8. (ของเล่น) ที่มีจริงๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                 |                     |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                          |                     | target text                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                         |
| 1. "You want to be a <b>real band</b> ?" he asked soon after he joined us. (hope12E)                                                                                 |                     | 1. "พวกเธออยากเป็น <b>วงดนตรีจริงๆ</b> ใช่ไหม" เขาถามหลังจากเข้ามาอยู่กับเราไม่นาน                                                                                               |                                                                                                                                                                                                         |
| 2. The rain falling sounded like applause and I wondered if maybe this wasn't Fon's <b>real moment</b> . (love02E)                                                   |                     | 2. ฝนเริ่มตกหนัก เสียงดังกระหึ่มเหมือนคนปรบมือ ผมได้แต่สงสัยว่า จริงๆ แล้วที่ผ่านมามองไม่ใช่ <b>โอกาส</b> ของฝน                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| 3. I think no parent is as good as the <b>real parent</b> for that child. (love09E)                                                                                  |                     | 3. ดิฉันคิดว่าไม่มีพ่อหรือแม่คนไหนดีเท่ากับ <b>พ่อหรือแม่ที่แท้จริง</b> ของเด็ก                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| 4. That's a <b>real policeman</b> . (love05E)                                                                                                                        |                     | 4. แต่นี่เป็น <b>ตำรวจจริงๆ</b>                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| 5. For this was her <b>real reward</b> : to be with "her children," to know again the love that saved them - and her - from the shadow of the death camps. (hope09E) |                     | 5. เพราะนี่เองคือ <b>รางวัลที่แท้จริง</b> ของเธอ นั่นคือการได้อยู่กับ "ลูกๆ ของเธอ" ได้ตระหนักอีกครั้งถึงความรักซึ่งช่วยชีวิตเหล่านี้กับชีวิตของเธอเองให้พ้นจากเงามืดของค่ายมรณะ |                                                                                                                                                                                                         |
| 6. Anger is futile when the only connection you have to your <b>real self</b> has to leave in five minutes. (love06E)                                                |                     | 6. ความโกรธไม่มีผลอะไรในเมื่อสายสัมพันธ์เดียวที่เรามีกับ <b>ตัวตนที่แท้จริง</b> ของเราจะต้องจากไปในเวลาห้านาที                                                                   |                                                                                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 102 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                                              |
| 7. We'd gathered <sup>1</sup> about 300 musicians, traditional, modern, blind, rich and poor and were trying to put them together into a <b>real show</b> . (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7. ซึ่งรวบรวมนักดนตรีประมาณ 300 คน มีทั้งนักดนตรีพื้นบ้านและสมัยใหม่ ตั้งแต่ นักดนตรีที่ตาบอด ร่ำรวย จนถึงยากจนเชิญใจ ขณะกำลังพยายามจัดทุกคนเข้าในรายการ |
| 8. They are her only <b>real toys</b> , and she loves them dearly. (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8. นี่คือนักของเล่นที่เธอ <b>มีจริงๆ</b> เพียงสองชิ้นและเธอก็รักมันมาก                                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                          |
| <p>คำว่า real ใช้ในความหมายแฝงเชิงบวก ย้ำถึงความสำคัญของการมีอยู่ของคนหรือสิ่งนั้นๆ มีแนวโน้มแปลว่า “จริง” (1, 4, 8), เน้นถึงคุณค่าของคนหรือสิ่งนั้นๆ หรือเน้นว่าเป็นตัวจริง ของจริง มักแปลว่า “แท้จริง” (3, 5, 6) ในการแปลอาจตีความโดยใช้คำคำเดียวแทนความหมายของคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น real moment (เวลาที่แท้จริง) อาจแปลว่า “โอกาส” (2); อาจไม่แปลคำคุณศัพท์ เช่น real show “รายการ” (7) แต่ในที่นี้ไม่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงความหมายโดยรวม; อาจแปลโดยใช้คำซ้ำเพื่อเน้นนามที่ขยาย เช่น real band “วงดนตรีจริงๆ” (1), real policeman “ตำรวจจริงๆ” (4); อาจแปลโดยการปรับโครงสร้างเป็นประโยคขยายและใช้คำซ้ำเพื่อเน้นย้ำ เช่น real toys (ของเล่นจริง) อาจแปลว่า “ของเล่นที่มีจริงๆ” (8)</p> |                                                                                                                                                          |

## ตารางที่ 103

|                                                                                                                                                                    |                    |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT103                                                                                                                                                    | (2) adjective: red | (3) noun collocates:<br>1. hat<br>2. kerchief<br>3. light<br>4. roses<br>5. scars<br>6. sparks<br>7. spots                                        | (4) translation:<br>1. (หมวก) สีแดง<br>2. (ผ้าโพก) สีแดง<br>3. (ไฟ) แดง<br>4. (ดอกกุหลาบ) สีแดง<br>5. (แผลเป็น) สีแดง<br>6. (ประกาย) สีแดง<br>7. (จุด) สีแดง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                               |                    |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                              |
| source text                                                                                                                                                        |                    | target text                                                                                                                                       |                                                                                                                                                              |
| 1. Her head, covered with a floppy <b>red hat</b> , is nodding down. (hope03E)                                                                                     |                    | 1. ศีรษะมี <b>หมวกสีแดง</b> หลวมๆ คลุมอยู่ขณะแม่ นั่งสัปหงก                                                                                       |                                                                                                                                                              |
| 2. I can still see her, a lock of hair loosed from a <b>red kerchief</b> , scrubbing a blackened pot with sand. (hope03E)                                          |                    | 2. ผมยังมองเห็นภาพแม่ ผมปอยหนึ่งหลุดออกมาจาก <b>ผ้าโพกสีแดง</b> ขณะใช้ทรายขัดหม้ออันดำ                                                            |                                                                                                                                                              |
| 3. At around 10 p.m., I had just stopped at a <b>red light</b> when a white billowy cloud erupted from the front of my car. (love14E)                              |                    | 3. เมื่อประมาณ 22.00 น. ดิฉันเพิ่งจอดรถรอ <b>ไฟแดง</b> เมื่อควันขาวกลุ่มใหญ่พุ่งขึ้นที่หน้ารถ                                                     |                                                                                                                                                              |
| 4. On the back seat were a dozen long-stemmed <b>red roses</b> , a bottle of champagne, an egg carton and an envelope addressed: "Kathy Jo, get a clue." (love12E) |                    | 4. บนที่นั่งด้านหลังมีช่อดอก <b>กุหลาบสีแดง</b> ก้านยาว แคมเปญหนึ่งขวด กล่องใส่ไข่หนึ่งกล่อง และซองจดหมายจ่าหน้าว่า "แคที โจ จงรับเงื่อนปรีศนาไป" |                                                                                                                                                              |

## ตารางที่ 103 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                            |                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                     | target text                                                                                                                             |
| 5. He could see that heavy <b>red scars</b> covered her neck and back, that the healing was pulling her shoulders upward, that she couldn't raise her left arm. (hope11E)                       | 5. เขามองเห็น <b>แผลเป็น</b> หนา <b>สีแดง</b> อยู่ทั่วคอและแผ่นหลังของเธอ และเห็นด้วยว่าบาดแผลที่หายแล้วร้งไห้จนทำให้เธอยกแขนซ้ายไม่ได้ |
| 6. The mast top hit the cable, sending down a torrent of <b>red sparks</b> . (hope04E)                                                                                                          | 6. ยอดเสากระโดงฟาดสายไฟเสา <b>ประกายสีแดง</b> พรุ้งพรุ้งลงมา                                                                            |
| 7. Like many setters, he was mostly white with a smattering of <b>red spots</b> . (love13E)                                                                                                     | 7. ตัวมันสีขาวเป็นส่วนใหญ่ มี <b>จุดสีแดง</b> พร้อยเหมือนสุนัขเซตเทอร์ทั้งหลาย                                                          |
| (6) analysis:<br>คำว่า red ใช้บอกสีของวัตถุ แปลว่า “สีแดง” (1, 2, 4, 5, 6, 7); ใช้กับสัญญาณไฟจราจร red light แปลว่า “ไฟแดง” (3) เป็นชื่ออุปกรณ์เฉพาะ จึงไม่ได้แปลในลักษณะของการอธิบายสีที่ปรากฏ |                                                                                                                                         |

## ตารางที่ 104

|                                                                                                                                                                   |                      |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT104                                                                                                                                                   | (2) adjective: right | (3) noun collocates:<br>1. chest<br>2. flank<br>3. hand<br>4. hand<br>5. idea<br>6. leg<br>7. leg<br>8. leg<br>9. leg<br>10. paw<br>11. turn | (4) translation:<br>1. (หน้าอก) ด้านขวา<br>2. (ซี่ข้าง) ขวา<br>3. (มือ) ขวา<br>4. (มือ) ขวา<br>5. (คิด) ถูก<br>6. (ขา) ขวา<br>7. (ขา) ขวา<br>8. (ขา) ขวา<br>9. (ขา) -<br>10. (อุ้งเท้า) ขวา<br>11. (เลี้ยว) ขวา |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                              |                      |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
| source text                                                                                                                                                       |                      | target text                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                 |
| 1. A heart shape - with a crack down the middle - on his <b>right chest</b> . (love06E)                                                                           |                      | 1. รูปหัวใจมีรอยร้าวแล่นผ่ากลางปรากฏอยู่บน <b>หน้าอกด้านขวา</b>                                                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
| 2. We noticed Santos's muzzle seemed whiter, and when we patted him on his <b>right flank</b> , he sometimes yelped in pain. (hope04E)                            |                      | 2. เราสังเกตเห็นว่าจมูกของซานโตสดูเหมือนจะขาวซีดกว่าเก่า และเมื่อเราตบ <b>ซี่ข้างขวา</b> ของมัน บางครั้งมันก็เห่าอย่างเจ็บปวด                |                                                                                                                                                                                                                 |
| 3. Kneeling clumsily in the aisle, he extended his <b>right hand</b> . (love12E)                                                                                  |                      | 3. เขาเงอะงะๆ คุกเข่าตรงทางเดินแล้วยื่น <b>มือขวา</b> ออกมา                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                 |
| 4. When November 11 dawns, I go to my jewelry box and slip a somewhat tarnished high school class ring onto the middle finger of my <b>right hand</b> . (love10E) |                      | 4. ทุกรุ่งอรุณของวันที่ 11 พฤศจิกายน ฉันจะไปที่กล่องเครื่องประดับของฉันและหยิบแหวนโรงเรียนที่หมองคล้ำวงนั้นมาสวมไว้ในนิ้วกลาง <b>มือขวา</b>  |                                                                                                                                                                                                                 |

## ตารางที่ 104 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                      |                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                               | target text                                                                                                        |
| 5. My father had the <b>right idea</b> .<br>(hope03E)                                                                     | 5. พ่อผม <b>คิดถูก</b> แล้ว                                                                                        |
| 6. Slugs shattered his left ankle and <b>right leg</b> . (hope02E)                                                        | 6. กระสุนทำให้ข้อเท้าซ้ายและ <b>ขาขวา</b> ของเขาแตก                                                                |
| 7. Middlemore orthopedic surgeons set Shirley's fractures and implanted a pin in her crushed <b>right leg</b> . (hope01E) | 7. ศัลยแพทย์แผนกเด็กในโรงพยาบาลมิดเดิลมอร์จัดการกับกระดูกที่หักของเชอร์ลีและใส่หมุดไว้ใน <b>ขาขวา</b> ที่กระดูกแตก |
| 8. Shirley's calf muscle was so severely damaged that her <b>right leg</b> had to be amputated below the knee. (hope01E)  | 8. กล้ามเนื้อที่น่องของเชอร์ลีเสียหายอย่างหนักจนหมอตัด <b>ขาขวา</b> ออกที่ได้หัวเข่า                               |
| 9. Grabbing it, he threw his <b>right leg</b> over the two-foot sidewall and rolled onto the floor. (hope05E)             | 9. เมื่อคว้าเรือได้ ก็เหวี่ยง <b>ขาข้างหนึ่ง</b> ข้ามแคมเรือสูงสองฟุตแล้วกลิ้งตัวลงไปที่ท้องเรือ                   |
| 10. Holding his head well forward, he lifted his <b>right paw</b> slightly in a classic point. (love13E)                  | 10. ยื่นหัวไปข้างหน้าอย่างคล่องแคล่วแล้วยก <b>อุ้งเท้าขวา</b> ขึ้นเล็กน้อยในท่าบอกตำแหน่งตามแบบฉบับ                |
| 11. At the harbor's narrow mouth, they took a <b>right turn</b> around a rocky headland and idled the boat. (love08E)     | 11. พอถึงปากอ่าวซึ่งเป็นทางแคบ พวกเขาหักเรือ <b>เลี้ยวขวา</b> ตรงหัวมุมที่เป็นหินขรุขระแล้วปล่อยเรือลอยอยู่เฉยๆ    |

## ตารางที่ 104 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า right เป็นคำพ้องรูป แต่คำนามที่ปรากฏร่วมมักจะบอกความหมายได้โดยไม่ต้องดูบริบท เช่น ถ้าใช้กับอวัยวะ จะแปลว่า “ขวา” (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11) ถ้าใช้กับสิ่งที่เป็นการกระทำ หรือความคิด จะแปลว่า “ถูกต้อง” (5) แต่ในที่นี้พบการใช้ในความหมายเชิงบอกทิศทางมากกว่า; ปรับบทแปลโดยเติมคำว่า “ด้าน” หน้าคำคุณศัพท์ที่ใช้ในความหมายเชิงบอกทิศทาง (1); ปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ (5, 11); ไม่แปลคำคุณศัพท์บอกทิศทาง และใช้คำที่ไม่เจาะจง “ข้างหนึ่ง” (9)

## ตารางที่ 105

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT105                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective: rocky | (3) noun collocates:<br>1. cliff<br>2. headland<br>3. mouth (of harbor)                                                                                         | (4) translation:<br>1. (ผา) หิน<br>2. (หัวมุม) ที่เป็นหินขรุขระ<br>3. (ปากอ่าว) ซึ่งเต็มไปด้วยหินขรุขระ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      | target text                                                                                                                                                     |                                                                                                         |
| 1. Fungie leaped about playfully, unaware that he was here so the <b>rocky cliff</b> would protect him from dangerous shock waves. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                              |                      | 1. ฟังก์กี้กระโดดโลดเต้นตามอย่างสนุกสนาน หารู้ไม่ว่าถูกล่อให้มาอยู่ในบริเวณ <b>ผาหิน</b> ที่จะปกป้องให้มันปลอดภัยจากคลื่นแรงอัดที่เป็นอันตราย                   |                                                                                                         |
| 2. At the harbor's narrow mouth, they took a right turn around a <b>rocky headland</b> and idled the boat. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      | 2. พอถึงปากอ่าวซึ่งเป็นทางแคบ พวกเขาหักเรือเลี้ยวขวาตรง <b>หัวมุมที่เป็นหินขรุขระ</b> แล้วปล่อยเรือลอยอยู่เฉยๆ                                                  |                                                                                                         |
| 3. A July sun shines as our boat, <i>the Girl Deborah</i> , sails near the <b>rocky mouth</b> of Dingle Harbor, on Ireland's wild, western coast. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                               |                      | 3. แดดเจ็ดจ้าเดือนกรกฎาคมสาดส่องมายังเรือสาวน้อยเดบราห์ที่แล่นพาพวกเราเข้าใกล้ <b>ปากอ่าวอิงเกิลซึ่งเต็มไปด้วยหินขรุขระ</b> ทางชายฝั่งตะวันตกของประเทศไอร์แลนด์ |                                                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                                         |
| คำว่า rocky ใช้บอกลักษณะทางกายภาพ แปลตรงตัวว่า “ปกคลุมไปด้วยหิน” บางครั้งก็แปลโดยใช้คำว่า “หิน” คำเดียว เช่น rocky cliff แปลว่า “ผาหิน” (1) เมื่อต้องการสื่อว่าเป็นลักษณะทางภูมิศาสตร์; มีการแปลโดยปรับเป็นประโยคขยายและเสริมคำว่า “ขรุขระ” เพื่อให้เห็นภาพในรายละเอียดมากขึ้น เช่น rocky headland อาจแปลว่า “หัวมุมที่เป็นหินขรุขระ” (2), หรือ rocky mouth อาจแปลว่า “ปากอ่าวที่เต็มไปด้วยหินขรุขระ” (3) |                      |                                                                                                                                                                 |                                                                                                         |

## ตารางที่ 106

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                      |                                                                                                                                                |                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT106                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: rough | (3) noun collocates:<br>1. seas<br>2. skin<br>3. waters                                                                                        | (4) translation:<br>1. (ทะเล) คลื่นลมจัด<br>2. (หนังมือ) หยาบกร้าน<br>3. ความยุ่งยาก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |                                                                                                                                                |                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      | target text                                                                                                                                    |                                                                                      |
| 1. “Look that way,” said the chief. “Five guys on a 42-foot sailboat are about 300 miles offshore, and they’ve been riding this storm for three days in rough seas.” (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                              |                      | 1. “ท่าทางจะเป็นอย่างนั้น” หัวหน้าบอก “เรือใบขนาด 42 ฟุต มีคนห้าคน อยู่ไกลจากฝั่งราว 300 ไมล์ พวกเขาเผชิญพายุอยู่ในทะเลคลื่นลมจัดมาสามวันแล้ว” |                                                                                      |
| 2. I reach for his hand, and he accepts mine absently in his man’s hand, which is big and unfamiliar to me, with its rough skin and raw knuckles. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      | 2. ดิฉันยื่นมือไปจับมือเขา และเขาก็กุมมือดิฉันไว้ อย่างใจลอยด้วยมือแบบผู้ชายซึ่งมีขนาดใหญ่และดิฉันไม่คุ้นเคย หนังมือนั้นหยาบกร้านและข้อนิ้วแดง |                                                                                      |
| 3. When I visit alone, I purposefully wade into rough waters. (love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      | 3. เมื่อมาเยี่ยมคนเดียว ดิฉันจะเดินเข้าหาความยุ่งยากโดยเจตนา                                                                                   |                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      |                                                                                                                                                |                                                                                      |
| คำว่า rough โดยทั่วไปแปลว่า “หยาบ” มักใช้บอกของพื้นผิววัสดุ; ใช้กับพื้นน้ำ อาจแปลว่า “จัด” หมายถึงมีคลื่นลมแรง เช่น rough seas อาจแปลว่า “ทะเลคลื่นลมจัด” (1) มีการเสริมคำว่า “คลื่นลม” เพื่อขยายความ; ใช้กับผิวหนังของคน มักแปลว่า “หยาบกร้าน” เช่น rough skin แปลว่า “หนังมือหยาบกร้าน” (2); ใช้ในความหมายเชิงอุปมา อาจแปลว่า “ปั่นป่วน” เช่น rough waters หมายถึง “กระแสน้ำที่ปั่นป่วน” แต่อาจแปลให้มีความหมายกลางๆว่า “ความยุ่งยาก” (3) |                      |                                                                                                                                                |                                                                                      |

## ตารางที่ 107

|                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                                                                                                                                                                |                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT107                                                                                                                                                                                                                       | (2) adjective: safe | (3) noun collocates:<br>1. haven<br>2. job                                                                                                                     | (4) translation:<br>1. (ที่หลบภัย) -<br>2. (งาน) ที่ปลอดภัย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                                |                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                           |                     | target text                                                                                                                                                    |                                                             |
| 1. For centuries Dingle Harbor - home to an isolated fishing village called Dingle - has provided seafarers <b>safe haven</b> from the pounding swells of the Atlantic Ocean. (love08E)                                               |                     | 1. ชาวทะเลอาศัยอ่าวดังเกิลเป็น <b>ที่หลบภัย</b> จากพายุคลื่นลมในมหาสมุทรแอตแลนติกมานานนับร้อยๆ ปี และบริเวณอ่าวยังเป็นที่ตั้งของหมู่บ้านประมงเงียบสงบโดดเดี่ยว |                                                             |
| 2. His family was relieved when I told them that his tour of combat was almost over and he'd be moving to a <b>safe job</b> in the rear. (hope02E)                                                                                    |                     | 2. ครอบครัวของเขาโล่งใจเมื่อผมบอกว่าช่วงสู้รบของเขาเกือบเสร็จสิ้นแล้ว และเขาจะได้ย้ายไป <b>ทำงานที่ปลอดภัย</b> ในแนวหลัง                                       |                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                         |                     |                                                                                                                                                                |                                                             |
| คำว่า safe โดยทั่วไปแปลว่า “ปลอดภัย” หมายถึงสิ่งของหรือสถานที่ซึ่งปราศจากอันตราย ในการแปลอาจมีการเติมคำเชื่อม “ที่” เช่น งานที่ปลอดภัย (2) หรือไม่แปล เช่น safe haven แปลแต่คำนามว่า “ที่หลบภัย” (1) ซึ่งมีความหมายว่าปลอดภัยอยู่แล้ว |                     |                                                                                                                                                                |                                                             |

## ตารางที่ 108

|                                                                                                                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT108                                                                                                                                                                                                                        | (2) adjective: secret | (3) noun collocates:<br>1. dream<br>2. world                                                                                                                                                                    | (4) translation:<br>1. (ความฝัน) ที่ซ่อนเก็บไว้<br>2. (โลก) ลึกลับ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                   |                       |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                            |                       | target text                                                                                                                                                                                                     |                                                                    |
| 1. “McMichael,” he said, “what do you really want to be?” “A radio announcer,” I said, sharing my <b>secret dream</b> . (hope12E)                                                                                                      |                       | 1. “แม็กไมเคิล” ครูพูด “จริงๆ แล้ว เธออยากเป็นอะไร” “อยากเป็นผู้ประกาศวิทยุครับ” ผมเล่า <b>ความฝันที่ซ่อนเก็บไว้</b> ให้ครูฟัง                                                                                  |                                                                    |
| 2. But inside their scrubbed apartment was a <b>secret world</b> filled with the uplifting words of gospel music, encyclopedias and wall hangings reminding the children that hard work and faith were the paths to success. (hope06E) |                       | 2. แต่ภายในอพาร์ทเมนต์ที่ขัดถูสะอาด มี <b>โลกลับ</b> ที่เต็มไปด้วยเพลงสวดซึ่งมีถ้อยคำชุบชูจิตใจ รวมทั้งหนังสือสารานุกรมและผืนผ้าแขวนข้างฝา ซึ่งเตือนพวกเด็กๆ ว่า การทำงานหนักและความศรัทธาคือหนทางสู่ความสำเร็จ |                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                          |                       |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                    |
| คำว่า secret โดยทั่วไปแปลว่า “เป็นความลับ” ใช้กับสิ่งที่อยู่ในความนึกคิดที่ไม่ได้บอกให้ใครรู้ อาจแปลว่า “ที่ซ่อนเก็บไว้” (2); ใช้กับโลก อาจแปลว่า “ลึกลับ” หมายถึงสถานที่ที่น้อยคนจะรู้จักหรือเข้าถึงได้                               |                       |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                    |

## ตารางที่ 109

|                                                                                                                                                                   |                               |                                                                                                 |                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT109                                                                                                                                                   | (2) adjective:<br><br>serious | (3) noun collocates:<br><br>1. business<br><br>2. crime                                         | (4) translation:<br><br>1. (-) อย่างน่าพรันพรีง<br><br>2. (คดี) ร้ายแรง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                              |                               |                                                                                                 |                                                                         |
| source text                                                                                                                                                       |                               | target text                                                                                     |                                                                         |
| 1. The initial flash of flame had died down, and the fire had begun its slow, <b>serious business</b> of spreading through the house. (hope11E)                   |                               | 1. เปลวไฟที่ลุกไหม้ตอนแรกซาลงแล้วและเริ่มลามไปทั่วห้องช้าๆ อย่างน่าพรันพรีง                     |                                                                         |
| 2. A few years ago one of my son's friends from about age 12 was accused of a <b>serious crime</b> . (love09E)                                                    |                               | 2. เมื่อสองสามปีก่อนนี้ เพื่อนของลูกชายดิฉันซึ่งคบกันมาตั้งแต่อายุ 12 ขวบถูกกล่าวหาในคดีร้ายแรง |                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                     |                               |                                                                                                 |                                                                         |
| คำว่า serious โดยทั่วไปแปลว่า “จริงจัง”; ใ้กับสถานการณ์ที่น่าตกใจ อาจแปลว่า “น่าพรันพรีง”                                                                         |                               |                                                                                                 |                                                                         |
| (1) ซึ่งตัวอย่างในที่นี้มีการปรับจากนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี ขยายกริยา “ลาม”; ใ้กับการกระทำ ความผิด เช่น การก่ออาชญากรรม หรือคดีความที่มีโทษหนัก แปลว่า “ร้ายแรง” (2) |                               |                                                                                                 |                                                                         |

## ตารางที่ 110

|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                              |                                                                                                                                                                 |                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT110                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective:<br><br>severe | (3) noun collocates:<br><br>1. allergies<br><br>2. punishment                                                                                                   | (4) translation:<br><br>1. (โรคภูมิแพ้) ที่อาการหนัก<br><br>2. (การถูกลงโทษ) หนัก |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                              |                              |                                                                                                                                                                 |                                                                                   |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                       |                              | target text                                                                                                                                                     |                                                                                   |
| 1. When a neighbor needed to replace her heating system because it was making her son's <b>severe allergies</b> even worse, John undertook the job, charging only for parts. (hope07E)                                                                                            |                              | 1. เมื่อเพื่อนบ้านเปลี่ยนระบบทำความร้อนเพราะทำให้ <b>โรคภูมิแพ้</b> ของลูกชาย <b>ที่อาการหนัก</b> อยู่แล้ว กำเริบยิ่งขึ้น จอห์นก็รับทำงานนี้โดยคิดเพียงค่าวัสดุ |                                                                                   |
| 2. When he was captured, he hid the ring in his kerchief at risk of <b>severe punishment</b> . (love10E)                                                                                                                                                                          |                              | 2. เมื่อถูกญี่ปุ่นจับ พ่อซ่อนแหวนไว้ในผ้าเช็ดหน้า ทั้งที่เสี่ยงต่อการ <b>ถูกลงโทษหนัก</b>                                                                       |                                                                                   |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                     |                              |                                                                                                                                                                 |                                                                                   |
| คำว่า severe โดยทั่วไปแปลว่า “รุนแรง”; ใช้กับโรคภัยไข้เจ็บ อาจแปลว่า “ที่อาการหนัก” เช่น severe allergies “โรคภูมิแพ้ที่อาการหนักอยู่แล้ว” (2) ซึ่งมีการปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยาย; ใช้กับการลงโทษ อาจแปลว่า “หนัก” เช่น severe punishment “การถูกลงโทษหนัก” (1) |                              |                                                                                                                                                                 |                                                                                   |

## ตารางที่ 111

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                      |                                                                                                                                                                              |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT111                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) adjective: sharp | (3) noun collocates:<br>1. rocks<br>2. watch                                                                                                                                 | (4) translation:<br>1. คม (หิน)<br>2. (เฝ้ายามให้) อย่างระแวดระวัง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      |                                                                                                                                                                              |                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                      | target text                                                                                                                                                                  |                                                                    |
| 1. Now she and Christina walked on toward the next village of Santiago, their sure steps avoiding <b>sharp rocks</b> and knee-deep wash ruts. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                      |                      | 1. แล้วเธอกับคริสตินาก็เดินทางต่อไปยังหมู่บ้านซานติอาโกที่อยู่ถัดไป ทั้งสองก้าวอย่างอย่างมั่นคง หลีกเลียง <b>คมหิน</b> และร่องน้ำลึกถึงเข้าในหนองบึง                         |                                                                    |
| 2. He'd sailed with us through the Caribbean, the Atlantic and the Mediterranean, keeping <b>sharp watch</b> and good company, and bringing us luck. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                               |                      | 2. ซานโตสแล่นเรือมากับเราผ่านทะเลแคริบเบียน มหาสมุทรแอตแลนติก และทะเลเมดิเตอร์เรเนียน โดย <b>เฝ้ายามให้</b> อย่าง <b>ระแวดระวัง</b> เป็นเพื่อนที่ดีของเรา และนำโชคดีมาให้เรา |                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |                                                                                                                                                                              |                                                                    |
| คำว่า sharp โดยทั่วไปแปลว่า “แหลมคม”; ใช้กับของมีคม หรือวัตถุที่มีส่วนบางมากจนสามารถบาดได้ แปลว่า “คม” เช่น sharp rocks แปลว่า “คมหิน” (1) ในที่นี้มีการกลับคำขยายเป็นนามหลัก ส่วนนามหลักกลายเป็นคำขยาย; ใช้กับการมองหรือสังเกต อาจแปลว่า “ระแวดระวัง” เช่น sharp watch “เฝ้ายามอย่างระแวดระวัง” (2) ซึ่งมีการปรับนามวลีเป็นกริยาวลี โดยเปลี่ยนนามหลักเป็นกริยาและเปลี่ยนคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์ |                      |                                                                                                                                                                              |                                                                    |

## ตารางที่ 112

|                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT112                                                                                                                                   | (2) adjective: sick | (3) noun collocate:<br>1. children<br>2. children<br>3. people<br>4. side<br>5. side<br>6. side<br>7. ward                        | (4) translation:<br>1. (เด็ก) เจ็บป่วย<br>2. เฝือก (เด็ก)<br>3. (คน) ป่วย<br>4. (แดน) เซลล์ป่วย<br>5. (แดน) คนป่วย<br>6. (แดน) เซลล์ป่วย<br>7. (แดน) ป่วย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                              |                     |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                           |
| source text                                                                                                                                       |                     | target text                                                                                                                       |                                                                                                                                                           |
| 1. But Fungie's greatest gift is presented to the dozens of handicapped and <b>sick children</b> that swim with him every summer. (love08E)       |                     | 1. แต่ฟังก์ก็มีของขวัญอันยิ่งใหญ่ให้แก่ <b>เด็กพิการ</b> และ <b>เจ็บป่วย</b> หลายสิบคนที่มาว่ายน้ำกับมันในช่วงหน้าร้อนทุกปี       |                                                                                                                                                           |
| 2. I heard stories of the lives my grandfather had saved, the babies he'd delivered, the nights he'd sat up with <b>sick children</b> . (love13E) |                     | 2. ผมได้ฟังเรื่องราวต่างๆ เกี่ยวกับชีวิตทั้งหลายที่ปู่ช่วยไว้ ทารกทั้งหลายที่ท่านทำคลอด คำคืนที่ท่านอดหลับอดนอน <b>เฝือก</b> เด็ก |                                                                                                                                                           |
| 3. "Jerry," I'd say, "I just don't like being around <b>sick people</b> ." (love13E)                                                              |                     | 3. "เจอร์รี่" ผมบอก "ฉันไม่ชอบอยู่ใกล้ๆ <b>คนป่วย</b> เลย"                                                                        |                                                                                                                                                           |
| 4. Then one day he learned that Skinner was at a camp nearby, in the "sick side."                                                                 |                     | 4. แต่แล้ววันหนึ่งก็ได้ข่าวว่าลุงสกินเนอร์มาอยู่ที่ค่ายเซลล์ใกล้ๆ ใน " <b>แดนเซลล์ป่วย</b> "                                      |                                                                                                                                                           |
| 5. "Could I visit the <b>sick side</b> ?" he asked the Japanese guards. (love10E)                                                                 |                     | 5. "ขอไปเยี่ยม <b>แดนคนป่วย</b> ได้ไหมครับ" พ่อถามทหารยามญี่ปุ่น                                                                  |                                                                                                                                                           |

## ตารางที่ 112 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | target text                                                                                                              |
| 6. The <b>sick side</b> was divided into two sections: one for those expected to recover, and the Zero Ward for those expected to die. (love10E)                                                                                                                                                                               | 6. <b>แดนเชลยป่วย</b> แบ่งออกเป็นสองส่วน ส่วนหนึ่งสำหรับผู้ที่คาดว่าจะหายป่วย อีกส่วนเป็นตึกศูนย์สำหรับผู้ที่คาดว่าจะตาย |
| 7. He was sent to a <b>sick ward</b> , where he hung on until the war ended. (love10E)                                                                                                                                                                                                                                         | 7. จากนั้นจึงถูกส่งไปอยู่ <b>แดนป่วย</b> และอยู่ที่นั่นจนสงครามยุติ                                                      |
| (6) analysis:<br>คำว่า sick ใช้กับคน มีแนวโน้มแปลว่า “ป่วย” หรือ “เจ็บป่วย” (1, 3, 4, 5, 6, 7); แปลคำนาม side (ฝั่งหรือด้าน), ward (หอผู้ป่วย) โดยใช้คำเจาะจงว่า “แดน” ซึ่งในเรื่องหมายถึงเขตกักขังเชลย; ปรับบทแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างจากคำคุณศัพท์+คำนาม “sick children” เป็นคำกริยา+กรรม “เฝ้าไข้เด็ก” ซึ่งเป็นสำนวนในภาษาไทย |                                                                                                                          |

## ตารางที่ 113

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                       |                                                                                                                       |                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| (1) code: CT113                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective: simple | (3) noun collocates:<br>1. act<br>2. medicines                                                                        | (4) translation:<br>1. (ปฏิบัติการ) ง่ายๆ<br>2. (ยา) พืชๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                       |                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                       | target text                                                                                                           |                                                           |
| 1. We got the camp tolerably dried out and with that one <b>simple act</b> transformed our morale. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                                |                       | 1. แล้วค่ายพักของเราก็แห้งพอๆ และ <b>ปฏิบัติการ</b> ง่ายๆ นั้นก็ทำให้ขวัญของเราดีขึ้น                                 |                                                           |
| 2. So in June, Rona and Nenita left the hospital with some <b>simple medicines</b> for her wounds and set off on the long journey home. (hope11E)                                                                                                                                                                                                           |                       | 2. ดังนั้นในเดือนมิถุนายน โรนากับเนนิตาก็ออกจากโรงพยาบาลเพื่อเดินทางไกลกลับบ้านพร้อมด้วย <b>ยาพืชๆ</b> สำหรับรักษาแผล |                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |                                                                                                                       |                                                           |
| คำว่า simple ใช้กับการกระทำหรือการแสดงออกที่ไม่มีอะไรซับซ้อนหรือเข้าใจยาก มักแปลว่า “ง่าย” เช่น simple act “ปฏิบัติการง่ายๆ” (1) ในที่นี้มีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นกริยาวลี คือ เปลี่ยนนามหลักเป็นคำกริยา และคุณศัพท์ก็กลายเป็นคำวิเศษณ์ในรูปคำซ้ำ; ใช้กับยารักษาโรค หมายถึงยาพื้นฐานหรือเท่าที่จำเป็น อาจแปลว่า “พืชๆ” เช่น simple medicines “ยาพืชๆ” (2) |                       |                                                                                                                       |                                                           |

## ตารางที่ 114

| (1) code: CT114 | (2) adjective: small | (3) noun collocates:                     | (4) translation:                         |
|-----------------|----------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                 |                      | 1. airport                               | 1. (สนามบิน) เล็กๆ                       |
|                 |                      | 2. basket                                | 2. (ตะกร้า) เล็กๆ                        |
|                 |                      | 3. bodies                                | 3. (ร่าง) เล็กๆ                          |
|                 |                      | 4. body                                  | 4. (ร่าง) เล็กๆ                          |
|                 |                      | 5. box                                   | 5. (กล่อง) เล็กๆ                         |
|                 |                      | 6. boys                                  | 6. (เด็กผู้ชาย) เล็กๆ                    |
|                 |                      | 7. child                                 | 7. (เด็ก) เล็กๆ                          |
|                 |                      | 8. crowns                                | 8. (มงกุฎ) เล็กๆ                         |
|                 |                      | 9. daughters                             | 9. (ลูกสาว) ตัวน้อยๆ                     |
|                 |                      | 10. drum                                 | 10. (กลอง) เล็ก                          |
|                 |                      | 11. flames                               | 11. (ไฟ) -                               |
|                 |                      | 12. hand                                 | 12. (มือ) เล็กๆ                          |
|                 |                      | 13. hospital                             | 13. (โรงพยาบาล) เล็กๆ                    |
|                 |                      | 14. instruments                          | 14. (เครื่องมือ) เล็กๆ                   |
|                 |                      | 15. jar                                  | 15. (กระปุก) เล็กๆ                       |
|                 |                      | 16. packet                               | 16. (ห่อ) เล็กๆ                          |
|                 |                      | 17. piece                                | 17. (แผ่น) เล็กๆ                         |
|                 |                      | 18. protests                             | 18. (คัดค้าน) เล็กน้อย                   |
|                 |                      | 19. stand ( <i>of</i><br><i>timber</i> ) | 19. (แผงไม้) -<br>20. (สิ่ง) เล็กๆ น้อยๆ |
|                 |                      | 20. things                               | 21. (ฟ้าผ่า) -                           |
|                 |                      | 21. thunderbolt                          | 22. (เสียง) เล็กๆ                        |
|                 |                      | 22. voice                                | 23. (เสียง) เล็กๆ                        |
|                 |                      | 23. voice                                | 24. (เสียง) เล็กๆ                        |
|                 |                      | 24. voice                                |                                          |

## ตารางที่ 114 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                |                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                         | target text                                                                                                                                         |
| 1. At 4:40 a.m. the chopper landed safely at a <b>small airport</b> in Wilmington, N.C. (hope05E)                                   | 1. เวลา 4.40 น. เฮลิคอปเตอร์ลงจอดได้อย่างปลอดภัยที่ <b>สนามบินเล็กๆ</b> แห่งหนึ่งในเมืองวิลมิงตัน รัฐนอร์ทแคโรไลนา                                  |
| 2. A <b>small basket</b> of limes to combat scurvy, a pair of pants and a jacket, bananas, pickled radishes, canned beef. (love10E) | 2. เช่น มะนาวใน <b>ตะกร้าเล็กๆ</b> เพื่อใช้ต่อสู้กับโรคเลือดออกตามไรฟัน, กางเกงขายาวกับเสื้อแจ็คเก็ตอย่างละตัว, กัวยว, หัวไชเท้าดอง และเนื้อกระป๋อง |
| 3. Kerone Smith and Bryan Bates, ages nine and seven, had walked onto ice too thin to support their <b>small bodies</b> . (hope07E) | 3. เคียโรน สมิท กับไบรอัน เบตส์ อายุเก้าขวบและเจ็ดขวบ เดินลงไปบนแผ่นน้ำแข็งที่บางเกินกว่าจะรับน้ำหนักของ <b>ร่างเล็กๆ</b> ทั้งสองได้                |
| 4. Finally her <b>small body</b> was overcome, and she collapsed facedown in the charred, smoking rubble. (hope11E)                 | 4. ในที่สุด <b>ร่างเล็กๆ</b> ของเธอก็พ่ายแพ้ และล้มหน้าคว่ำลงในรูกาบานที่ไหม้เกรียมมีควันขึ้นโขมง                                                   |
| 5. She went into the other room and brought out a <b>small box</b> wrapped in white paper. (hope03E)                                | 5. เธอเข้าไปในห้องและหยิบ <b>กล่องเล็กๆ</b> ห่อด้วยกระดาษขาวออกมา                                                                                   |
| 6. As John scrambled down the bank of swollen stream, he could see two <b>small boys</b> neck-deep in the icy current. (hope07E)    | 6. ขณะจ่อหันตะกายลงไปยังฝั่งของลำธารที่น้ำเอ่อล้น เขาเห็น <b>เด็กผู้ชายเล็กๆ</b> สองคนอยู่ในกระแสน้ำเย็นจัดจมลึกถึงคอ                               |
| 7. A <b>small child</b> , six pounds one ounce when I brought him home. (love06E)                                                   | 7. เมื่อดิฉันเอาเขากลับมาบ้าน เขาเป็น <b>เด็กเล็กๆ</b> หนักเพียงหกปอนด์กับหนึ่งออนซ์                                                                |

## ตารางที่ 114 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                                                                              |
| 8. Six girls in their early teens appeared, and I described their sarong-like silk skirts, white blouses with shoulder sashes, and gold-colored headdresses like <b>small crowns</b> , with flexible points that moved in rhythm with the dance. (love07E) | 8. เด็กสาววัยรุ่นคนหนึ่งปรากฏตัว และผมบรรยายว่าพวกเธอนุ่งผ้าซิ่นไหม สวมเสื้อสีขาวมีผ้าสะพายบ่า และเครื่องประดับศีรษะสีทองคล้าย <b>มงกุฎเล็ก ๆ</b> ที่ยอดไหวไปมาเข้ากับจังหวะของการฟ้อนรำ |
| 9. She was feeding their three <b>small daughters</b> when he came home from his meat-packing job, and her eyes met his with an expression he hadn't seen before. (hope10E)                                                                                | 9. เธอกำลังป้อนอาหาร <b>ลูกสาวตัวน้อย ๆ</b> สามคน เมื่อเขากลับมาทำงานห่อเนื้อ นัยน์ตาของเธอที่สบตาเขามีแววซึ่งเขาไม่เคยเห็นมาก่อน                                                        |
| 10. One beats a <b>small drum</b> , another plucks a wooden stringed instrument, and the other three have smaller, cello-like pieces they play with a bow.(love07E)                                                                                        | 10. คนหนึ่งตี <b>กลองเล็ก</b> อีกคนดีดเครื่องดนตรีประเภทสายซึ่งทำด้วยไม้ ส่วนอีกสามคนมีเครื่องดนตรีขนาดเล็กกว่าคล้ายเชลโล่ เล่นด้วยคันชัก                                                |
| 11. Dazed and coughing, he watched as his sister, her hair and clothes still smoldering with smoke and <b>small flames</b> , ran back into the house for nine-year-old Roda. (hope11E)                                                                     | 11. เด็กน้อยซึ่งยังงงงวยและไอสำลัก เห็นพี่สาวซึ่งผมกับเสื้อผ้ายังมี <b>ไฟ</b> คุกรุ่นอยู่วิ่งกลับเข้าไปในบ้าน เพื่อช่วยโรดาพี่สาวอายุเก้าขวบ                                             |
| 12. Where is the smooth, <b>small hand</b> I held as we played finger games? (love06E)                                                                                                                                                                     | 12. <b>มือเล็ก ๆ</b> นี้นวลลื่นที่ดิฉันเคยจับเวลาเล่นเกมนิ้วมือกันนั้นหายไปไหน                                                                                                           |

## ตารางที่ 114 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                       |                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                | target text                                                                                                                           |
| 13. For reasons not entirely rational, she decided to take Rona down the mountain to the village of Bato, some six hours away on foot, where there was a <b>small hospital</b> . (hope11E) | 13. เนนิตาตัดสินใจอย่างไม่ค่อยมีเหตุผลนักที่จะพาโรนาลงจากเขาไปยังหมู่บ้านบาโต ซึ่งต้องใช้เวลาเดินราวหกชั่วโมง ที่นั่นมีโรงพยาบาลเล็กๆ |
| 14. He smiled “And these <b>small instruments</b> are made of...?” (love07E)                                                                                                               | 14. เขายิ้ม “แล้วเครื่องมือเล็กๆ พวกนี้ทำด้วย...”                                                                                     |
| 15. Made from a <b>small jar</b> with a wick of tightly twisted paper, the lamp sat on a table beside the bed where eight-year-old Rona Mahilum was sleeping. (hope11E)                    | 15. ตะเกียงที่ทำจากกระปุกเล็กๆ ใช้กระดาษบิดเป็นเกลียวแน่นเป็นไส้ตั้งอยู่บนโต๊ะข้างที่นอนซึ่งโรนา มาฮิลัม อายุแปดขวบนอนอยู่ใกล้ๆ นั้น  |
| 16. Skinner picked up a <b>small packet</b> . (love10E)                                                                                                                                    | 16. ลุงสกินเนอร์เก็บห่อเล็กๆ นั้นขึ้นมา                                                                                               |
| 17. Trish wrote the message and their address on a <b>small piece</b> of paper, which was then wrapped in plastic and tied to the end of the string on the balloon. (love11E)              | 17. ทริชเขียนข้อความดังกล่าวกับที่อยู่ลงในกระดาษแผ่นเล็กๆ แล้วหุ้มด้วยพลาสติก และผูกเข้ากับปลายเชือกลูกโป่ง                           |

## ตารางที่ 114 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                   |                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                            | target text                                                                                                                                  |
| 18. My mother made <b>small protests</b> , expecting some local memento of this wonderful occasion. (hope03E)                                                                                                          | 18. แม่คัดค้านเล็กน้อยเพราะคิดว่าคงเป็นของที่ระลึกพื้นบ้านถึงโอกาสอันแสนวิเศษนี้                                                             |
| 19. When my father returned, he and a couple of other ambitious young men borrowed money to buy a <b>small stand</b> of timber on a range of hills above the Russian River on the northern California coast. (hope03E) | 19. เมื่อพ่อกลับมา พ่อกับชายหนุ่มผู้ทะเยอทะยานอีกสองสามคนก็ขอยืมเงินมาซื้อแผงไม้ที่ทิวเขาเหนือแม่น้ำรัสเซียบนชายฝั่งด้านเหนือของแคลิฟอร์เนีย |
| 20. Know that morale often depends on <b>small things</b> . (hope02E)                                                                                                                                                  | 20. ต้องเข้าใจว่าขวัญมักเกิดจากสิ่งเล็กๆ น้อยๆ                                                                                               |
| 21. An instant later a blast like a <b>small thunderbolt</b> hit the mainstay. (hope04E)                                                                                                                               | 21. ในวินาทีต่อมา ก็เกิดเสียงระเบิดที่สายโยงเสากระโดงหลักราวกับถูกฟ้าผ่า                                                                     |
| 22. Could he possibly hear such a <b>small voice</b> from such a tiny speck of the universe? (hope11E)                                                                                                                 | 22. พระเจ้าจะได้ยินเสียงน้อยๆ จากจุดเล็กๆ ในจักรวาลหรือไม่หนอ                                                                                |
| 23. “Momma,” came a <b>small voice</b> , “where are we?” (hope11E)                                                                                                                                                     | 23. “แม่” เสียงเล็กๆ ดังออกมา “เราอยู่ที่ไหน”                                                                                                |
| 24. “Yes,” came the <b>small voice</b> again. “I’m alive now, but I’ll probably be dead again.” (hope11E)                                                                                                              | 24. “ใช่แล้ว” เสียงเล็กๆ นั้นเปล่งออกมาอีก “ตอนนี้หนูไม่ตาย แต่อาจจะต้องตายอีก”                                                              |

## ตารางที่ 114 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า small ใช้บอกขนาดของวัตถุ รูปร่าง และส่วนของร่างกาย แปลว่า “เล็ก” ตัวอย่างส่วนใหญ่ใช้ในรูปคำซ้ำ (1, 2, 3, 4, 5, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17) ซึ่งทำให้การเล่าเรื่องมีจังหวะจะโคนฟังรื่นหู นอกจากนี้ยังอาจทำให้ความหมายเบาลง/หนักขึ้น, บางคำอาจมีความหมายแฝง สะท้อนความรู้สึก สงสาร (4) ความรู้สึกเอ็นดูของผู้พูด (12), บางคำไม่แปล “ไฟ” (11) อาจเพราะมีคำแปลข้างเคียง คือ “คุกรุ่น” ทำให้เห็นภาพแล้วว่าเป็นเปลวไฟเล็กๆ ที่โกล้อมอด, บางคำอาจแปลผิด a small stand of timber ไม่น่าจะแปลว่า “แผงไม้” (19) stand เมื่อใช้กับต้นไม้ น่าจะหมายถึง a group of trees of one kind และ timber หมายถึงไม้ที่ปลูกไว้ตัด ดังนั้น a small stand of timber ตามบริบทในเรื่อง อาจแปลว่า “ป่าไม้เล็กๆ ส่วนหนึ่ง”; ใช้บอกชนิดของเครื่องดนตรี “กลองเล็ก” (10); ใช้บอกวัย (6, 7) มีแนวโน้มแปลว่า “เล็ก” หรืออาจแปลว่า “ตัวน้อยๆ” (9) ซึ่งทำให้มีความหมายแฝงความรู้สึกเอ็นดู; ใช้บอกลักษณะของเสียง มักแปลว่า “เล็ก” (22, 23, 24); ใช้บอกระดับความรุนแรง a small thunderbolt (21) แต่ในบทแปลใช้แค่ “ฟ้าผ่า” ไม่แปลคุณศัพท์ แต่ก็ไม่ทำให้ความหมายขาดหายไป; ใช้บอกปริมาณ อาจแปลว่า “เล็กน้อย” (18) มีการปรับบทแปลโดยการเปลี่ยนประเภทของ คำ เช่น protest จาก noun เป็น verb และ small จาก adjective เป็น adverb แปลว่า “คัดค้าน เล็กน้อย” ซึ่งหากยังคงใช้เป็น noun ก็อาจมีผลต่อการใช้คำ คืออาจแปลว่า “ทำการคัดค้านนิด น้อย”; small things อาจแปลว่า “สิ่งเล็กๆ น้อยๆ” (20) มีความหมายแฝง หมายถึงเรื่องที่อาจดูไม่ สลักลำคัญแต่มีความหมายต่อจิตใจเป็นพิเศษ

## ตารางที่ 115

| (1) code:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: | (3) noun collocates:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (4) translation:                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| CT115                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | soft           | 1. glow<br>2. heart<br>3. lights<br>4. places                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. (แสง) สลัว<br>2. (จิตใจ) อ่อนโยน<br>3. (แสงไฟ) อ่อนๆ<br>4. (จุด) อ่อน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                          |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                | target text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| 1. In the isolation of the Mahilum hut, the <b>soft glow</b> of lamplight had brought comfort to Rona and the other children as they drifted off to sleep. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                        |                | 1. ในกระท่อมอันโดดเดี่ยวของครอบครัวมาฮีลัม <b>แสงสลัว</b> จากตะเกียงทำให้โรนากับเด็กอื่นๆ รู้สึกอุ่นใจขณะผล็อยหลับไป                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                          |
| 2. Vittone, 29, a burly, jut-jawed six-footer, had a gruff exterior that hid a <b>soft heart</b> . (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                | 2. วิตโทนีวัย 29 มีรูปร่างกำยำสูงราวหกฟุต แต่ซ่อน <b>จิตใจที่อ่อนโยน</b> ไว้ภายในรูปร่างภายนอกที่ดั่ง                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                          |
| 3. As the evening progressed, the more I observed and was rewarded with excited nods of the head, the more I discovered: colors, patterns and designs of local costumes; the texture of skin under <b>soft lights</b> ; the movement of long, black Asian hair as elegant heads angled to the music; the intense expressions of the musicians as they played; even the flashing white smile of our waitress in the half-darkness. (love07E) |                | 3. ขณะที่ค่ำคืนดำเนินต่อไป ยิ่งผมได้สังเกตมากขึ้น และได้เห็นเพื่อนตบอดพยักหน้าด้วยความตื่นเต้น ก็ยิ่งรู้สึกว่าได้ค้นพบมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสี ลวดลาย และรูปแบบของเครื่องแต่งกายท้องถิ่น รวมทั้งผิวพรรณภายใต้ <b>แสงไฟอ่อนๆ</b> การขยับของเส้นผมดำแบบชาวเอเชียขณะที่ศีรษะอันสง่างามโคลงไปตามดนตรี สีหน้าเอจจริงเอจจังของนักดนตรีขณะเล่นดนตรี และแม้แต่รอยยิ้มเห็นฟันขาวของบริกรหญิงของเราที่ยืนอยู่ในที่สลัว |                                                                          |

## ตารางที่ 115 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | target text                                                                                 |
| 4. He is proud of his physique, the body armor he's built to protect his <b>soft places</b> .<br>(love06E)                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4. เขาภูมิใจในรูปร่างของเขาซึ่งเป็นเกราะที่เขาสร้างขึ้นเพื่อปกป้อง <b>จุดอ่อน</b> ของตัวเอง |
| (6) analysis:<br>คำว่า soft ใช้กับแสงไฟ อาจแปลว่า “สลัว” หรือ “อ่อน” แต่ให้ภาพของแสงไฟต่างกัน “แสงสลัว” (1) ให้ความรู้สึกว่ามีแสงสว่างน้อย ส่วน “แสงไฟอ่อนๆ” (3) ให้ความรู้สึกว่าเป็นแสงที่มีสีอ่อน คือไม่สว่างจ้า; ใช้กับจิตใจ มักแปลว่า “อ่อนโยน” (2) ซึ่งเป็นความหมายแฝงเชิงบวก แต่อาจใช้ในความหมายแฝงเชิงลบ อาจแปลว่า “อ่อน” หมายถึงความอ่อนแอ มีการแปลโดยใช้สำนวนไทยว่า “จุดอ่อน” (4) |                                                                                             |

## ตารางที่ 116

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT116                                                                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective:<br><br>solemn | (3) noun collocates:<br><br>1. ceremonies<br><br>2. look                                                                                                                                             | (4) translation:<br><br>1. (พิธี) อันเคร่งขรึม<br><br>2. (มอง) อย่างเคร่งขรึม |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                               |                              |                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              | target text                                                                                                                                                                                          |                                                                               |
| 1. Few of the men knew it, but he had been in charge of a special honors unit of the Old Guard, which serves at the Tomb of the Unknown Soldier in Arlington National Cemetery and participates in the Army's most solemn ceremonies.<br>(hope02E)                                 |                              | 1. มีทหารไม่กี่คนที่รู้ว่าเขาเคยควบคุมกองทหารเกียรติยศที่เรียกว่า ดิโอด์การ์ด ซึ่งปฏิบัติหน้าที่อยู่ตรงหลุมฝังศพของทหารนิรนามที่สุสานแห่งชาติอาร์ลิงตัน และเข้าร่วมในพิธีอันเคร่งขรึมที่สุดของกองทัพ |                                                                               |
| 2. Lee gave him a solemn look.<br>(hope08E)                                                                                                                                                                                                                                        |                              | 2. ลีมองเด็กอย่างเคร่งขรึม                                                                                                                                                                           |                                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                      |                              |                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |
| คำว่า solemn ใช้กับพิธีกรรมที่ประกอบอย่างเป็นทางการ อาจแปลว่า “เคร่งขรึม” เช่น solemn ceremonies “พิธีอันเคร่งขรึม” (1) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “อัน”; ใช้กับสีหน้าท่าทาง มักแปลว่า “เคร่งขรึม” เช่น solemn look “มองอย่างเคร่งขรึม” (2) ในที่นี้มีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นกริยาวลี |                              |                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |

ตารางที่ 117

|                                                                                                                                                                                                              |                           |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT117                                                                                                                                                                                              | (2) adjective:<br>special | (3) noun collocates:<br>1. bond<br>2. instructions<br>3. man<br>4. permission<br>5. revelation                                                                                                                        | (4) translation:<br>1. (ความผูกพัน) เป็นพิเศษ<br>2. (คำชี้แจง) พิเศษ<br>3. (คน) พิเศษ<br>4. (ได้รับอนุญาต) เป็นพิเศษ<br>5. (ปรากฏออกมาให้เห็น) เป็นกรณีพิเศษ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                         |                           |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                              |
| source text                                                                                                                                                                                                  |                           | target text                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                              |
| 1. I found though, at this early hour and with just the two of us together, a <b>special bond</b> seemed to enter our relationship, a bond absent during the rest of the day. (love03E)                      |                           | 1. ผมพบว่าเราได้อยู่กับพ่อสองต่อสองในเวลาเช้าตรู่แบบนี้ทำให้ <b>ความผูกพัน</b> ของเราก่อตัวขึ้น <b>เป็นพิเศษ</b> เป็นความผูกพันที่หาไม่ได้ในช่วงเวลาที่เหลือแต่ละวัน                                                  |                                                                                                                                                              |
| 2. When Caryn tried to alter the new reservations, the United agent noticed <b>special instructions</b> on her computer screen. (love12E)                                                                    |                           | 2. เมื่อแคร์รินโทรฯไปจองตั๋วใหม่ ทางตัวแทนของสายการบินยูไนเต็ดก็ปฏิบัติตาม <b>คำชี้แจงพิเศษ</b> ที่ปรากฏบนจอคอมพิวเตอร์                                                                                               |                                                                                                                                                              |
| 3. Miami developer Jeb Bush read a letter from his father, the President. "It takes a <b>special man</b> to stand up for what he believes," Bush read. "He will be remembered with great respect." (hope08E) |                           | 3. และเจบ บุช ผู้พัฒนาเมืองไมอามี อ่านจดหมายจากพ่อของเขาซึ่งดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี ข้อความที่อ่านตอนหนึ่งบอกว่า "ต้องเป็น <b>คนพิเศษ</b> จึงจะยืนหยัดเพื่อสิ่งที่เขาเชื่อได้ เราจะจดจำเขาไว้ด้วยความนับถืออย่างยิ่ง" |                                                                                                                                                              |

## ตารางที่ 117 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | target text                                                                                          |
| 4. When Donald returned home he had <b>special permission</b> for the girls to enter. (hope10E)                                                                                                                                                                                                                                       | 4. เมื่อโดนัลด์กลับบ้าน เขาก็ <b>ได้รับอนุญาต</b> ให้ลูกทั้งสองเข้าเรียนได้ <b>เป็นพิเศษ</b>         |
| 5. Suddenly I caught one of those glimpses of adult reality that come to the young as a <b>special revelation</b> . (hope03E)                                                                                                                                                                                                         | 5. ทันใดนั้น ผมก็มองเห็นความเป็นจริงในโลกของผู้ใหญ่ที่ <b>ปรากฏออกมาให้ผู้เยาว์เห็นเป็นกรณีพิเศษ</b> |
| (6) analysis:<br>คำว่า special ใช้กับคำนามที่เป็นรูปธรรม มีแนวโน้มแปลว่า “พิเศษ” (2, 3) หมายถึงสิ่งที่ทำนอกเหนือจากปกติ หรือทำเพื่อคนหนึ่งคนใดโดยเฉพาะ หรือมีความหมายแฝงถึงความสำคัญ ถ้าใช้กับคำนามธรรม มักแปลว่า “เป็นพิเศษ” (1, 4) หรือ “เป็นกรณีพิเศษ” (5); ปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์วลี (4, 5) |                                                                                                      |

## ตารางที่ 118

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                                                                                                                                                               |                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT118                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective:<br><br>straight | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. hours<br><br>2. line                                                                                                    | (4) translation:<br><br>1. (ชั่วโมง) -<br><br>2. (เส้น) ตรง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                                                                                                                                               |                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                | target text                                                                                                                                                   |                                                             |
| 1. Derrick Thomas, voted the nation's outstanding college linebacker, drove 12 <b>straight hours</b> from the University of Alabama through a rain of tears. (hope08E)                                                                                                                                              |                                | 1. เดอริก โทมัสซึ่งได้รับการออกเสียงให้เป็นกองหนุนปีกหลังดีที่สุดของทีมมหาวิทยาลัยของประเทศ ขับรถจากมหาวิทยาลัยแอละแบมานาน 12 <b>ชั่วโมง</b> ด้วยน้ำตาอาบหน้า |                                                             |
| 2 The divers learned that while shock waves travel for miles, they travel in a <b>straight line</b> . (love08E)                                                                                                                                                                                                     |                                | 2. พวกนักดำน้ำรู้ว่าแม้คลื่นแรงอัดจะไปไกลหลายไมล์ แต่มันเดินทางเป็น <b>เส้นตรง</b>                                                                            |                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                                                                                                                                                               |                                                             |
| คำว่า straight โดยทั่วไปแปลว่า “ตรง” ใช้กับเส้นทางที่มุ่งหน้าไปโดยไม่มีการหักเลี้ยว แปลว่า “ตรง” เช่น straight line “เส้นตรง” (2); ใช้กับระยะเวลา บอกถึงความต่อเนื่องโดยไม่ขาดช่วงในคราวเดียว อาจแปลว่า “รวดเดียว” เช่น 12 straight hours (2) แต่ในที่นี้มีการละไว้ไม่แปล ซึ่งทำให้ความหมายที่เน้นในต้นฉบับขาดหายไป |                                |                                                                                                                                                               |                                                             |

## ตารางที่ 119

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT119                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) adjective:<br><br>strange | (3) noun collocates:<br><br>1. face<br><br>2. melodies<br><br>3. men<br><br>4. sense                                                                         | (4) translation:<br><br>1. (ใบหน้า) ที่แปลกตา<br><br>2. (ทำนอง) แปลก<br><br>3. (คน) แปลกหน้า<br><br>4. (รู้สึก) แปลกๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               | target text                                                                                                                                                  |                                                                                                                       |
| 1. Suddenly a <b>strange face</b> peered in the porthole and inquired if we wanted to buy a fish. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               | 1. เมื่อจู่ๆ ก็มี <b>ใบหน้าแปลกตา</b> มองผ่านช่องหน้าต่างข้างลำเรือเข้ามา พร้อมกับถามเราว่า ต้องการซื้อปลาไหมกระช่มกระชวยเหมือนเดิม                          |                                                                                                                       |
| 2. Fon didn't just sing, she wrote songs from her head and heart, fascinating lyrics, <b>strange melodies</b> that seemed to dance between beauty and suffering. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                  |                               | 2. ฟอนไม่เพียงร้องเพลงเท่านั้น แต่ยังแต่งเพลงขึ้นด้วยสมองและหัวใจ เนื้อเพลงนั้นตรึงใจ ส่วน <b>ทำนองก็แปลก</b> และราวกับโลดเต้นอยู่ระหว่างความงามกับความทรมาน |                                                                                                                       |
| 3. <b>Strange men</b> in uniform were rarely seen so far up in the mountains. (hope11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               | 3. ไม่ค่อยมี <b>คนแปลกหน้า</b> สวมเครื่องแบบมาให้เห็นนักในที่สูงขึ้นไปบนภูเขานี้                                                                             |                                                                                                                       |
| 4. Despite my intense desire to train him well, I began to feel a <b>strange sense</b> of joy when he ran. (love13E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               | 4. แม้จะมีความปรารถนาอันแรงกล้าที่จะฝึกมันอย่างดี ผมก็เริ่ม <b>รู้สึกสนุกสนานแปลกๆ</b> ไปด้วยเมื่อมันวิ่ง                                                    |                                                                                                                       |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |
| คำว่า strange ไม่ว่าจะใช้กับคน ความรู้สึกของคน หรือสิ่งที่ไม่ใช่คน ก็มักแปลว่า “แปลก”; อาจปรับบทแปลโดยการเติมคำให้ฟังเป็นธรรมชาติในภาษาแปล เช่น “ใบหน้าแปลกตา” (1) บางครั้งก็แปลค่อนข้างไปทางเป็นสำนวน เช่น “คนแปลกหน้า” (3) หรือเปลี่ยนหน้าที่ของคำจากกรรมในรูปวลี strange melodies เป็นประโยค “ทำนองก็แปลก” (2) หรือเปลี่ยนชนิดของคำจากคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์ (4) “แปลกๆ” ซึ่งการใช้คำซ้ำในที่นี้ยังทำให้เน้นความหมายมากขึ้น |                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |

## ตารางที่ 120

|                                                                                                     |                              |                                                                             |                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT120                                                                                     | (2) adjective:<br><br>strong | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. hands<br><br>2. voice                 | (4) translation:<br><br>1. (มือ) แข็งแรง<br><br>2. (เสียง) ที่มีพลัง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                |                              |                                                                             |                                                                      |
| source text                                                                                         |                              | target text                                                                 |                                                                      |
| 1. “Do you have good eyes, <b>strong hands</b> and at least half a brain?”<br><br>(hope12E)         |                              | 1. “พวกเธอนั้นตาดี <b>มือแข็งแรง</b> และมีสมองอย่างน้อยครึ่งหนึ่งหรือเปล่า” |                                                                      |
| 2. It wasn't just her clear, <b>strong voice</b> .<br><br>(hope06E)                                 |                              | 2. ไม่ใช่เพราะ <b>เสียงที่ใสมีพลัง</b> ของเธอเท่านั้น                       |                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                       |                              |                                                                             |                                                                      |
| คำว่า strong ใช้กับส่วนของร่างกาย มักแปลว่า “แข็งแรง” (1); ใช้กับเสียง มีแนวโน้มแปลว่า “มีพลัง” (2) |                              |                                                                             |                                                                      |

## ตารางที่ 121

|                                                                                                                                |                                  |                                                                                                                              |                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT121                                                                                                                | (2) adjective:<br><br>successful | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. businessman<br><br>2. immigrant                                                        | (4) translation:<br><br>1. (นักธุรกิจ) ผู้ประสบความสำเร็จ<br><br>2. (คนเข้าเมือง) ผู้ประสบความสำเร็จ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                           |                                  |                                                                                                                              |                                                                                                      |
| source text                                                                                                                    |                                  | target text                                                                                                                  |                                                                                                      |
| 1. Jack Rodri made his way eventually to Los Angeles, where he became a <b>successful businessman</b> . (hope09E)              |                                  | 1. แจ็ก โรดรีก็เดินทางไปลอสแอนเจลิสและกลายเป็น <b>นักธุรกิจผู้ประสบความสำเร็จ</b> ที่เมืองนั้น                               |                                                                                                      |
| 2. Hetty Werkendam went into real estate in Australia and was voted the country's most <b>successful immigrant</b> . (hope09E) |                                  | 2. เฮตตี แวร์เคนดัมไปทำงานด้านอสังหาริมทรัพย์ที่ออสเตรเลีย และได้รับเลือกให้เป็น <b>คนเข้าเมืองผู้ประสบความสำเร็จ</b> สูงสุด |                                                                                                      |
| (6) analysis:                                                                                                                  |                                  |                                                                                                                              |                                                                                                      |
| คำว่า successful ใช้กับคนที่โดดเด่นในวงการ มักแปลว่า “ประสบความสำเร็จ” (1, 2) อาจเติมลักษณนาม “ผู้” หน้าคุณศัพท์               |                                  |                                                                                                                              |                                                                                                      |

## ตารางที่ 122

|                                                                                                                             |                     |                                                                                              |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT122                                                                                                             | (2) adjective: tall | (3) noun<br>collocates:<br>1. grass<br>2. grass<br>3. officer                                | (4) translation:<br>1. (หญ้า) สูง<br>2. (ต้นหญ้า) สูง<br>3. (นายทหาร) ร่างสูง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                        |                     |                                                                                              |                                                                               |
| source text                                                                                                                 |                     | target text                                                                                  |                                                                               |
| 1. Once out in the <b>tall grass</b> , he liked to roam. (love13E)                                                          |                     | 1. ทันทีที่เข้าไปใน <b>หญ้าสูง</b> มันชอบวิ่งไม่หยุด                                         |                                                                               |
| 2. Sometimes I'd see only the <b>tall grass</b> move behind him. (love13E)                                                  |                     | 2. บางครั้งผมเห็นเพียง <b>ต้นหญ้าสูง</b> ที่โบกไหวๆ ตามหลังมัน                               |                                                                               |
| 3. He was the <b>tall officer</b> in charge of the casket detail at the funeral of President John F. Kennedy. (hope02E)     |                     | 3. เขาเป็น <b>นายทหารร่างสูง</b> ผู้มีหน้าที่ดูแลหีบศพในพิธีศพประธานาธิบดีจอห์น เอฟ. เคนเนดี |                                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                               |                     |                                                                                              |                                                                               |
| คำว่า tall ใช้บอกขนาดของสิ่งมีชีวิตไม่ว่าคนหรือพืช แปลว่า “สูง” (1, 2, 3); ปรับบทแปลโดยการเติมลักษณนาม “นายทหารร่างสูง” (3) |                     |                                                                                              |                                                                               |

## ตารางที่ 123

|                                                                      |                            |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT123                                                      | (2) adjective:<br>terrible | (3) noun<br>collocates:<br>1. beauty<br>2. beauty<br>3. beauty<br>4. beauty<br>5. beauty<br>6. firestorms<br>7. flu<br>8. memories<br>9. pain<br>10. silence<br>11. situation<br>12. things | (4) translation:<br>1. (ความงาม) ที่น่า<br>ครั่นคร้าม<br>2. (ความงาม) ที่น่า<br>ครั่นคร้าม<br>3. (ความงาม) ที่น่า<br>ครั่นคร้าม<br>4. (ความงาม) อันน่า<br>ครั่นคร้าม<br>5. (ความงาม) อันน่า<br>ครั่นคร้าม<br>6. (ปวดศีรษะ) อย่าง<br>รุนแรง<br>7. (โรคไข้หวัดใหญ่)<br>ร้ายแรง<br>8. (ความทรงจำ) ที่เลวร้าย<br>9. (เจ็บปวด) แสนสาหัส<br>10. (ความเจ็บ) อย่างน่า<br>กลัว<br>11. (สถานการณ์) อัน<br>เลวร้าย<br>12. (เหตุการณ์) น่ากลัว |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text): |                            |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| source text                                                          |                            | target text                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. A Terrible Beauty (love02E)                                       |                            | 1. ความงามที่น่าครั่นคร้าม                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## ตารางที่ 123 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                            |                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                     | target text                                                                                                                                                                                                                   |
| 2. She called the little lady's voice "terrible beauty" as the poet Yeats had described the legacy of the martyrs of Easter Uprising. (love02E) | 2. แม่เรียกเสียงของเด็กหญิงผู้นี้เป็น <b>"ความงามที่น่าครั่นคร้าม"</b> เหมือนกับที่วิลเลียม เยตส์ กวีชาวไอร์แลนด์ เรียกขานมรดกของเหล่าผู้เสียสละชีวิตในการจลาจลช่วงเทศกาลอีสเตอร์ (เพื่อเรียกร้องเอกราชจากอังกฤษใน ค.ศ. 1916) |
| 3. Fon came on tour with us and taught a lot of people about "terrible beauty," her voice mixing pain and joy.                                  | 3. ฝนเดินทางไปแสดงกับเราและสอนให้คนมากมายรู้จัก <b>"ความงามที่น่าครั่นคร้าม"</b> ด้วยเสียงที่ผสมผสานความเจ็บปวดและความปิติ                                                                                                    |
| 4. We all knew there was a language, a strength in the terrible beauty of that October day. (love02E)                                           | 4. เราทุกคนตระหนักถึงภาษาและพลังใน <b>ความงามอันน่าครั่นคร้าม</b> ในวันนั้นของเดือนตุลาคม                                                                                                                                     |
| 5. On a rainy Saturday night, October 18, 1997, about 2,000 people in the Thailand Cultural Center witnessed terrible beauty. (love02E)         | 5. คืนวันเสาร์ที่ 18 ตุลาคม 1997 ฟ้าผ่าฝน ผู้ชมประมาณ 2,000 คนเต็มหอประชุมใหญ่ ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย ก็ได้ประจักษ์ถึง <b>ความงามอันน่าครั่นคร้าม</b>                                                                     |
| 6. Headaches came on him like terrible firestorms. (hope02E))                                                                                   | 6. จู่ๆ เขาก็รู้สึกปวดศีรษะขึ้นอย่างรุนแรง                                                                                                                                                                                    |
| 7. When my husband and I were living in South Korea, he was hospitalized with a terrible flu. (love14E)                                         | 7. เมื่อดิฉันกับสามีอยู่ในเกาหลีใต้ สามีดิฉันต้องเข้าโรงพยาบาลด้วยโรคไข้หวัดใหญ่ร้ายแรง                                                                                                                                       |
| 8. Luba clamped her eyes tight, trying to shut away terrible memories. (hope09E)                                                                | 8. ลูบาหลับตาแน่น พยายามขับไล่ความทรงจำที่เลวร้ายออกไป                                                                                                                                                                        |

## ตารางที่ 123 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                       | target text                                                                                                                                                                                                |
| 9. Bustillo was impressed by how cheerful Rona was in spite of her <b>terrible pain</b> . (hope11E)                                                                                                               | 9. หมอบัสติลโลประทับใจที่โรน่ายังร่าเริงทั้งที่ <b>เจ็บปวดแสนสาหัส</b>                                                                                                                                     |
| 10. When the piece ended, there was a <b>terrible silence</b> . (hope12E)                                                                                                                                         | 10. เมื่อเพลงจบลง <b>ความเงียบอย่างน่ากลัวก็</b> ครอบคลุมไปทั่ว                                                                                                                                            |
| 11. The family had expected her to die, yet they took the time to help strangers in their country and did everything they could to make a <b>terrible situation</b> as calm and reassuring as possible. (love14E) | 11. คนในครอบครัวคาดว่าผู้เป็นแม่จะต้องเสียชีวิต แต่ถึงกระนั้นก็ยังยอมสละเวลามาช่วยคนแปลกหน้าในบ้านเมืองของตนเอง และทำทุกอย่างที่ทำได้เพื่อให้ <b>สถานการณ์อันเลวร้ายราบรื่นขึ้น</b> และทำให้เกิดความอุ่นใจ |
| 12. And then there were the <b>terrible things</b> - like the death of a ten-year-old from lockjaw - that I knew I couldn't handle. (love13E)                                                                     | 12. แล้วยังมี <b>เหตุการณ์น่ากลัวอื่นๆ</b> ที่ผมรู้ว่าตัวเองจัดการไม่ได้แน่ เช่นเด็กสิบขวบตายเพราะ <b>ขากรรไกรค้าง</b>                                                                                     |

## ตารางที่ 123 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า terrible ใช้กับอาการป่วยหรือเป็นโรค เพื่อบอกระดับอาการหรือโรคที่เป็น มีแนวโน้มแปลว่า “รุนแรง” (6) หรือ “ร้ายแรง” (7); ปรับบทแปลจากคำอุปมา like terrible firestorms เป็นคำพรรณนาทั่วไป “ปวดศีรษะอย่างรุนแรง” (7) และเติมคำว่า “จู่ๆ” เพื่อสื่อความหมายแฝงของ firestorms (ไฟที่ลุกไหม้) ซึ่งมักเกิดขึ้นอย่างรวดเร็วและควบคุมไม่ได้ ขณะเดียวกันก็ปรับคำนามเป็นคำกริยา headaches เป็น “ปวดศีรษะ” และคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์ “อย่างรุนแรง”; ใช้กับเหตุการณ์หรือสถานการณ์ อาจแปลว่า “เลวร้าย” (11) หรือ “น่ากลัว” (13) ตามแต่บริบทของเนื้อเรื่อง; ปรับบทแปลโดยเติมคำเชื่อม “อัน” (11) ทำให้เน้นคำนามที่ขยายมากขึ้น, ใช้คำเจาะจงมากขึ้นจาก things เป็น “เหตุการณ์” (13) และเติมคำว่า “อื่นๆ” ให้เกิดความต่อเนื่องของเนื้อความที่แสดงว่ามีการกล่าวถึงเหตุการณ์น่ากลัวบางอย่างมาก่อนแล้ว

ใช้กับคำนามธรรม จะแปลว่าอย่างไรก็ขึ้นอยู่กับมโนทัศน์ที่คนทั่วไปมีต่อด้านนั้นๆ เช่น เมื่อใช้กับความทรงจำ เรามักมีความทรงจำที่ดีหรือไม่ดีเกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่ง จึงอาจแปลว่า “เลวร้าย” (8) เมื่อใช้ความเจ็บ ก็อาจแปลว่า “น่ากลัว” (10) เพราะความเจ็บอาจเป็นสิ่งที่น่ากลัวในความรู้สึกของคนได้, เมื่อใช้กับความเจ็บปวด (pain) มักแปลว่า “อย่างมาก” หรือ “อย่างยิ่ง” เพื่อบอกปริมาณของความเจ็บปวดนั้น แต่ในที่นี้แปลว่า “แสนสาหัส” (9) ซึ่งดูมีความหมายเชิงอารมณ์ค่อนข้างมาก (เมื่อเทียบกับ “ความเจ็บปวดอย่างมากหรืออย่างยิ่ง”) อาจเนื่องจากการต้องการเน้นวีรกรรมของหุ่นน้อยในเรื่องเป็นพิเศษ แต่อาจมีบางกรณีที่ใช้แล้วขัดกับการรับรู้ของคนทั่วไป เช่น terrible beauty ทำให้ความงามกลายเป็นสิ่งที่ “น่าครั่นคร้าม” (1, 2, 3, 4, 5) แทนที่จะเป็นสิ่งที่น่าอภิรมย์ในมโนทัศน์ทั่วไป การใช้คำสองคำที่ขัดแย้งกันและไม่น่าปรากฏร่วมกันเช่นนี้เป็นภาษาภาพพจน์ชนิดหนึ่งเรียกว่า paradox คือการใช้คำที่ขัดแย้งกัน เพื่อสร้างจุดเด่นสร้างความสนใจของผู้อ่านที่มีต่อตัวละครที่น่าเสนอ; ปรับบทแปลโดยเติมคำเชื่อม “ที่” (1, 2, 3, 8) “อัน” (4, 5) และ “อย่าง” (10) ทำให้เน้นคำนามที่ขยายมากขึ้น และภาษารื่นไหล, ปรับจากคำนามเป็นคำกริยาและคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ (9)

## ตารางที่ 124

|                                                                                                                                                                                                                                    |                      |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT124                                                                                                                                                                                                                    | (2) adjective: thick | (3) noun<br>collocates:<br><br>1. hair<br><br>2. hide<br><br>3. slices                                                                                                                                   | (4) translation:<br><br>1. (ผม) หนา<br><br>2. (เปลือกไม้) อันหนา<br><br>3. (ชิ้น) หนา |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                               |                      |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                        |                      | target text                                                                                                                                                                                              |                                                                                       |
| 1. She cried out, pulling hard on his <b>thick hair</b> in her agony. (hope01E)                                                                                                                                                    |                      | 1. เธอร้องออกมาและดึง <b>ผมหนา</b> ของเขาไว้ด้วยความเจ็บปวด                                                                                                                                              |                                                                                       |
| 2. I played under the six-foot circular saw blade, and heard the whack of the ax into the <b>thick hide</b> of redwood, the dying thunder crack of great trees, and the roar of the diesel tractor belching black smoke. (hope03E) |                      | 2. ผมเล่นอยู่ใต้ใบเลื่อยวงเดือนกว้างหกฟุต และได้ยินเสียงขวานแหวก <b>เปลือกไม้อันหนา</b> ของต้นเรดวูด เสียงดังสนั่นของไม้ใหญ่ที่ปรีออกจากต้น และเสียงดังกระหึ่มจากรกแทรกเตอร์ดีเซลที่พ่นควันสีดำออกมาโขมง |                                                                                       |
| 3. I watched the toast carefully, opening and shutting the side doors of the toaster, checking to make sure the <b>thick slices</b> of Mother's homemade bread were browned to perfection. (love03E)                               |                      | 3. ผมจับตาดูขนมปังปิ้งอย่างระมัดระวัง พลางเปิดและปิดฝาเตาอบเพื่อคอยตรวจสอบให้แน่ใจว่าขนมปัง <b>ชิ้นหนา</b> ที่แม่ทำเองเหลืองกรอบได้ที่                                                                   |                                                                                       |
| (6) analysis:<br>คำว่า thick ใช้กับเส้นผม แปลว่า “หนา” (1); ใช้กับเปลือกไม้ แปลว่า “หนา” (2) ในที่นี้มีการปรับบทแปลโดยเติมคำเชื่อม “อัน”; ใช้กับแผ่นขนมปัง แปลว่า “หนา” (3) ในการแปลมีการเติมลักษณนาม “ชิ้น”                       |                      |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                       |

## ตารางที่ 125

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                                                                                                    |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT125                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: thin | (3) noun<br>collocates:<br>1. shell (of ice)<br>2. soup<br>3. stream                               | (4) translation:<br>1. (แผ่นน้ำแข็ง) บางๆ<br>2. (ซูป) ไส้<br>3. (ลำธาร) เล็กๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                                                                                                    |                                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     | target text                                                                                        |                                                                               |
| 1. Across the street there was a 22-foot-wide stream that melting snow had turned into a swollen torrent flowing under a <b>thin shell</b> of ice. (hope07E)                                                                                                                                                                      |                     | 1. อีกฟากของถนนมีลำธารกว้าง 22 ฟุต ซึ่งหิมะละลายกลายเป็นกระแสน้ำเชี่ยวไหลบ่าอยู่ใต้แผ่นน้ำแข็งบางๆ |                                                                               |
| 2. The stipulated ration, one slice of dark bread and half a bowl of <b>thin soup</b> , barely warded off starvation. (hope09E)                                                                                                                                                                                                   |                     | 2. อาหารที่ได้ปันส่วนคือขนมปังดำหนึ่งชิ้นกับซูปไส้ครึ่งถ้วยก็เพียงแค่นั้นไม่ให้อดตาย               |                                                                               |
| 3. After crossing meadows dotted with wildflowers, we found a <b>thin stream</b> . (love04E)                                                                                                                                                                                                                                      |                     | 3. หลังเดินข้ามทุ่งที่มีดอกไม้อัปชันแซมอยู่ทุ่งแล้วทุ่งเล่า เราก็มาถึงลำธารเล็กๆ                   |                                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                     |                                                                                                    |                                                                               |
| คำว่า thin ใช้กับสิ่งที่มีลักษณะเป็นแผ่นหรือชั้น เช่น แผ่นน้ำแข็ง มักแปลว่า “บาง” (1) และอาจปรับบทแปลโดยใช้คำซ้ำ “บางๆ” ให้ฟังรื่นไหล; ใช้กับของเหลว เช่น ซูป อาจแปลว่า “ไส้” (2) หมายถึงซูปที่มีแต่น้ำ ไม่ค่อยมีเนื้อ; ใช้กับแหล่งน้ำ เช่น ลำธาร มีแนวโน้มแปลว่า “เล็ก” (3) และอาจปรับบทแปลโดยใช้คำซ้ำ “เล็กๆ” ให้ภาษาฟังรื่นไหล |                     |                                                                                                    |                                                                               |

## ตารางที่ 126

|                                                                                                                                                                                                                   |                                  |                                                                                                                                                                  |                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT126                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective:<br><br>thunderous | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. boom<br><br>2. cheers                                                                                                      | (4) translation:<br><br>1. (เสียง) ดังสนั่น<br><br>2. (เสียงให้ร้อง) ดังสนั่น |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                              |                                  |                                                                                                                                                                  |                                                                               |
| source text                                                                                                                                                                                                       |                                  | target text                                                                                                                                                      |                                                                               |
| 1. Then came a <b>thunderous boom</b> as an explosion blew a hole in one of the trailer's four fuel compartments. (hope01E)                                                                                       |                                  | 1. แล้วก็มี <b>เสียงดังสนั่น</b> ขณะที่แรงระเบิดทำให้ช่องบรรจุน้ำมันหนึ่งในสี่ช่องของรถพ่วงเป็นรู                                                                |                                                                               |
| 2. But on Friday when the lights went out, I tossed that flaming baton high in the air and caught it to <b>thunderous cheers</b> and applause. (hope12E)                                                          |                                  | 2. แต่พอถึงวันศุกร์ เมื่อแสงไฟดับหมด ผมก็โยนไม้ให้จังหวะที่มีไฟลุกอยู่สูงขึ้นไปในอากาศ แล้วคว้ามันไว้ท่ามกลาง <b>เสียงให้ร้อง</b> และเสียงปรบมือ <b>ดังสนั่น</b> |                                                                               |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                     |                                  |                                                                                                                                                                  |                                                                               |
| คำว่า thunderous โดยทั่วไปใช้กับเสียง แปลว่า “ดังสนั่น” หมายถึงเสียงที่ดังมาก มีความหมายเชิงเปรียบว่า “ราวกับเสียงฟ้าร้อง” เช่น thunderous boom “เสียงดังสนั่น” (1), thunderous cheers “เสียงให้ร้องดังสนั่น” (2) |                                  |                                                                                                                                                                  |                                                                               |

## ตารางที่ 127

|                                                                                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT127                                                                                                                                                                                                                                  | (2) adjective: tiny | (3) noun<br>collocates:<br>1. nub<br>2. settlement<br>3. space<br>4. speck<br>5. toy                                                                                                                         | (4) translation:<br>1. (ปุ่ม) เล็กๆ<br>2. (ชุมชน) เล็กๆ<br>3. (ที่) เล็กๆ<br>4. (จุด) เล็กๆ<br>5. (ของเล่น) ชิ้นเล็กๆ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                             |                     |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                      |                     | target text                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                       |
| 1. Her left ear was a <b>tiny nub</b> of charcoal. (love11E)                                                                                                                                                                                     |                     | 1. หูซ้ายไหม้เหลือเป็น <b>ปุ่ม</b> ก้อนถ่าน <b>เล็กๆ</b>                                                                                                                                                     |                                                                                                                       |
| 2. A better life: that was the theme of Nenita's every hope for her children, as she and Rolando struggled to keep them in school and get them to Mass at the church three miles away in the <b>tiny settlement</b> of Divina Colonia. (hope11E) |                     | 2. ชีวิตที่ดีกว่านี้เป็นจุดสำคัญของความหวังทั้งหมดที่เนนิตาตั้งไว้สำหรับลูกๆ ขณะที่เธอกับโรลันโดต่อสู้เพื่อให้ลูกได้เข้าเรียนและไปพิธีมิสซาในโบสถ์ที่อยู่ห่างไปสามไมล์ใน <b>ชุมชนเล็กๆ</b> ของดีวีนาโคโลเนีย |                                                                                                                       |
| 3. He searched beneath the toppled trailer and saw a dark-haired girl trapped in a <b>tiny space</b> between a rear wheel and the chassis. (hope01E)                                                                                             |                     | 3. เขาค้นหาใต้รถพ่วงที่ตะแคงอยู่ และเห็นเด็กผู้หญิงผมสีเข้มติดอยู่ใน <b>ที่เล็กๆ</b> ระหว่างล้อหลังกับช่วงล่างของรถ                                                                                          |                                                                                                                       |
| 4. Could he possibly hear such a small voice from such a <b>tiny speck</b> of the universe? (hope11E)                                                                                                                                            |                     | 4. พระเจ้าจะได้ยินเสียงน้อยๆ จาก <b>จุดเล็กๆ</b> ในจักรวาลหรือไม่หนอ                                                                                                                                         |                                                                                                                       |

## ตารางที่ 127 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                               |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                        | target text                                                                      |
| 5. It looked like a <b>tiny toy</b> on the heaving expanse. (hope05E))                                                                                                                                                                             | 5. เรือนั้นดูเหมือน <b>ของเล่นชิ้นเล็ก ๆ</b> บนผืนน้ำกว้างใหญ่ที่กำลังโยนตัวขึ้น |
| (6) analysis:<br>คำว่า tiny ใช้บอกขนาดของอวัยวะ (1) วัตถุสิ่งของ (5) หรือสถานที่ (2, 3, 4) มีแนวโน้มแปลว่า “เล็ก”, นิยมแปลโดยใช้คำซ้ำ เพื่อให้ภาษาฟังดูรื่นไหล และอาจทำให้มีความหมายเบาลง/หนักขึ้น, มีการเติมลักษณนาม เน้นค่านามที่ขยายมากขึ้น (5) |                                                                                  |

## ตารางที่ 128

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT128                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (2) adjective: top | (3) noun<br>collocates:<br>1. award<br>2. grades<br>3. layer (of asphalt)                                                                                                                      | (4) translation:<br>1. (รางวัล) ชนะเลิศ<br>2. (คะแนน) สูงๆ<br>3. (- ยางมะตอย) ที่ลาดถนน |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                         |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    | target text                                                                                                                                                                                    |                                                                                         |
| 1. Then the <b>top award</b> was announced:<br>“The gold cup goes to Jordan Vocational High School.” (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                |                    | 1. แล้ว <b>รางวัลชนะเลิศ</b> ก็ประกาศออกมา “ถ้วยทองเป็นของโรงเรียนอาชีวะจอร์แดน”                                                                                                               |                                                                                         |
| 2. “Second, you must maintain <b>top grades</b> ; I’m not sending you to college to be a playboy.” (love01E)                                                                                                                                                                                                                                                  |                    | 2. “อันดับสองคือ ต้องทำ <b>คะแนนสูงๆ</b> เพราะฉันไม่ได้ส่งเธอไปมหาวิทยาลัยเพื่อให้เป็นหนุ่มเจ้าสำราญ”                                                                                          |                                                                                         |
| 3. For 70 yards, the <b>top layer</b> of asphalt had been melted away in the inferno, in one section down six inches to bare gravel - except for a patch about as big as a kitchen table, so lightly scorched by fire that a painted line was still visible. (hope01E)                                                                                        |                    | 3. ยางมะตอย <b>ที่ลาดถนน</b> ถูกไฟเผาละลายไปหมดเป็นระยะถึง 70 หลา บางแห่งไหม้ลึกลงไปหกนิ้วจนถึงกรวด นอกจากบริเวณหนึ่งขนาดเท่าโต๊ะในครัวที่ไหม้ไฟเพียงเล็กน้อยจนเส้นที่ป้ายสีไว้อย่างมองเห็นได้ |                                                                                         |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                         |
| คำว่า top ใช้กับรางวัล อาจแปลว่า “ชนะเลิศ” เช่น top award “รางวัลชนะเลิศ (1); ใช้กับคะแนน อาจแปลว่า “สูง” เช่น top grades “คะแนนสูงๆ” (2) ซึ่งปรับบทแปลโดยใช้คำซ้ำให้ฟังไหลรื่นและมีความหมายเน้นมากขึ้น; ใช้กับสิ่งที่มีลักษณะเป็นชั้น เช่น ชั้นยางมะตอย แปลว่า “บน” แต่ในที่นี้ไม่แปล และใช้วิธีอธิบายเพิ่มเติมในรูปของประโยคขยายว่า “ยางมะตอยที่ลาดถนน” แทน |                    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                         |

## ตารางที่ 129

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                             |                                                                                                                                                  |                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT129                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (2) adjective:<br><br>tough | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. guys<br><br>2. paratrooper<br><br>3. time                                                                  | (4) translation:<br><br>1. อันธพาล<br><br>2. (ทหารพลร่ม) ทรหด<br><br>3. (ช่วง) ที่ลำบากใจ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                                                                                                                                  |                                                                                           |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                             | target text                                                                                                                                      |                                                                                           |
| 1. A lot of the soldiers were high-school dropouts and would-be tough guys just a few years younger than himself. (hope02E)                                                                                                                                                                                                               |                             | 1. ทหารจำนวนมากเป็นพวกเรียนมัธยมปลายไม่จบและอาจกลายเป็นอันธพาลได้ ช้าอายุอ่อนกว่าเขาไม่กี่ปี                                                     |                                                                                           |
| 2. Being a big, tough paratrooper, I didn't tell Sam what his example had meant to me. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                                          |                             | 2. ความเป็นทหารพลร่มร่างใหญ่โตทรหด ผมจึงไม่ได้บอกแซมว่าการทำตัวเป็นตัวอย่างของเขามีความหมายต่อผมอย่างไร                                          |                                                                                           |
| 3. But three weeks earlier, Kathy had decided to date other people as well, because Erik, 33, would not commit to marriage. It had been a tough time. (love12E)                                                                                                                                                                           |                             | 3. แต่เมื่อสามสัปดาห์ก่อน แคที่ตัดสินใจไปเที่ยวกับคนอื่นบ้าง เพราะเอริกวัย 33 ไม่ยอมผูกมัดตัวเองเรื่องการแต่งงาน ซึ่งเป็นช่วงที่เธอรู้สึกลำบากใจ |                                                                                           |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                             |                                                                                                                                                  |                                                                                           |
| คำว่า tough ใช้กับคน เช่น ทหาร อาจแปลว่า “ทรหด” (2) แต่บางครั้งอาจแปลโดยใช้คำคำเดียว แทนคำปรากฏร่วมสองคำ เช่น tough guys อาจแปลโดยใช้คำไทยคำเดียวว่า “อันธพาล” (1); ใช้กับเวลา อาจแปลว่า “ลำบาก” และอาจปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นประโยคขยาย ซึ่งช่วยขยายความชัดเจนยิ่งขึ้นว่า “เวลาที่ลำบาก” นั้นหมายถึง “ช่วงที่เธอรู้สึกลำบากใจ” |                             |                                                                                                                                                  |                                                                                           |

## ตารางที่ 130

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |                                                                                                           |                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT130                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) adjective:<br><br>unmistakable | (3) noun<br><br>collocates:<br><br>1. sense<br><br>2. voice                                               | (4) translation:<br><br>1. (รู้สึก) มั่นใจ<br><br>2. (เสียง) ที่จำได้ไม่พลาด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |                                                                                                           |                                                                              |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    | target text                                                                                               |                                                                              |
| 1. We couldn't hear what he was saying to his superior, but we had the <b>unmistakable sense</b> that Sam was uncoiling a bit. (hope02E)                                                                                                                                                                                                                            |                                    | 1. เราไม่ได้ยินว่าเขาพูดอะไรกับผู้บังคับบัญชา แต่ <b>รู้สึกมั่นใจ</b> ว่าเขาคงระบายความรู้สึกออกมาพอสมควร |                                                                              |
| 2. His <b>unmistakable voice</b> rang across the river, to be answered by a cheer of wild exuberance. (hope04E)                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    | 2. <b>เสียงที่จำได้ไม่พลาด</b> ของมันดังก้องข้ามแม่น้ำ และได้รับเสียงโห่ร้องอย่างลือลือตอบกลับมา          |                                                                              |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |                                                                                                           |                                                                              |
| คำว่า unmistakable แปลตามรูปศัพท์ว่า “ที่ไม่ผิดพลาด” ใช้บอกความโดดเด่นหรือลักษณะเฉพาะเกี่ยวกับคนหรือสิ่งต่างๆ ถ้าใช้กับเสียง อาจแปลว่า “จำได้ไม่พลาด” เช่น unmistakable voice “เสียงที่จำได้ไม่พลาด” (1) ซึ่งมีการเติมคำเชื่อม “ที่”, ใช้กับความรู้สึก อาจแปลว่า “มั่นใจ” เช่น unmistakable sense แปลว่า “รู้สึกมั่นใจ” (2) ซึ่งมีการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นกริยาวลี |                                    |                                                                                                           |                                                                              |

## ตารางที่ 131

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |                                                                                              |                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT131                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (2) adjective: usual | (3) noun<br>collocates:<br>1. advice<br>2. behaviour<br>3. mixture (of smile and sadness)    | (4) translation:<br>1. (คำแนะนำ) เหมือนเคย<br>2. (พฤติกรรม) -<br>3. (ยิ้มระคนเศร้า) เช่นเคย |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                      |                                                                                              |                                                                                             |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      | target text                                                                                  |                                                                                             |
| 1. As the curtains opened, Mr. Barr whispered his usual advice, "Give it everything you got!" (hope12E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      | 1. ขณะม่านเปิด ครูบารก็กระซิบคำแนะนำเหมือนเคย "ทุ่มทุกอย่างที่เรามีเข้าไปให้เต็มที่"         |                                                                                             |
| 2. This surprised me, but I soon learned there was something about the cornfield that changed our usual behavior. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      | 2. ผมประหลาดใจ แต่ไม่ช้าก็รู้ว่าในไร่ข้าวโพดนี้มีอะไรบางอย่างที่ทำให้พฤติกรรมของเราเปลี่ยนไป |                                                                                             |
| 3. By now, the little lady had become a young woman who answered with her usual mixture of smile and sadness. (love02E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                      | 3. เมื่อถึงตอนนี้ เด็กหญิงซึ่งกลายเป็นสาวน้อย กล่าวตอบด้วยใบหน้ายิ้มระคนเศร้าเช่นเคย         |                                                                                             |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |                                                                                              |                                                                                             |
| คำว่า usual โดยทั่วไปแปลว่า "ปกติ"; ใช้กับการกระทำ อาจแปลว่า "เหมือนเคย", "เช่นเคย" เช่น usual advice "คำแนะนำเหมือนเคย" (1) หรือ usual mixture of smile and sadness "ใบหน้ายิ้มระคนเศร้าเช่นเคย" ซึ่งปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคำนาม "mixture" เป็นคำวิเศษณ์ "ระคน" ขยายคำกริยา "ยิ้ม" และเปลี่ยนคำคุณศัพท์ "usual" เป็นคำวิเศษณ์ "เช่นเคย" ขยายคำวิเศษณ์ "ระคนเศร้า"; ใช้กับพฤติกรรม บางครั้งไม่แปล เช่น usual behaviour แปลแต่คำนามว่า "พฤติกรรม" (2) ความหมายของคำกริยาข้างหน้าคือ changed อาจมีส่วนในการละคำคุณศัพท์โดยที่ความหมายโดยรวมยังคงอยู่ |                      |                                                                                              |                                                                                             |

## ตารางที่ 132

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                      |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT132                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (2) adjective: wet | (3) noun<br>collocates:<br>1. fingers<br>2. grass<br>3. note                         | (4) translation:<br>1. (นิ้วมือ) เปียกๆ<br>2. (หญ้า) ชื้น<br>3. (กระดาษ) ที่เปียกชื้น |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                                                                      |                                                                                       |
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                    | target text                                                                          |                                                                                       |
| 1. Jim was next to me, and I watched him remove his baseball hat, splash his face and rub his <b>wet fingers</b> through his hair. (love04E)                                                                                                                                                                                                                                      |                    | 1. จิมอยู่ติดกับผม ผมมองดูเขาถอดหมวกเบสบอลออก วิกน้ำใส่หน้าและเอานิ้วมือเปียกๆ เสยผม |                                                                                       |
| 2. Her chair is sinking into the <b>wet grass</b> . (hope03E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    | 2. เก้าอี้จมหญ้าชื้น                                                                 |                                                                                       |
| 3. At home, MacKinnon carefully removed the <b>wet note</b> , allowing it to dry. (love11E)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                    | 3. เมื่อกลับถึงบ้าน เวดค่อยๆ นำกระดาษที่เปียกชื้นออกมาผึ่งให้แห้ง                    |                                                                                       |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    |                                                                                      |                                                                                       |
| คำว่า wet ใช้บอกลักษณะทางกายภาพของสิ่งต่างๆ โดยทั่วไปแปลว่า “เปียก” (1) หรือ “ชื้น” (2) หรือ “เปียกชื้น” (3) แต่อาจมีระดับของความหมายต่างกัน คำว่า “เปียก” ให้ความรู้สึกมีน้ำอยู่มากที่สุด ซึ่งในที่นี้ยังใช้เป็นคำซ้ำ “เปียกๆ” ทำให้มีความหมายที่เน้นมากขึ้น รองลงมาคือ “เปียกชื้น” ส่วนคำว่า “ชื้น” ให้ความรู้สึกแห้งกว่าเพื่อน และหากใส่คำเชื่อม “ที่” ก็ยิ่งเน้นค่านามที่ขยาย |                    |                                                                                      |                                                                                       |

## ตารางที่ 133

|                                                                                                                                                                                                                                               |                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT133                                                                                                                                                                                                                               | (2) adjective:<br><br>whole | (3) noun collocates:<br><br>1. body<br><br>2. cycle<br><br>3. rig<br><br>4. story                                                                                                             | (4) translation:<br><br>1. (ตัว) -<br><br>2. (วงจร) ทั้งหมด<br><br>3. รถบรรทุกกับรถพ่วง<br><br>4. (เรื่อง) ทั้งหมด |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                          |                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                    |
| source text                                                                                                                                                                                                                                   |                             | target text                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                    |
| 1. But when Dorothy called “Santos,” his head shot up, his ears snapped forward, his <b>whole body</b> trembled as that beloved voice registered. (hope04E)                                                                                   |                             | 1. แต่พอโดโรที่เรียก “ซานโตส” มันทึ่งเยยศีรษะขึ้นทันใด หูผึ่ง <b>ตัว</b> สั่นขณะที่เสียงนั้นสะกิดความจำของมัน                                                                                 |                                                                                                                    |
| 2. I see the <b>whole cycle</b> of her life as one dance, one ceremony of kindness and self-sacrifice. (hope03E)                                                                                                                              |                             | 2. ผมเห็น <b>วงจรชีวิตทั้งหมด</b> ของแม่ซึ่งเป็นประจักษ์การรำรำฉากหนึ่ง พิธีการหนึ่งเพื่อยกย่องความกรุณาและความเสียสละ                                                                        |                                                                                                                    |
| 3. He jumped from his cab and ran toward the car, which lay beneath the overturned trailer, flames licking upward. <i>The <b>whole rig</b> could blow!</i> (hope01E)                                                                          |                             | 3. เขากระโจนออกจากห้องคนขับวิ่งไปที่รถยนต์ซึ่งอยู่ใต้รถพ่วงที่คว่ำอยู่ เปลวไฟกำลังลุกโผลงขึ้นที่ร้ายกว่านั้นก็คือ น้ำมันเชื้อเพลิงไหลออกมาจากกูในรถพ่วง <b>รถบรรทุกกับรถพ่วง</b> อาจจะเปิดได้ |                                                                                                                    |
| 4. I found myself telling him the <b>whole story</b> and soon he was helping me search. (love14E)                                                                                                                                             |                             | 4. ดิฉันเล่า <b>เรื่องทั้งหมด</b> ให้เขาฟัง แล้วเขาก็ช่วยดิฉันค้นหา                                                                                                                           |                                                                                                                    |
| (6) analysis:                                                                                                                                                                                                                                 |                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                    |
| คำว่า whole ใช้กับสิ่งต่างๆ ทั้งที่เป็นรูปธรรมหรือนามธรรม มีแนวโน้มแปลว่า “ทั้งหมด” (2, 4) แต่อาจไม่แปลในกรณีที่ไม่มีความหมายโดยรวม และต้องการให้ภาษาฟังกระชับ (1) หรืออาจแปลโดยใช้อธิบายแทน (3) เนื่องจากไม่มีคำคำเดียวที่ใช้แทนได้ในภาษาแปล |                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                    |

## ตารางที่ 134

|                                                                                                                                                                                    |                     |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT134                                                                                                                                                                    | (2) adjective: wild | (3) noun collocates:<br>1. donkeys<br>2. exuberance<br>3. mammal<br>4. swings<br>5. things                                                                             | (4) translation:<br>1. (ลา) ป่า<br>2. (-) อย่างลึงโลด<br>3. (เจ้าสัตว์เลือดอุ่น)<br>เพศผู้<br>4. (ที่กำลังแกว่ง) อย่าง<br>แรง<br>5. (สัตว์) ที่กำลังคึก<br>คะนอง |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                               |                     |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                  |
| source text                                                                                                                                                                        |                     | target text                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                  |
| 1. But with a histrionically vicious growl and a headlong charge, he had put to flight Rottweilers, herds of goats, troops of <b>wild donkeys</b> , even a meter reader. (hope04E) |                     | 1. แต่ด้วยเสียงคำรามที่แก่งทำให้หนักลัวและการกระโจนเข้าใส่ มันก็ทำให้สุนัขพันธุ์ร็อตไวเลอร์ ผู่งแพะ ผู่ง <b>ลาป่า</b> และแม้แต่คนอ่านมิเตอร์วิ่งเตลิดไปแล้ว            |                                                                                                                                                                  |
| 2. His unmistakable voice rang across the river, to be answered by a cheer of <b>wild exuberance</b> . (hope04E)                                                                   |                     | 2. เสียงที่จำได้ไม่พลาดของมันเป็นดังก้องข้ามแม่น้ำและได้รับเสียงโห่ร้อง <b>อย่างลึงโลด</b> ตอบกลับมา                                                                   |                                                                                                                                                                  |
| 3. One thing is certain: This <b>wild mammal</b> is a gift who has inspired the artistic to create, the bereaved to hope, and the sad to smile. (love08E)                          |                     | 3. แต่ที่แน่ๆ คือ <b>เจ้าสัตว์เลือดอุ่น</b> เพศผู้นี้เป็นพรจากสวรรค์ที่บันดาลใจให้ศิลปินสร้างสรรค์ผลงาน จุดประกายความหวังให้ผู้หมดหวัง และสร้างรอยยิ้มให้ผู้ทันทูทุกข์ |                                                                                                                                                                  |

## ตารางที่ 134 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | target text                                                                                                                                                                      |
| 4. While the flight mechanic operated the hydraulic hoist, raising the third survivor, Vittone tried to steady the <b>wild swings</b> of the multistrand steel cable as it glided through his hands. (hope05E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4. ตลอดเวลาที่ช่างเดินเครื่องกว้านไฮดรอลิกดึงตัวผู้รอดชีวิตรายที่สามขึ้นมานั้น วิตโทนีต้องพยายามจับสายเคเบิลซึ่งเป็นเกลียวเส้นลวดที่ <b>กำลังแกว่งอย่างแรง</b> เอาไว้ให้อยู่นิ่ง |
| 5. He would just take off through the grass, fast as a <b>wild thing</b> . (love13E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 5. มันวิ่งหน้าตั้งผ่านเข้าไปในพงหญ้าอย่างรวดเร็วราวกับ <b>สัตว์ที่กำลังคึกคะนอง</b>                                                                                              |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า wild ใช้กับสัตว์ มักแปลว่า “ป่า” แสดงถึงอาศัยตามธรรมชาติ เช่น ลาป่า (1) หรืออาจแปลว่า “คึกคะนอง” (5) แสดงถึงลักษณะนิสัย ซึ่งในที่นี้มีการปรับคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาและอยู่ในรูปของประโยคขยาย การเติมคำว่า “กำลัง” ช่วยเน้นภาพเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น และแปลคำนามจากคำที่มีความหมายกว้าง “thing” เป็นคำที่มีความจำเพาะจง “สัตว์” หรืออาจไม่แปล (3) มีข้อน่าสังเกตว่า mammal โดยทั่วไปแปลว่า “สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม” แต่ผู้แปลกลับใช้ว่า สัตว์เลือดอุ่น ทั้งนี้อาจเพื่อสื่อความหมายถึงความสัมพันธ์อันอบอุ่น และมีการเติมคำเรียกขาน “เจ้า” แสดงความสนิทสนม ไม่แปลคำว่า wild แต่กลับเติมคำว่า “เพศผู้” เข้าไป ในภาษาอังกฤษเราทราบว่าเป็นโลมาตัวผู้ จากสรรพนาม he แต่ในภาษาฉบับแปลตลอดทั้งเรื่องจะเรียกว่า “เจ้าโลมา” หรือไม่ก็ใช้ชื่อเรียก “ฟังกี้” ไม่มีการใช้สรรพนามแทน การเติมคำว่า “เพศผู้” ในประโยคสุดท้ายของเรื่อง จึงอาจเป็นความตั้งใจของผู้แปลที่ต้องการให้ข้อมูลนี้; ใช้กับคำที่สื่อความหมายเชิงอารมณ์แสดงการเน้นมากขึ้น (2) เช่น exuberance ซึ่งโดยทั่วไปอาจแปลว่า “ความเรียวรา” ในที่นี้ไม่ได้แปลคำว่า wild และผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ลิงโลด” เพื่อเน้นความเรียวราเป็นพิเศษ ซึ่งเท่ากับเป็นการแปลเก็บความคำว่า wild เข้าไปด้วยแล้ว มีการปรับบทแปลโดยเปลี่ยนคุณศัพท์วลีเป็นวิเศษณ์วลี “อย่างลิงโลด” ขยายกริยา “ได้รับ”; ใช้กับการกระทำที่เป็นกริยาอาการ เช่น การแกว่ง อาจแปลว่า “แรง” (4) มีการปรับคำนามเป็นคำกริยา “ที่กำลังแกว่ง” และคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์ “อย่างแรง”</p> |                                                                                                                                                                                  |

## ตารางที่ 135

|                                                                                                                                                                            |                             |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) code: CT135                                                                                                                                                            | (2) adjective:<br>wonderful | (3) noun collocates:<br>1. child<br>2. family<br>3. occasion<br>4. thing                                                                                        | (4) translation:<br>1. (เด็ก) ที่แสนดี<br>2. (ครอบครัว) ที่แสนดี<br>3. (โอกาส) อันแสน<br>พิเศษ<br>4. (สิ่ง) ประเสริฐ |
| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                       |                             |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                      |
| source text                                                                                                                                                                |                             | target text                                                                                                                                                     |                                                                                                                      |
| 1. But Nenita could not yet accept that God would put such a <b>wonderful child</b> on earth only to allow her to die. (hope11E)                                           |                             | 1. แต่เนนิตายังไม่ยอมรับว่าพระเจ้าจะส่ง <b>เด็กที่แสนดี</b> อย่างโรนามาในโลกเพียงเพื่อจะปล่อยให้ตาย                                                             |                                                                                                                      |
| 2. He had the support of a <b>wonderful family</b> , and once he was home in Wichita, his sister brought his old school sweetheart, Annette Blazier, to see him. (hope02E) |                             | 2. เขมได้รับการสนับสนุนจาก <b>ครอบครัวที่แสนดี</b> ของเขา และเมื่อเขากลับไปบ้านที่วิกิตา น้องสาวของเขาก็พาแอนเน็ต เบลเซียร์ คนรักตั้งแต่สมัยอยู่โรงเรียนมาหาเขา |                                                                                                                      |
| 3. My mother made small protests, expecting some local memento of this <b>wonderful occasion</b> . (hope03E)                                                               |                             | 3. แม่คัดค้านเล็กน้อยเพราะคิดว่าคงเป็นของที่ระลึกพื้นบ้านถึง <b>โอกาสอันแสนพิเศษ</b> นี้                                                                        |                                                                                                                      |
| 4. Later Denyce would tell Grove that the opera was “the most <b>wonderful thing</b> I’ve ever seen.” (hope06E)                                                            |                             | 4. ภายหลังเดนนิซมักบอกครูจูดิที่ว่า โอเปร่าเป็น <b>“สิ่งประเสริฐที่สุดที่เคยพบ”</b>                                                                             |                                                                                                                      |

ตารางที่ 135 (ต่อ)

(6) analysis:

คำว่า wonderful ใช้กับคน อาจแปลว่า “ดี” เช่น wonderful child “เด็กที่แสนดี” (1), wonderful family “ครอบครัวที่แสนดี” (2) ซึ่งทั้งสองตัวอย่างมีการเติมคำเชื่อม “ที่” และคำนามปริมาณ “แสน”; ใช้กับโอกาส มีแนวโน้มแปลว่า “พิเศษ” (3) เช่น wonderful occasion “โอกาสอันแสนพิเศษ” ซึ่งมีการปรับบทแปลในทำนองเดียวกับตัวอย่างที่ 1 และ 2; wonderful thing อาจแปลว่า “สิ่งประเสริฐ” (4)

## ตารางที่ 136

| (1) code: CT136 | (2) adjective: | (3) noun collocates:                                                                                                                                                                                                                                          | (4) translation:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | young          | 1. body<br>2. daughter<br>3. girl<br>4. graduate<br>5. man<br>6. man<br>7. man<br>8. man<br>9. man<br>10. man<br>11. man<br>12. man<br>13. man<br>14. man<br>15. man<br>16. man<br>17. man<br>18. mother<br>19. people<br>20. woman<br>21. woman<br>22. woman | 1. (ร่างกาย) -<br>2. (ลูกสาว) วัยเยาว์<br>3. ยังเด็กยังเล็ก<br>4. (บัณฑิต) หนุ่ม<br>5. (ชาย) หนุ่ม<br>6. (ชาย) หนุ่ม<br>7. (ชาย) หนุ่ม<br>8. (ชาย) หนุ่ม<br>9. (ชาย) หนุ่ม<br>10. (เด็ก) หนุ่ม<br>11. (เด็ก) หนุ่ม<br>12. (เด็ก) หนุ่ม<br>13. (เด็ก) หนุ่ม<br>14. (เด็ก) หนุ่ม<br>15. (เด็ก) หนุ่ม<br>16. (ชาย) หนุ่ม<br>17. ชายหนุ่ม<br>18. (แม่) อายุยังน้อย<br>19. (คน) หนุ่มสาว<br>20. (สาว) น้อย<br>21. (หญิง) สาว<br>22. (หญิง) สาว |

## ตารางที่ 136 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                             |                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                      | target text                                                                                                                            |
| 1. But the shock to her <b>young body</b> had been massive. (hope01E)                                                                                            | 1. แต่เธอมีอาการช็อกทาง <b>ร่างกาย</b> อย่างหนัก                                                                                       |
| 2. The <b>young daughter</b> presented herself meekly. (love02E)                                                                                                 | 2. <b>ลูกสาววัยเยาว์</b> ก้าวออกมาอย่างเขินๆ                                                                                           |
| 3. “Such a <b>young girl</b> having to deal with death – it’s awful,” she said. (love11E)                                                                        | 3. “ <b>ยังเด็กยังเล็ก</b> ก็ต้องมารับมือกับความตายเสียแล้ว ช่างโหดร้ายจริงๆ” เธอพูด                                                   |
| 4. The <b>young graduate</b> began repaying the debt as soon as he landed his first job after college. (love01E)                                                 | 4. <b>บัณฑิตหนุ่ม</b> เริ่มจ่ายหนี้คืนทันทีที่เรียนจบและได้งานทำ                                                                       |
| 5. One March evening, as Lee went about his usual closing routine, a <b>young man</b> sat on a bicycle outside the store, his pet bulldog at his side. (hope08E) | 5. ค่ำวันหนึ่งในเดือนมีนาคม ลีออกไปปิดร้านตามปกติ <b>ชายหนุ่ม</b> คนหนึ่งนั่งอยู่บนจักรยานหน้าร้าน มีสุนัขเลี้ยงพันธุ์บูลด็อกอยู่ข้างๆ |
| 6. A <b>young man</b> sat under a tree, playing a trumpet. (hope06E)                                                                                             | 6. <b>ชายหนุ่ม</b> นั่งเป่าทรัมเป็ตอยู่ใต้ต้นไม้                                                                                       |
| 7. Before long, a <b>young man</b> approached and asked me what was wrong. (love14E)                                                                             | 7. ต่อมาไม่นาน <b>ชายหนุ่ม</b> คนหนึ่งเดินมาถามว่าเป็นอะไรหรือ                                                                         |
| 8. While he was struggling to put some parts back together again, another <b>young man</b> appeared on the scene. (love14E)                                      | 8. ขณะที่เขาพยายามเอาชิ้นส่วนบางชิ้นกลับเข้าที่ <b>ชายหนุ่ม</b> อีกคนก็ปรากฏตัวขึ้นในที่นั้น                                           |
| 9. Then the <b>young man</b> on the bicycle fell, critically wounded in the spray of bullets. (hope08E)                                                          | 9. แล้ว <b>ชายหนุ่ม</b> บนจักรยานก็ล้มลงบาดเจ็บสาหัสจากกระสุนที่สาดเข้ามา                                                              |

## ตารางที่ 136 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                   | target text                                                                                                                                                                  |
| 10. As he walked to his office, he noticed a <b>young man</b> across the street on his hands and knees, scrubbing the front steps of Churchill's, a clothing wholesaler. (love01E)                                                            | 10. ขณะเดินเข้าสำนักงาน เขาสังเกตเห็น <b>เด็กหนุ่ม</b> คนหนึ่งกำลังคุกเข่าขัดขั้นบันไดร้านเสื้อผ้าขายส่งเชอร์ชิลซึ่งอยู่อีกฟากถนน                                            |
| 11. "What's your name?" asked Freed. The <b>young man</b> told him. (love01E)                                                                                                                                                                 | 11. "เธอชื่ออะไร" ฟรีดถาม <b>เด็กหนุ่ม</b> บอกชื่อไป                                                                                                                         |
| 12. Freed went to his office and phoned the butcher. "I just saw your son washing the steps at the company across the street from mine. He seems like an intelligent <b>young man</b> – is that the kind of work he's chosen to do? (love01E) | 12. ฟรีดเข้าไปที่สำนักงานแล้วโทรหาคนขายเนื้อ "ผมเพิ่งเห็นลูกชายคุณขัดบันไดบริษัทฝั่งตรงข้ามสำนักงานผม คุณจะเป็น <b>เด็กหนุ่ม</b> ท่าทางฉลาด เขาเลือกทำงานแบบนี้เองหรือเปล่า" |
| 13. "Do you want to go back to college?" Freed asked<br>"More than anything!" the <b>young man</b> replied. (love01E)                                                                                                                         | 13. "อยากกลับไปเรียนมหาวิทยาลัยต่อไหม" ฟรีดถาม<br>"อยากมากที่สุดเลยครับ" <b>เด็กหนุ่ม</b> ตอบ                                                                                |
| 14. The next day when the <b>young man</b> showed Freed his figures, the shirtmaker looked them over and said: "Don't you want something for yourself?" (love01E)                                                                             | 14. วันรุ่งขึ้น <b>เด็กหนุ่ม</b> ให้ฟรีดดูจำนวนเงินที่ต้องการ นักธุรกิจเสื้อเชิ้ตตรวจดูแล้วถามว่า "แล้วเธอไม่อย่างใดของส่วนตัวบ้างหรือ"                                      |

## ตารางที่ 136 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                            | target text                                                                                                                                              |
| 15. "Before handing over a check, Freed told the <b>young man</b> , "There are several conditions I insist upon." (love01E)                                                                                            | 15. "ก่อนจะยื่นเช็คให้ ฟรีดบอก <b>เด็กหนุ่ม</b> ว่า "ฉันมีเงื่อนไขหลายอย่างที่จะขอให้ทำ"                                                                 |
| 16. This <b>young man</b> ran back to his nearby home several times to get what he needed to help a perfect stranger out of her predicament. (love14E)                                                                 | 16. <b>ชายหนุ่ม</b> ผู้นี้วิ่งกลับเข้าไปในบ้านที่อยู่ใกล้ๆ หลายเที่ยวเพื่อเอาของที่จำเป็นต้องการใช้ในการช่วยเหลือคนแปลกหน้าคนนี้ให้พ้นจากความทุกข์ของเธอ |
| 17. When my father returned, he and a couple of other ambitious <b>young men</b> borrowed money to buy a small stand of timber on a range of hills above the Russian River on the northern California coast. (hope03E) | 17. เมื่อพ่อกลับมา พ่อกับ <b>ชายหนุ่ม</b> ผู้ทะเยอทะยานอีกสองสามคนก็ขอยืมเงินมาซื้อแผงไม้ที่ทิวเขาเหนือแม่น้ำรัสเซียนบนชายฝั่งด้านเหนือของแคลิฟอร์เนีย   |
| 18. I was a <b>young mother</b> , having just transferred from another town. (love14E)                                                                                                                                 | 18. ดิฉันเป็น <b>แม่อายุน้อย</b> ที่เพิ่งย้ายมาจากอีกเมือง                                                                                               |
| 19. He also remembered the vow he'd made to do the same for someone else and has since helped several <b>young people</b> through college. (love01E)                                                                   | 19. แกมยังจำได้แม่นย่ำว่าเคยสัญญาจะช่วยคนอื่นในลักษณะเดียวกัน ตั้งแต่นั้นมาเขาก็ส่งเสีย <b>คนหนุ่มสาว</b> จนเรียนจบมหาวิทยาลัยไปหลายคน                   |
| 20. By now, the little lady had become a <b>young woman</b> who answered with her usual mixture of smile and sadness. (love02E)                                                                                        | 20. เมื่อถึงตอนนี้ <b>เด็กหญิง</b> ซึ่งกลายเป็น <b>สาวน้อย</b> กล่าวตอบด้วยใบหน้าที่มีระคนเศร้าเช่นเคย                                                   |

## ตารางที่ 136 (ต่อ)

| (5) ตัวอย่างของคำในภาษาต้นฉบับ (source text) และบทแปล (target text):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | target text                                                                                                                                                     |
| 21. Suddenly, a <b>young woman</b> points and cries: "Look!" Just a stone's skip away, an enormous dolphin soars high in the air, tracing a giant arc against the sky. (love08E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 21. แล้ว <b>หญิงสาว</b> คนหนึ่งก็ชี้ไปยังท้องทะเลห่างจากเรือเพียงเล็กน้อย พลางร้องขึ้นว่า "ดูนั่น" โลมาตัวใหญ่มากำลังกระโจนขึ้นกลางอากาศ ตัวเรียวโค้งทาบทาบนฟ้า |
| 22. Later, a <b>young woman</b> sitting by her mother, in the bed next to my husband's, saw me crying and came over. (love14E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 22. ต่อมา <b>หญิงสาว</b> คนหนึ่งที่นั่งอยู่ข้างแม่เธอซึ่งอยู่บนเตียงติดกับเตียงสามีดิฉันเห็นดิฉันร้องไห้จึงเดินเข้ามาหา                                         |
| <p>(6) analysis:</p> <p>คำว่า young ใช้บอกร่วมกับเพศชาย มักแปลว่า "หนุ่ม" (4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17) กับเพศหญิง มักแปลว่า "สาว" (21, 22) หรือไม่เจาะจงเพศ อาจแปลว่า "หนุ่มสาว" (19) อาจแปลว่า "วัยเยาว์" (2) "น้อย" (18, 20), "เล็ก" (3) อย่างไรก็ตามคำแปลเหมือนกัน เช่น "หนุ่ม" อาจมีความหมายต่างกันได้ ขึ้นอยู่กับคำนามที่ขยาย "ชายหนุ่ม" และ "เด็กหนุ่ม" แปลมาจาก young man เหมือนกัน แต่ "เด็กหนุ่ม" มีความหมายแฝงความรู้สึกเอ็นดูของผู้พูด ในขณะที่ "ชายหนุ่ม" เป็นการพูดถึงอย่างธรรมดาด้วยอารมณ์กลางๆ ในทำนองเดียวกันเมื่อพูดถึง "หญิงสาว" กับ "สาวน้อย" คำหลังอาจมีความหมายแฝงความรู้สึกน่ารักมากกว่า; ในข้อ 1 การแปลโดยปรับโครงสร้างจาก body ที่เป็นคำนามเป็นคำคุณศัพท์ "ทางร่างกาย" เพื่อขยาย "อาการช็อก" (shock) นั้นทำให้ไม่อาจแปลคำว่า young เพราะจะฟังดูแปร่งและเป็นส่วนเกินในภาษาแปล "เธอมีอาการช็อกทางร่างกายที่อ่อนเยาว์อย่างหนัก" การไม่แปลในที่นี้จึงอาจทำให้นัยการเปรียบเทียบที่เน้นให้ผู้อ่านเห็นภาพที่ตัดกันระหว่าง "ร่างน้อยๆ" กับ "อาการช็อกอย่างหนัก" ขาดหายไป; การปรับบทแปลในข้อ 3. "ยังเด็กยังเล็ก" มีลักษณะเป็นสำนวน; ข้อ 18 มีการปรับโครงสร้างเป็นประโยคขยาย "อายุน้อย" (ซึ่งอาจมีความหมายแฝงในเชิงอ่อนประสพการณ์) แทนคำคุณศัพท์คำเดียว</p> |                                                                                                                                                                 |